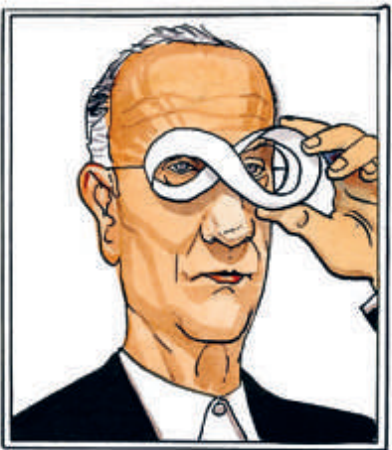


MÖBIUS

Alla ricerca del tempo
À la recherche du temps

copia stampa



MÖEBIUS

Alla ricerca del tempo
À la recherche du temps

© Möbius Production 2021
27 rue Falguière — 75015 Paris

Achevé d'imprimer en juin 2021
sur les presses de l'imprimerie Graphicom à Vérone.

Dépôt légal : juin 2021

Il est strictement interdit, sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, de reproduire (par photocopie ou numérisation) partiellement ou totalement le présent ouvrage, de le stocker dans une banque de données ou de le communiquer au public, sous n'importe quelle forme.

Finito di stampare nel mese di giugno 2021
dalla tipografia Graphicom di Verona.

Deposito legale : giugno 2021

È severamente vietata, senza il consenso scritto dell'editore, la riproduzione parziale o totale dell'opera, salvarla digitalmente o diffonderla sotto qualsiasi forma.

COMICON



M museo
archeologico
nazionale
di napoli

Quest'opera è stata pubblicata in occasione della mostra
tenutasi presso il Museo Archeologico Nazionale di Napoli (MANN),
in collaborazione con COMICON, all'interno del progetto OBVIA/Università
Federico II di Napoli e con il patrocinio della Regione Campania,
del Comune di Napoli e dell'Istituto Francese.

10 LUGLIO — 4 OTTOBRE 2021

*Cet ouvrage a été publié à l'occasion de l'exposition
qui s'est tenue au Musée Archéologique National de Naples (MANN),
en partenariat avec le COMICON, dans le cadre du projet OBVIA/Université
de Naples Federico II et sous le patronage de la région de Campanie,
de la commune de Naples et de l'Institut Français.*

10 JUILLET — 4 OCTOBRE 2021

copia stampa



Per la terza volta, dopo la straordinaria Mostra di Hugo Pratt dedicata a Corto Maltese e di Tanino Liberatore sul primate Lucy, il MANN e COMICON, nell'ambito del Progetto Obvia, decidono di presentare al grande pubblico un altro gigante del fumetto: Mœbius.

Non c'era, per una tale esposizione, sede più propizia della sezione Preistoria e del suo soppalco che permette di contemplare anche la limetropa collezione della Magna Grecia.

Sarà molto affascinante, in questi spazi, immaginare di cavalcare pterodattili attorno a fantastici scenari o muoversi all'interno di enormi carcasse di dinosauri, in un tempo che con-

templa un futuro al passato, rimandi a civiltà che furono, relitti superstiti di antichi mondi tecnologici. Intrigherà il confronto tra le vere armature greche o italiche e quelle rappresentate dal Maestro, una delle quali è indossata da un eroe nella locandina della mostra, in una scena dai connotati onirici.

Mœbius ci genera lo stesso stupore che il sole nascente o le stelle notturne facevano sorgere nei nostri antenati e sa far scaturire la voglia di avventura, da sempre innata nell'uomo.

Per questo, noi che siamo la somma di infinite generazioni, partiremo insieme a lui in questo viaggio tra terre misteriose e personaggi fantastici e, commuovendoci, lo faremo, in

realtà, insieme ad un infinito numero di progenitori che vivono in noi.

Allacciate le cinture per viaggiare nella fantasia artistica più sfrenata. Alla fine del viaggio non sarete più gli stessi: l'infinito mescolarsi di passato e futuro vi porteranno in una dimensione atemporale; il più grande dei paradossi per un museo archeologico che fonda tutte le proprie sicurezze sulla datazione.

Ma il MANN è anche questo: una sfida continua a tutto ciò che è ritenuto consolidato.

MOEBIUS E I GRANDI ANTENATI

PAOLO GIULIERINI
—
DIRETTORE MANN MUSEO
ARCHEOLOGICO NAZIONALE
NAPOLI

PAOLO GIULIERINI
—
DIRECTEUR MANN MUSÉE
ARCHÉOLOGIQUE NATIONAL
DE NAPLES

MOEBIUS ET LES GRANDS ANCÊTRES

Pour la troisième fois, après l'extraordinaire exposition d'Hugo Pratt consacrée à Corto Maltese et celle de Tanino Liberatore sur le primate Lucy, la MANN et COMICON, dans le cadre du projet Obvia, ont décidé de présenter au grand public un autre géant de la bande dessinée: Mœbius.

Il n'y avait pas, pour une telle exposition, d'endroit plus propice que la section préhistorique et sa mezzanine qui permet de contempler la collection adjacente de Magna Graecia.

Il sera vraiment fascinant, dans cet espace, de s'imaginer chevauchant des ptérodactyles dans le cadre de quelque scénario fantastique, ou se déplaçant à l'intérieur d'énormes carcasses de dinosaures, à une époque contemplant un

avenir dans le passé, y voyant des références à des civilisations disparues, des reliques issues d'anciens mondes technologiques. La comparaison entre les véritables armures grecques ou italiques et celles représentées par le Maître, dont l'une est portée par un héros sur l'affiche de l'exposition, dans une scène à connotation onirique, ne manquera pas d'intriguer.

Mœbius suscite le même étonnement que le soleil levant ou les étoiles nocturnes chez nos ancêtres, et il sait déclencher le désir d'aventure, inné chez l'homme depuis toujours.

C'est pourquoi, nous qui sommes le produit d'un nombre infini de générations, nous partirons avec lui à la découverte de terres mystérieuses et

à la rencontre de personnages fantastiques et que, durant ce périple, nous serons accompagnés, en réalité, par l'infinité des ancêtres qui nous ont précédés et qui vivent en nous.

Attachez vos ceintures pour explorer la plus effrénée des fantaisies artistiques. Au bout du voyage, vous ne serez plus le même: le mélange sans limite du passé et du futur vous conduira dans une dimension intemporelle; le plus grand des paradoxes pour un musée archéologique qui fonde toute sa pertinence sur la datation des pièces exposées.

Mais le MANN, c'est aussi cela: un défi permanent à tout ce qui est considéré comme acquis et «consolidé».

Jean Giraud è nato poco prima della Seconda Guerra mondiale ed è cresciuto, in grande riserbo, all'ombra di una casa della periferia parigina. Eppure gli dei devono averlo benedetto con un senso di curiosità, un amore per la bellezza e un amore per l'amore, il dono di essere fuori sincrono, e una brama ardente di vivere il presente sospeso un passo dal suolo.

Trasportato così dal vento, si ritrovò alla deriva, a fargli da bussola solo il suo occhio, la sua mano e il suo cuore. Avrebbe potuto facilmente diventare un grande scrittore, un grande architetto o un grande regista, ma per dare vita ai suoi sogni, ha preso la decisione definitiva di mettere le sue visioni su carta. Questo gli ha permesso di vivere

più vite contemporaneamente, di dilatare il tempo all'infinito. All'interno di scenari apparentemente complessi ha sovrapposto il passato, il presente e il futuro. Aveva i suoi segreti per riempire lo spazio vuoto della pagina bianca con una storia e trasformarla in un ampio dipinto alla Escher, pieno di segni e di significato. La pagina successiva, un sospiro dopo, una placida linea d'orizzonte riempiva lo spazio, invitandoci a meditare.

Ciò che ci seduce così tanto nella sua opera è proprio quel tempo sospeso nell'istante di un'inquadratura tra due scene d'azione, un tempo che riprende fiato nella successiva inquadratura e si distende. Un tempo che prende il suo tempo tra ogni disegno, ogni universo, un tempo le cui due estremità sono col-

legate, che salta e balla e poi si riposa, ci porta a zonzo fino a farci perdere finché non ci rendiamo conto, alla fine, che era un meccanismo messo a punto con precisione da orologiaio.

Un'opera maestosa e complessa, che si apre a una moltitudine di strade interessanti pur sapendo evitare spiegazioni superflue. Un lavoro in cui ogni singolo disegno è radicato nel contesto della propria esistenza, nutrito dalla sua mitologia personale, diventando parte integrante di un universo originale liberato dai codici della nostra realtà comune, fino a condurci, se guardiamo con la dovuta attenzione, a un punto di vista totalmente differente.

ISABELLE GIRAUD

DIRETTRICE EDITORIALE
DI MŒBIUS PRODUCTION

ARCHEOLOGIA DI UN'OPERA

ARCHÉOLOGIE D'UNE ŒUVRE

ISABELLE GIRAUD
DIRECTRICE ÉDITORIALE
DE MŒBIUS PRODUCTION

Jean Giraud est né peu avant la Seconde Guerre mondiale et a grandi dans l'ombre d'un pavillon de la banlieue parisienne, en toute discrétion. Pourtant, les dieux l'ont certainement béni en lui accordant le sens de la curiosité, l'amour de la beauté et l'amour de l'amour, le don du décalage, et la soif absolue de vivre l'instant présent légèrement au-dessus du sol.

Ainsi emporté par le vent, il a dérivé de toutes ses forces avec pour seule boussole son œil, sa main, et son cœur. Il aurait tout autant pu devenir un grand écrivain, un grand architecte ou un grand cinéaste mais pour donner vie à ses rêves, il a couché définitivement ses visions sur le papier pour n'en rien oublier. Cela lui a permis de

vivre plusieurs vies à la fois, d'étirer le temps à l'infini. Au sein de scénarios apparemment complexes il a superposé le passé, le présent et l'avenir. Il avait ses secrets pour doter l'espace vide de la page blanche d'une histoire et la transformer en un vaste tableau à la Escher, foisonnant de signes et de sens. Page suivante, une respiration plus tard, une ligne d'horizon tranquille remplissait l'espace en nous invitant à la méditation.

Aussi ce qui nous séduit tant dans son œuvre est peut-être le temps suspendu l'instant d'une case, entre deux scènes d'action, un temps qui reprend son souffle dans la case suivante et se distend. Un temps qui prend son temps entre chaque dessin, chaque univers, un temps dont les deux extrémités sont

connectées, qui saute et danse puis se repose, nous balade pour mieux nous perdre jusqu'à ce qu'on se rende compte, en définitive, que toute cette mécanique était ajustée avec une précision horlogère.

Une œuvre majestueuse et complexe, ouvrant un foisonnement de pistes intéressantes tout en sachant éluder les explications superflues. Une œuvre dont le moindre dessin est enraciné dans le contexte de sa propre existence, nourri de sa mythologie personnelle, et devient partie intégrante d'un univers original affranchi des codes de notre réalité commune, jusqu'à nous conduire à un point de vue différent, pour peu qu'on s'y penche avec suffisamment d'attention.



La Campania rinasce e riprende il suo fermento, riapre gli spazi della socialità e della creatività e lo fa anche grazie a due protagonisti della vita culturale partenopea, il MANN e COMICON che insieme promuovono una mostra unica e attesissima fin dal 2020.

Möbius: Alla ricerca del tempo invade le sale dedicate alla Preistoria del Museo Archeologico offrendo un dialogo serrato tra tavole a fumetti e reperti archeologici.

Con entusiasmo ammiriamo un disegnatore unico e indimenticabile che ci accompagna in un viaggio nel tempo attraverso mondi immaginari e fantastici, stimolo per i nostri cuori e per le nostre menti, guida per i nostri sguardi oltre la fragilità del nostro tempo. Un grazie al MANN che, con il suo direttore Giulierini, non è nuovo alle sperimentazioni e ai dialoghi tra l'antico

e il contemporaneo perché la tutela e la conservazione del passato non è in contrasto con il presente e il futuro ma bensì in armonico collegamento. Grazie al COMICON, orfano temporaneamente del suo festival, che con ostinazione porta avanti sul territorio regionale in primis, ma anche a livello nazionale e internazionale, la promozione della cultura del Fumetto e troverà sempre nella Regione Campania l'ente che supporterà la ripresa anche del festival internazionale.

Grazie alla signora Giraud e alla Möbius Production per mantenere viva la memoria, il ricordo, la conoscenza dell'autore. E grazie a tutti coloro che sapranno cogliere dall'esperienza di questa mostra uno sguardo in più per superare le difficoltà di questo nostro fragile tempo.

VINCENZO DE LUCA

—
PRESIDENTE DELLA
REGIONE CAMPANIA

RINASCERE CON MOEBIUS

RENAISSANCE AVEC MOEBIUS

La région Campania renaît et reprend son ferment, rouvre les espaces de socialité et de créativité et le fait grâce à deux protagonistes de la vie culturelle napolitaine, le MANN et le COMICON qui ensemble promeuvent une exposition unique et très attendue depuis 2020.

Möbius: À la recherche du temps envahit les salles consacrées à la Préhistoire du Musée archéologique en proposant un dialogue étroit entre les bandes dessinées et les pièces archéologiques.

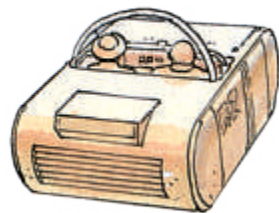
Nous admirons avec enthousiasme un dessinateur unique et inoubliable qui nous accompagne dans un voyage dans le temps à travers des mondes imaginaires et fantastiques, un stimulant pour nos cœurs et nos esprits, un guide pour nos regards au-delà de la fragilité de notre époque. Grâce au MANN qui, avec son directeur Giulierini, n'est pas étranger à l'expérimentation et au dialogue entre l'ancien et le contemporain, car la protection et la conservation du

passé ne s'opposent pas au présent et au futur, mais sont plutôt en connexion harmonieuse. Grâce au COMICON, temporairement orphelin de son festival, qui porte obstinément sur le territoire régional en premier lieu, mais aussi au niveau national et international, la promotion de la culture de la bande dessinée et trouvera toujours dans la Région Campania l'entité qui soutiendra la reprise du festival international.

Merci à M^{me} Giraud et à Möbius Production de maintenir en vie la mémoire et la connaissance de l'auteur. Et merci à tous ceux qui pourront retirer de l'expérience de cette exposition un regard supplémentaire pour surmonter les difficultés de notre époque fragile.

VINCENZO DE LUCA

—
PRÉSIDENT DE
LA RÉGION CAMPANIE



LUIGI DE MAGISTRIS

—
SINDACO DI NAPOLI

DISEGNARE IL FUTURO

DESSINER L'AVENIR

Pour les gens de ma génération, les bandes dessinées représentaient le passeport le moins cher pour voyager dans d'autres mondes.

Des raids dans les prairies de l'Ouest aux traversées des mers du Sud, ceux d'entre nous qui étaient enfants dans les années 70 quittaient chaque semaine les murs de leur chambre pour suivre un personnage de papier vers des aventures fascinantes et des paysages inconnus. La télévision n'avait pas encore assiégé l'imagination des adolescents et le cinéma n'était pour beaucoup qu'une expérience occasionnelle. À cette époque, la bande dessinée a ouvert une porte sur d'autres espaces et d'autres réalités; et je me souviens comme si c'était hier des sensations de liberté liées à la découverte, à la nouveauté, aux univers qui se sont ouverts dans l'esprit de chacun d'entre nous.

La capacité à imaginer d'autres mondes est un talent important, à cultiver surtout

Per quelli della mia generazione il fumetto ha rappresentato il passaporto più economico per viaggiare verso altri mondi.

Dalle scorribande nelle praterie del West alle traversate nei mari del sud, noi che siamo stati ragazzi negli anni Settanta lasciamo ogni settimana le pareti della nostra stanza per seguire con la fantasia qualche personaggio di carta verso avventure affascinanti e paesaggi sconosciuti. La televisione non aveva ancora assediato l'immaginario degli adolescenti e il cinema era per molti un'esperienza solo occasionale. I fumetti spalancavano allora una porta verso altri spazi e altre realtà; e mi ricordo come se fosse adesso le sensazioni di libertà legate alla scoperta, alla novità, agli universi che si aprivano nella mente di ognuno di noi.

La capacità d'immaginare altri mondi è un talento importante, da coltivare

soprattutto nei giovani. Serve a staccarsi dai condizionamenti del presente e a concepire situazioni che si adeguano al tempo che scorre e alla realtà che si trasforma: serve allo scienziato per creare modelli e teorie che vanno oltre gli schemi conosciuti, serve al filosofo per interpretare con idee nuove la società in evoluzione. Serve anche a chi governa e a chi fa politica per aspirare a visioni inedite e superare lo stato immobile delle cose, che generalmente viene prolungato dall'inerzia e protetto dalla forza di chi in quello stato si trova in posizione di vantaggio.

La facoltà di concepire l'inaudito è una forza dirompente e necessaria per la crescita civile di una comunità. Le rivoluzioni incruente sono quelle che rivelano e affermano un paradigma nuovo, mai immaginato e mai praticato, che nel corso della Storia è stato di volta in volta il principio di eguaglianza o il voto alle donne, il perdono cristiano o il sistema celeste di Copernico.

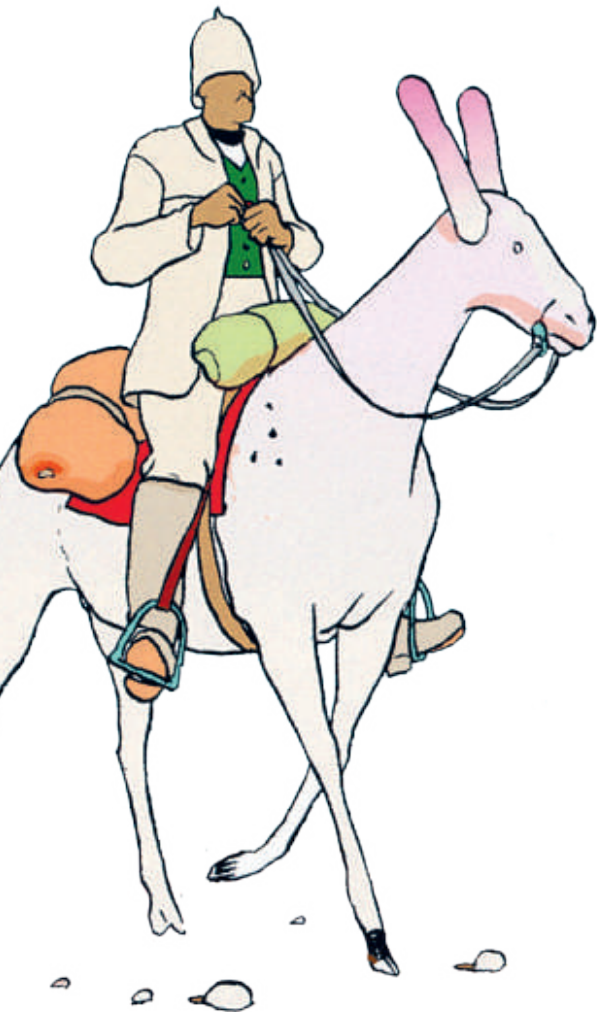
È con questa suggestione che mi piace salutare l'arrivo a Napoli della mostra *Möbius: Alla ricerca del tempo*, dedicata al grande disegnatore francese

LUIGI DE MAGISTRIS

—
MAIRE DE NAPLES

chez les jeunes. Elle sert à se détacher du conditionnement du présent et à concevoir des situations qui s'adaptent au temps qui passe et à la réalité qui change: elle sert au scientifique à créer des modèles et des théories qui vont au-delà des schémas connus, elle sert au philosophe à interpréter la société en évolution avec de nouvelles idées. Elle est également utile à ceux qui gouvernent et à ceux qui sont politiquement actifs pour aspirer à des visions inédites et dépasser l'état des choses, généralement prolongé par l'inertie et protégé par la force de ceux qui sont en position avantageuse.

La faculté de concevoir l'inédit est une force perturbatrice et nécessaire à la croissance civile d'une communauté. Les révolutions sans effusion de sang sont celles qui révèlent et affirment un nouveau paradigme, jamais imaginé et jamais pratiqué, et qui au cours de l'histoire ont pu être le principe d'égalité, le vote des femmes, le pardon chrétien ou le système de Copernic.



che ha dato forma attraverso il fumetto a una libertà immaginativa straordinaria. I suoi scenari concreti e surreali, le sue storie incredibili esplorano in certi casi una sorta di futuro quasi possibile, o forse una dimensione parallela del presente: paesaggi che non avevamo mai visto prima e che così entrano con meraviglia nel nostro sguardo e ci spingono ad andare oltre. Mœbius incarna per me il trionfo della fantasia e il coraggio dell'immaginazione.

Trovo significativo che un'istituzione importante come il MANN, custode di opere e di reperti di valore mondiale, abbia deciso di far incontrare l'arte maestosa delle sue sale con l'arte pop dei fumetti. La conduzione intelligente del direttore Paolo Giulierini ha rilan-



C'est sur ces réflexions que me vient le plaisir de saluer l'arrivée à Naples de l'exposition Mœbius: À la recherche du temps, dédié au grand dessinateur français qui a donné forme, à travers la bande dessinée, à une extraordinaire liberté imaginative. Ses scénarios concrets et surréalistes, ses histoires incroyables explorent dans certains cas une sorte de futur presque possible, ou peut-être une dimension parallèle du présent: des paysages que nous n'avions jamais vus auparavant et qui entrent ainsi avec émerveillement dans notre regard et nous poussent à aller plus loin. Pour moi, Mœbius incarne le triomphe de la fantaisie et le courage de l'imagination.

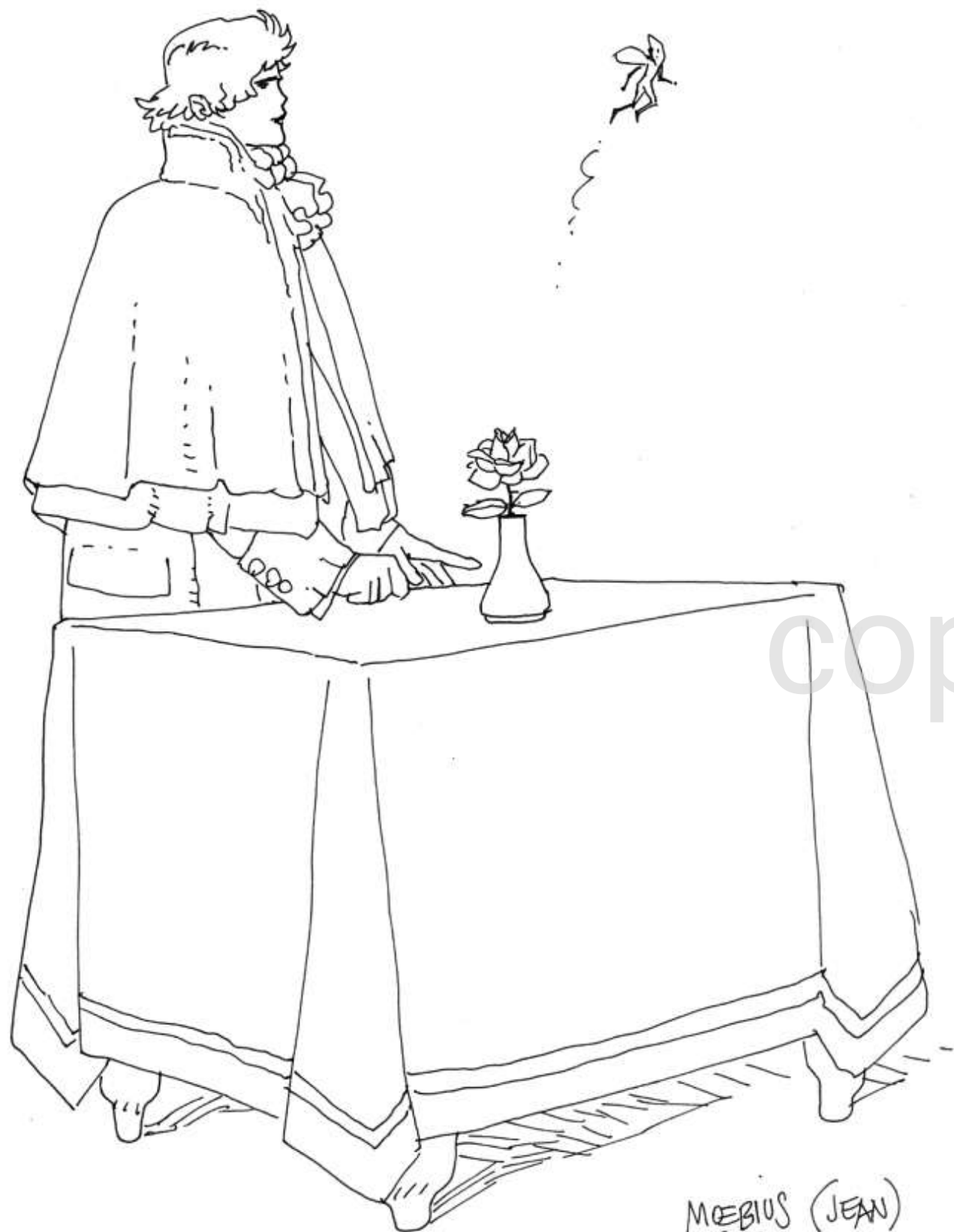
Je trouve significatif qu'une institution aussi importante que le MANN, gardienne d'œuvres et d'artefacts de valeur mondiale, ait décidé d'unir l'art majestueux de ses salles au pop art

ciato il nostro museo nazionale anche attraverso la contaminazione oculata fra antico e contemporaneo: una scelta ragionata, eseguita con sapienza, che non svaluta – come pure a volte succede – la sacralità del patrimonio storico ed artistico. Il Comune di Napoli riconosce il patrocinio morale a quest'iniziativa; dal canto mio auguro a questa mostra tutto il successo che merita, certo del fatto che offrirà un buon motivo in più per venire a visitare la nostra città.



© ISABELLE GIRAUD





MOEBIUS (JEAN)
POUR
ISABELLE
VENISE
LE 28.2.84

Nessuno è mai profeta in patria, eppure lo spirito di Mœbius viaggia nello spazio e trascende il tempo.

Certo, è stato apprezzato molto presto dai suoi coetanei in Francia e sul pianeta Terra, da tutti coloro che lo hanno subito accolto come uno di loro: fumettisti e sceneggiatori in primo luogo, ma anche Umberto Eco, Federico Fellini (che ha conosciuto grazie a Milo Manara) in Italia; Stan Lee, Georges Lucas o Ridley Scott negli Stati Uniti; Hayao Miyazaki in Giappone. Tuttavia, fu in Italia, e con gli italiani, che si stabilì un rapporto quasi filiale con un pubblico più vasto e sempre più familiare, che non esitò a riferirsi a Jean come al «Maestro».

È spesso dalla Penisola che viene e ritorna il desiderio di realizzare progetti,

di organizzare grandi mostre monografiche in luoghi uno più incantevole dell'altro. Per noi, questi soggiorni sono stati come un pellegrinaggio, in quanto è stato in Italia, a Venezia, che ci siamo incontrati per la prima volta, nel 1984, tre anni prima di diventare una coppia e creare una famiglia. All'epoca, Jean si era stabilito a Venice, ai margini di Los Angeles, dove ha concepito la storia di *Venezia Celeste*. A febbraio, sotto la neve, era venuto per l'inaugurazione di una mostra nella Città dei Dogi intitolata «Jean Gir: il nuovo Mœbius», e mi aveva disegnato, senza pensarci, una storia su un principe e una libellula... una storia che ci ha uniti fino al suo ultimo respiro.

Dodici anni dopo, nel 1996, l'incontro con Cristina Taverna a Milano fu l'occasione per immaginare e inaugurare una

serie di mostre - la nostra «Campagna d'Italia», insomma - tra Milano, Venezia, Bari... Continuiamo le nostre fughe a Stromboli, Torino, Firenze, Napoli, Siena...

A Napoli abbiamo incrociato il cammino di Claudio Curcio, che curava con passione il festival di Fumetto COMICON. Oggi, l'invito del MANN e di COMICON ad allestire questa mostra è l'ennesima riprova di quanto ancora l'Italia abbia mostrato, e mostri tutt'oggi, un sostegno incondizionato al lavoro di Jean.

MOEBIUS E L'ITALIA, UNA STORIA D'AMORE

ISABELLE GIRAUD
—
DIRETTRICE EDITORIALE
DI MœBIUS PRODUCTION

ISABELLE GIRAUD
—
DIRECTRICE ÉDITORIALE
DE MœBIUS PRODUCTION

MOEBIUS ET L'ITALIE, UNE HISTOIRE D'AMOUR

Nul n'est jamais prophète en son pays et pourtant l'esprit de Mœbius parcourt l'espace et transcende le temps.

Bien sûr, il fut très tôt, et en premier lieu, reconnu par ses pairs en France et sur la planète Terre, tous ceux qui l'ont sans tarder adopté comme l'un des leurs: les dessinateurs et scénaristes de la bande dessinée d'abord, mais aussi Umberto Eco, Federico Fellini (rencontré grâce à Milo Manara) en Italie; Stan Lee, Georges Lucas ou Ridley Scott aux États-Unis; Hayao Miyazaki au Japon.

Pour autant, c'est bien en Italie, et avec les Italiens, qu'une relation presque filiale s'est nouée avec un public plus large et toujours plus familial, qui n'hésitait pas à désigner Jean comme

le «Maestro». C'est souvent de la Péninsule que viendra et reviendra le désir de réaliser des projets, d'organiser de grandes expositions monographiques dans des lieux tous plus superbes les uns que les autres. Pour nous, ces séjours tenaient du pèlerinage, dans la mesure où c'est en Italie, à Venise, que nous nous sommes rencontrés pour la première fois, en 1984, trois ans avant de se retrouver puis de fonder une famille.

À l'époque, Jean s'était installé à Venice, en lisière de Los Angeles, où il conçut l'histoire de Venice Céleste. En février, sous la neige, il était venu inaugurer dans la cité des Doges une exposition intitulée «Jean Gir: il nuovo Mœbius», et m'avait dessiné sans y penser une histoire de prince et de

petite fée... une histoire qui nous a unis jusqu'à son dernier soupir.

Douze ans plus tard, en 1996, la rencontre de Cristina Taverna à Milan a été l'occasion d'imaginer puis d'inaugurer une série d'expositions — notre propre «campagne d'Italie», en somme — entre Milan, Venise, Bari... Nous avons poursuivi nos escapades au Stromboli, à Turin, à Florence, à Naples, à Sienne...

Nous avons croisé à Naples le chemin de Claudio Curcio, qui montait passionnément le festival de bande dessinée COMICON. Aujourd'hui, l'invitation du MANN et du COMICON à monter cette exposition est une occasion de plus de ressentir à quel point l'Italie a témoigné, et témoigne encore, un soutien inconditionnel à l'œuvre de Jean.



copia stampa





copia stampa



MORIRE E VEDERE NAPOLI — MOURIR ET VOIR NAPLES

Jean Giraud è venuto più volte a Napoli. Alla sua prima visita, ha realizzato un portfolio dal titolo «Voir Naples». Nel 2000, in occasione della sua mostra alla Città della Scienza organizzata con Isabelle Giraud e Laura Cutolo Ponta, ha disegnato «Morire e vedere Napoli».

«E strano perché ogni volta che faccio una storia su Napoli, non trovo nessuna difficoltà: le cose vengono naturalmente in un modo magico. Napoli ha qualcosa che mi piace molto, che ogni volta mi colpisce in modo bizzarro e che ha che fare con la morte o l'illusione o lo sguardo...

«Ero partito da un qualcosa di abbastanza vago, da direzioni diverse che si sono definite sul filo del disegno: è solo disegnando che i personaggi si materializzano e prendono vita... non li avevo previsti, non sapevo cosa avrebbero fatto e che la storia sarebbe stata così lunga. Ma tutto a un tratto, come d'un colpo ho capito e ho deciso che volevo capovolgere il luogo comune «Vedi Napoli e poi muori»: mi piaceva di più «Morire e vedere Napoli» che «Vedere Napoli e poi morire», ho invertito le parole e ho scritto la storia, sentendo che avrei fatto qualcosa di veramente buono.

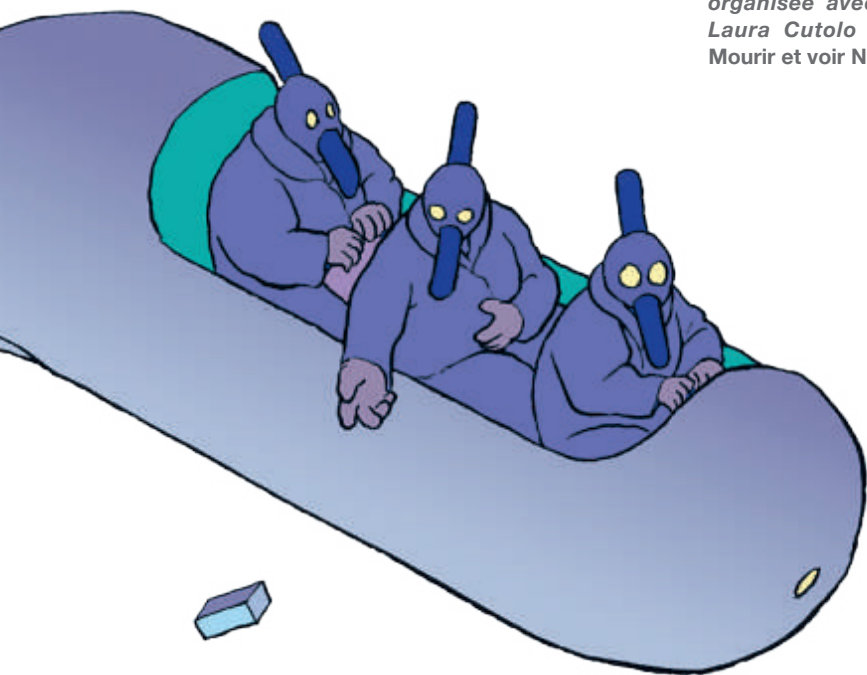
«Ogni volta bisogna spogliarsi, liberarsi di qualcosa, abbandonarsi, per riuscire a 'vedere' veramente Napoli.»

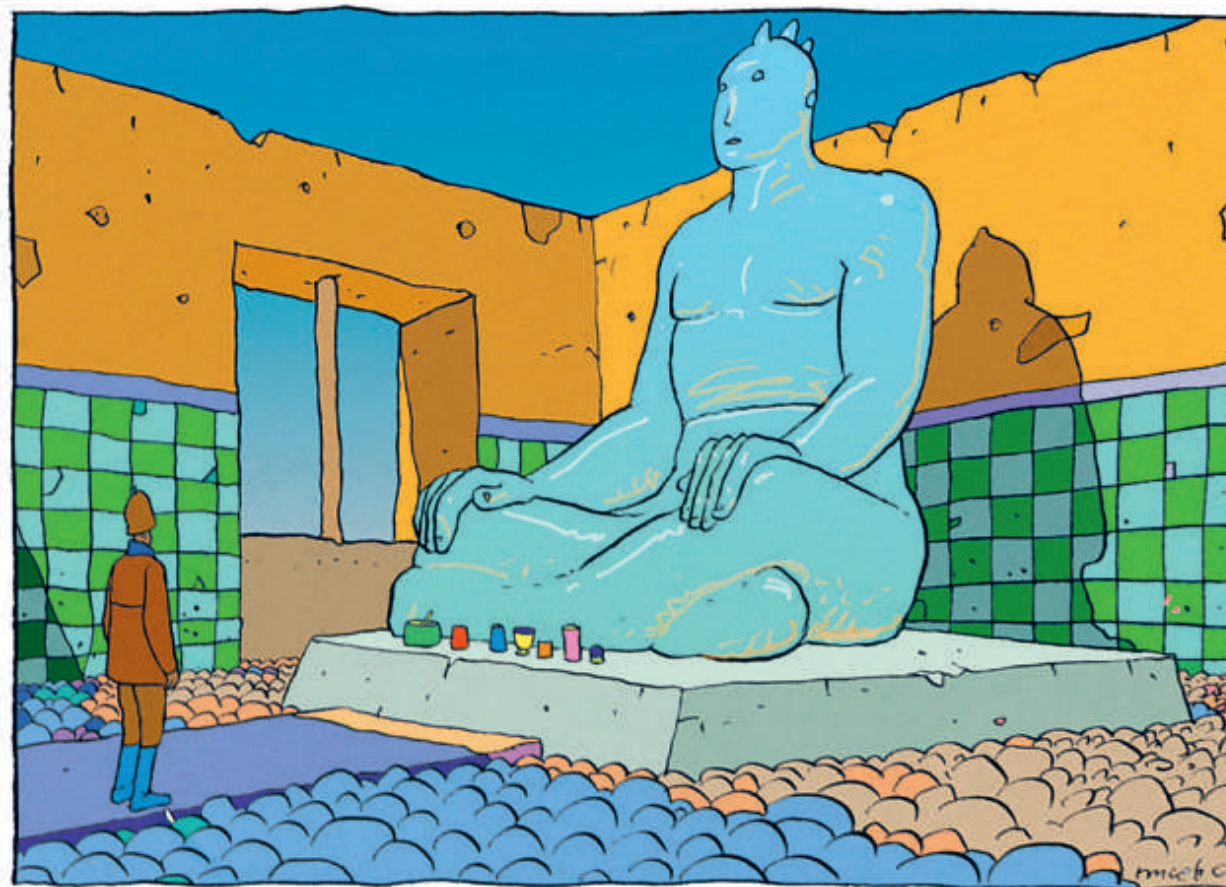
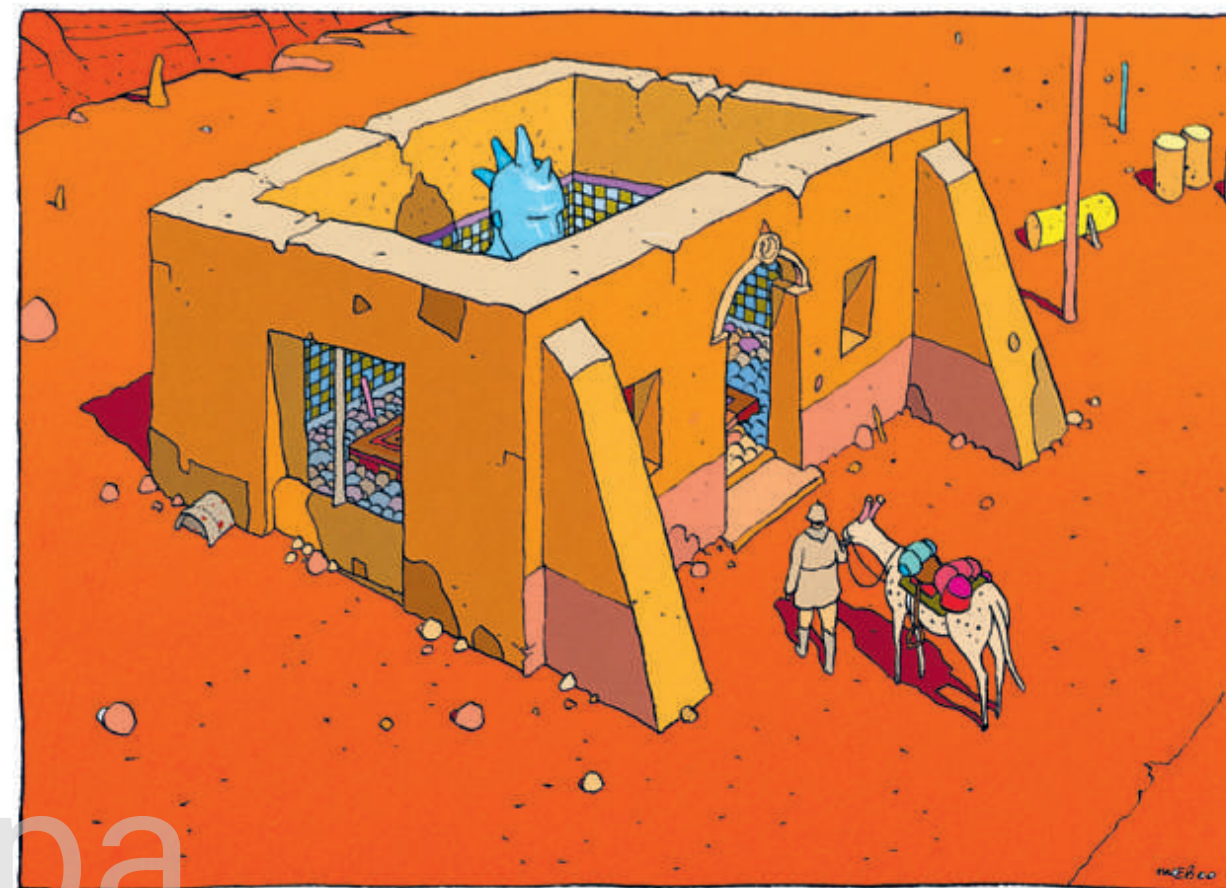
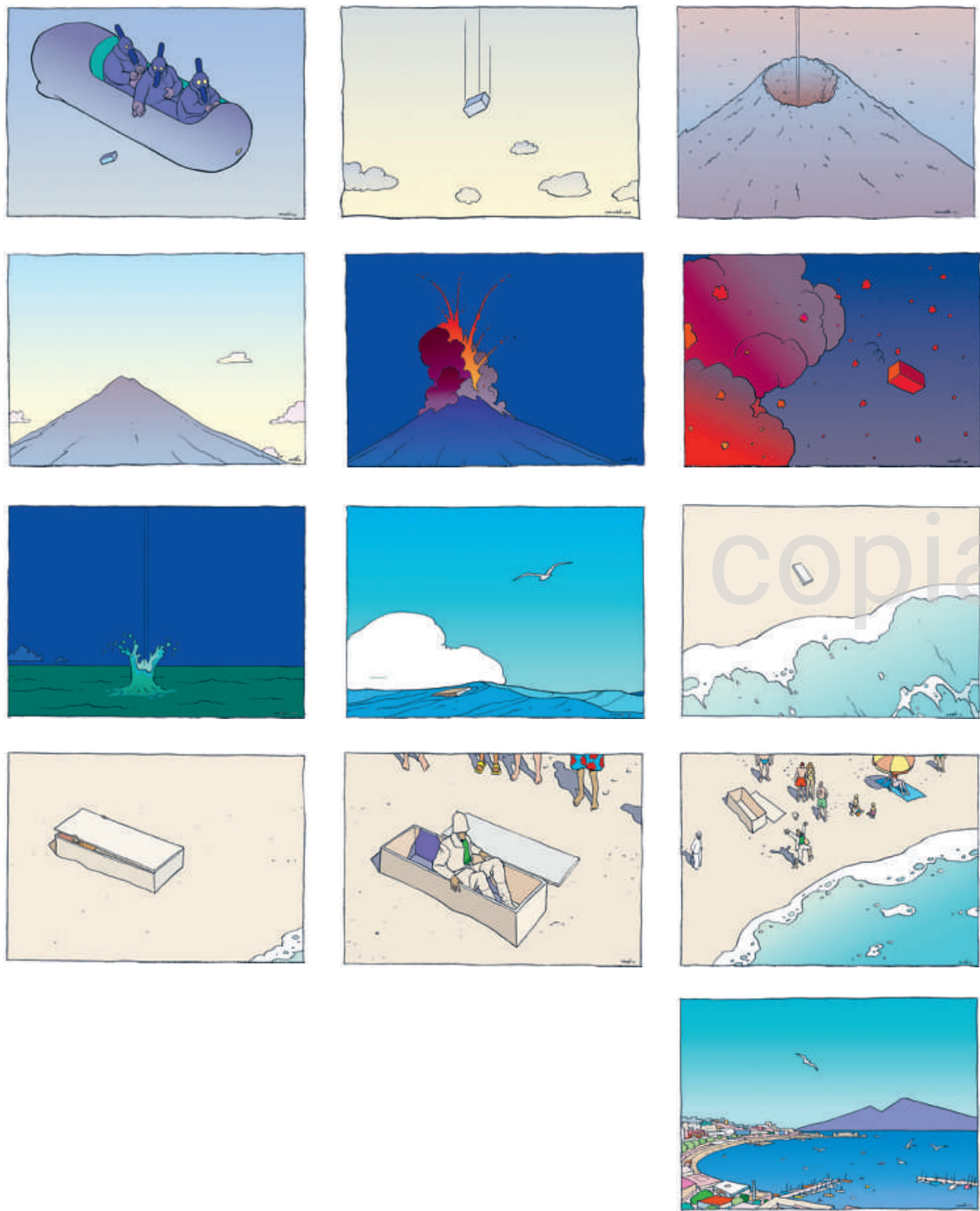
Jean Giraud est venu plusieurs fois à Naples. Lors de sa première visite, il a réalisé un portfolio intitulé Voir Naples. En 2000, à l'occasion de son exposition à la Cité des Sciences, organisée avec Isabelle Giraud et Laura Cutolo Ponta, il a dessiné Mourir et voir Naples:

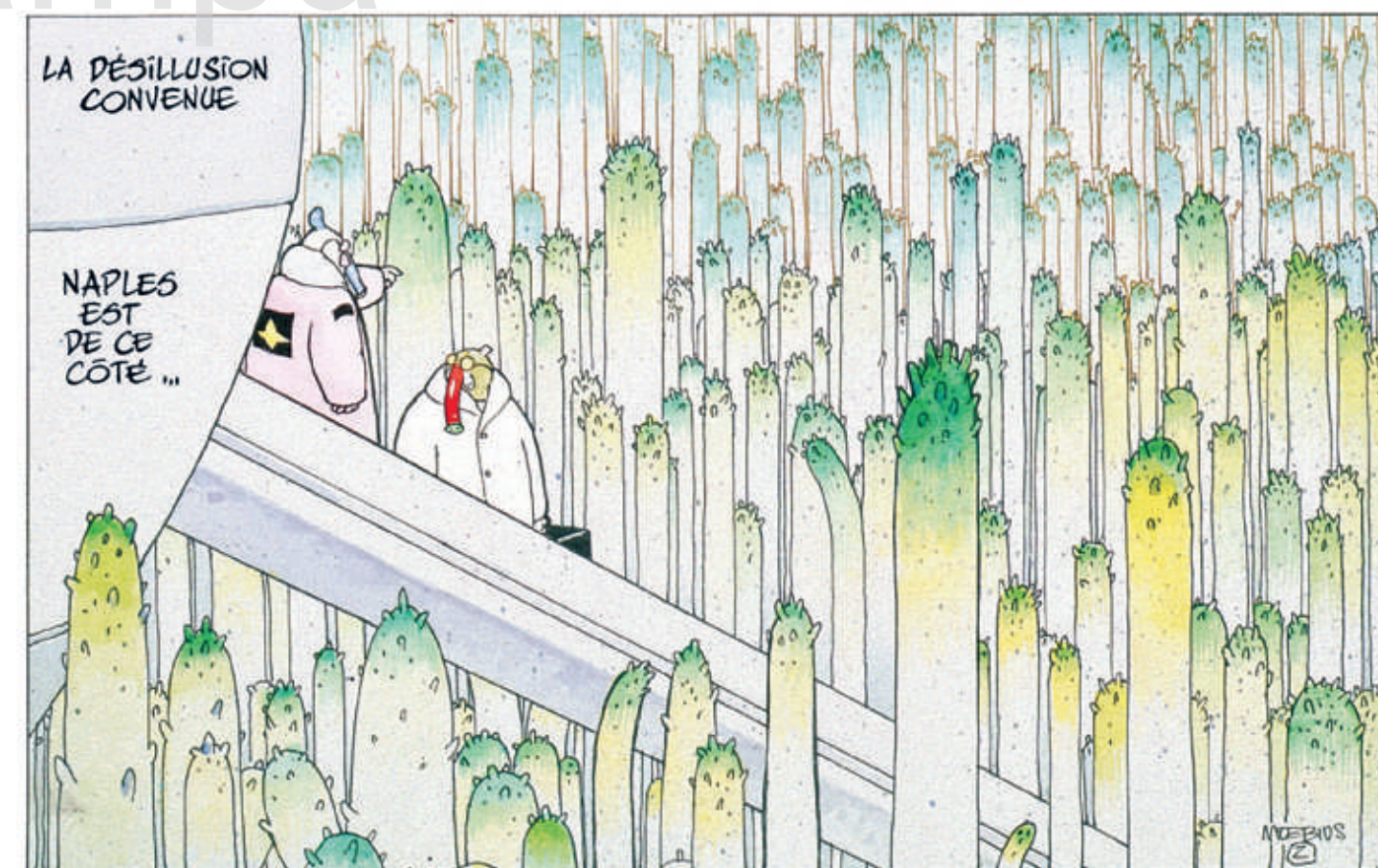
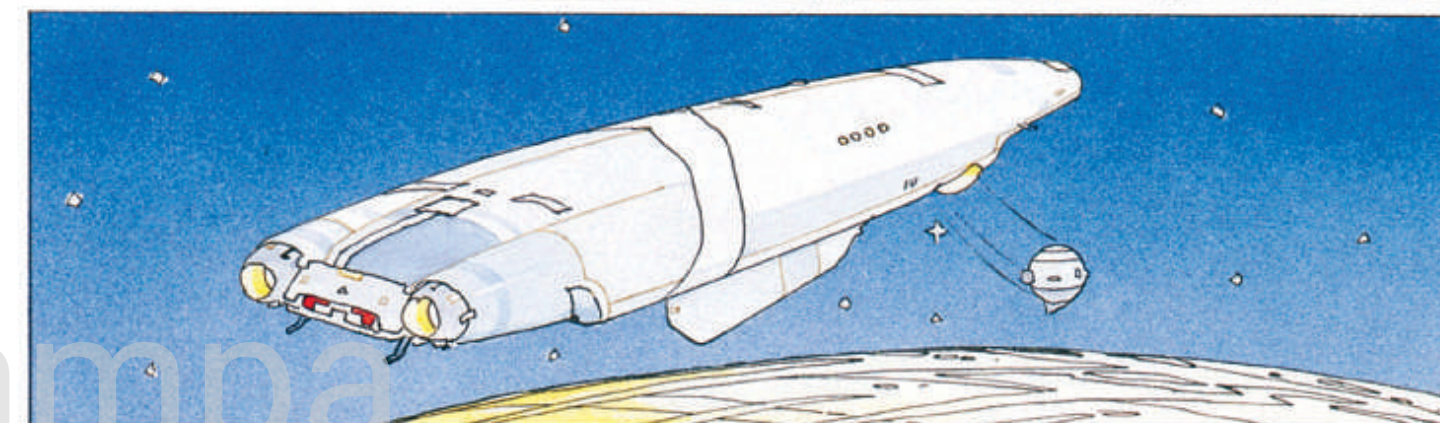
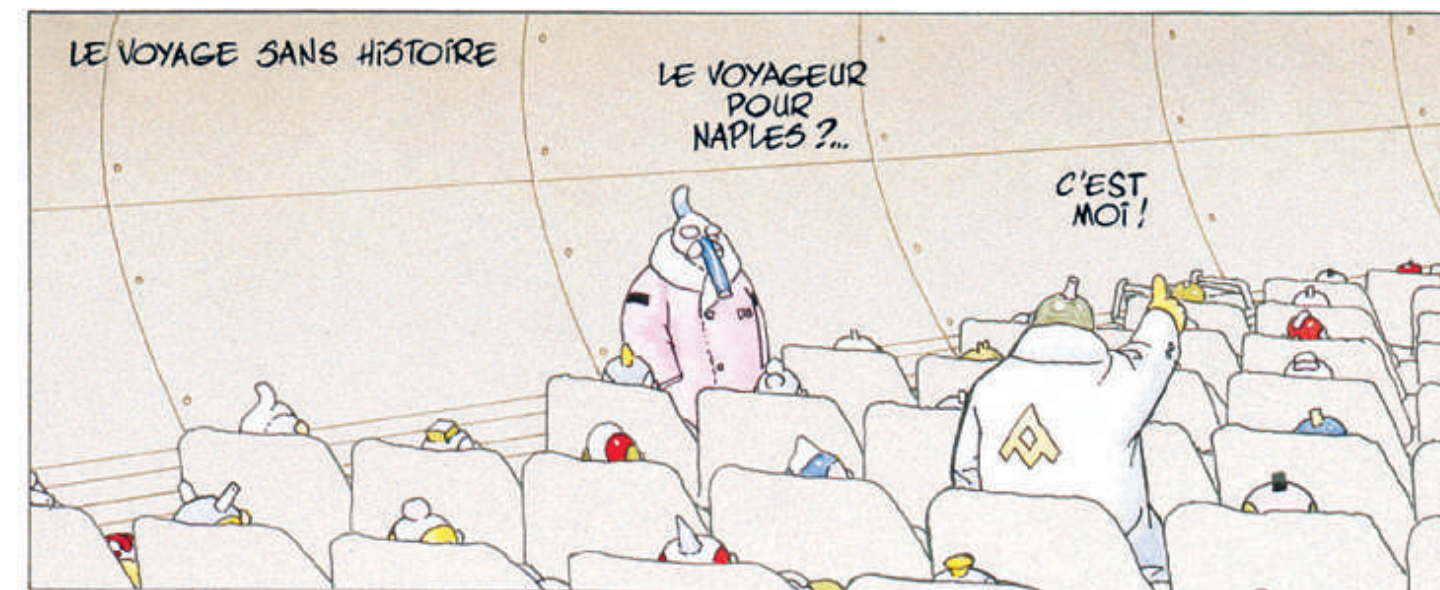
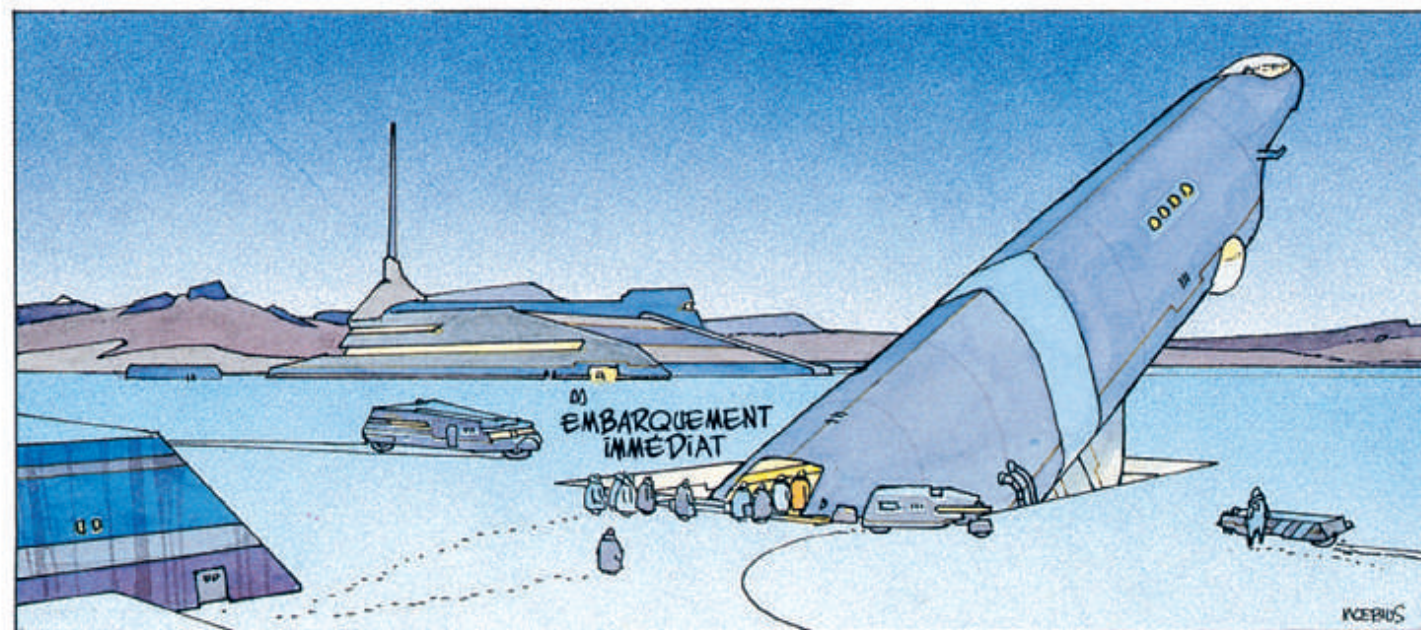
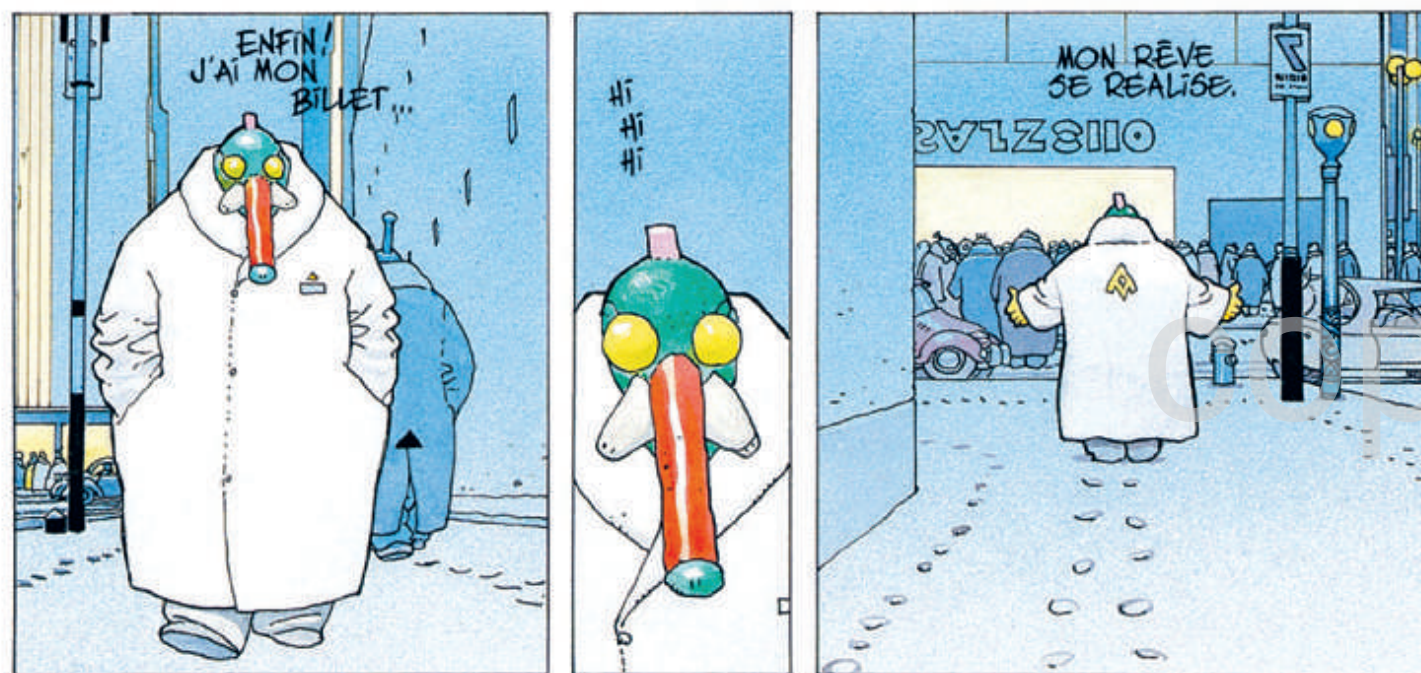
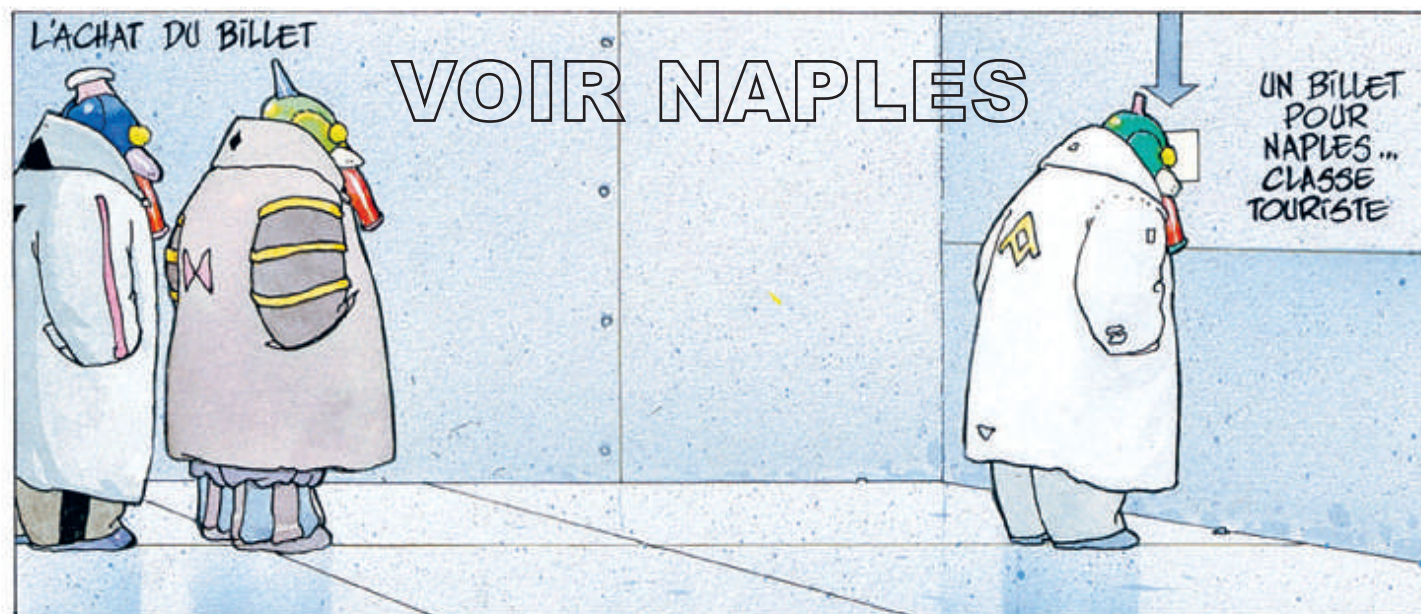
«C'est étrange, constatait-il, à chaque fois que je crée une histoire sur Naples, je n'ai aucune difficulté: les choses viennent naturellement, de façon magique. Il y a à Naples quelque chose qui me fascine, qui à chaque fois me frappe d'une manière particulière et qui fait penser à la mort, à l'illusion ou au regard...

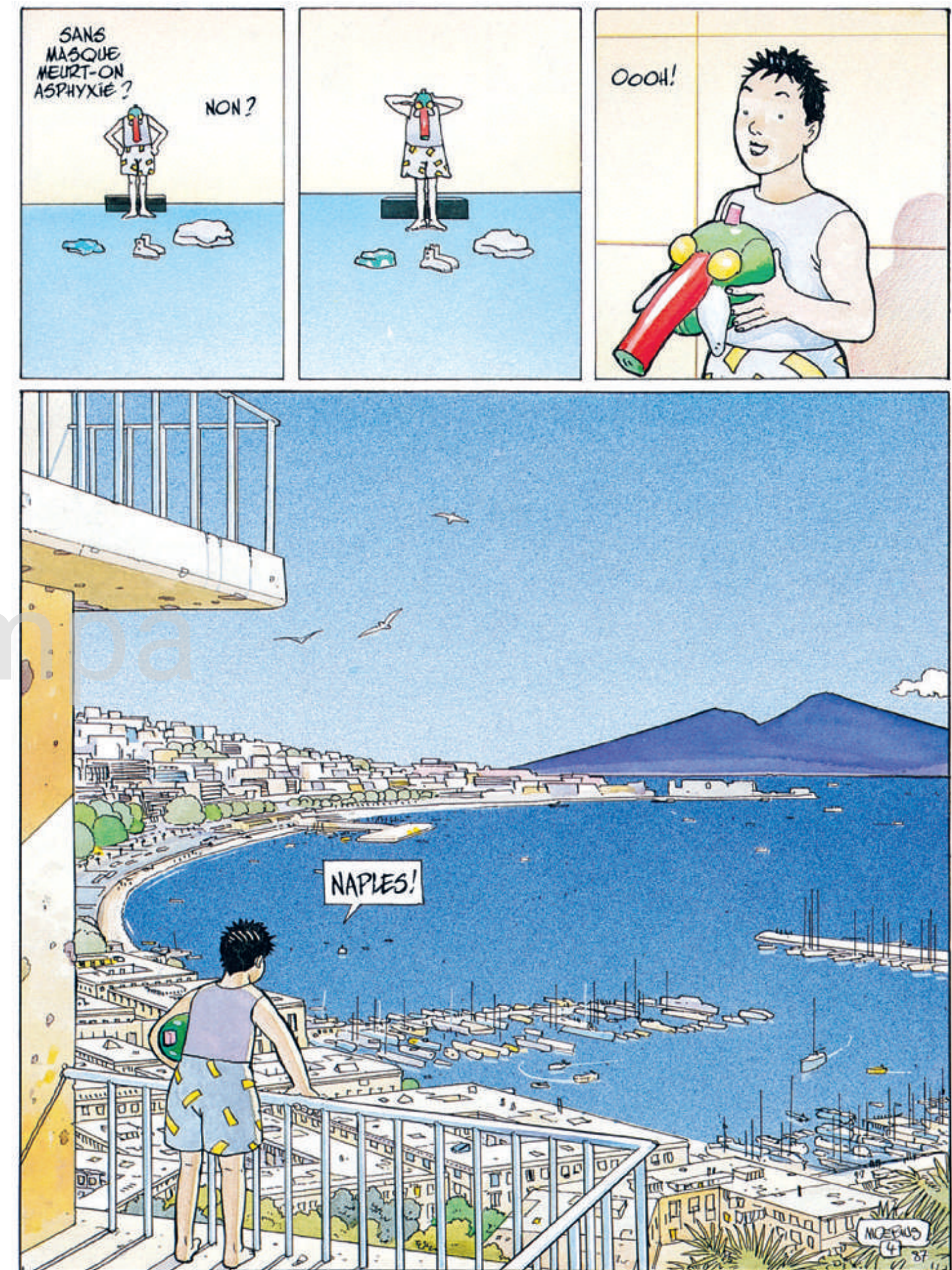
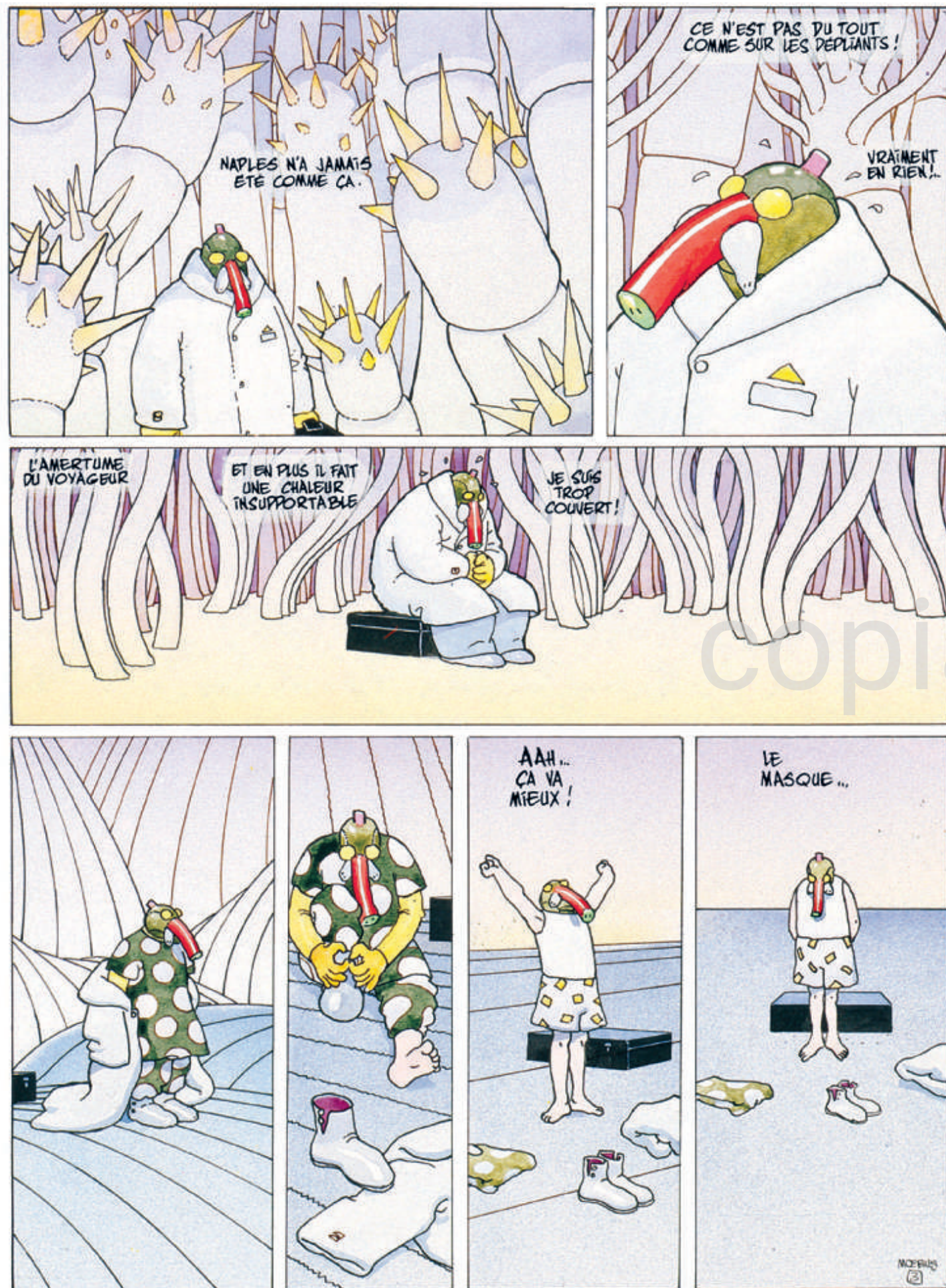
«J'étais parti de quelque chose de vague, dans différentes directions qui se sont ensuite rejointes dans le fil du dessin: c'est en dessinant que les personnages se matérialisent et prennent vie... Je ne les avais pas imaginés, je ne savais pas ce qu'ils auraient fait et je ne pensais pas que l'histoire serait si longue. Mais tout à coup, j'ai compris et décidé que je voulais changer le cliché «Voir Naples et mourir». Je préférerais «Mourir et voir Naples"! Alors j'ai inversé les mots et j'ai écrit l'histoire avec le sentiment de réaliser quelque chose de vraiment intéressant.

«Il faut chaque fois se dépouiller, se libérer, s'abandonner, afin de réellement voir Naples.»











Scrivo Jean Michel Folon nella sua introduzione al catalogo della mostra milanese « Visioni di fine millennio » (1997, gallerie Nuages):

« [...] Mœbius guarda l'infinita banalità del quotidiano con gli occhi di un mago. È diverso dalla maggior parte della gente che guarda la realtà con l'indifferenza di chi non vede nulla. Per lui, tutto è partenza.

« Trasforma una pietra in una montagna. Vede l'oceano in una goccia d'acqua. L'infinitamente piccolo diventa l'infinitamente grande davanti all'orizzonte infinito. E le sue immagini ci portano negli spazi dell'aldilà, da dove veniamo e dove ritorneremo.

« I sogni di Mœbius ci parlano dell'altro lato dello spazio. Quello strano luogo dove il cielo non è che uno specchio immenso. Immenso come lo spazio di Mœbius. »

GLI OCCHI DEL MAGO

LES YEUX DU MAGICIEN

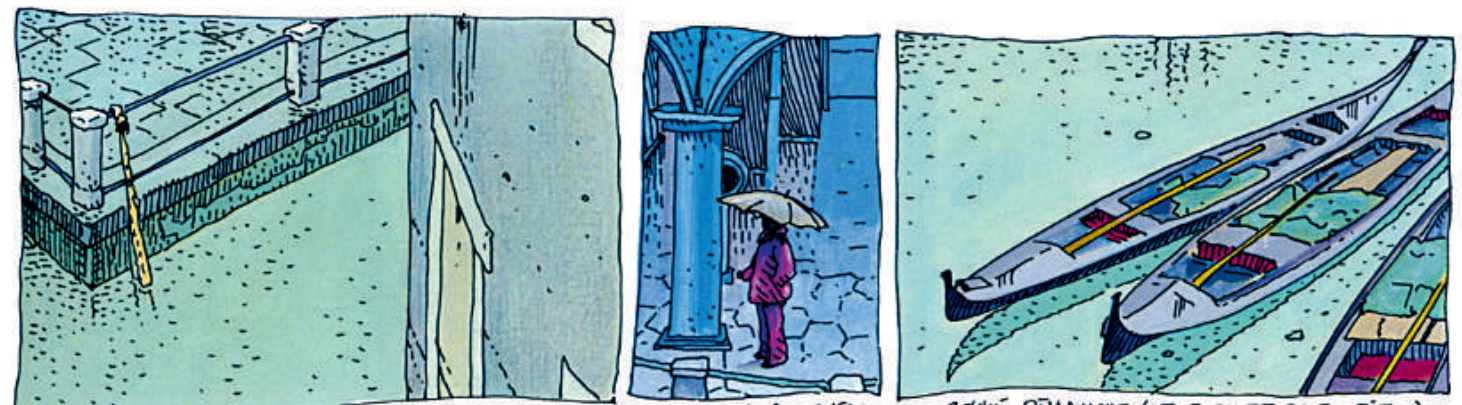
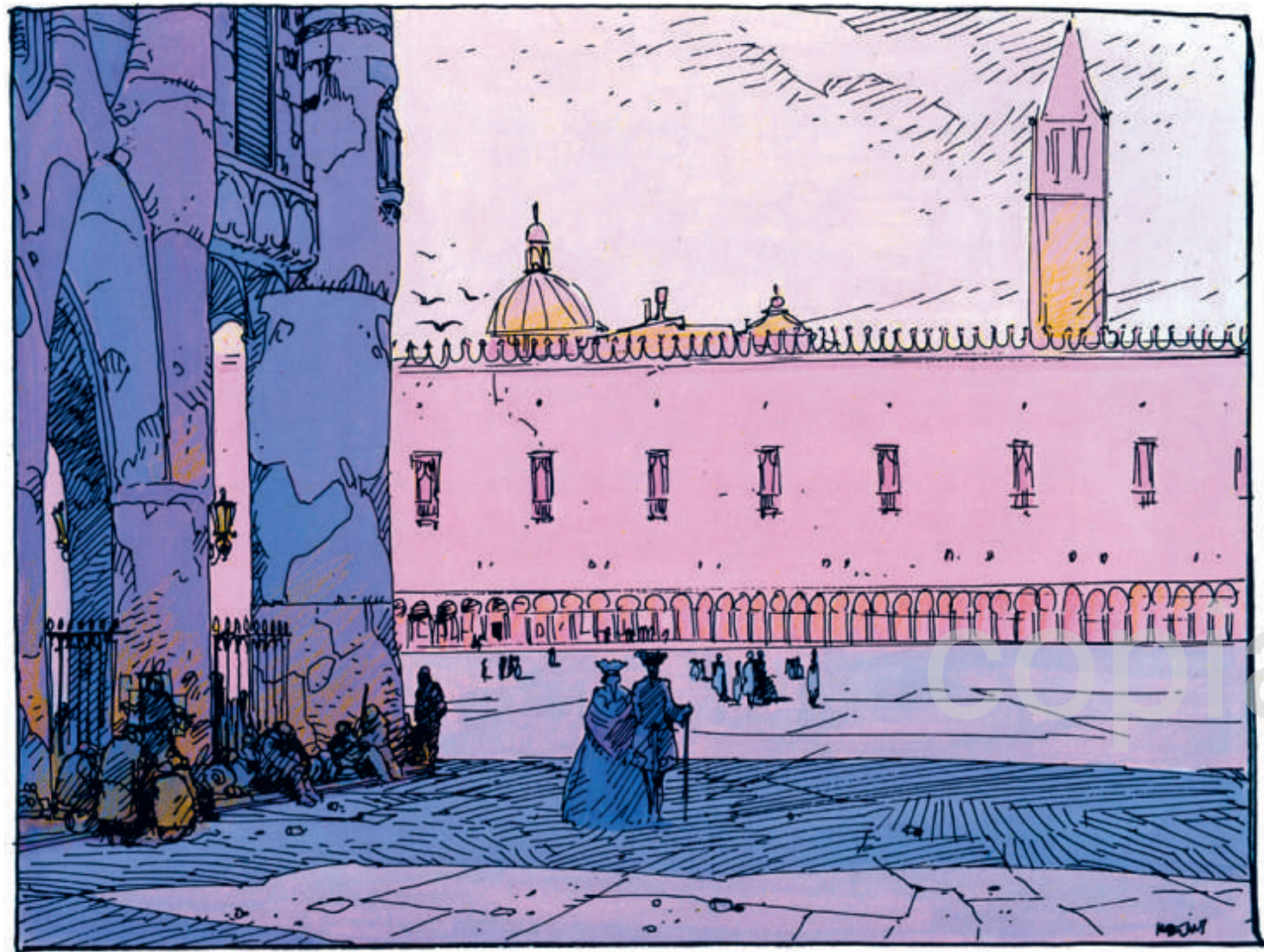
JEAN MICHEL FOLON
—
ILLUSTRATEUR

Jean-Michel Folon écrit dans son introduction du catalogue de l'exposition milanaise « Visioni di fine millennio » (1997, gallerie Nuages):

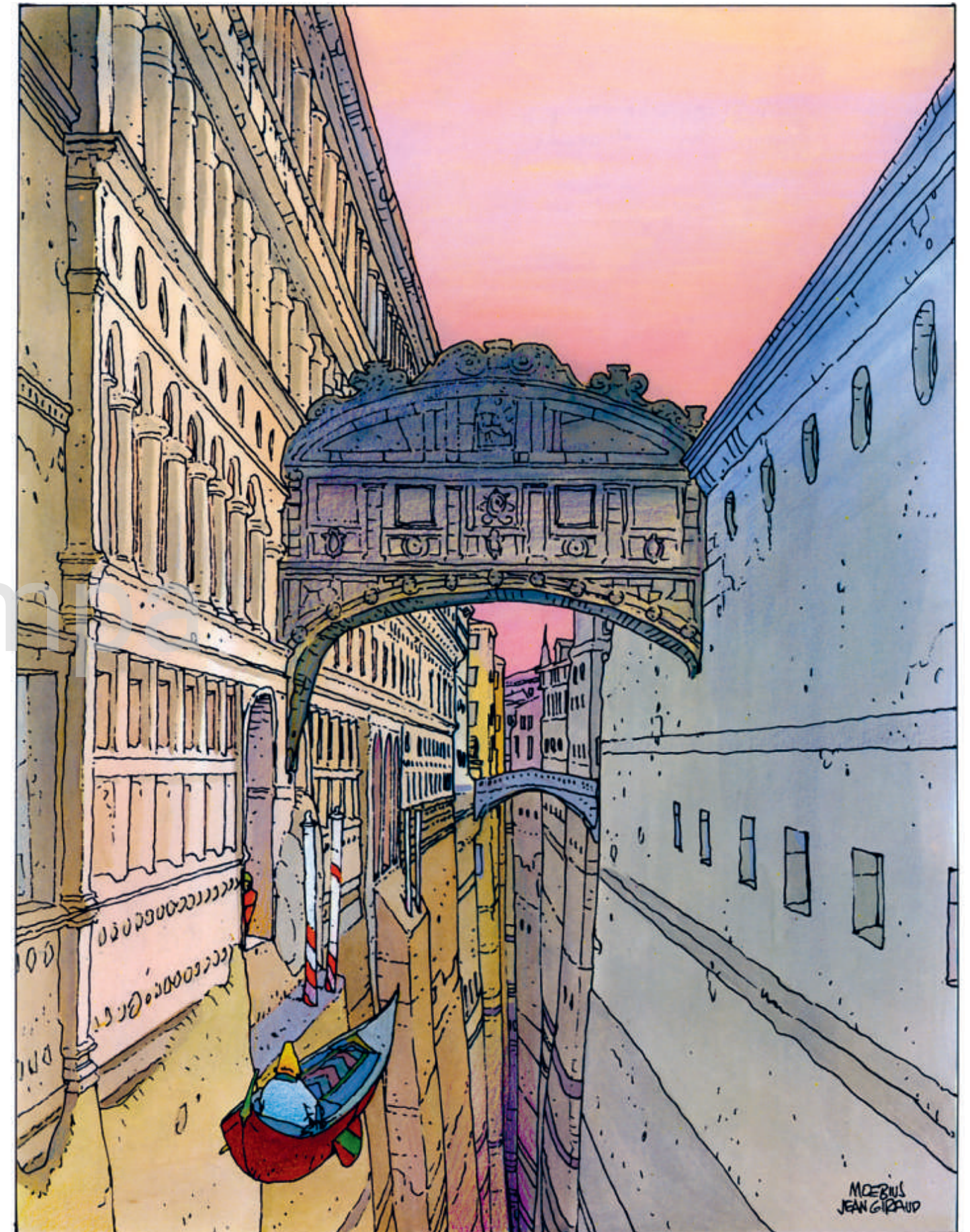
« [...] Mœbius regarde l'infinie banalité du quotidien avec les yeux d'un magicien. Il est différent de ceux qui regardent la réalité avec l'indifférence de ceux qui ne voient rien. Pour lui tout est départ.

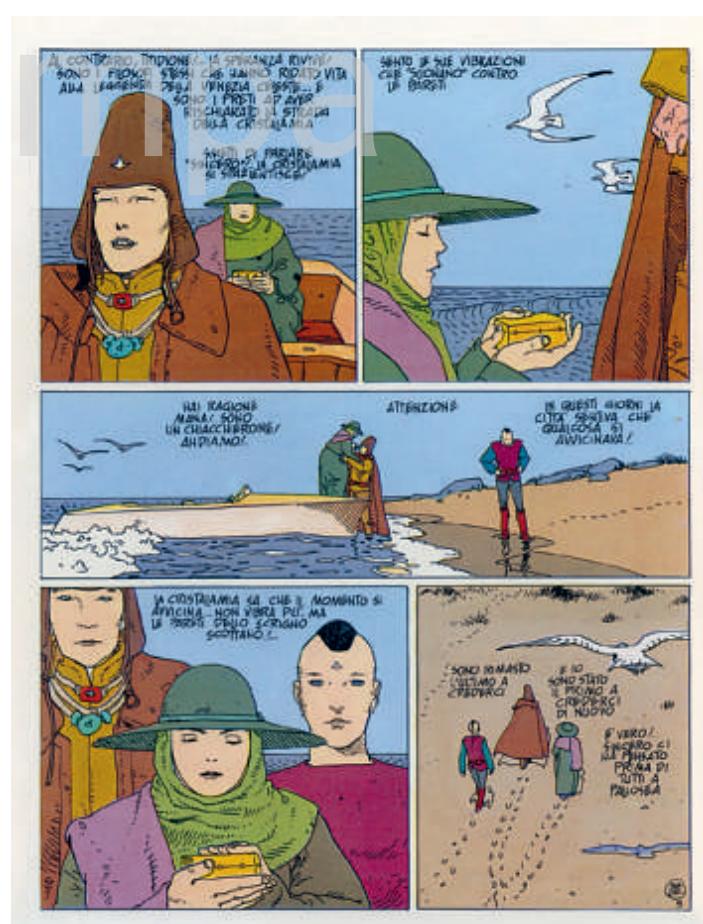
« Il transforme une pierre en montagne. Il voit l'océan dans une goutte d'eau. L'infinitement petit devient l'infinitement grand devant l'horizon infini. Ses images nous emportent dans les espaces sans fin d'ou nous venons.

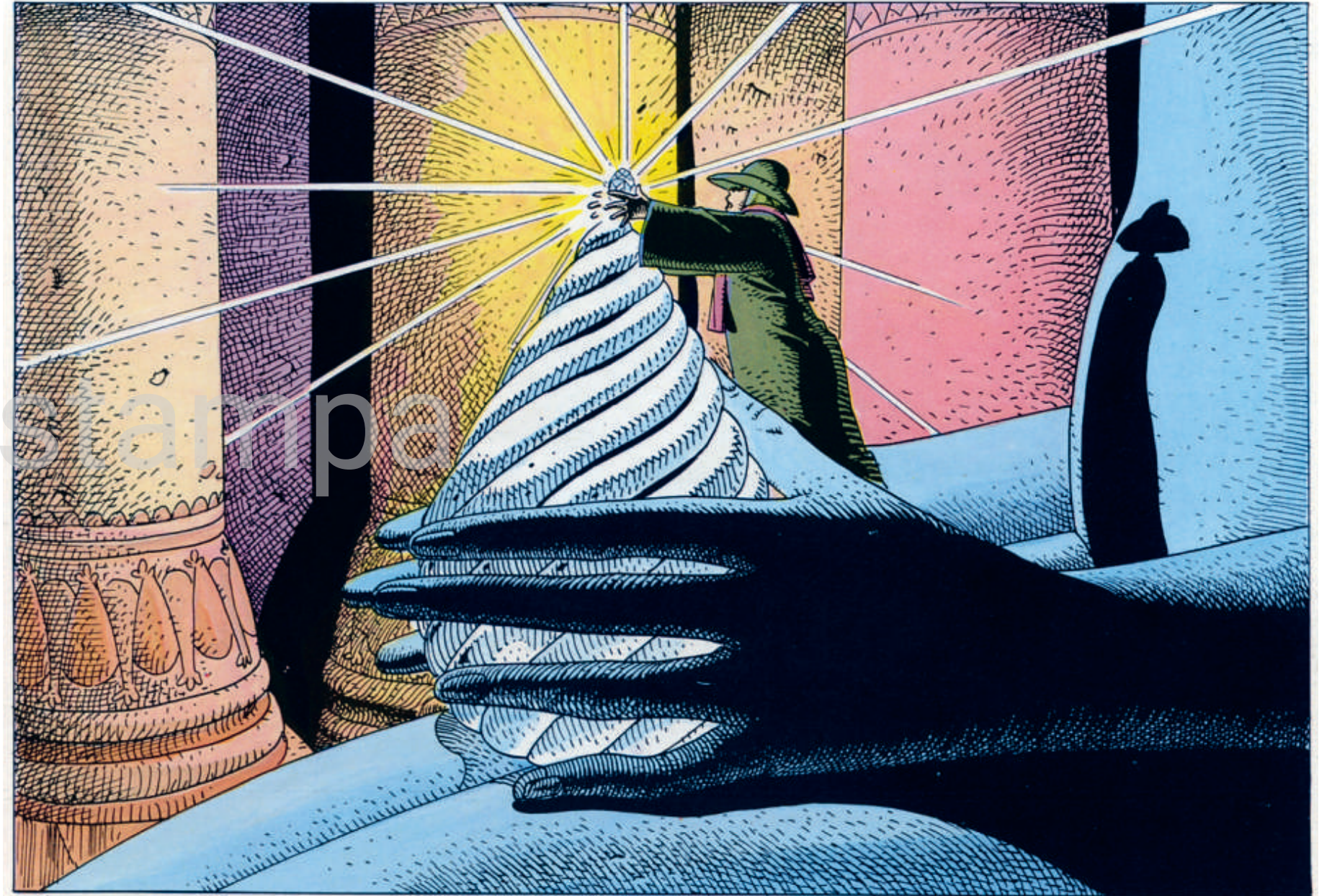
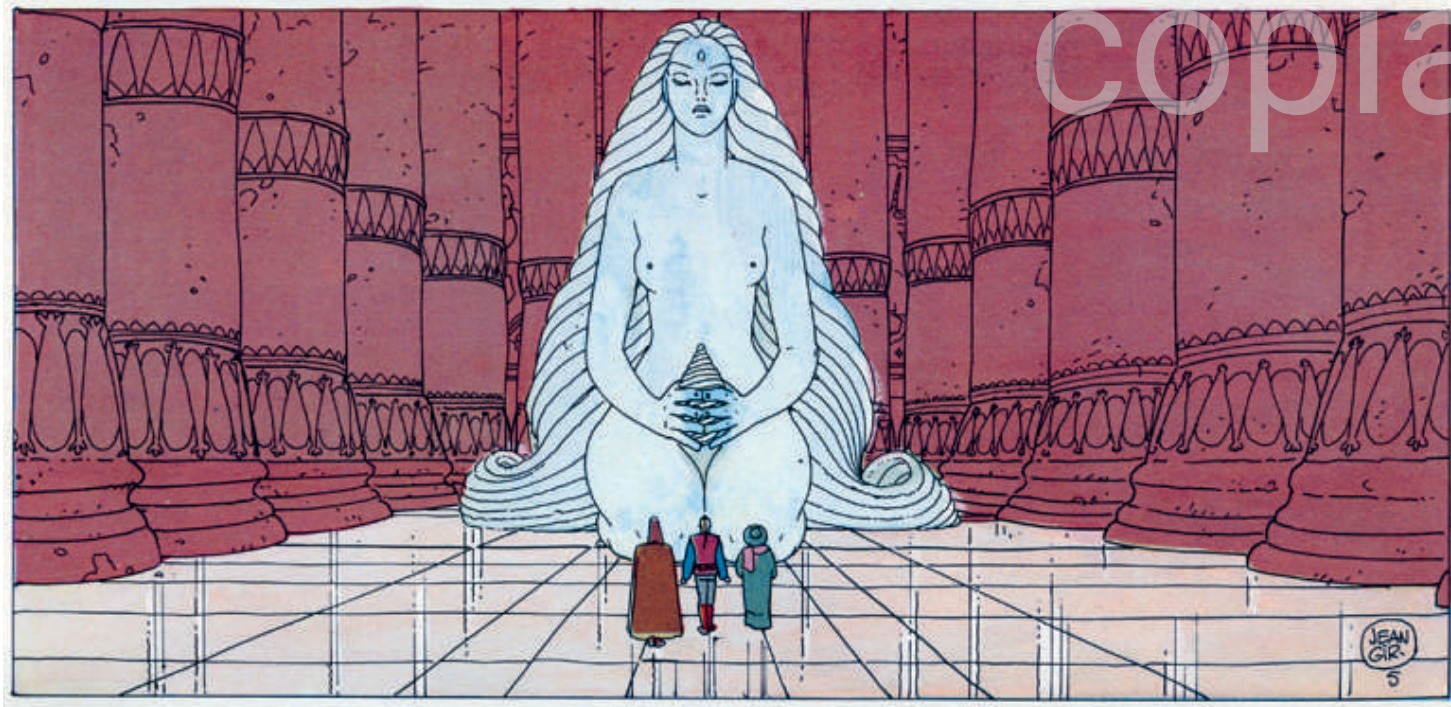
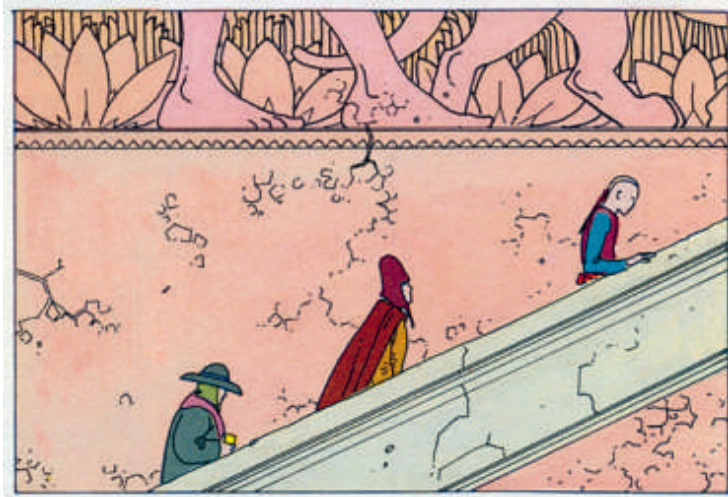
« Les rêves de Mœbius nous parlent de l'autre côté de l'espace. Ce lieu étrange où le ciel n'est qu'un immense miroir. Immense comme une feuille de papier qui lui renvoie son image. »



VOICI CE QUE J'APERÇOIS DE MA CHAMBRE D'HÔTEL (HOTEL CAVALLOTTO) À VENISE, AUJOURD'HUI DIMANCHE (LE DERNIER DE FÉVRIER), UN DIMANCHE PLUVIEUX ET GLACÉ... LES GONDOLIERS SONT ENCORE COUCHÉS AVEC LEURS GONDOLIÈRES... LES CANAUX SONT TOUTS MOUVILLÉS.









JEAN MICHEL FOLON
—
ILLUSTRATEUR

LA LETTERA DI CASANOVA

LA LETTRE DE CASANOVA

JEAN MICHEL FOLON
—
ILLUSTRATEUR

En 1998 à Venise, la Fondation Querini-Stampalia, accueille dans son palais l'exposition « Infinito » en collaboration avec la galerie Nuages. Jean et Isabelle offrent à Jean-Michel Folon le dessin de l'affiche représentant le portrait de Casanova. Folon remercie Möbius par une belle lettre écrite sur un coin de table :

« Cher Jean,

« Je me nomme Casanova et je t'écris des prisons de Venise. Je sais que tu as réalisé un portrait de moi, admirable de liberté, de vie, et la lumière de cette image m'a ébloui. J'aime aussi la modestie de la dimension, si humble, de ton portrait de moi.

« Tu l'as offert à Folon, un artiste vénitien que j'estime, et qui me demande de te transmettre son émotion sincère et sa reconnaissance éternelle et davantage.

« J'aurais aimé regarder souvent cette image, dans ma prison, comme le miroir de moi-même. Mais Folon regardera cette merveille avec l'amitié et l'admiration qu'il éprouve pour ton imaginaire. Je suis mort depuis longtemps, et ne pourrais te rencontrer en 1998. Par contre, Folon espère te voir bientôt.

« Très sincèrement à toi,

« Casanova »

Nel 1998 a Venezia, la Fondazione Querini-Stampalia, in collaborazione con la galleria Nuages, ospita nel suo palazzo la mostra « Infinito ». Jean e Isabelle offrono a Jean-Michel Folon il disegno del manifesto che rappresenta il ritratto di Casanova. Folon ringrazia Möbius con una bella lettera scritta su un angolino del tavolo:

« Caro Jean,

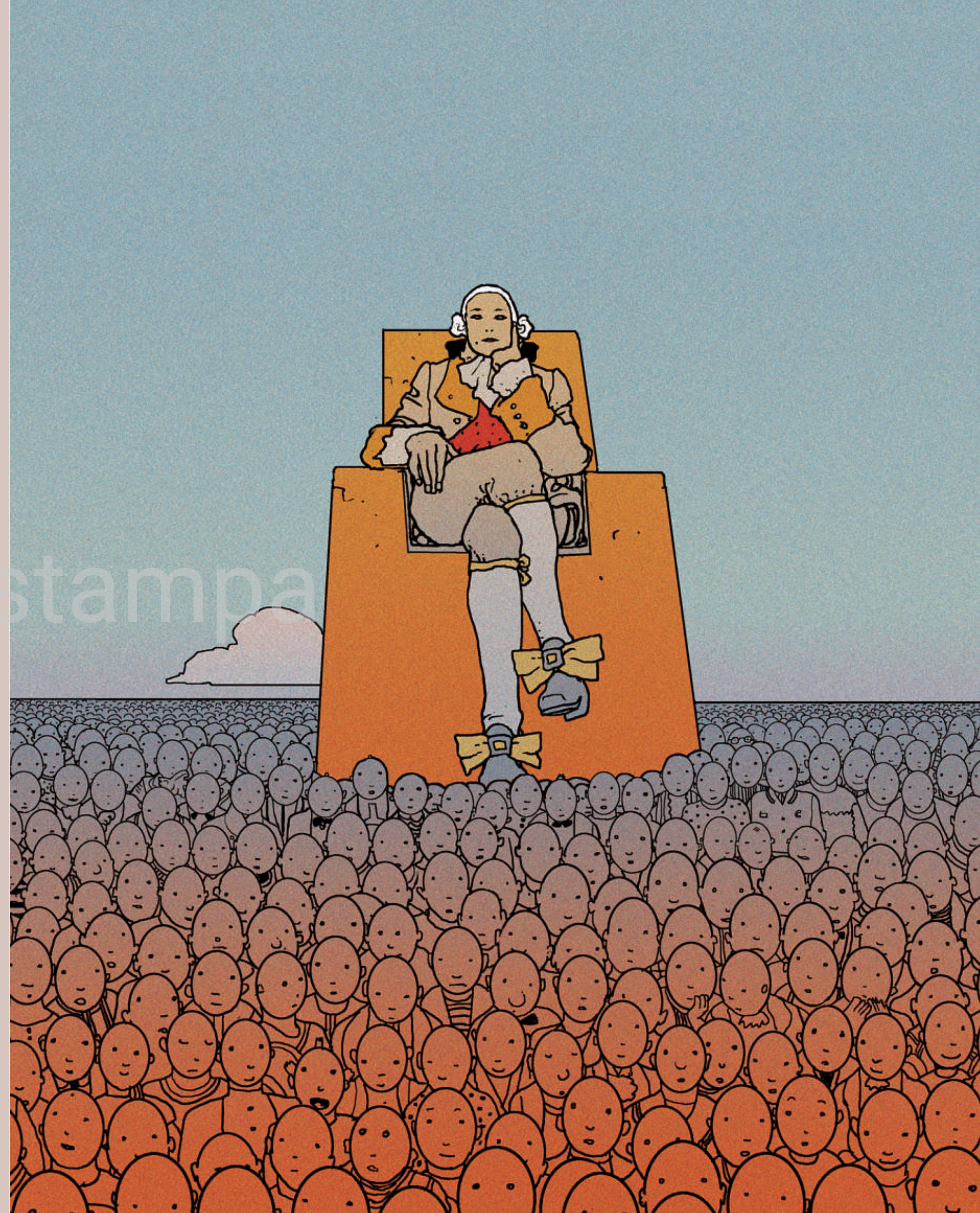
« Mi chiamo Casanova e ti scrivo dalle prigioni di Venezia. So che hai realizzato un mio mirabile ritratto di libertà, di vita, e la luce di quest'immagine mi ha abbagliato. Mi piace anche la modestia della dimensione, così umile, del tuo ritratto di me.

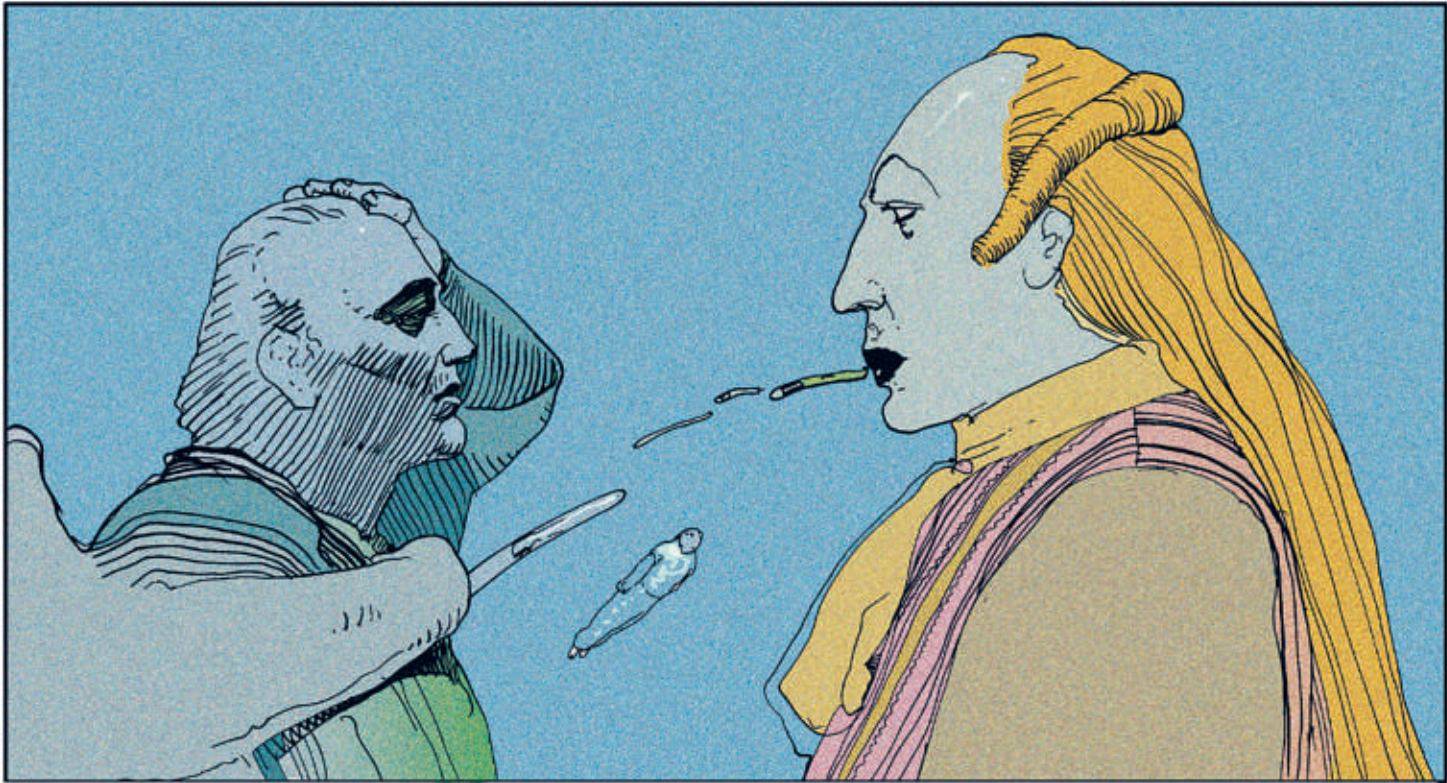
« L'hai regalato a Folon, un artista veneziano che stimo e che mi chiede di trasmetterti la sua sincera commozione e la sua eterna riconoscenza e anche di più.

« Avrei voluto guardare spesso questa immagine, nella mia prigione, come lo specchio di me stesso. Ma Folon guarderà questa meraviglia con l'amicizia e l'ammirazione che prova per la tua fantasia. Sono morto da molto tempo, e non potrò incontrarti nel 1998. Invece, Folon spera di vederti presto.

« Sinceramente a te,

« Casanova »





«Nel mio film Casanova, ho chiamato il vecchio medico-erborista omeopatico, metà mago metà stregone, “Mœbius”.»

Federico Fellini

Mentre preparava la mostra *Infinito* per Venezia, a Jean Giraud venne subito in mente il personaggio di Casanova, più in particolare quello del «Casanova» di Fellini, in cui il volto dell'attore canadese era ornato di protesi sul mento e sul naso, e i cui capelli e le sopracciglia erano rialzati di diversi centimetri, come una marionetta stupita.

Come il Maestro confidò a Damian Pettigrew nella grande intervista filmata che diede origine al suo film «Fellini,



Sono un gran bugiardo», gli sembrava che Donald Sutherland avesse una faccia perfettamente adatta all'immagine di un italiano ancora acerbo e immaturo, una specie di Pinocchio *in-utero* che era l'immagine che Fellini aveva del vero Casanova, quella cioè di un pazzo o un idiota. Ai suoi occhi, solo un grande professionista come Sutherland poteva incarnare efficacemente tali qualità negative. Questa figura spettrale dell'immaginario felliniano colpì Jean Giraud, che a volte ne trasse ispirazione.

Fellini era convinto che il vero Casanova lo perseguitasse per avergli rovinato la reputazione. Più di 20 anni dopo, Mœbius, disegnando il Casanova di Fellini (disegno p.38), avrà probabilmente contribuito a placare questa visione soprannaturale del suo amico italiano.

Molto tempo dopo aver filmato Jean e Isabelle Giraud e i loro figli alla mostra «Mœbius» a Napoli nel 2000 per una sequenza del nostro documentario «Mister Gir & Mike S. Blueberry», abbiamo chiesto a Mœbius di testimoniare la sua amicizia con il regista e di disegnare il manifesto del nostro film «Fellini, sono un gran bugiardo». Da Federico a Mœbius, il nastro si era unito.

RELAZIONI TELEPATICHE

OLIVIER GAL

—
PRODUCTEUR
PORTRAIT & CIE

OLIVIER GAL

—
PRODUCTEUR
PORTRAIT & CIE

RELATIONS TÉLÉPATHIQUES

«Dans mon Casanova, j'ai appelé Mœbius un personnage de vieux médecin, d'herboriste, d'homéopathe, mi-magicien mi-sorcier...»

Federico Fellini

En préparant l'exposition *Infinito* pour Venise, le personnage de Casanova est venu immédiatement à l'esprit de Jean Giraud, plus particulièrement celui du Casanova de Fellini dont le visage de l'acteur canadien était affublé de prothèses au menton, au nez, dont l'implantation de la chevelure et des sourcils étaient relevés de plusieurs centimètres, telle une marionnette étonnée.

Comme le Maestro le confiait à Damian Pettigrew dans le grand entretien filmé

qui fut à l'origine de son film Fellini, je suis un grand menteur, il lui semblait que Donald Sutherland avait un visage parfaitement adapté à l'image d'un italien encore vert, immature, une espèce de Pinocchio in-utero qui était l'image que Fellini avait du vrai Casanova, qu'il considérait comme un fou ou un idiot.

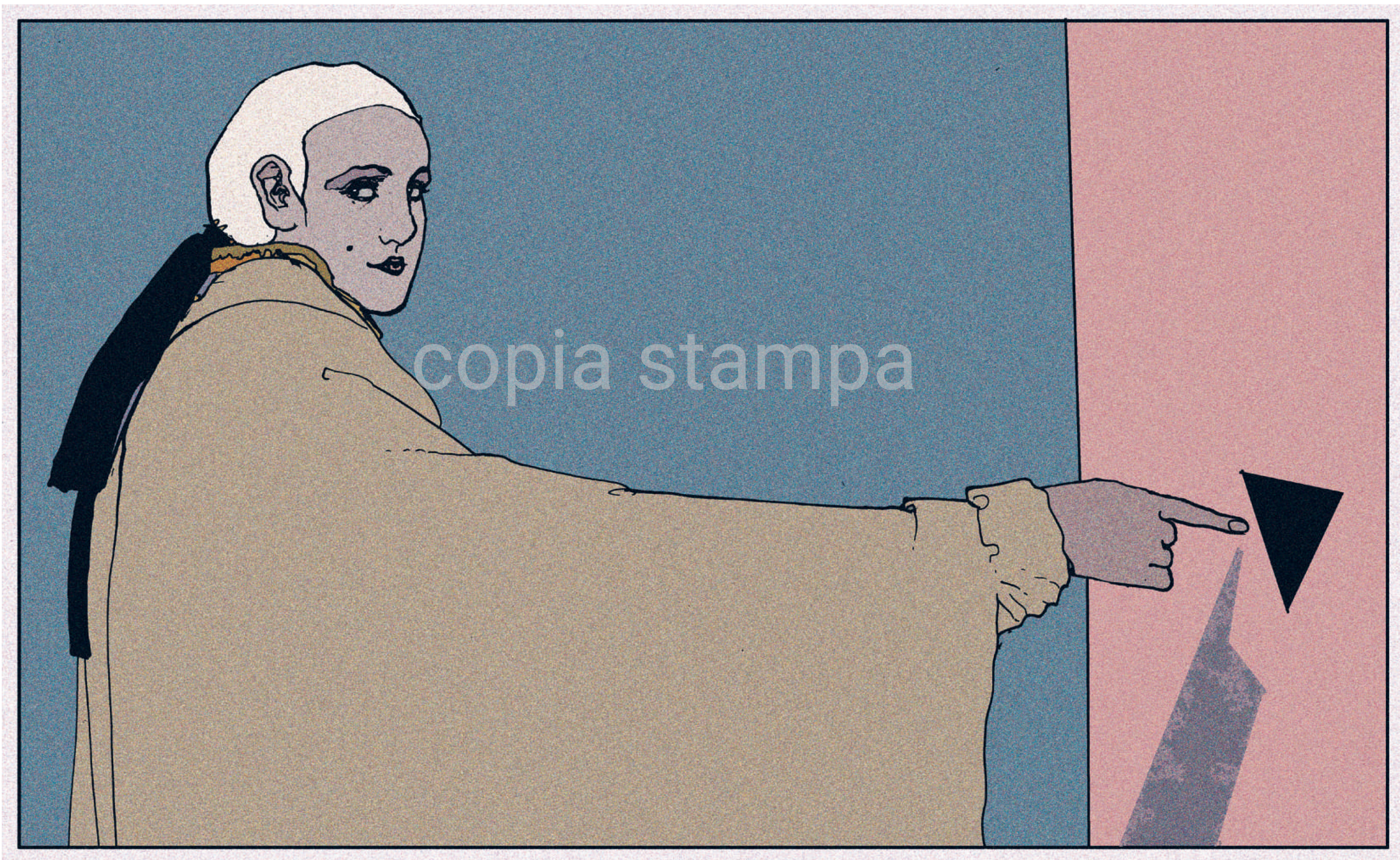
À ses yeux, seul un grand professionnel comme Sutherland pouvait incarner efficacement de telles qualités négatives. Cette figure fantomatique sortie tout droit de l'imaginaire fellinien frappa

Jean Giraud, qui s'en inspira parfois trait pour trait.

Fellini était convaincu que le vrai Casanova le persécutait pour avoir ruiné sa réputation. Plus de vingt ans après, Mœbius en dessinant le Casanova de Fellini (à gauche) aura probablement contribué à apaiser chez son compère italien cette vision surnaturelle.

Longtemps après avoir filmé Jean et Isabelle Giraud et leurs enfants à l'occasion de l'exposition «Mœbius» à Naples en 2000 pour une séquence de notre documentaire *Mister Gir & Mike S. Blueberry*, nous avons demandé à Mœbius de témoigner de son amitié avec le cinéaste et de dessiner l'affiche de notre film Fellini. Sono un gran bugiardo. De Federico à Mœbius, le ruban était bouclé.





Dopo il loro incontro nel 1979, Fellini scrisse a Mœbius...

«Tutto ciò che fai mi piace, anche il tuo nome mi piace. Nel mio film Casanova, ho chiamato il vecchio medico-erborista omeopatico, metà mago metà stregone, “Mœbius”. Era il mio modo di mostrarti il mio affetto e riconoscenza, perché sei davvero meraviglioso. Non ho mai avuto il tempo di dirti quanto e perché.

«Sono nel bel mezzo delle riprese”, e come al solito mi sento sospeso come in un delirio febbrile – forse questa volta anche un po’più febbrile del solito. Talvolta ho la netta sensazione di dovere ancora iniziare le riprese, eppure altre volte mi sento come se avessi già

finito molto tempo fa. Vivo come se fossi sospeso in uno dei tuoi universi obliqui, senza peso.

«Lasciami allora almeno dire che, scoprendo ciò che fai tu, e i tuoi colleghi a Métal Hurlant, ho subito ritrovato una sensazione toccante – come di fronte a un appuntamento meraviglioso che ci era periodicamente promesso – che avevo conosciuto solo da bambino, tra due consegne del nuovo numero del Giornalino della Domenica, che portava i racconti delle avventure di Happy Hooligan e dei Katzenjammer Kids. Che grande regista saresti! Ci hai mai pensato?

«Ciò che più stupisce nei tuoi disegni è la luce, soprattutto nelle tavole in bianco e nero: una luce fosforica,

ossidrica, come una luce perpetua, che viene dai limbi solari...

«È un mio vecchio sogno riuscire a realizzare un film di fantascienza. Ci penso da tempo, e ci pensavo da ben prima che venisse la moda attuale per questi film. Tu saresti senza dubbio il collaboratore ideale, ma penso che non ti interpellerei mai, perché sei troppo completo, la tua forza visionaria è troppo forte: cosa mi resterebbe da fare, in queste condizioni?

«Ecco perché, caro Mœbius, non ti dico che questo: continua a disegnare favolosamente, per la gioia di noi tutti.

«Buon lavoro e buona fortuna,

«Federico Fellini»

FEDERICO FELLINI
—
SCENEGGIATORE
E REGISTA

CONVERSAZIONI
OBLIQUE

CONVERSATIONS
OBLIQUES

FEDERICO FELLINI
—
SCÉNARISTE
ET RÉALISATEUR

A la suite de leur rencontre en 1979, Felini écrit à Mœbius...

«Tout ce que tu fais me plaît, même ton nom me plaît. Dans mon Casanova, j’ai appelé Mœbius un personnage de vieux médecin, d’herboriste, d’homéopathe, mi-magicien mi-sorcier; c’était une façon de te démontrer ma sympathie, ma gratitude car tu es formidable, mais je n’ai pas le temps de te dire combien et pourquoi.

«Je suis en train de tourner à la cadence fiévreuse de toujours, ou, peut-être, cette fois-ci, un peu plus fébrilement que d’habitude, car des fois j’ai l’impression que ce film”, je ne l’ai pas encore commencé, d’autres fois il me semble l’avoir déjà terminé il y a longtemps: aussi je vis comme suspendu dans un de tes univers obliques sans pesanteur.

«De t’envoyer cette lettre hâtive et décousue, je le regrette d’autant plus que la joie et l’enthousiasme que me donnent tes dessins, exigeraient de moi la plus grande précision, voudraient que je te dise tout, tout de suite et tout à la fois. Laisse-moi te dire, au moins, qu’en découvrant ce que tu fais et ce que font tes camarades de Métal Hurlant, j’ai immédiatement retrouvé ce sentiment poignant, face à un rendez-vous merveilleux qui nous est périodiquement promis, que je n’avais connu qu’enfant, entre deux livraisons du Giornalino della Domenica, porteur du récit des aventures de Happy Hooligan et de The Katzenjammer Kids. Quel grand metteur en scène ferais-tu! Y as-tu jamais songé?

«Ce qu’il y a de plus étonnant dans tes dessins, c’est la lumière — surtout dans tes dessins en noir et blanc: une lumière

phosphorique, oxydrique, lumière de lux perpetua, de limbes solaires...

«De faire un film de science-fiction, c’est un de mes vieux rêves. J’y pense depuis toujours, j’y pensais bien avant la mode actuelle de ces films. Tu serais sans doute le collaborateur idéal, cependant je ne t’appellerai jamais, car tu es trop complet, ta force visionnaire est trop redoutable: qu’est-ce que je viendrais y faire, dans ces conditions?

«C’est pourquoi, cher Mœbius, je ne te dis que ceci: continue à dessiner fabuleusement pour notre joie à nous tous.

«Buon lavoro e buona fortuna,

«Federico Fellini»





Nel 1983, le storie de Il Mondo di Edena presero il via con una commissione per un portfolio da quattro a sei pagine per la comunicazione interna della società Citroën, produttori della mitica 2CV.

Jean spiegherà che il suo intento era quello di fare una storia che lo mettesse in contatto con il mondo dei robot e di coloro che li maneggiano, i piloti e i meccanici. Voleva raggiungere la dimensione magica delle nostre automobili, che per noi sono robot ma anche strani involucri, sotto la responsabilità e l'enorme potere di chi le guida e le ripara.

Crea così Stel e Atan, due personaggi di un futuro tecnologico e asettico che,

a causa di un guasto, intraprendono un viaggio, loro malgrado, verso un pianeta sconosciuto. I due eroi, costretti ad abbandonare il loro veicolo in mezzo al deserto, vagano alla ricerca di una soluzione. Finiscono per imbattersi nei resti di una civiltà visibilmente più antica, composta da vari popoli e razze cristallizzati nell'attesa e riuniti intorno a una misteriosa piramide impenetrabile. Stel scopre che il suo ruolo è quello di aiutarli a liberarsi dai loro antichi legami e inviare la piramide su Edena, il pianeta paradiso.

Inizialmente, Stel e Atan sono due personaggi androgini i cui sensi sono stati resi inattivi. È come se le loro sessualità fossero state, secondo Jean, « messe tra parentesi e avessero bisogno di un

grande shock emotivo per rivelarsi a loro, un po' come accade all'ingegnere Barnier nel volume del *Garage Ermetico* e che, verso la fine, in seguito a uno shock, si rivela essere una donna.»

Nel 1985, Mœbius, solo nel suo hotel a Tokyo, ebbe un lampo di ispirazione. In venti giorni disegnò le prime 24 pagine del seguito di *Sulla Stella*, e lo intitolò *I Giardini di Edena*. Ebbe così la visione di tutta la serie; seguiranno poi la sua ricerca e i suoi sviluppi personali - incentrati sui temi della rinascita di sé, del cibo sano e del re-incanto del mondo.

ISABELLE GIRAUD

DIRETTRICE EDITORIALE
DI MŒBIUS PRODUCTION

EDENA ALL'ORIGINE DEL MONDO

ISABELLE GIRAUD

DIRECTRICE ÉDITORIALE
DE MŒBIUS PRODUCTION

EDENA À L'ORIGINE DU MONDE

À l'origine des histoires du Monde d'Edena, en 1983, il y a la commande d'un portfolio de quatre à six pages destiné à la communication interne de l'entreprise Citroën, fabricante de la mythique 2CV.

Jean expliquera avoir eu d'emblée envie de faire une histoire qui le mette en contact avec le monde des robots et ceux qui les touchent, les pilotes et les mécaniciens. Il voulait atteindre la dimension magique de nos voitures qui sont pour nous des robots mais aussi des enveloppes d'un type particulier, sous la responsabilité et le pouvoir énormes de ceux qui les conduisent et les réparent.

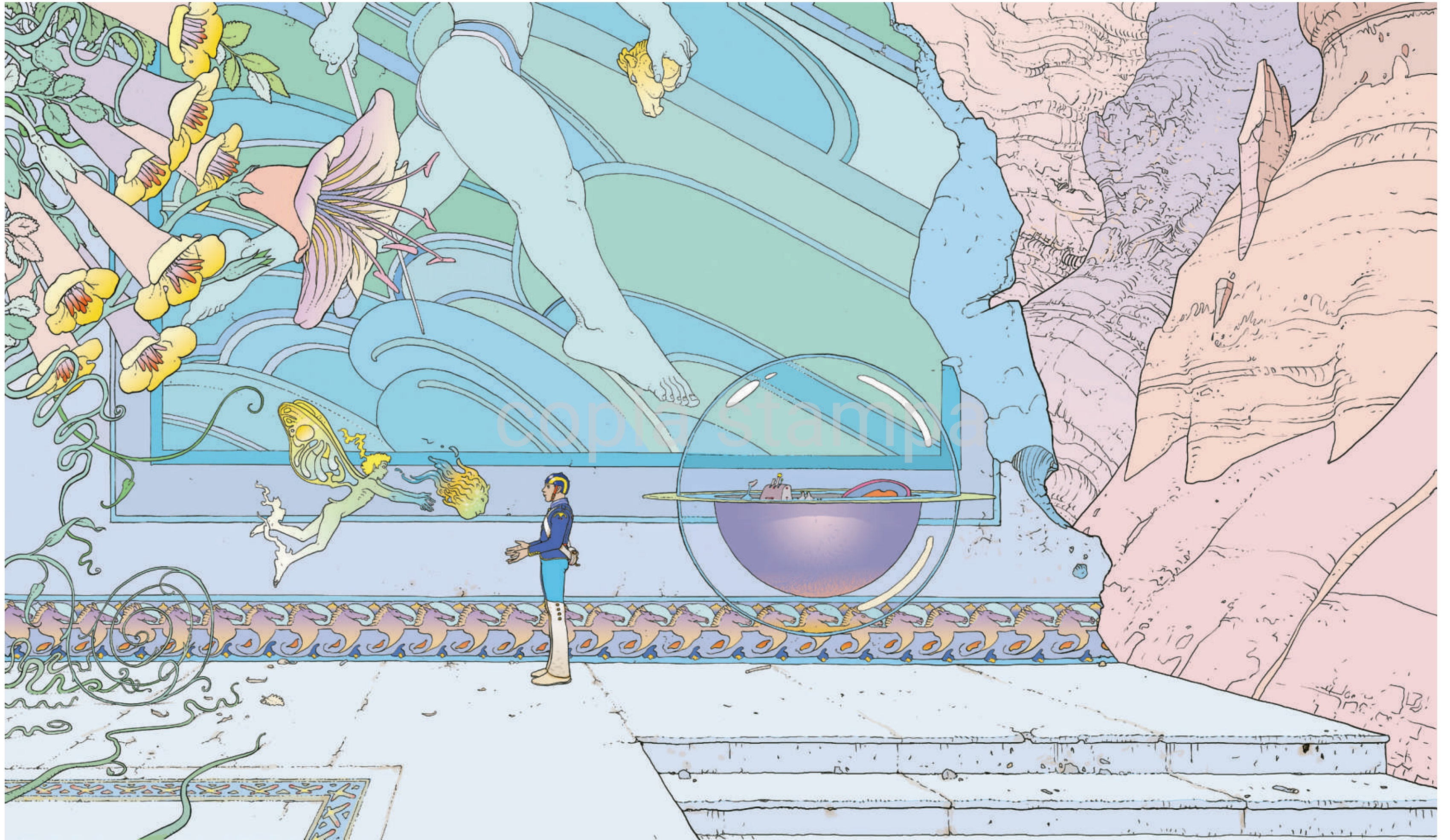
Il met en scène Stel et Atan, deux personnages venus d'un futur technolo-

gique et aseptisé qui, à la faveur d'une panne, sont embarqués malgré eux dans un voyage, en route vers une planète inconnue. Les deux héros, forcés d'abandonner leur véhicule en plein désert, errent à la recherche d'une solution. Ils finissent par tomber sur les vestiges d'une civilisation visiblement plus ancienne, composée de peuples et de races divers figés dans l'attente et rassemblés autour d'une mystérieuse pyramide impénétrable. Stel découvre que son rôle est justement de les aider à s'extraire de leurs anciennes attaches et à faire partir la pyramide vers Edena, la planète paradisi.

Au départ, Stel et Atan sont deux personnages androgynes dont les sens ont été désactivés. C'est comme si leurs sexualités avaient, d'après Jean,

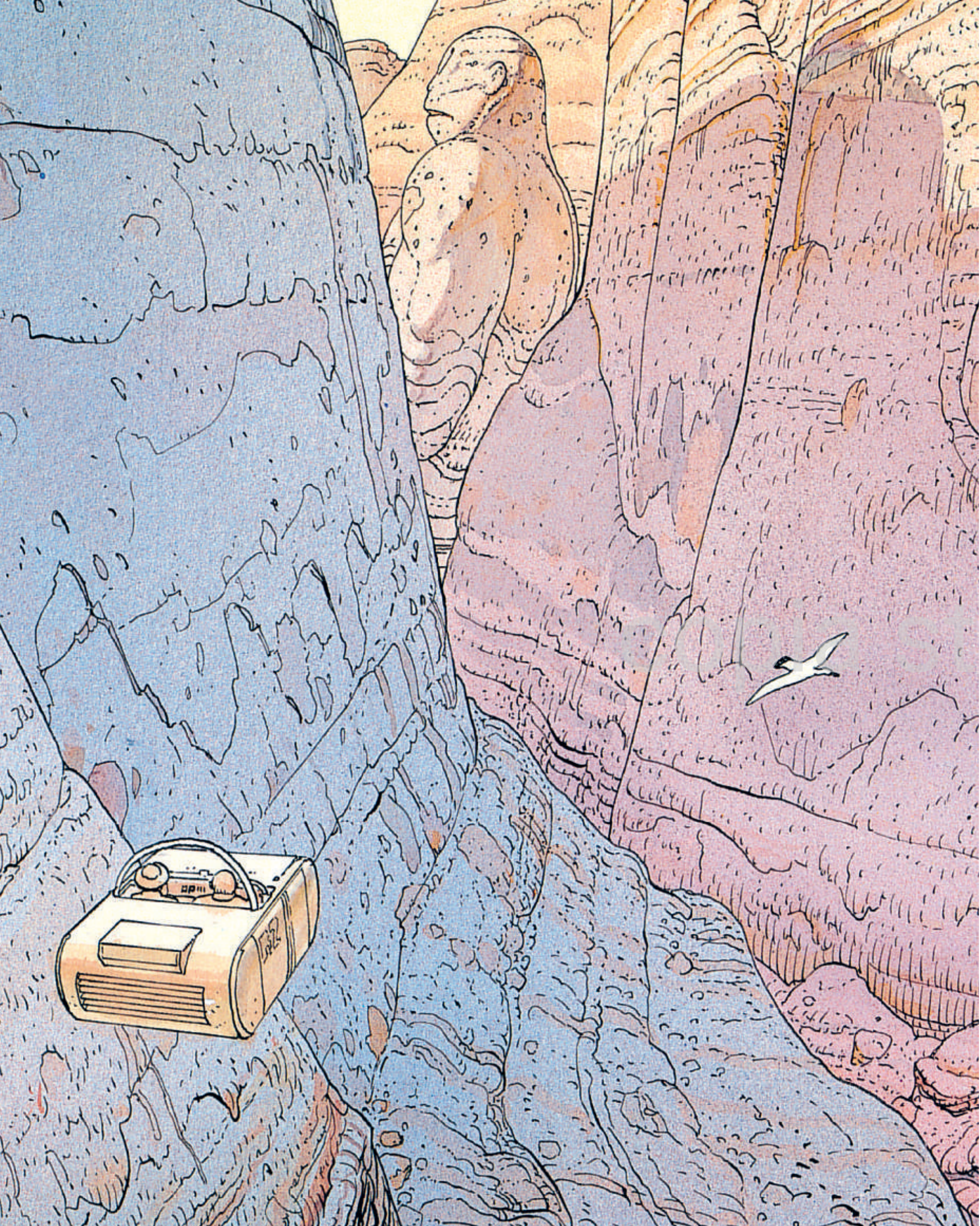
été « mises entre parenthèses et qu'il fallait un grand choc émotionnel pour que celles-ci se révèlent à eux, un peu comme l'ingénieur Barnier dans l'album du Garage Hermétique qui, vers la fin, à la suite d'un choc, se révèle être une femme.»

En 1985, Mœbius, seul dans son hôtel à Tokyo, a comme une fulgurance. Il dessine en vingt jours les vingt-quatre premières pages de la suite de *Sur l'Étoile*, et l'intitule les Jardins d'Edena. La vision de la série entière lui vient à l'esprit; elle suivra alors ses recherches et ses développements personnels — centrés autour des thèmes de la renaissance de soi-même, de la nourriture saine et du réenchancement du monde.





copied from



Nel 1990, «Il Pianeta Ancora» appare in un fumetto americano: un'avventura di Stel e Atan creata per celebrare la Giornata della Terra.

È un episodio situato prima della serie principale. In questa storia muta, disegnata con aerografo e inchiostro di china, Mœbius esprime chiaramente la sua preoccupazione per il destino del pianeta. La civiltà non è altro che un lontano ricordo, il mondo è privo di vita e il pianeta sta morendo, infestato da pochi zombie malati e inquieti... Ma sta ancora inviando deboli, appena percettibili segnali di pericolo.

Veneri del futuro, Stel e Atan sono meccanici professionisti con anime pure che viaggiano nell'universo alla ricerca di anomalie da riparare. Su di una misteriosa macchina ricevono messaggi dal pianeta morente. Grazie

alle capacità di riparazione di Stel e all'accresciuta sensibilità telepatica di Atan, sono in grado di comunicare con il cuore ancora vivo del pianeta dormiente. La comunicazione stabilita con le antiche anime del pianeta e i suoi rituali ancestrali lo ravvivano e finalmente rigenera la sua natura rigogliosa.

La posizione di Jean è semplice: «Oggi, il problema è chiaro e se ci fosse un solo messaggio fondamentale da trasmettere, sarebbe questo: saremo portati in tutto il mondo a cambiare i nostri comportamenti e le nostre credenze, o moriremo.» Vent'anni dopo la pubblicazione di questo episodio, i disegni rivivono in 3D in un cortometraggio animato co-prodotto da Buf Compagnie e Mœbius Production e diretto da Jean Giraud e Geoffrey Niquet. È stato proiettato alla Fondation Cartier pour l'art contemporain per la retrospettiva su Mœbius nel 2010. La storia risorta, come il pianeta addormentato, ci sfida di nuovo con un preciso messaggio ecologico. Quali resti ci lasceremo alle spalle?

IL PIANETA ANCORA

LA PLANÈTE ENCORE

reçoivent sur une mystérieuse machine les appels lancés par la planète agonisante. Grâce aux talents de réparateur de Stel et à la sensibilité télépathique accrue d'Atan, ils arrivent à entrer en communication avec le cœur encore vivant de la planète endormie. La communication établie avec les anciennes âmes de la planète et ses rituels ancestraux la fait revivre et régénère enfin sa luxuriante nature.

En 1990, «La Planète Encore» paraît dans un comic book américain: une aventure de Stel et Atan créée pour célébrer la Journée de la Terre.

C'est un épisode situé en amont de la série principale. Dans cette histoire sans paroles, dessinée en couleur directe à l'aérographe et à l'encre de Chine, Mœbius exprime clairement sa préoccupation du sort de la planète. La civilisation n'est plus qu'un vieux souvenir, le monde est déserté par la vie et la planète se meurt, hantée par quelques zombies malades et inquiétants... Mais elle envoie encore de faibles signaux de détresse, à peine perceptibles.

Venus du futur, Stel et Atan sont des mécaniciens professionnels aux âmes pures qui parcourent l'univers à la recherche d'anomalies à réparer. Ils

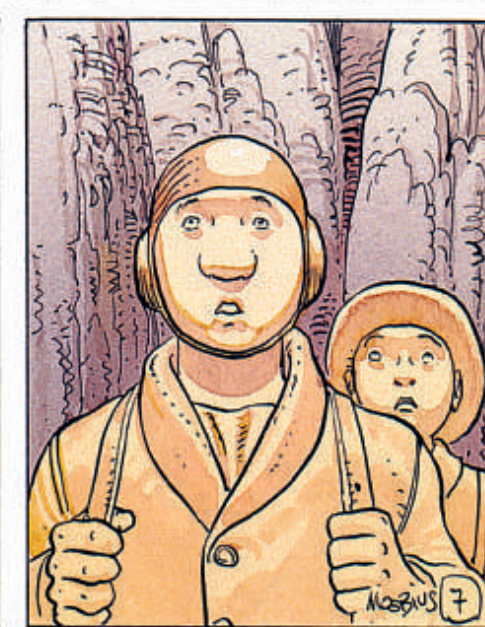
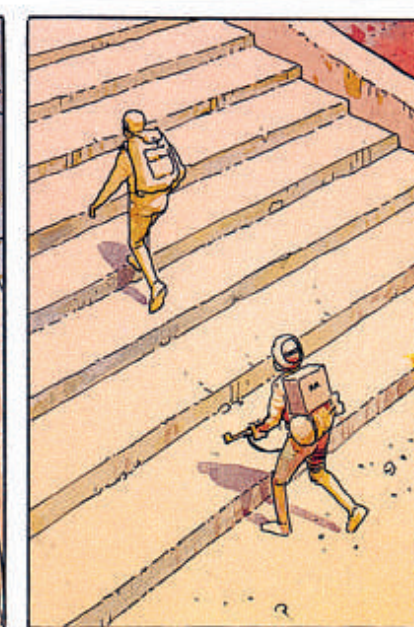
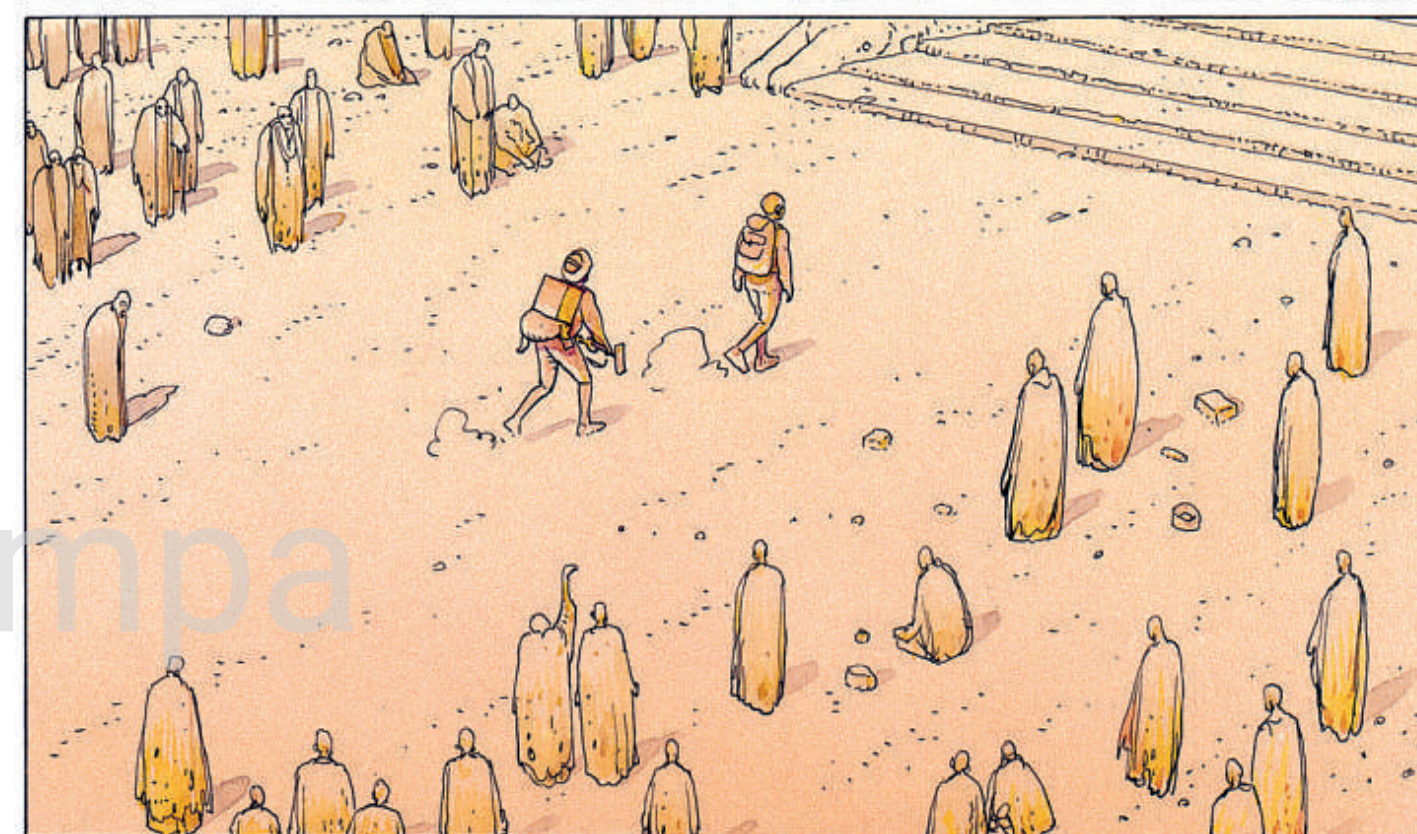
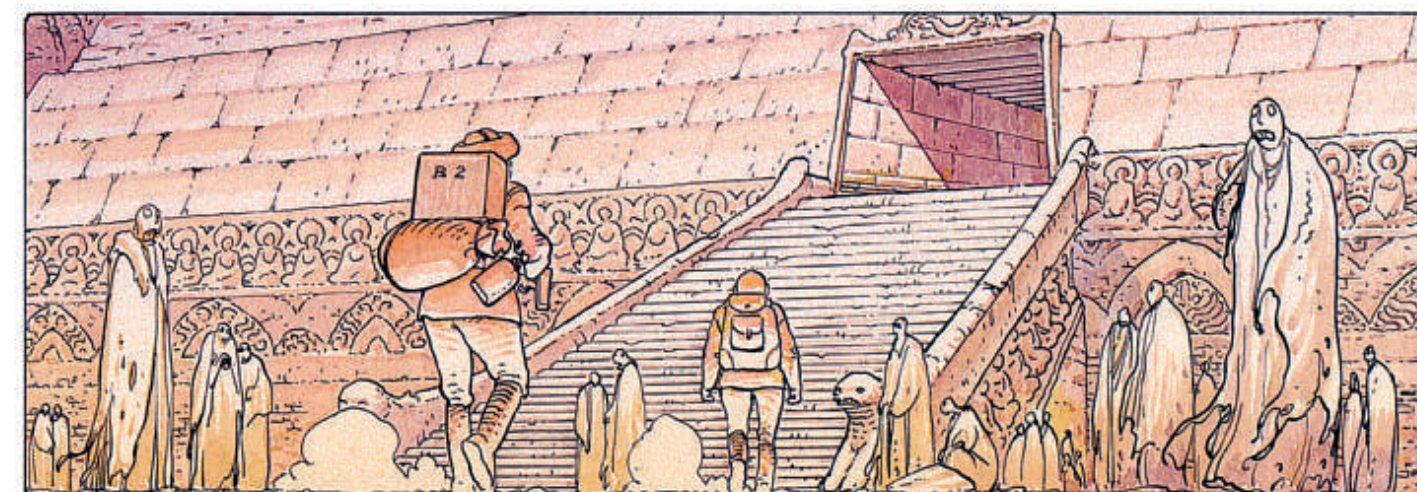
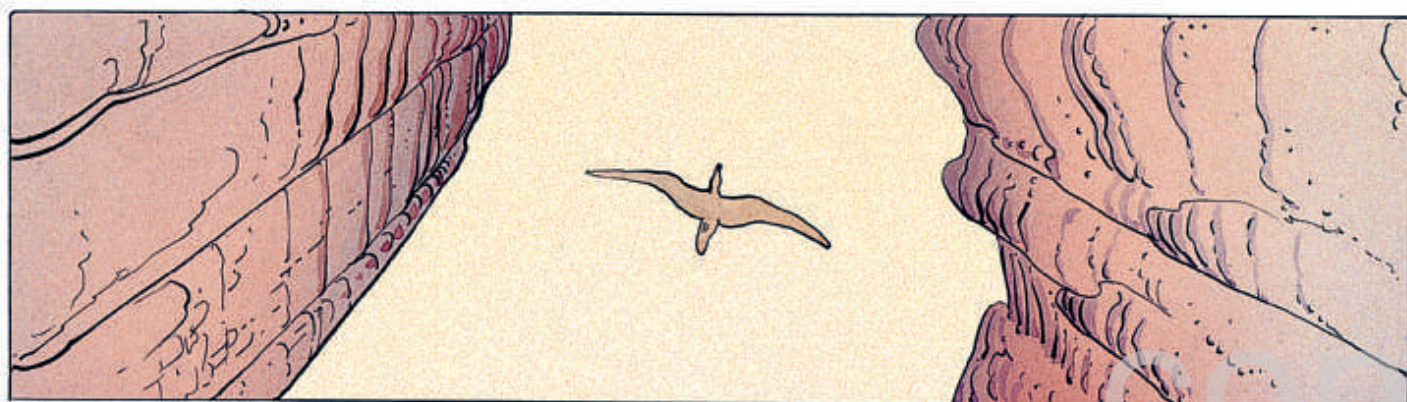
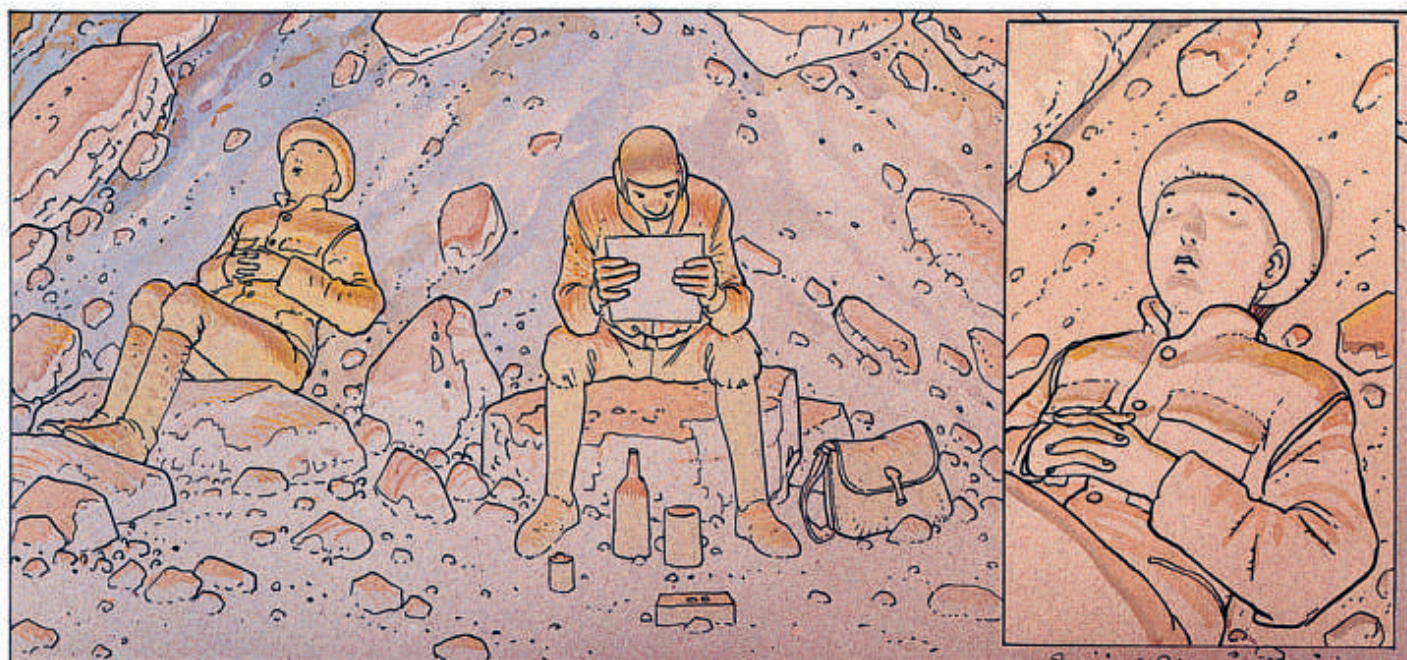
La position de Jean est simple: «Aujourd'hui, le problème est clair et s'il y avait un seul message fondamental à faire passer, ce serait celui-là: on va être conduits planétairement à modifier nos comportements et nos croyances, ou bien crever.» Vingt ans après la parution de cet épisode, les dessins reprennent vie en 3D dans un court-métrage animé coprodot par Buf Compagnie et Mœbius Production, et réalisé par Jean Giraud et Geoffrey Niquet. L'histoire ressuscitée, à l'image de la planète endormie, nous interpelle de nouveau avec un message écologique précis: quels vestiges allons-nous laisser derrière nous?

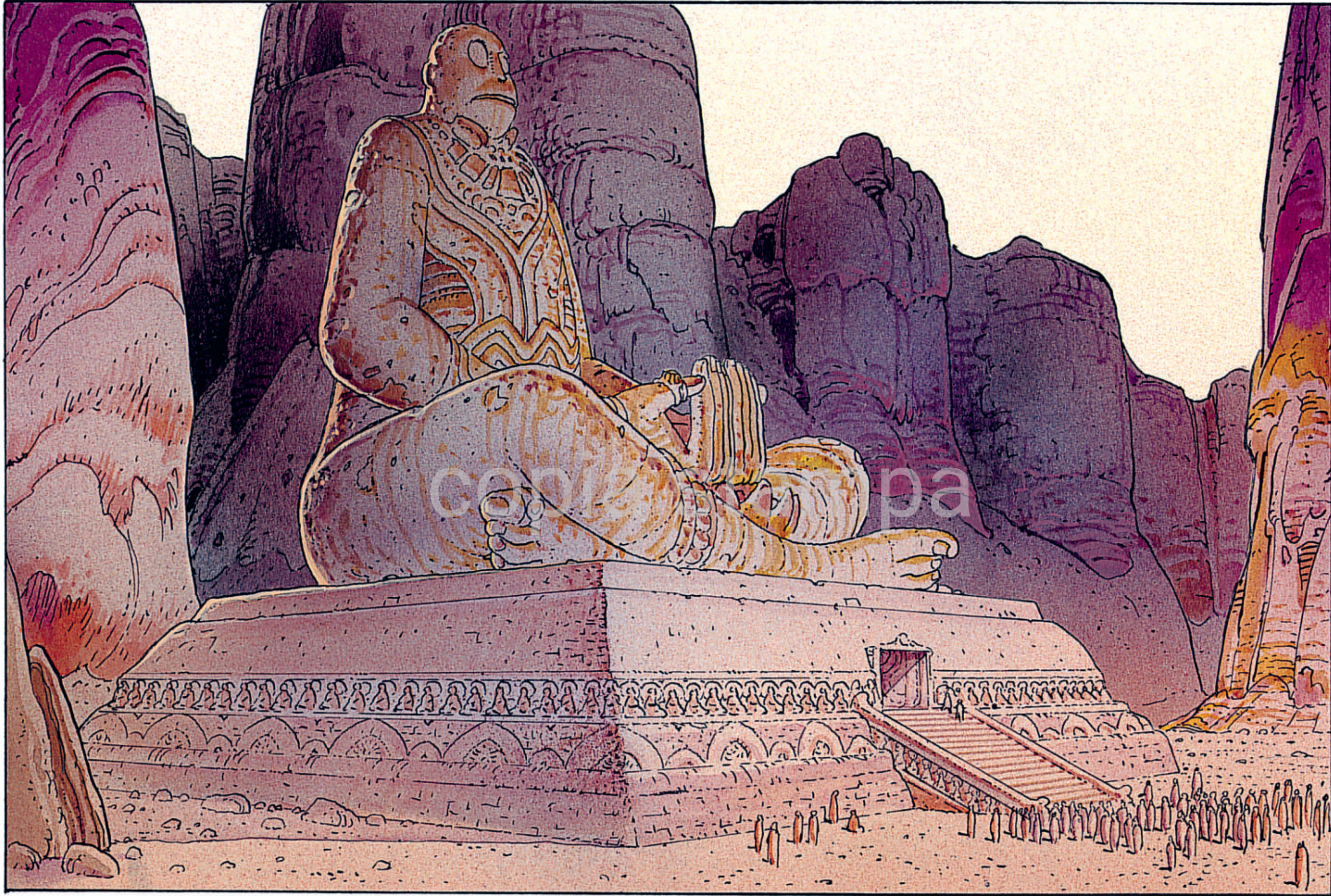
ISABELLE GIRAUD

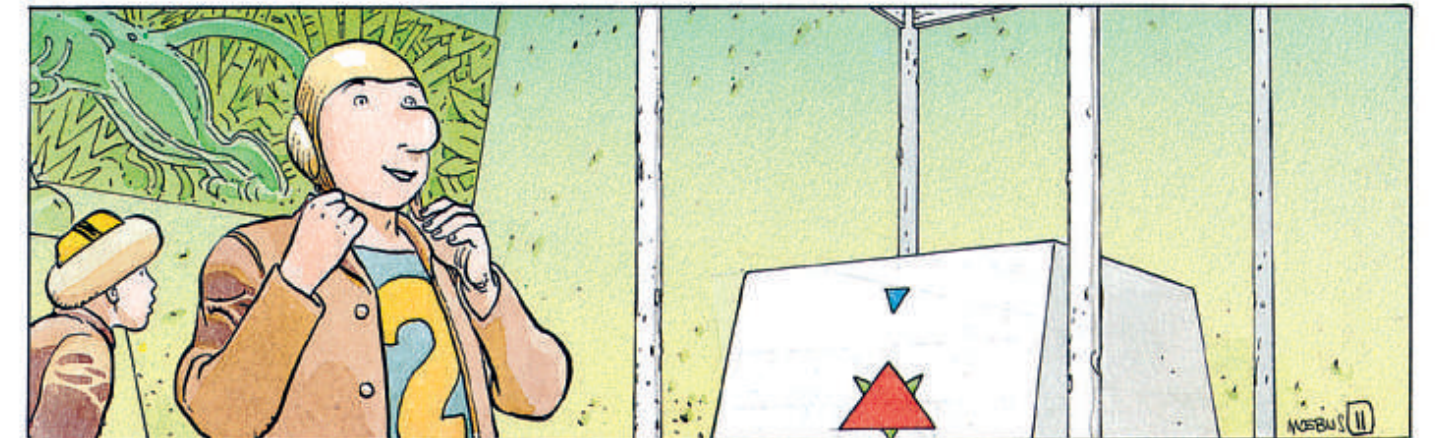
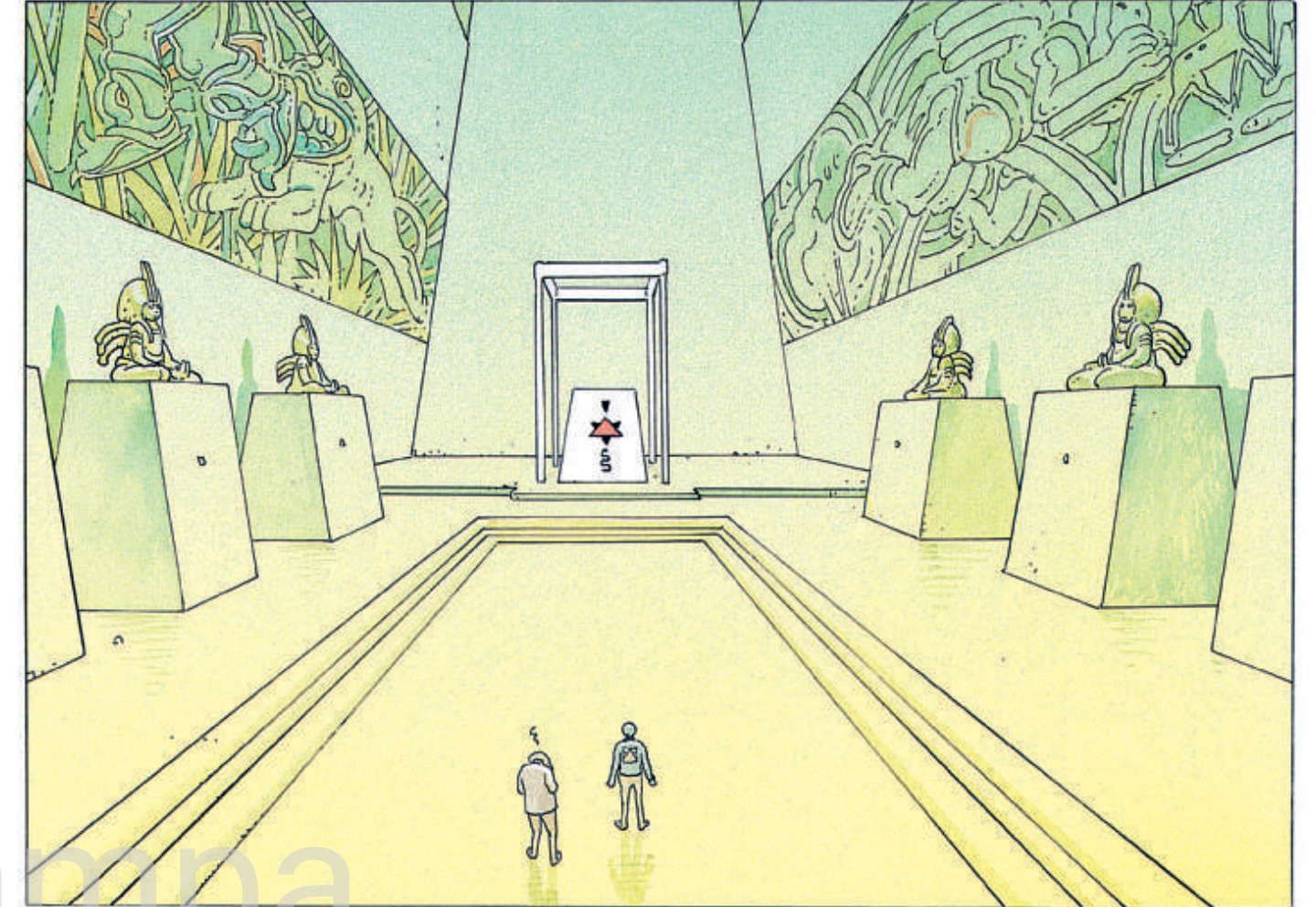
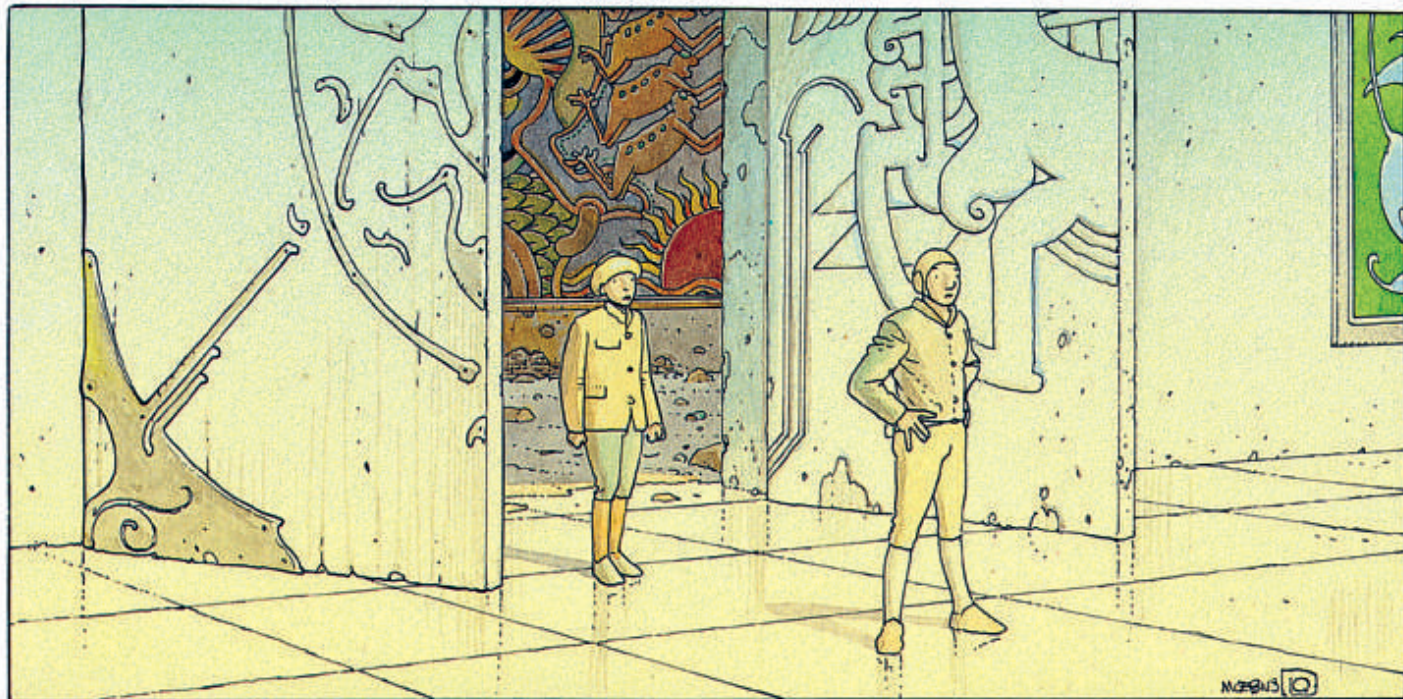
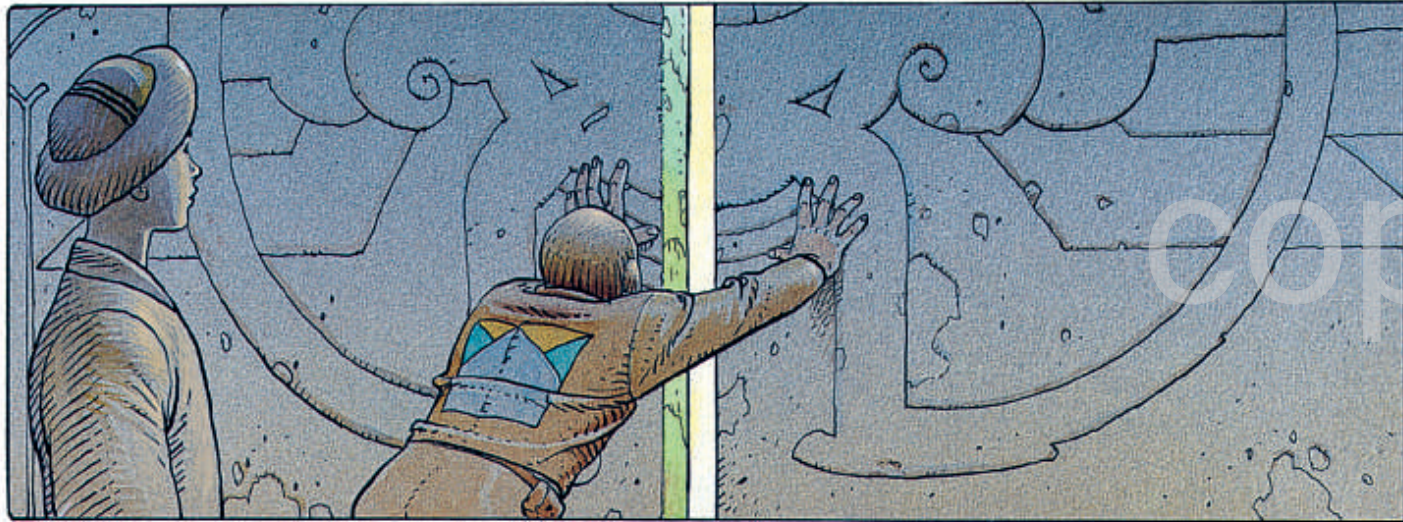
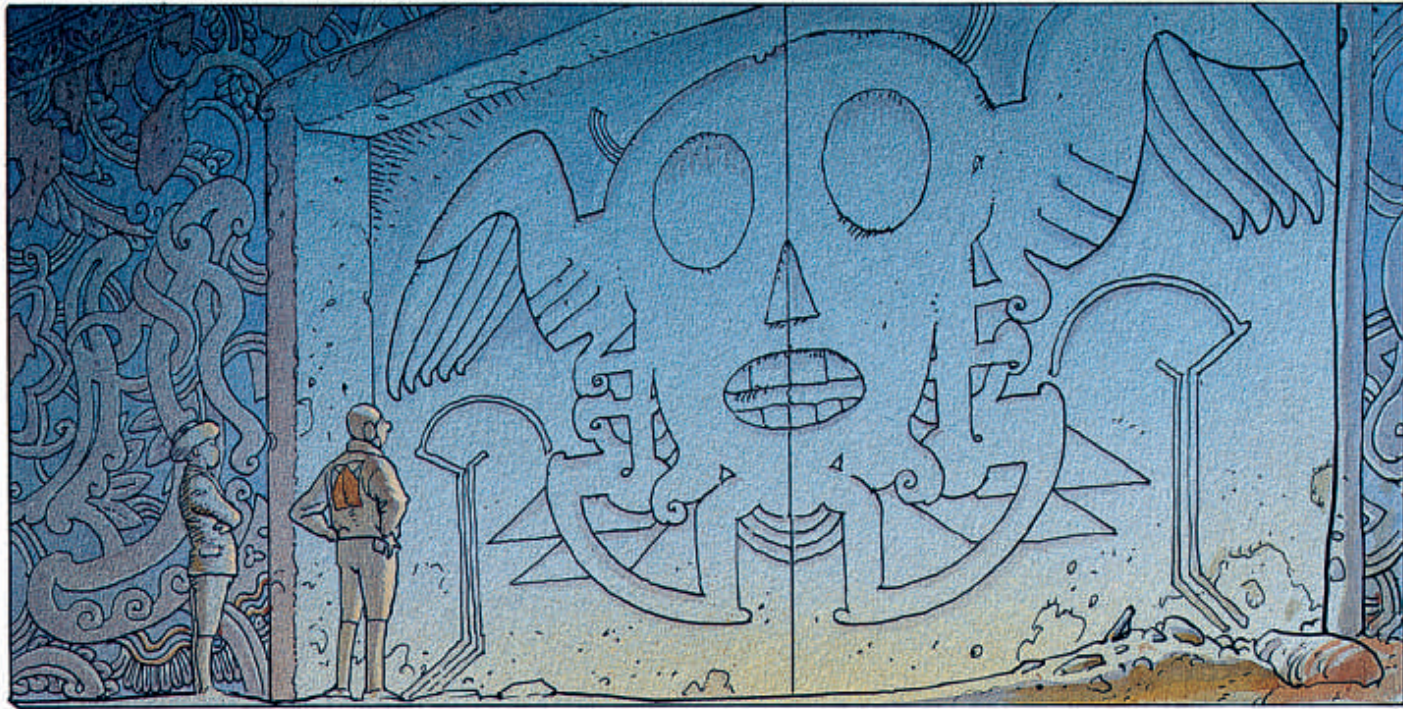
DIRETTRICE EDITORIALE
DI MŒBIUS PRODUCTION

ISABELLE GIRAUD

DIRECTRICE ÉDITORIALE
DE MŒBIUS PRODUCTION







«Sono stato molto presente in tutte le fasi della produzione. Mi sono subito offerto di seguire il fumetto molto da vicino; tutte le idee che ci venivano in mente non funzionavano veramente e ci riportavano sempre alla stessa conclusione: la migliore era la prima stesura.

[...]

La storia esisteva, era pronta, si adattava perfettamente all'idea di un film come questo. È un concentrato di tutto il tema Möebiusiano. Questo tema di una rinascita planetaria è esattamente lo stesso dello Starwatcher che ho dovuto fare una volta, esteso a un'ora e mezza ma identico.»

Estratto dal *Docteur Möbius & Mister Gir*. Interviste con Numa Sadoul, edizione definitiva del 2011 (Casterman).

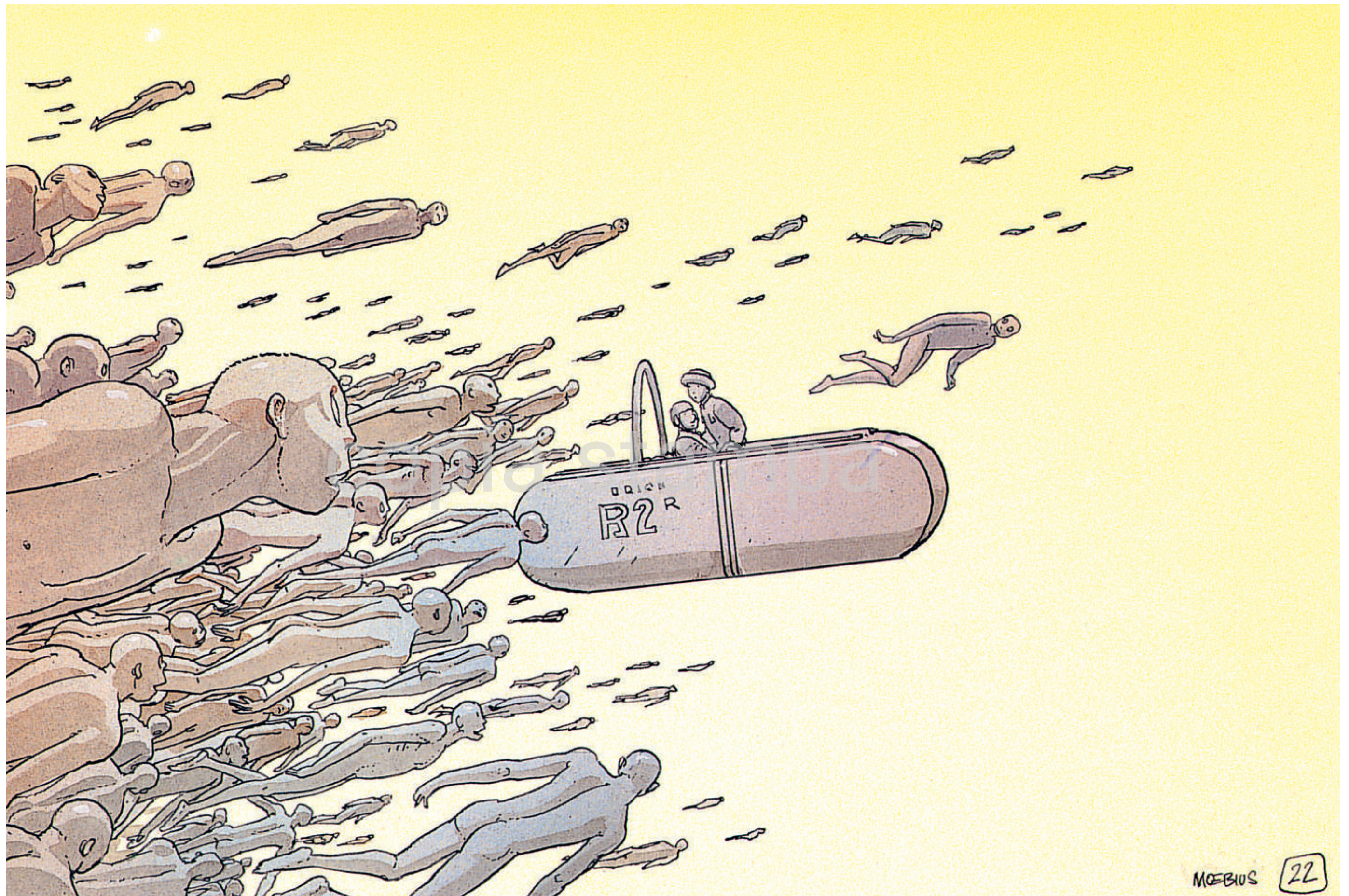


«J'ai été très présent à tous les stades de la production. J'ai tout de suite proposé de suivre la bande dessinée très scrupuleusement; toutes les idées qu'on pouvait avoir en plus ne fonctionnaient pas vraiment et nous ramenaient toujours à la même constatation: le meilleur c'était le premier jet.

[...]

L'histoire existait, elle était prête, elle s'adaptait parfaitement à l'idée d'un film comme celui-là. C'est un concentré de toute la thématique möebiusienne. Ce thème d'une renaissance planétaire est exactement celui du Starwatcher que je devais faire jadis, expansé sur une heure et demie mais identique.»

Extrait de *Docteur Möbius & Mister Gir*. Entretiens avec Numa Sadoul, édition définitive de 2011 (Casterman).



MOEBIUS 22



Il personaggio di Arzach appare per la prima volta nella rivista *Métal Hurlant*, in una serie di racconti di 8 pagine, senza parole, realizzati in colore diretto. Il suo nome cambia ortografia in ogni episodio: Harzak, Harzach, Arzach, Harzack, Arzak, come un incantesimo derivato dalla parola «arte».

Anni dopo, *Arzak l'Ispezzore* (2011) ci racconta le sue origini: Arzak è un guerriero del deserto che rintraccia le anomalie per ristabilire l'equilibrio, come un Don Chisciotte del futuro. Appollaiato sul suo pterodelfo, Arzak affronta strani mostri in un mondo onirico crudele e cataclismatico, che uccide senza ombra di esitazione. La sua caratteri-

stica principale, a parte la complicità con il suo fedele compagno di volo, è quella di trasformarsi costantemente - da vecchio saggio a giovane principe, e viceversa. È simile a un semidio della mitologia greco-latina: unico erede di una razza ancestrale, appartiene al mondo degli esseri metà extraterrestri e metà terrestri, il suo grande mantello e il suo cappello nascondono i suoi veri tratti.

Arzak è senza dubbio la parte più mistica del lavoro di Jean. Acquista una vita propria, scivolando di soppiatto nel disegno di Jean Giraud: «[...] È un personaggio che si evolve e ricorre nei miei disegni fin dalla sua creazione. Lui e il suo uccello hanno subito una

certa evoluzione, passando dall'essere un guerriero arcigno e un uccello della morte a un elfo sereno e un uccello maestoso, con l'aspetto più di un simpatico delfino volante. » (Mister Möbius e Doctor Gir, interviste con Numa Sadoul, 1988).

Il suo sguardo indecifrabile e il suo genere fluido evocano un essere fuori dal tempo, l'ultimo sopravvissuto di una coscienza ultraterrena.

ISABELLE GIRAUD
—
DIRETTRICE EDITORIALE
DI MÖBIUS PRODUCTION

**ARZAK
L'INTRAMONTABILE**

—

**ARZAK
L'INTEMPOREL**

ISABELLE GIRAUD
—
DIRECTRICE ÉDITORIALE
DE MÖBIUS PRODUCTION

Le personnage d'Arzach apparaît pour la première fois dans le magazine *Métal Hurlant*, dans une série d'histoires courtes en 8 pages, sans parole, réalisées en couleur directe. Son nom change d'orthographe à chaque épisode: Harzak, Harzach, Arzach, Harzack, Arzak, telle une incantation dérivée du mot «art».

Des années plus tard, *Arzak l'Arpenteur* (2011) nous apprend ses origines: Arzak est un guerrier du désert qui traque les anomalies pour rétablir l'équilibre, à la manière d'un Don Quichotte du futur. Juché sur son ptérodelfe, Arzak affronte des monstres étranges dans un monde onirique cruel et cataclysmique, qu'il tue sans l'ombre d'une hésitation.

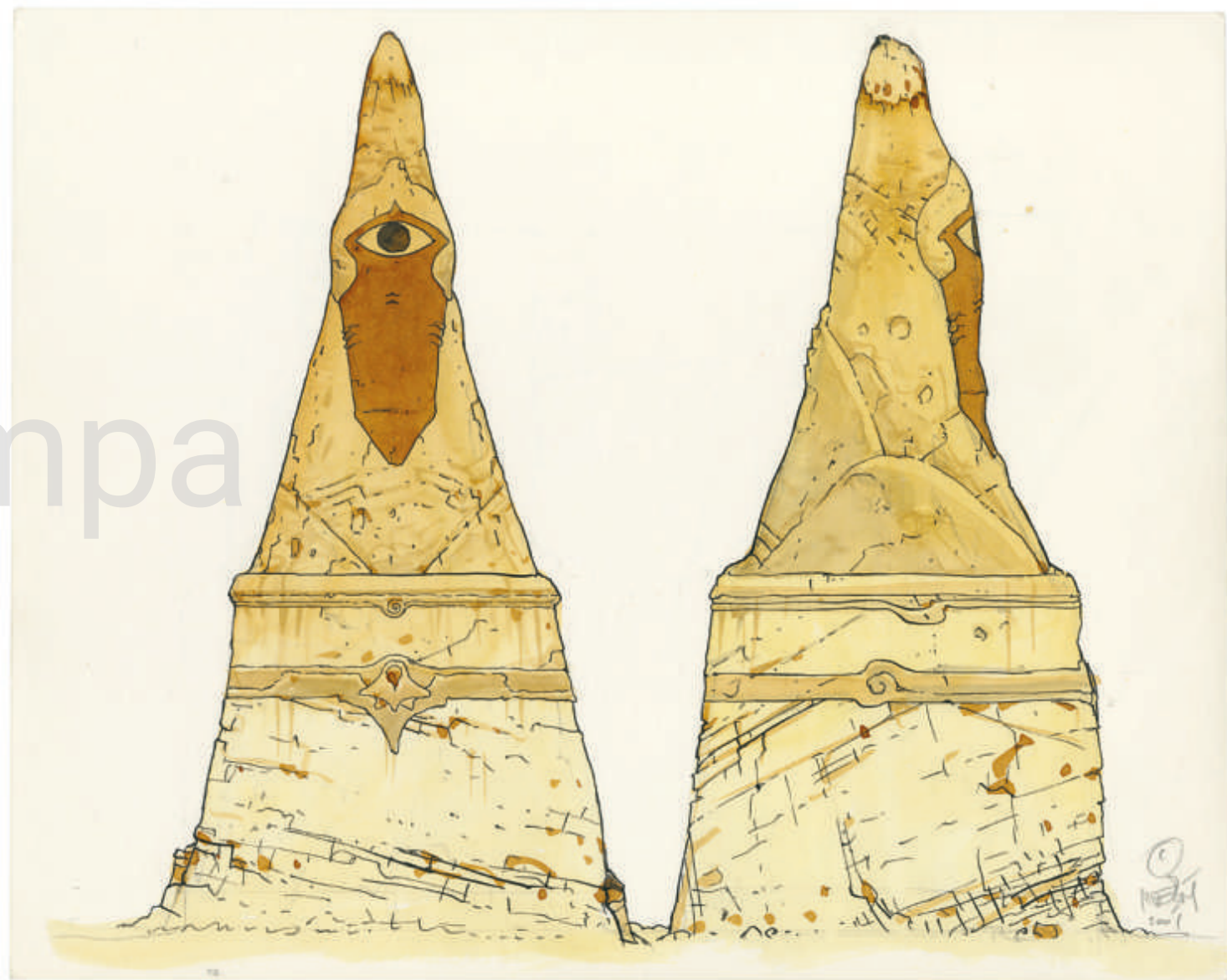
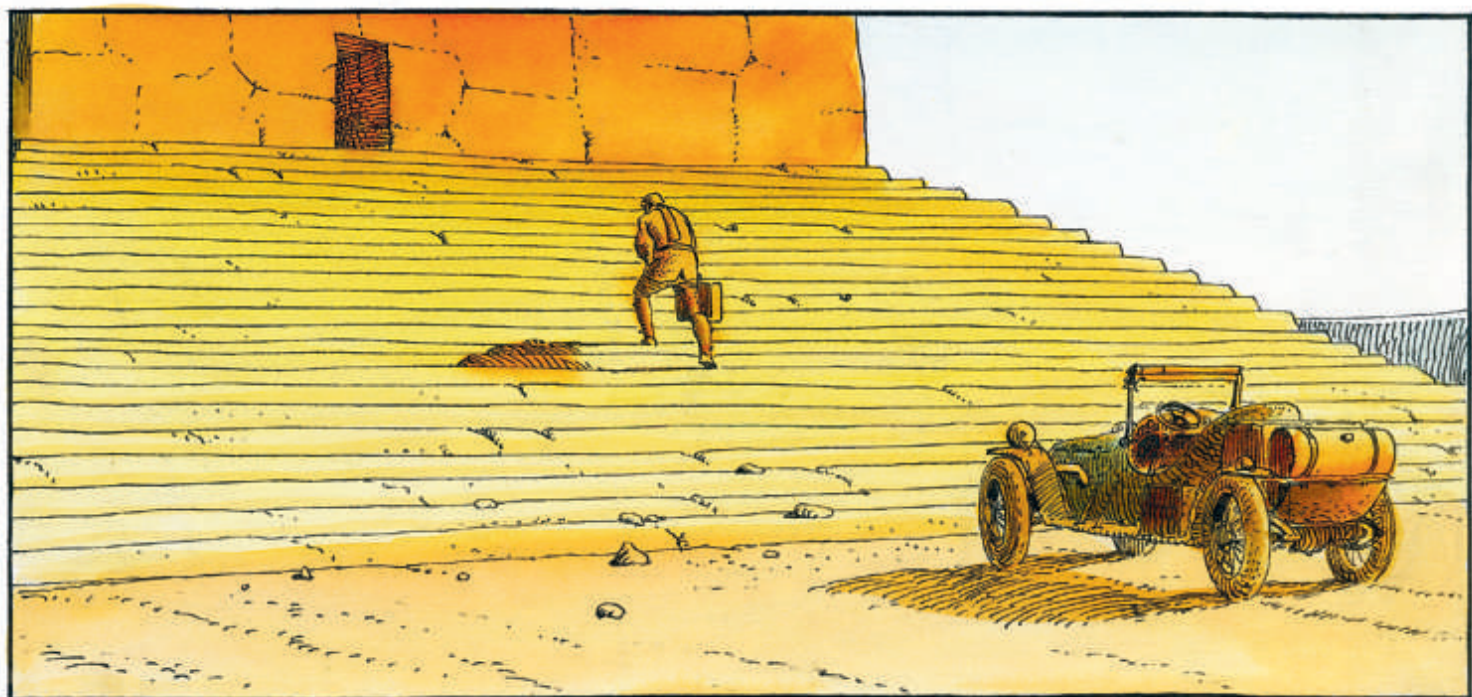
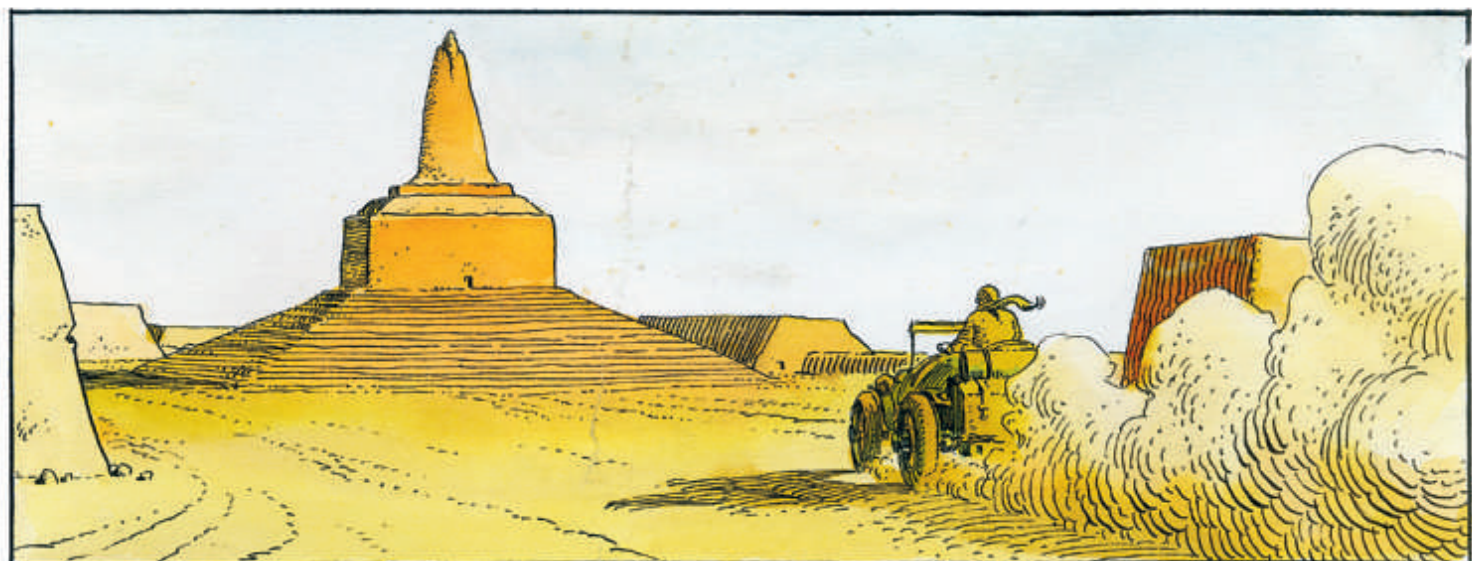
Sa caractéristique principale, outre sa complicité avec son fidèle compagnon volant, est de se transformer en permanence — passant d'une apparence de vieux sage à jeune prince, et inversement. Il s'apparente à un demi-dieu de la mythologie gréco-latine: seul héritier d'une race ancestrale, il appartient au monde des êtres mi-extraterrestre, mi-terrestre, sa grande cape et son chapeau masquant ses véritables attributs.

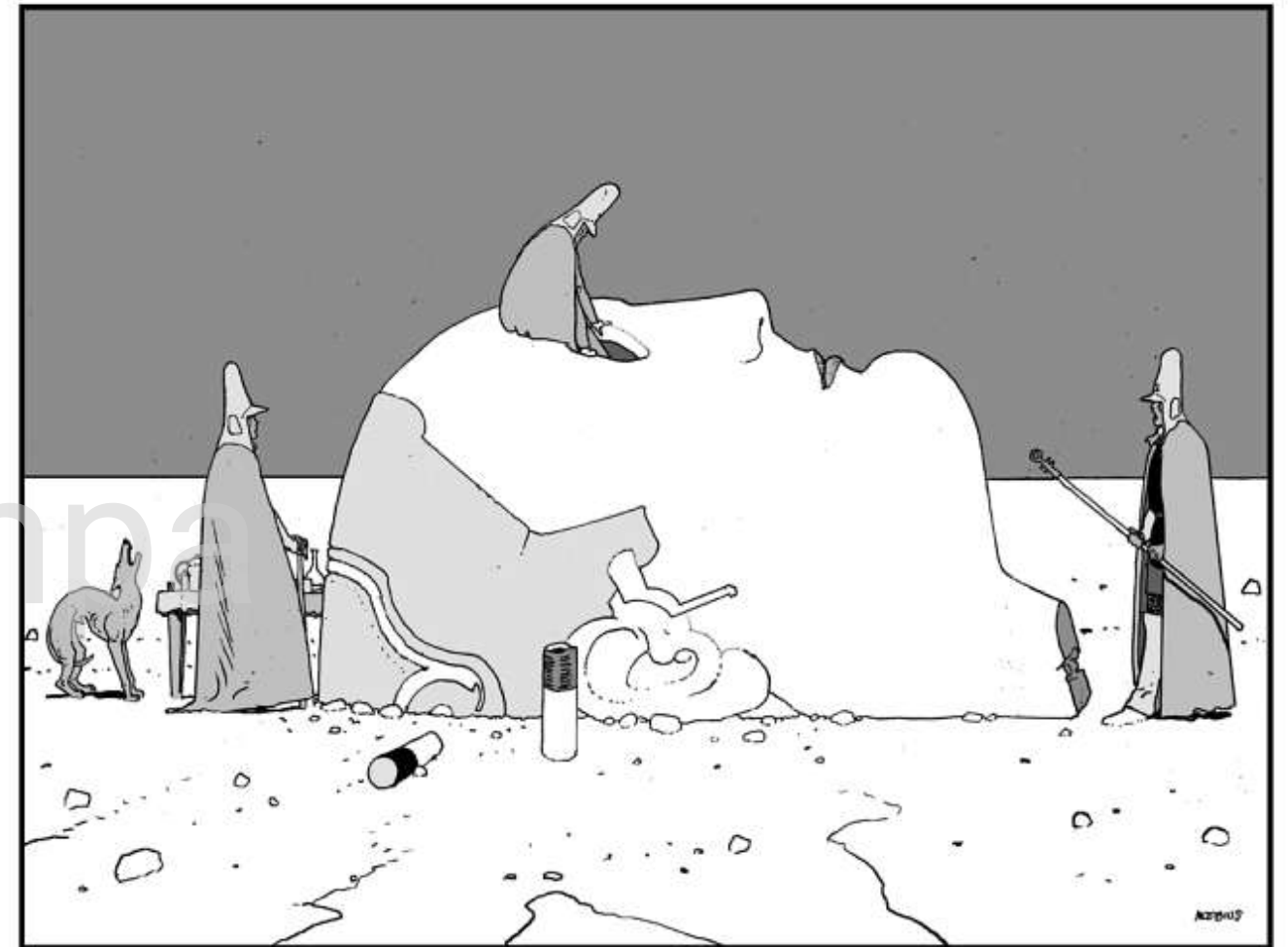
Arzak représente sans conteste la partie la plus mystique de l'œuvre de Jean. Il prend vie de lui-même, se glissant subrepticement dans le tracé de Jean Giraud: «[...] C'est un personnage qui évolue et revient sans interruption dans mes dessins depuis sa création.

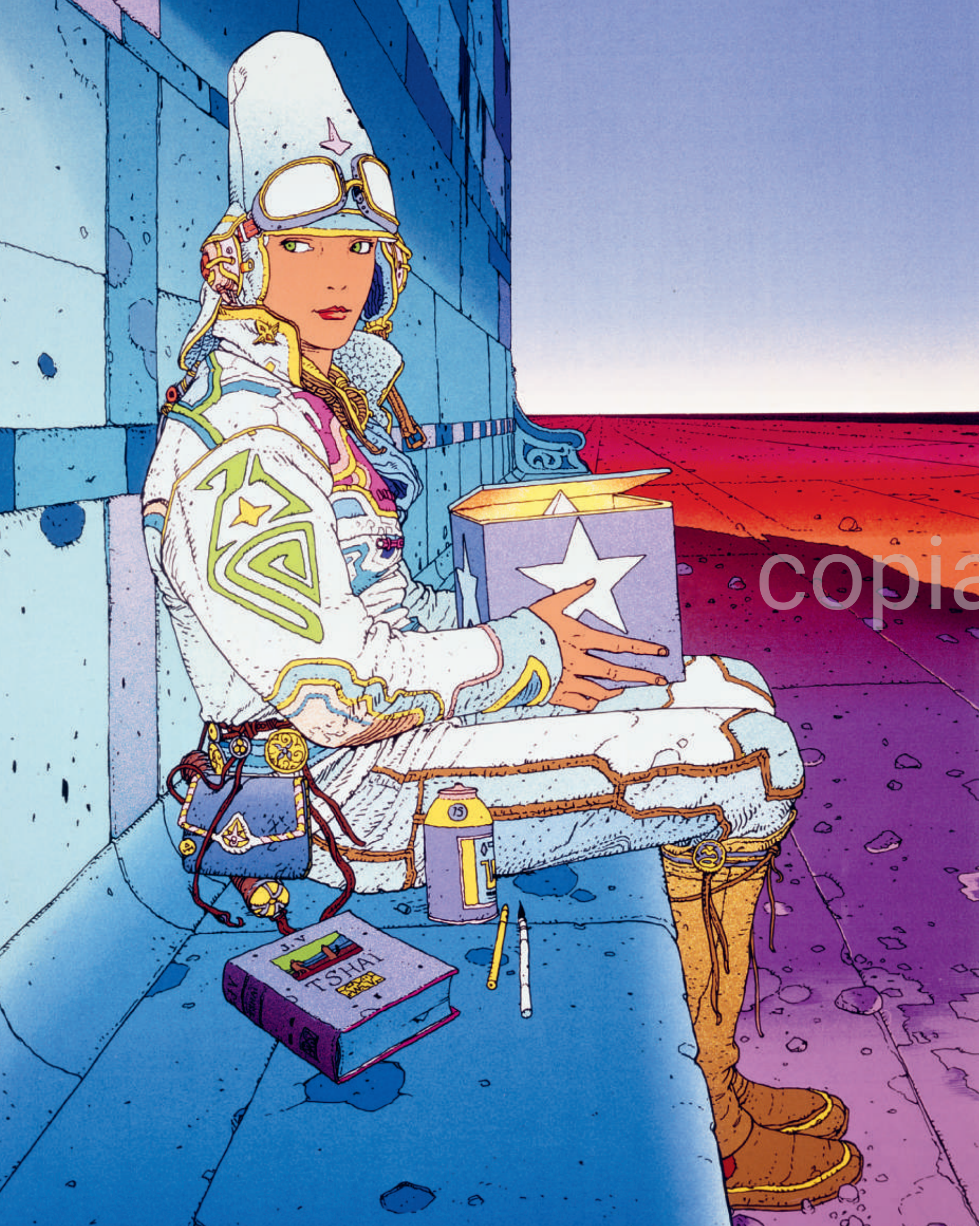
Lui et son oiseau ont subi une certaine évolution, passant de l'état de guerrier renfrogné et d'oiseau de mort à celui de lutin serein et d'oiseau majestueux, à l'allure plus sympathique de dauphin volant. » (Mister Möbius et Docteur Gir, entretiens avec Numa Sadoul, 1988).

Son regard indéchiffrable et son genre fluide évoquent un être hors du temps, dernier survivant d'une conscience supraterrestre.



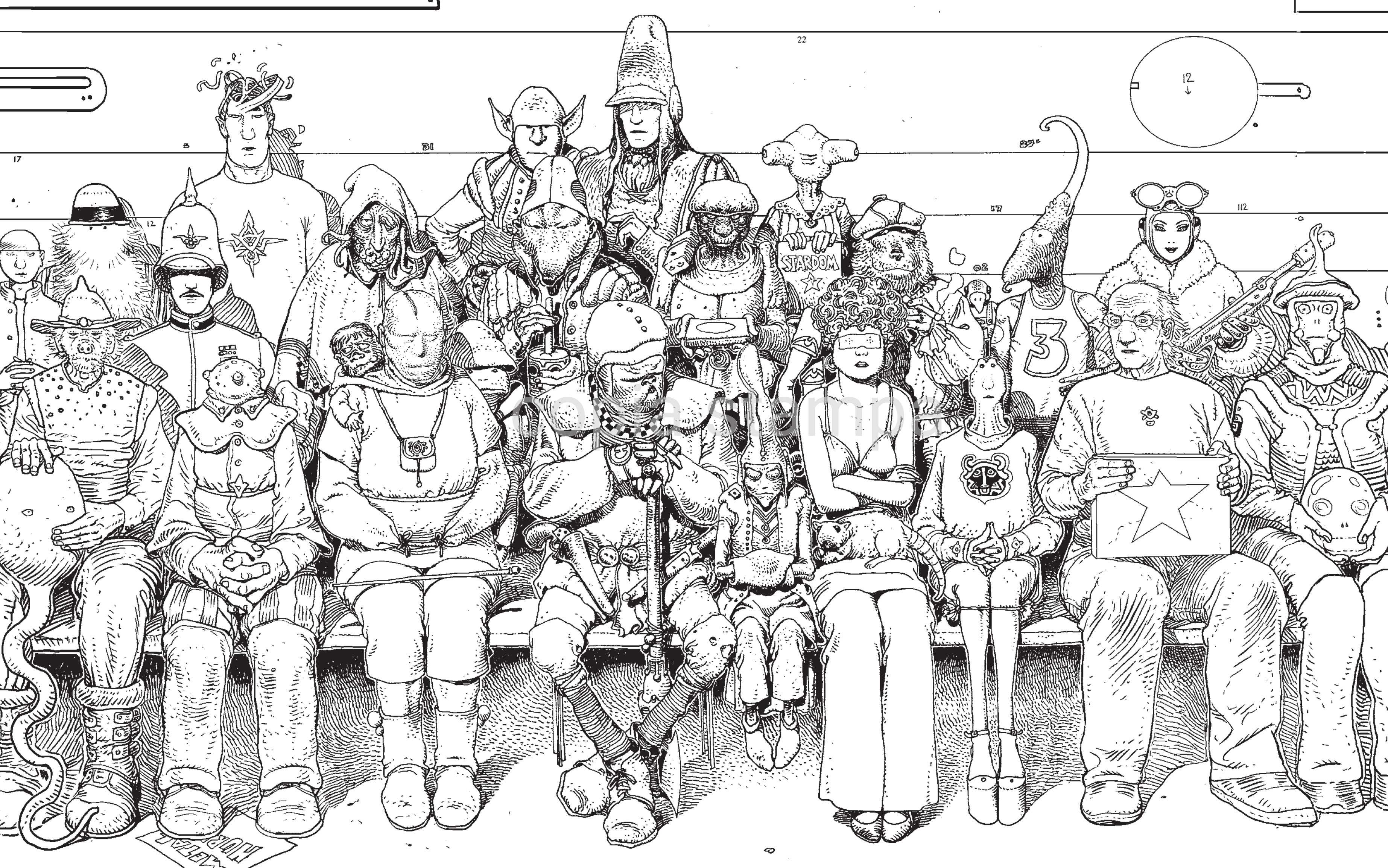






copia stampa

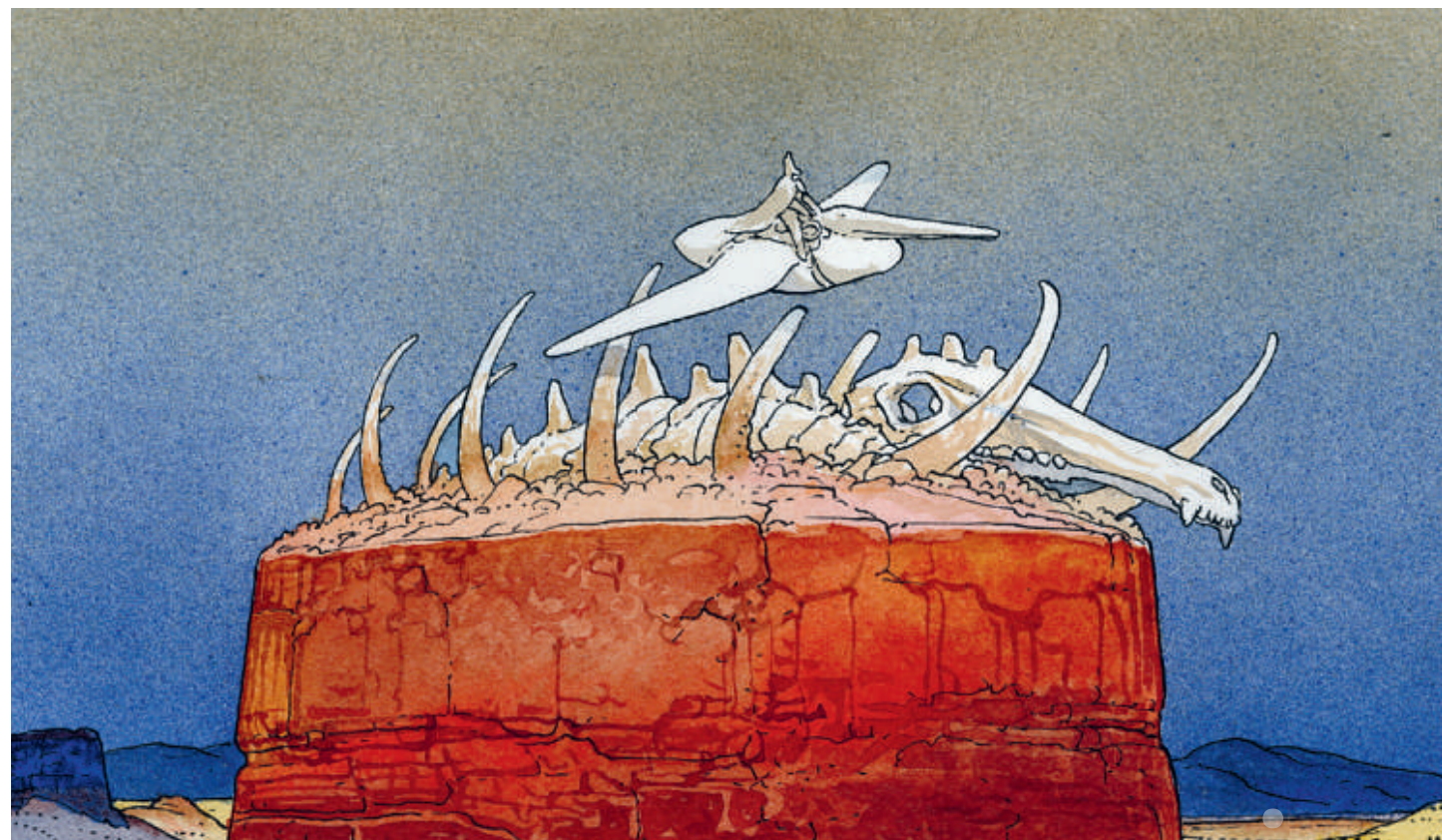






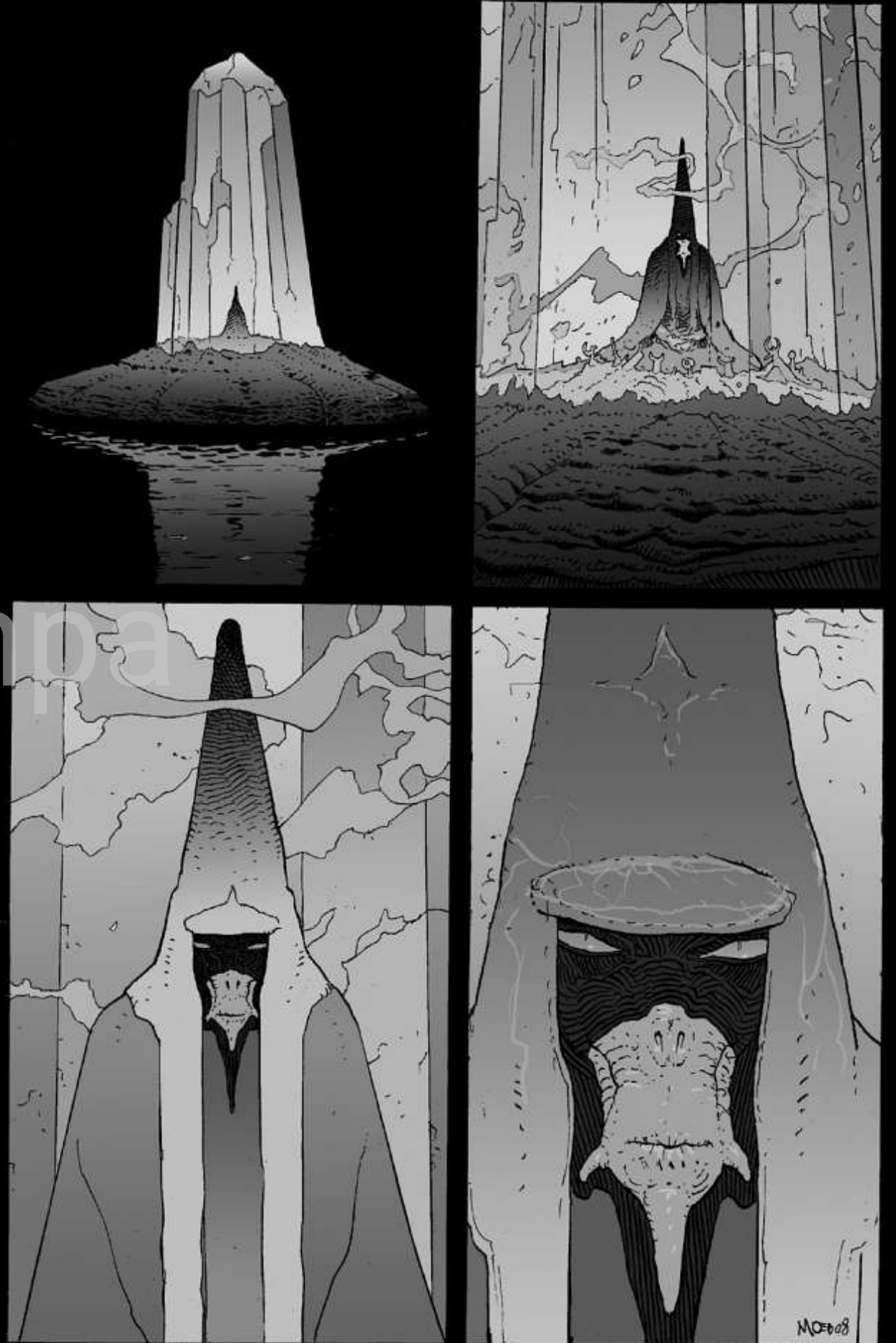
copia star

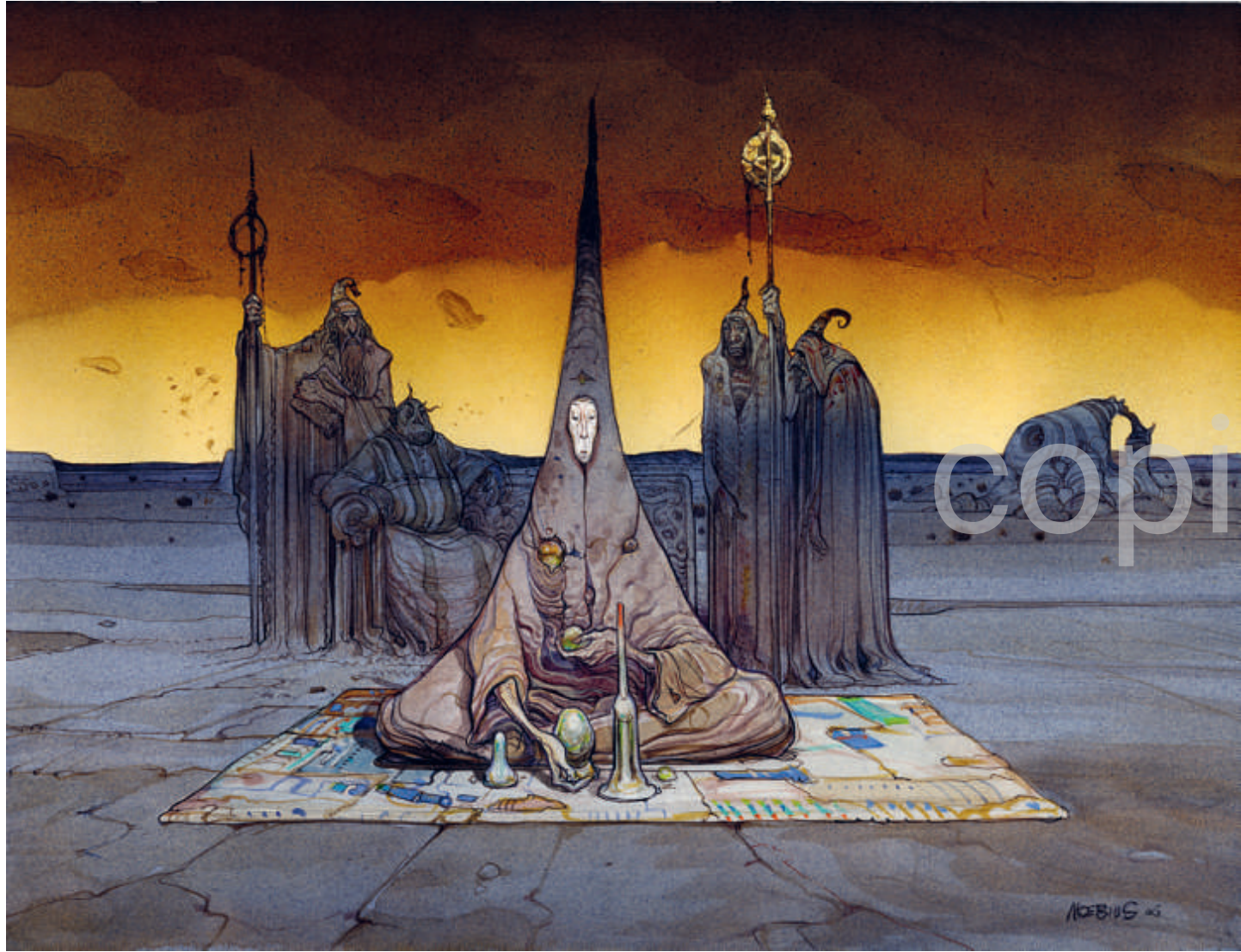


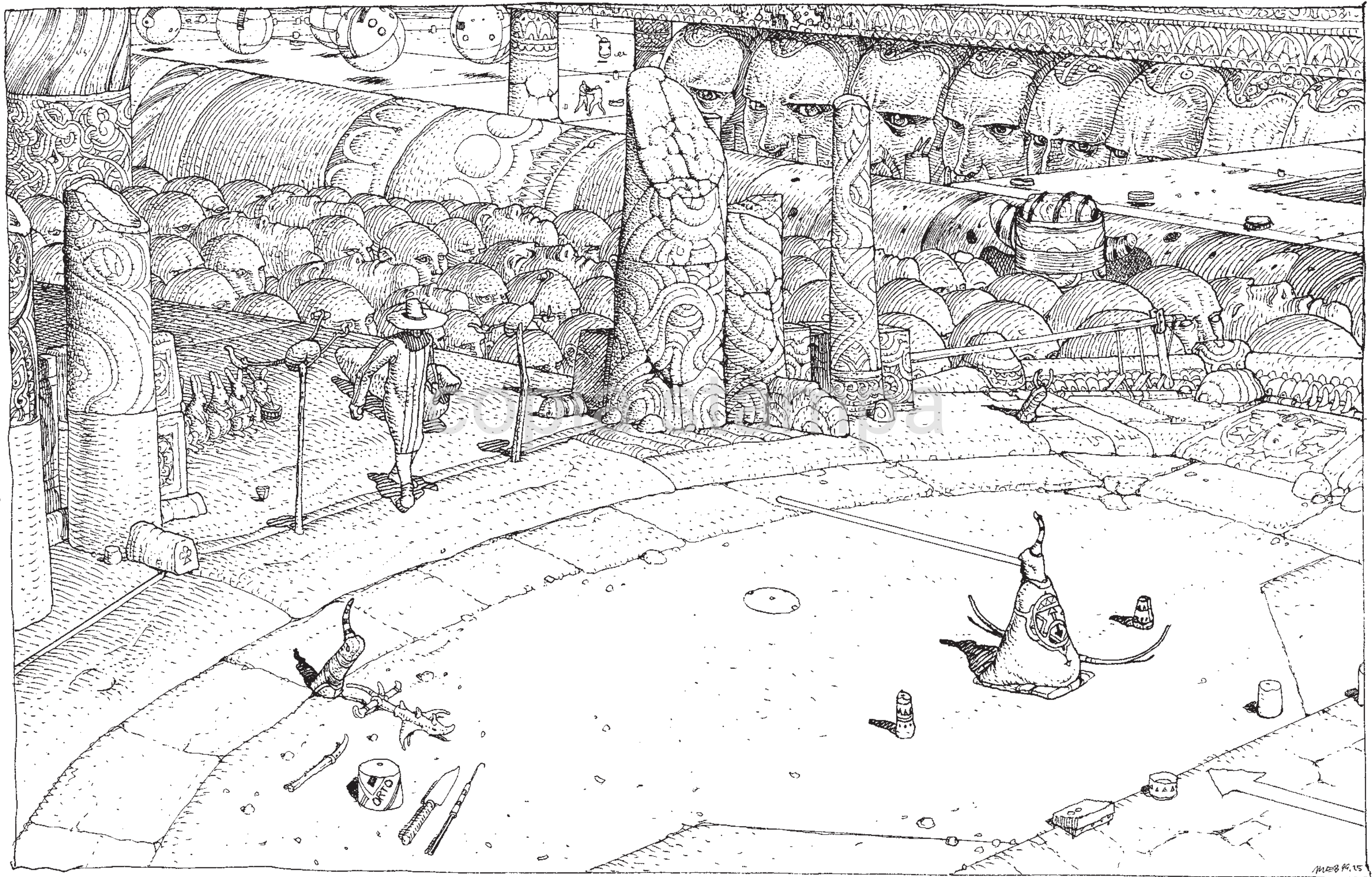


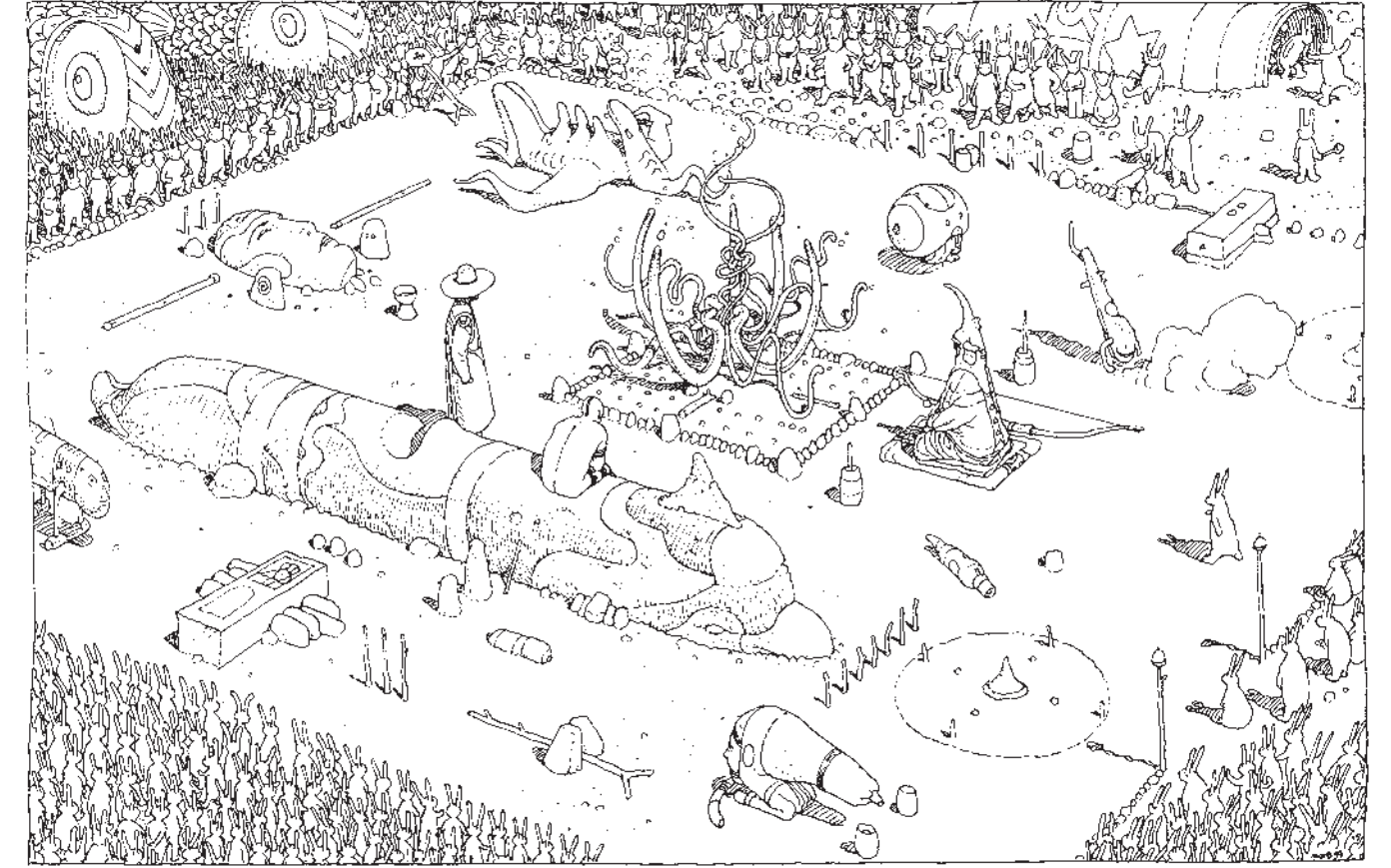
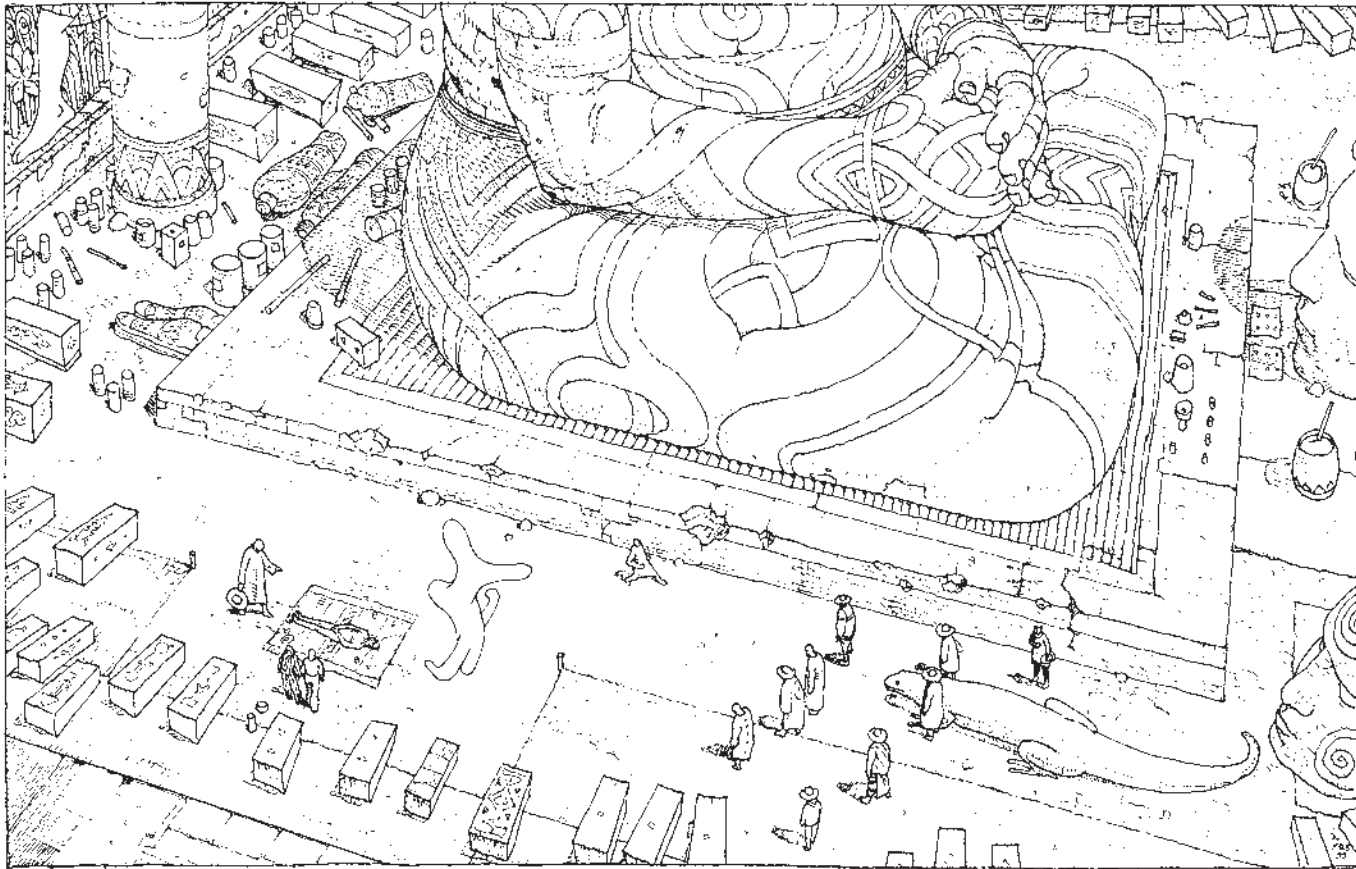


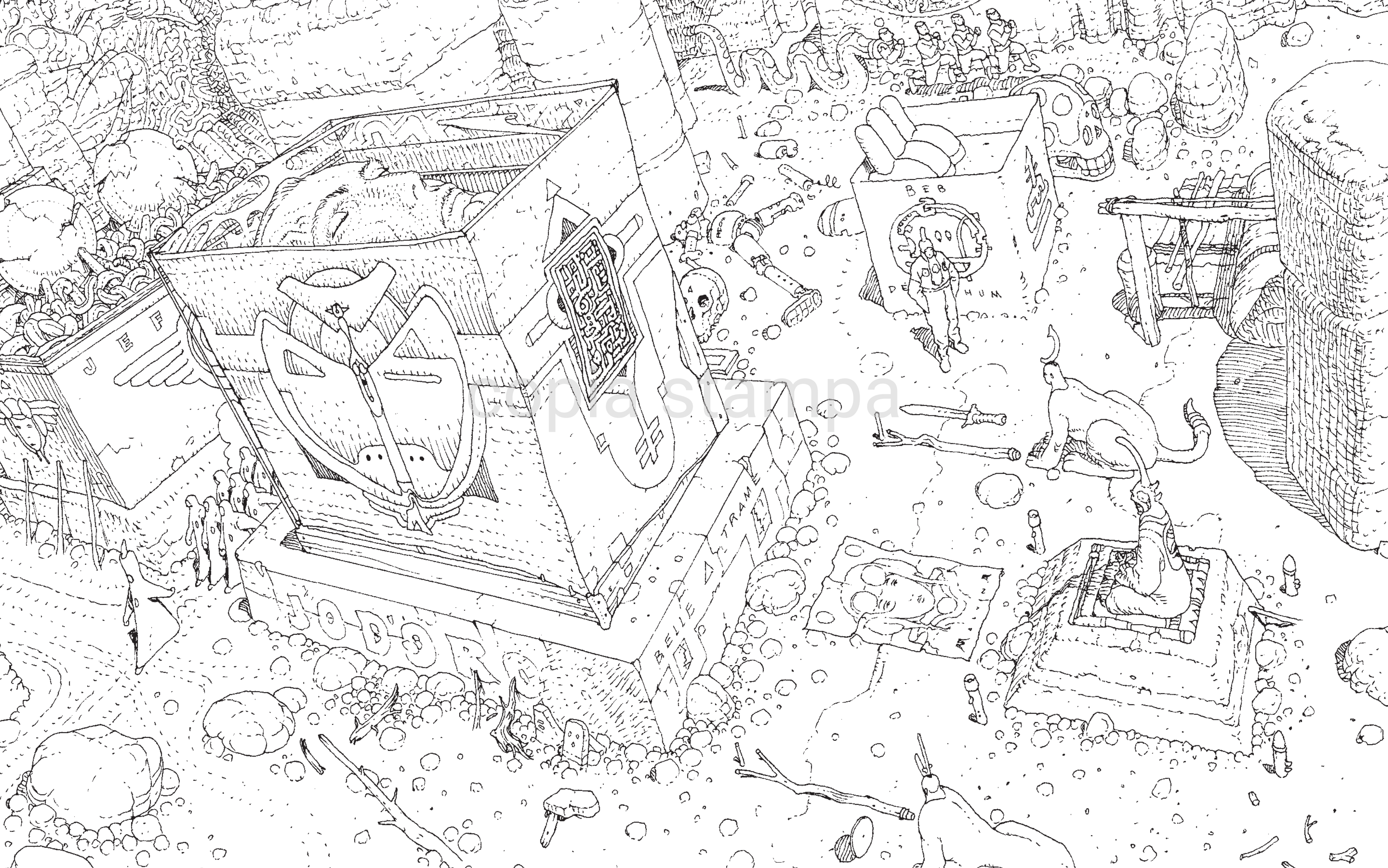
copia stampa













EXTRAITS ET CITATIONS

« À la maison, le soir, je dessinais dans un carnet, panneau par panneau, page par page, sans aucun dessin préalable,

IL MAGGIORE SUL FIUME DEL TEMPO

LE MAJOR SUR LE FLEUVE DU TEMPS

«La première apparition du major Grubert se perd dans la nuit des temps... Le problème, c'est qu'on ne



momento della notte avvenne realmente l'evento... era notte?... I tempi sono quelli che sono in tutto l'universo, dubitiamo che la nozione di notte e giorno rimanga, a meno che non adottiamo l'ipotesi della luce divina e della sua ombra...

In occasione della pubblicazione delle ultime avventure del Maggiore, Jean Giraud preciserà:

«Il Maggiore, anche se non mi è del tutto chiaro, ha una caratteristica che è quella di rappresentare una sorta di vuoto. Questo è quello che mi piace di lui. Non è definito, non ha un ruolo, una funzione veramente precisa. È un dilettante e un creatore casuale di universi. Non gli importa molto delle sue creazioni, delle sue creature. Li lascia vivere.

«Un sacco di gente lo vuole morto e vuole cacciarlo, anche se non sta facendo nulla e non ha alcuna responsabilità. È davvero strano. Pur essendo il padrone del gioco, non si arma della supremazia totale. È vul-

nerabile, è braccato, è perseguitato. Costantemente destabilizzato. Eppure affronta tutto con grande nonchalance, con una sorta di eleganza alla David Niven.»

Il Maggiore fa la sua comparsa anche in *Inside Mœbius*, abituato com'è ad evolvere in tempi e scenari paralleli. Ma la sua vita personale resta un mistero, anche per il suo stesso autore:

«Il Maggiore è un tipo dalle doti straordinarie, doti incredibile, ma è umano. È innamorato, ha una vita sessuale. Ammette persino, nel VI volume, di avere dei figli. Questo è un grande scoop. Non li abbiamo mai visti. Non so nemmeno se è vero, perché sa mentire molto bene. È un buffo manipolatore, quel tipo.»

sait pas très bien à quel moment de la nuit l'événement a réellement eu lieu... était-ce d'ailleurs la nuit?... Les temps étant ce qu'ils sont de par l'univers, on doute que la notion de nuit et de jour y subsiste, à moins d'adopter l'hypothèse de la lumière divine et de son ombre portée...

À l'occasion de la parution des dernières aventures du Major, Jean Giraud précisera:

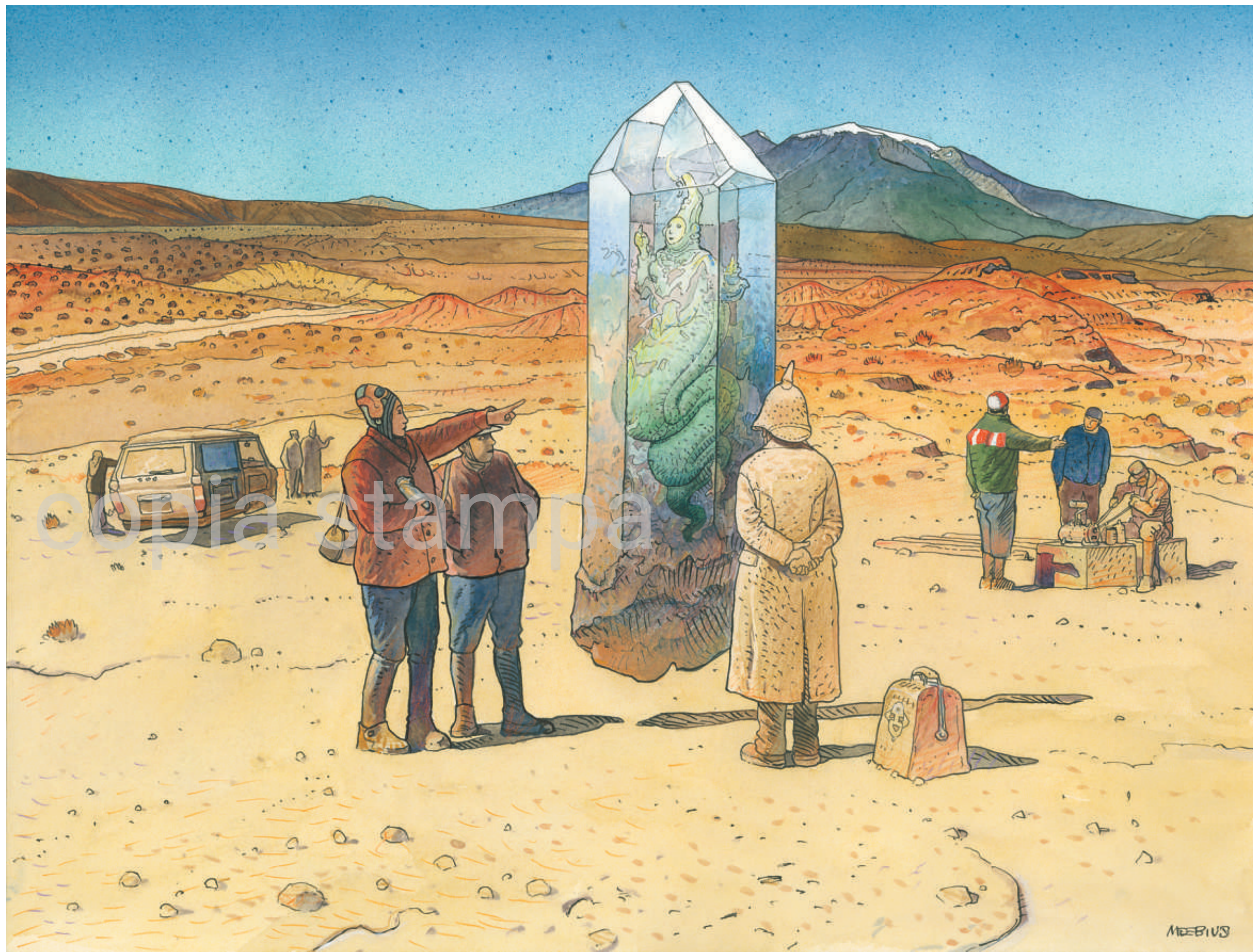
«Le Major, bien que je n'arrive pas complètement à le cerner, possède une caractéristique qui est de représenter un certain vide. C'est ça, que j'aime bien. Il n'est pas défini, il n'a pas de rôle, de fonction vraiment précise. C'est un créateur d'univers dilettante et désinvolte. Il ne se préoccupe pas vraiment de ses créations, de ses créatures. Il les laisse vivre.

«Beaucoup de gens veulent sa peau, et veulent le virer, alors qu'il ne fait rien et qu'il n'a aucune responsabilité. C'est très étrange. Tout en étant le maître du

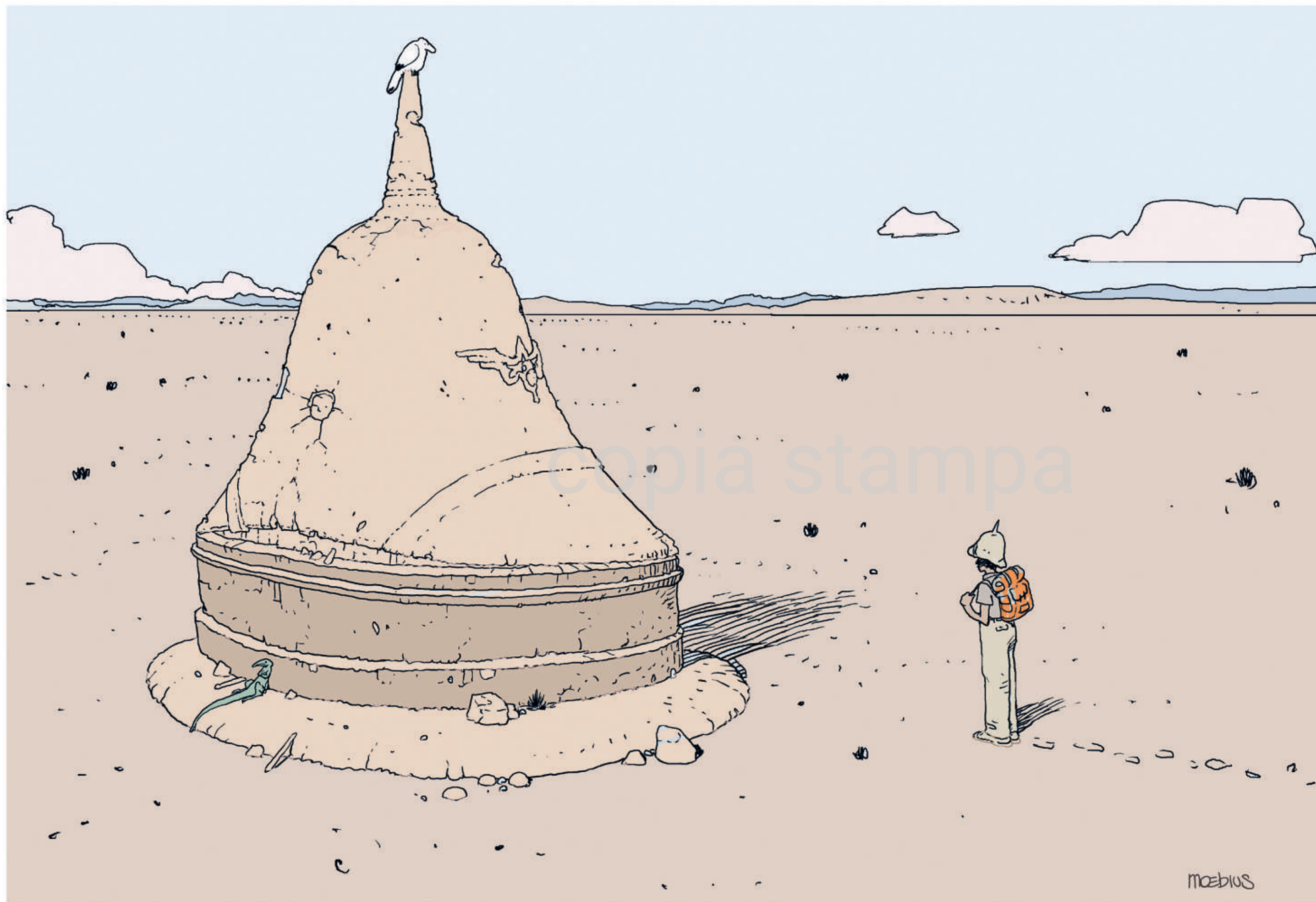
jeu, il ne se donne pas les armes d'une suprématie totale. Il est vulnérable, il est pourchassé, il est poursuivi. Il est destabilisé en permanence. Mais il traverse tout ça avec beaucoup de nonchalance, avec une espèce d'élégance à la David Niven.»

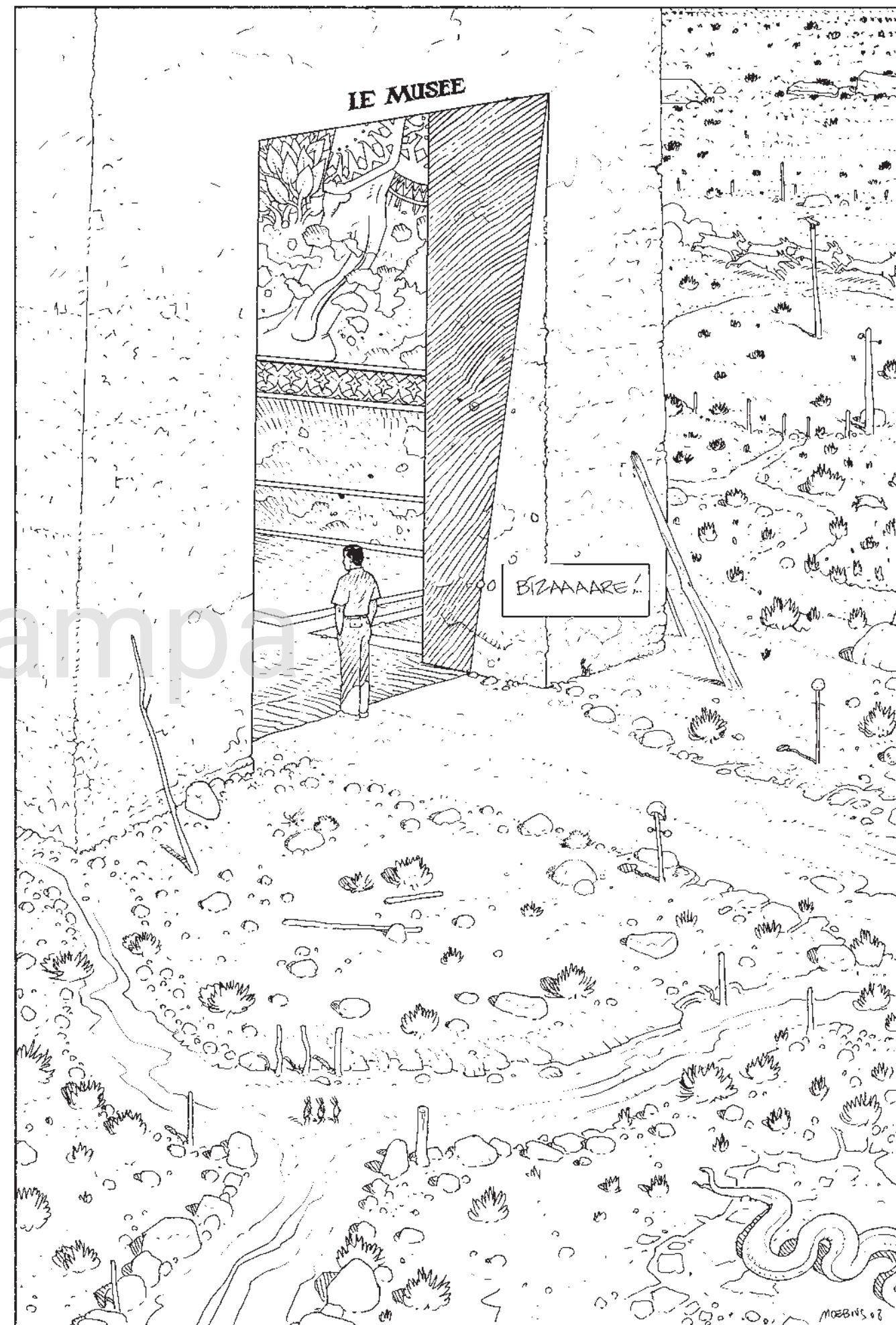
Le Major apparaît aussi dans *Inside Mœbius*, accoutumé qu'il est à évoluer dans des temps et des scénarios parallèles. Mais sa vie personnelle reste un mystère, même pour son auteur:

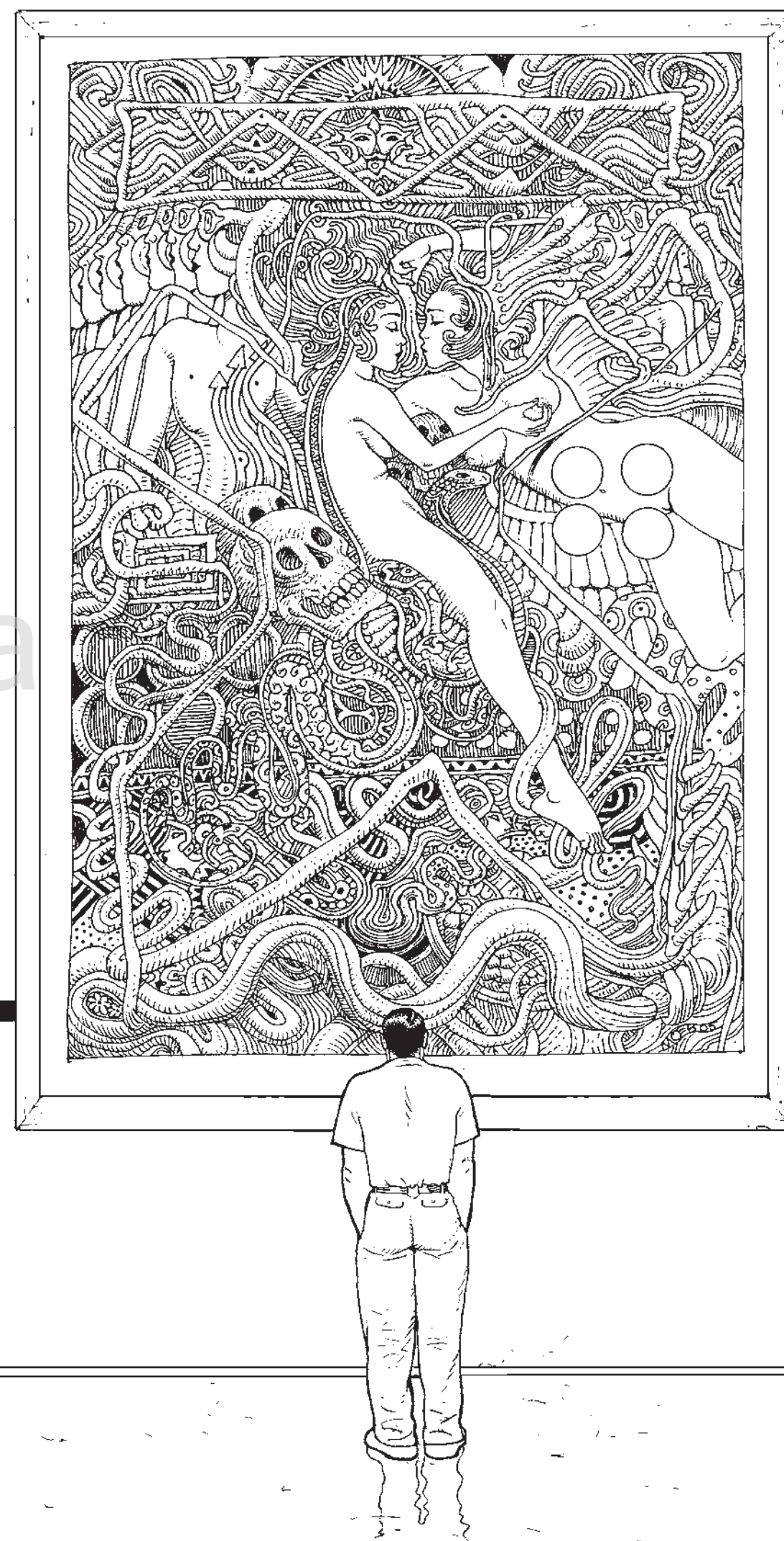
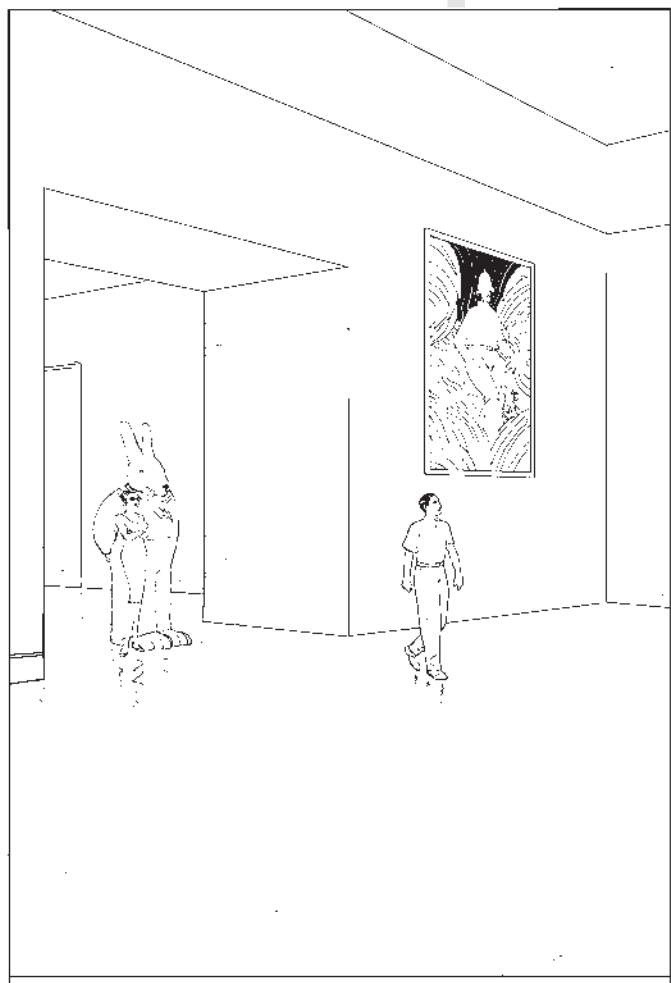
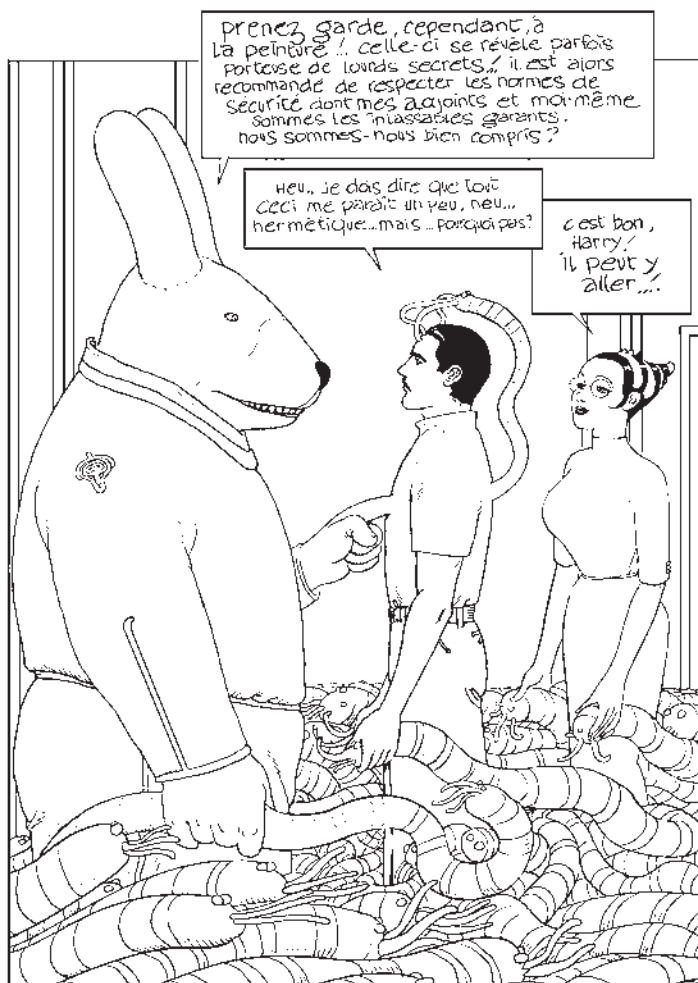
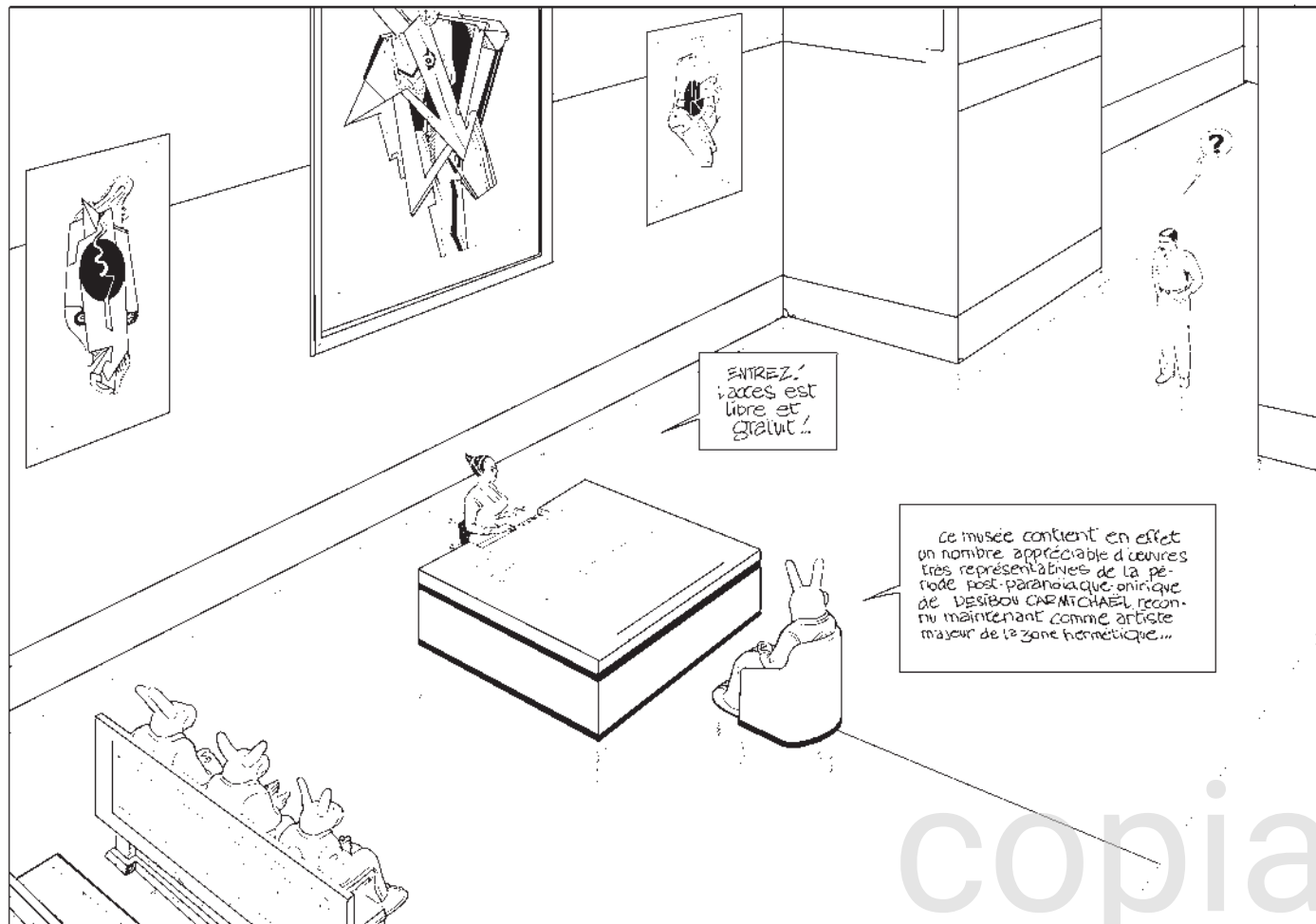
«Le Major est un type très doué, il est hyperdoué, mais c'est un humain. Il est amoureux, il a une vie sexuelle. Il avoue même, dans le tome VI, qu'il a des enfants. C'est un grand scoop. On ne les a jamais vus. Je ne sais même pas si c'est vrai, parce qu'il peut très bien mentir. C'est un drôle de manipulateur, ce gars-là.»

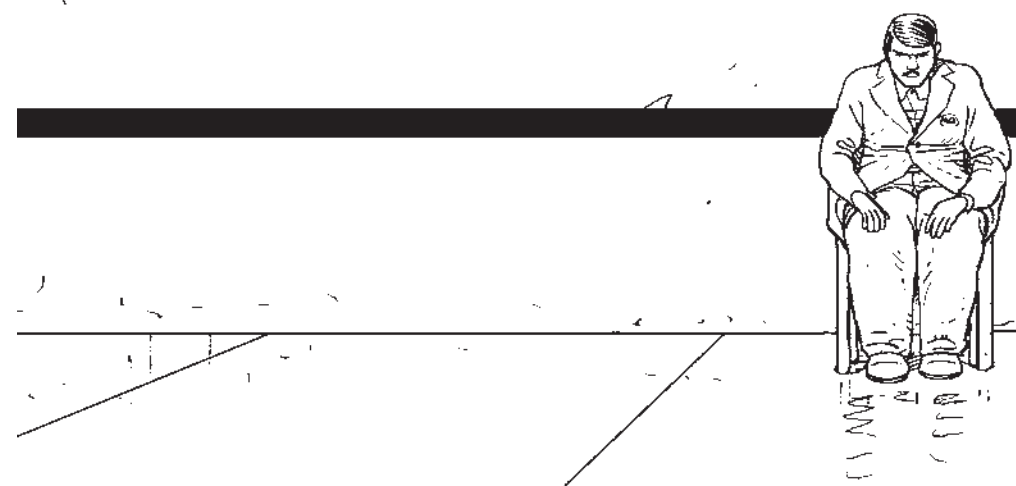
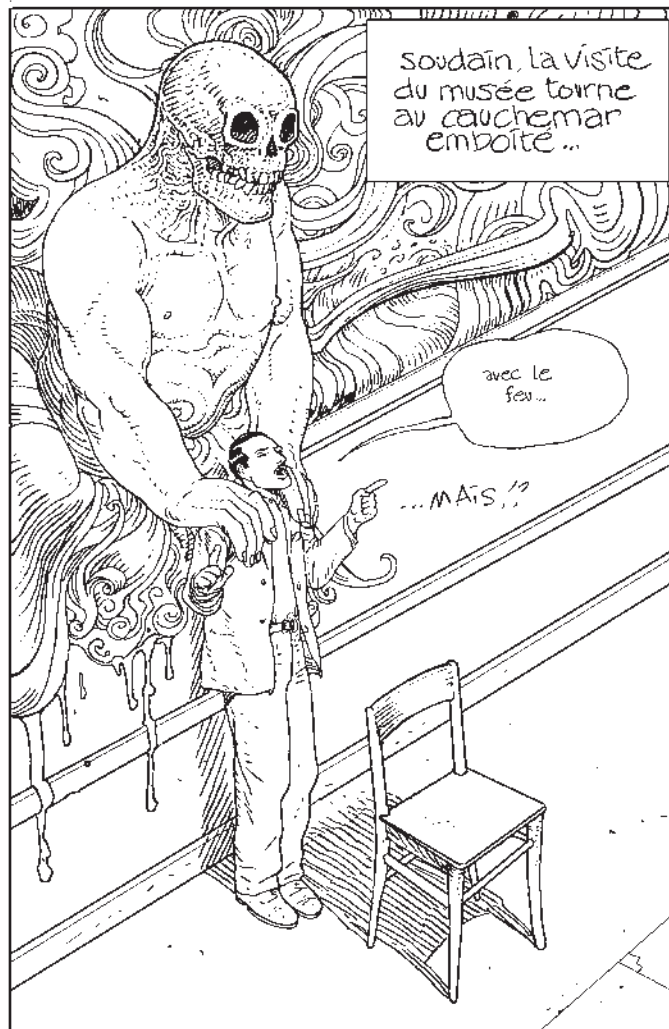
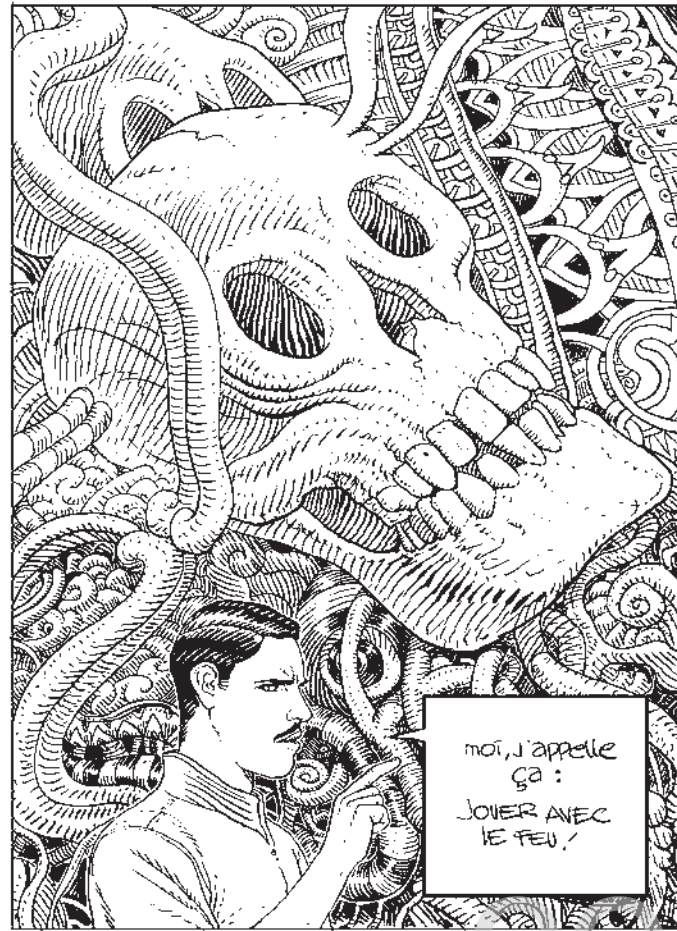


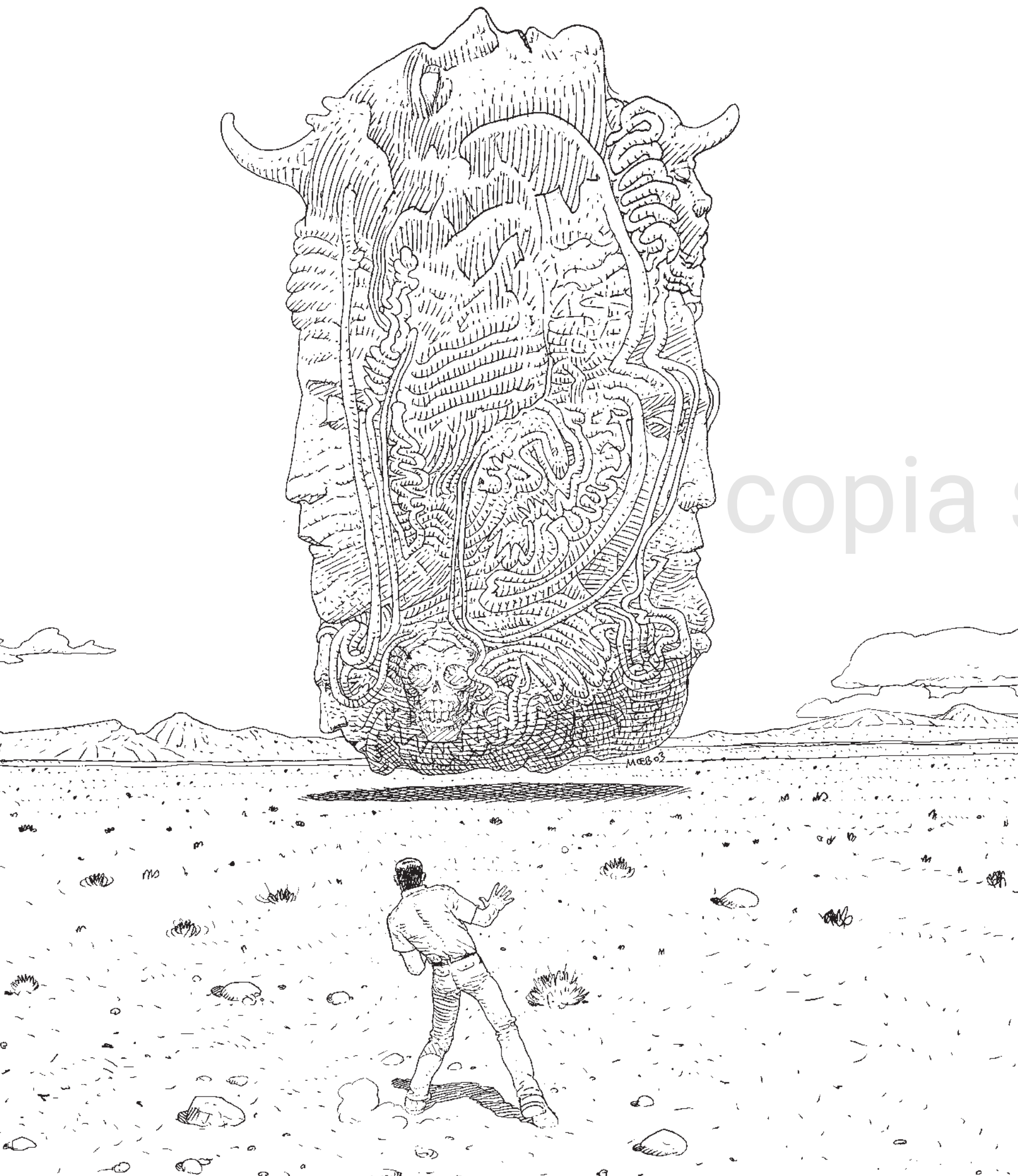


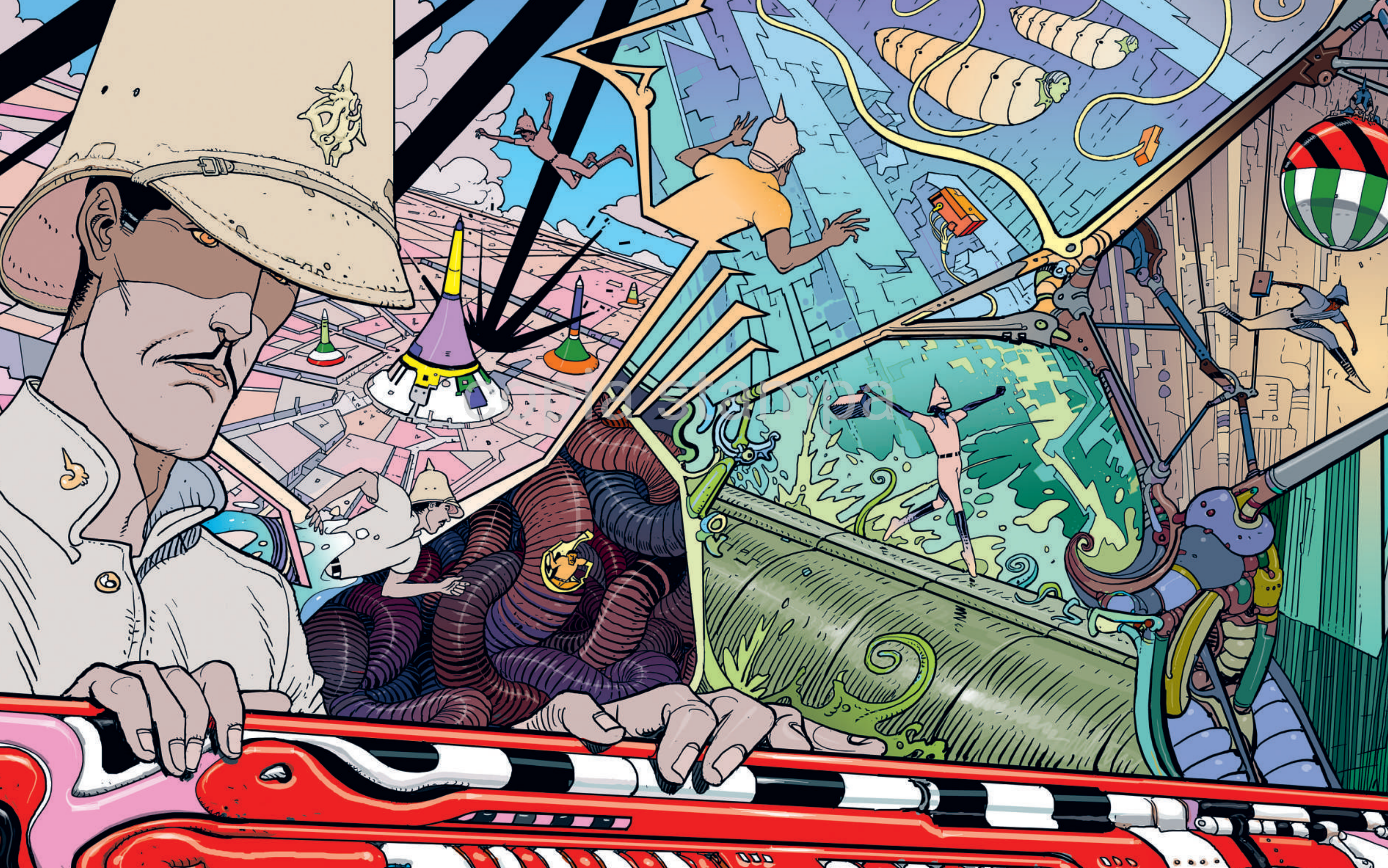




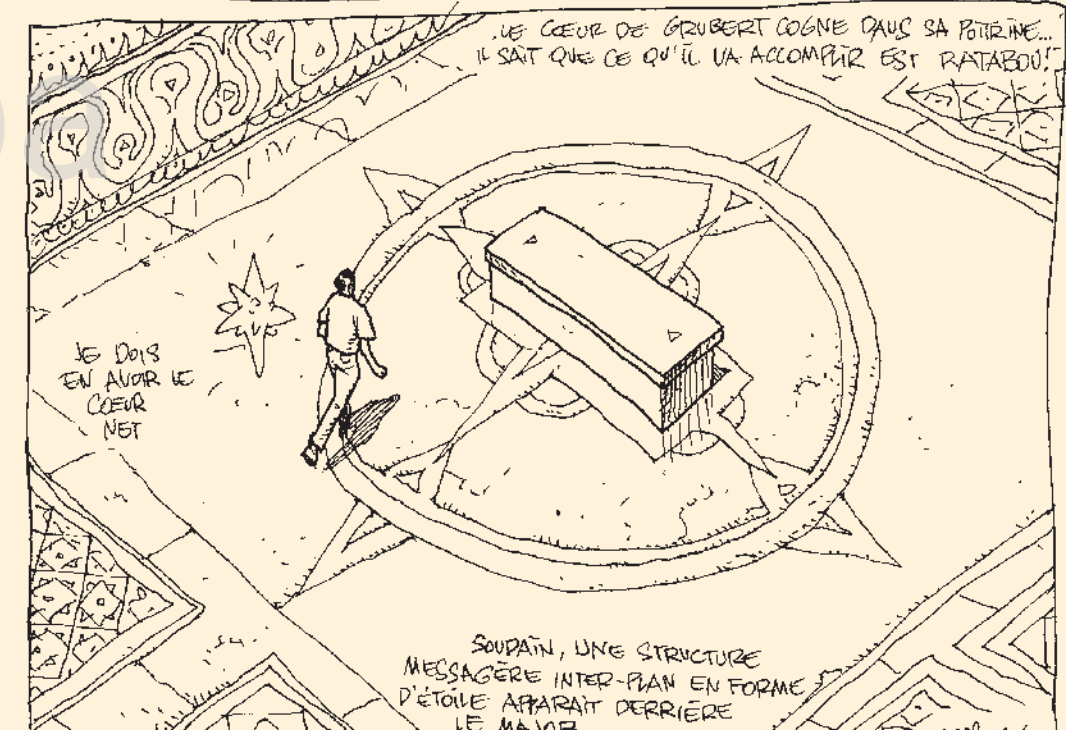
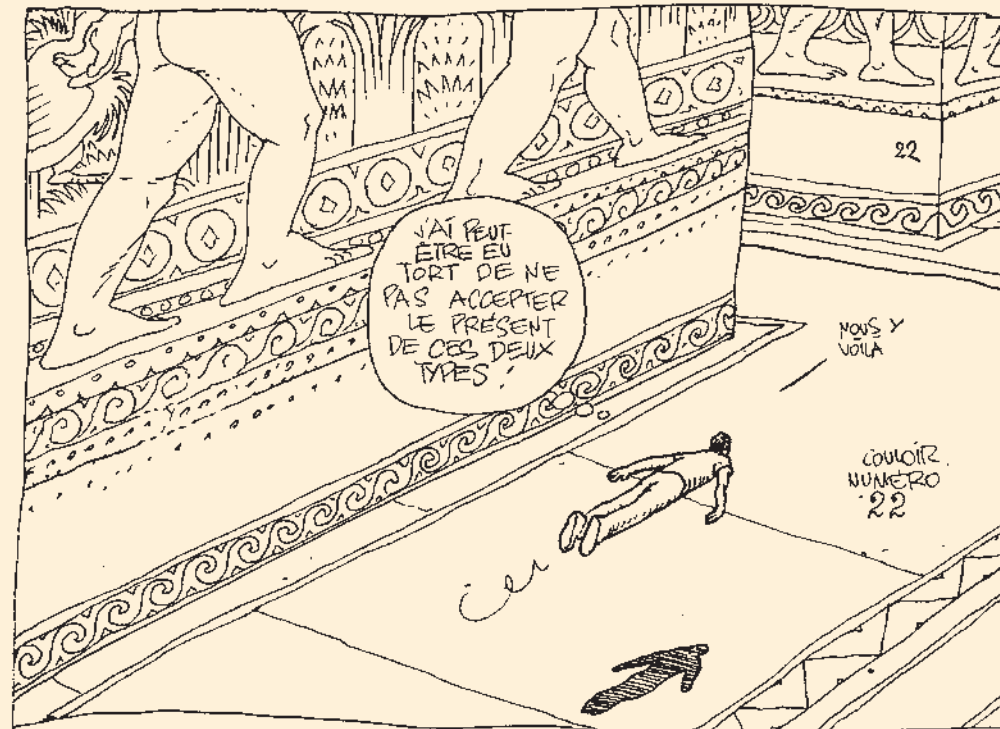


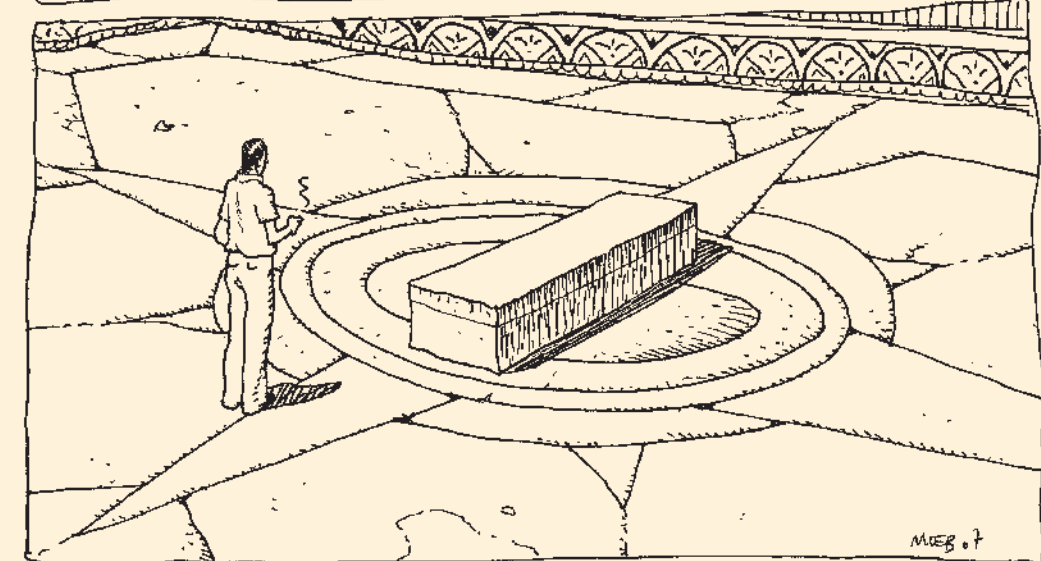
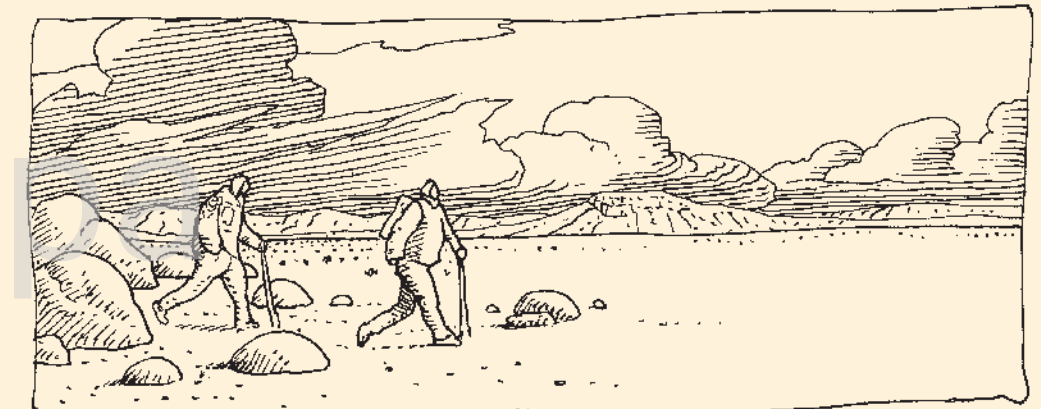
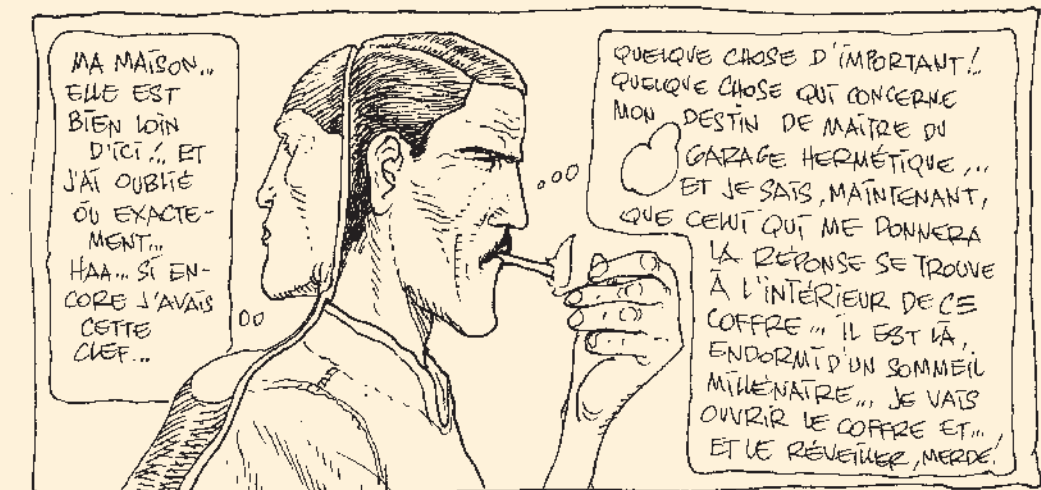


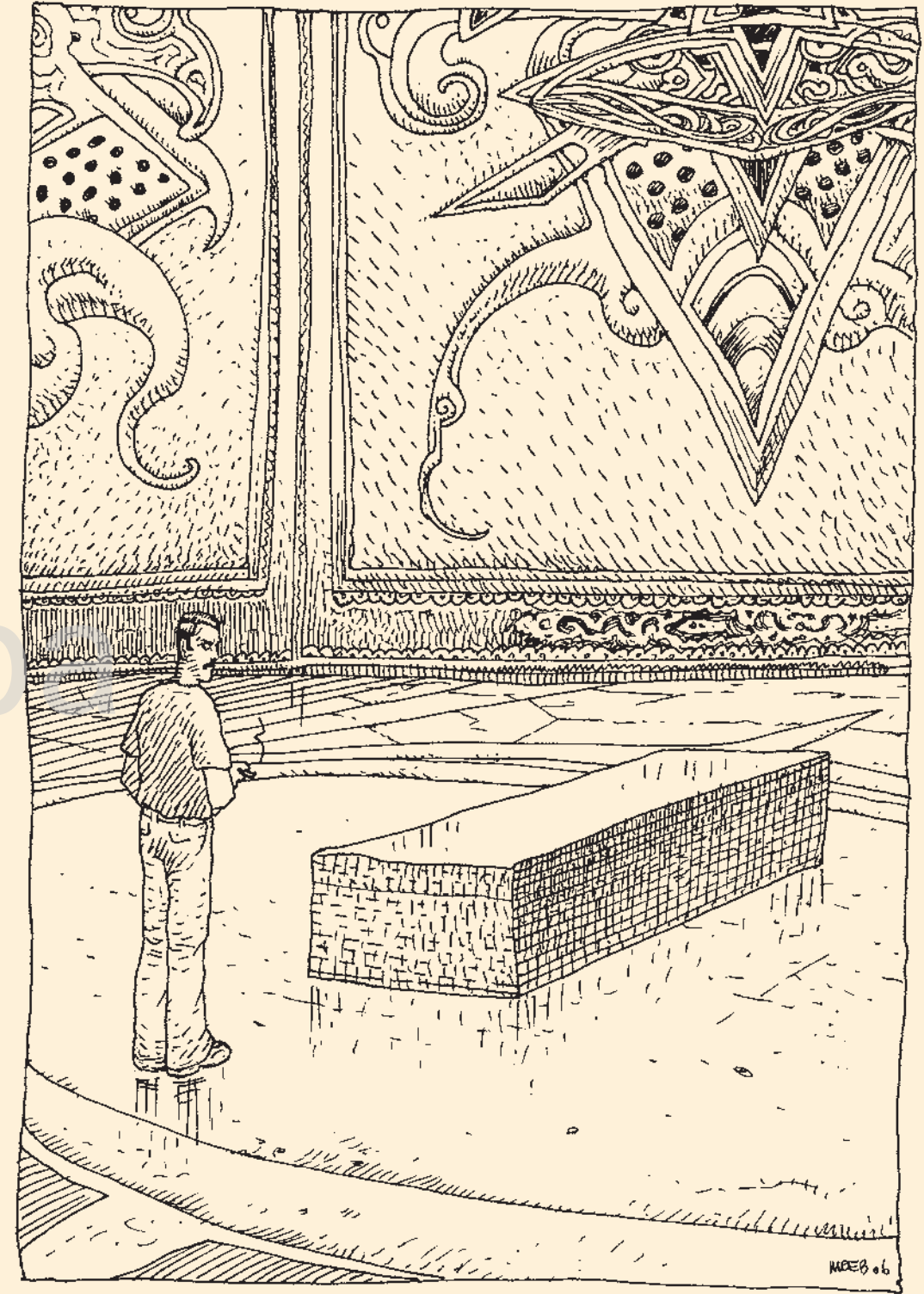
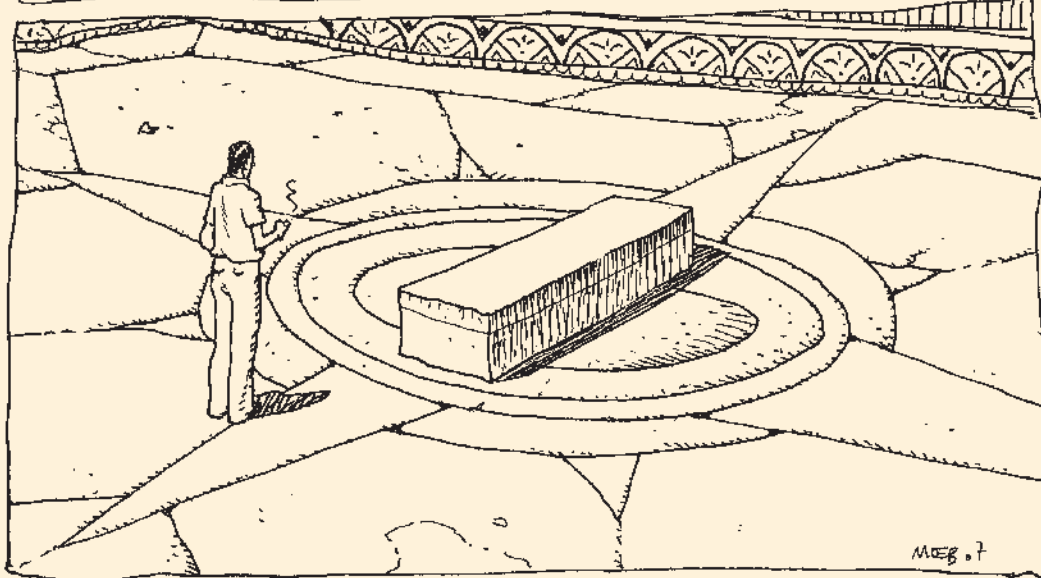
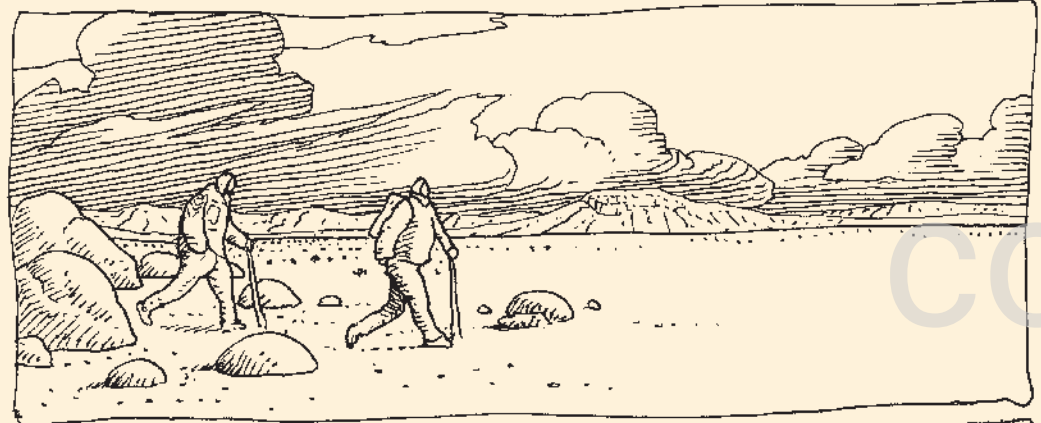


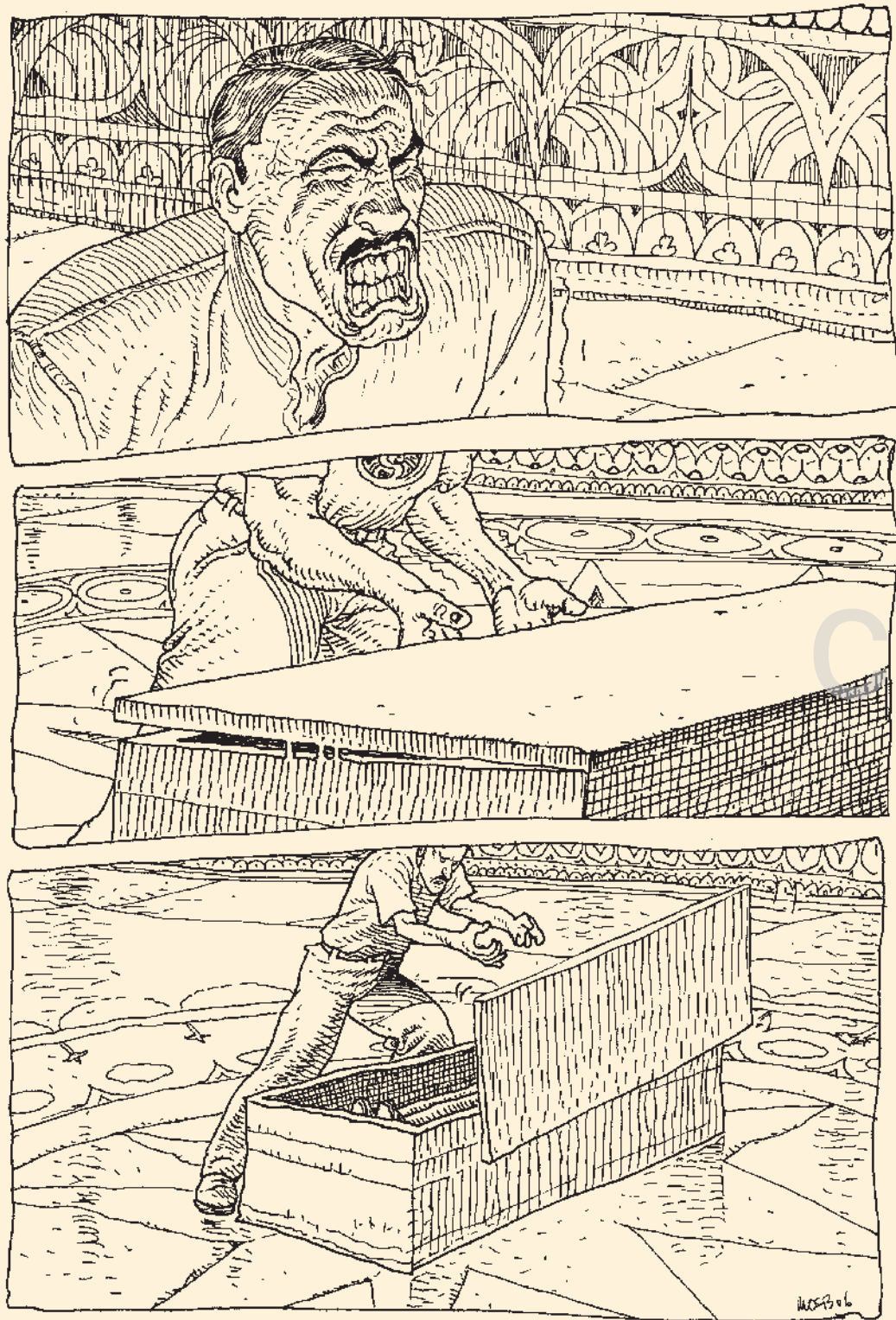


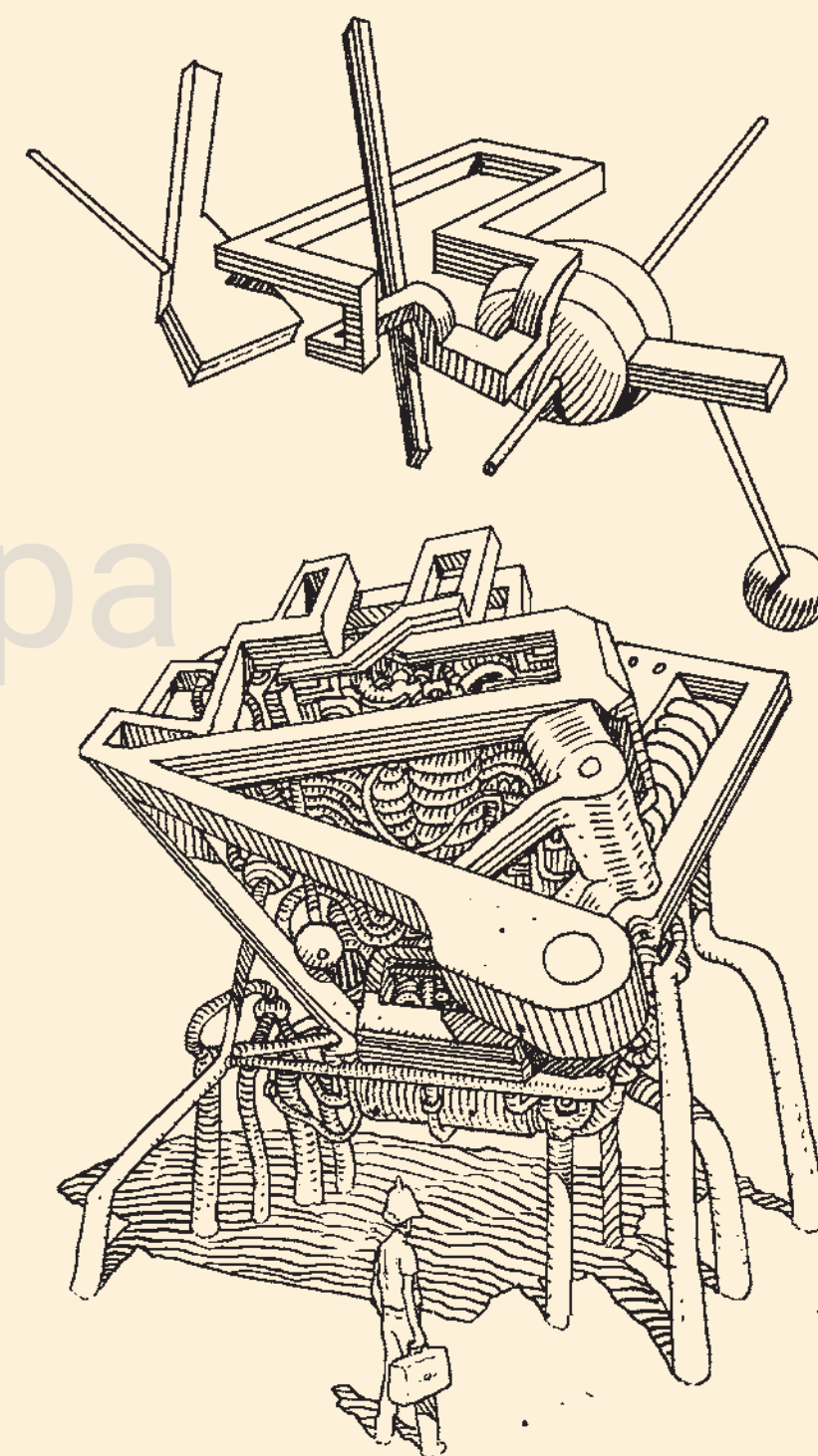
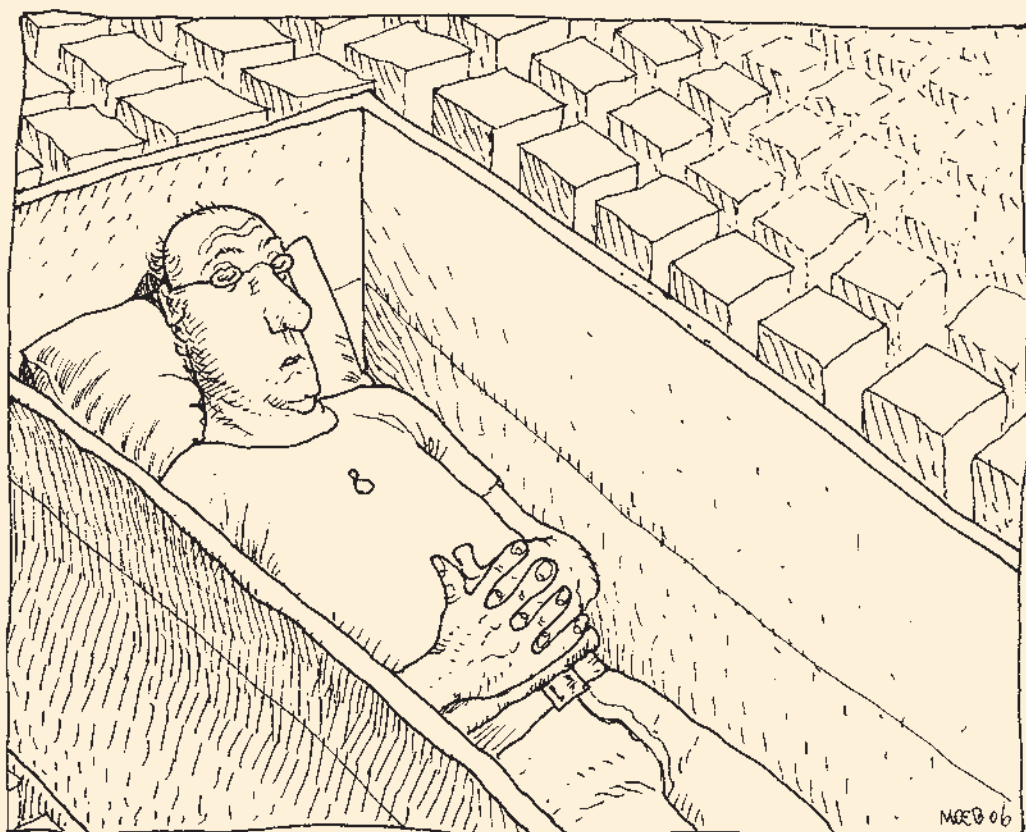














Anno 3011 della Galassia.

Il maggiore Grubert svela i risultati degli esperimenti che i suoi artisti-ingegneri hanno condotto, utilizzando una combinazione di ingegneria genetica e nanotecnologica, i famosi Animali di Marte.

Molti dei sogni degli antichi biologi si sono realizzati: coesistenza di simmetrie radiali e bilaterali, colonie animali nei vertebrati, moltiplicazione delle zampe dei tetrapodi, animali volanti difficili da identificare, esche altamente complesse... Ma ecco una fauna artificiale che potrebbe inquinare irreversibilmente il pianeta Marte, perché alcuni organismi, come il Phosphorikon, possono autoriprodursi!

Quindi dovremmo condannare il Maggiore?

Prima di prendere qualsiasi decisione, dobbiamo lasciarci trasportare, con Mœbius, in un delizioso viaggio immaginario: immergiamoci nella contemplazione di questi animali pazzi, non fermiamoci alle aberrazioni biologiche come lo Zagzig a due teste o il

Motruche a più teste, cogliete il gioco di queste forme strane e affascinanti - andate a vedere il Plasma Volante, la Dalia verde, il Mollusco Canterino, o l'Ameba a Vapore... Forme che possiamo immaginare cantare, vibrare o danzare nella leggerezza dell'atmosfera marziana. Allora, ognuno sarà in grado di soppesare coscientemente i valori relativi di un'arte vivente e di una responsabilità biologica.

HERVÉ LE GUYADER
—
PROFESSEUR
IN BIOLOGIA EVOLUTIVA
(LA FAUNA DI MARTE, 2011)

POPOLARE IL PIANETA MARTE

PEUPLER LA PLANÈTE MARS

Année 3011 de la Galaxie.

Le major Grubert dévoile le résultat des expériences que ses artistes-ingénieurs ont menées, par combinaison du génie génétique et des nanotechnologies, les fameux animaux de Mars.

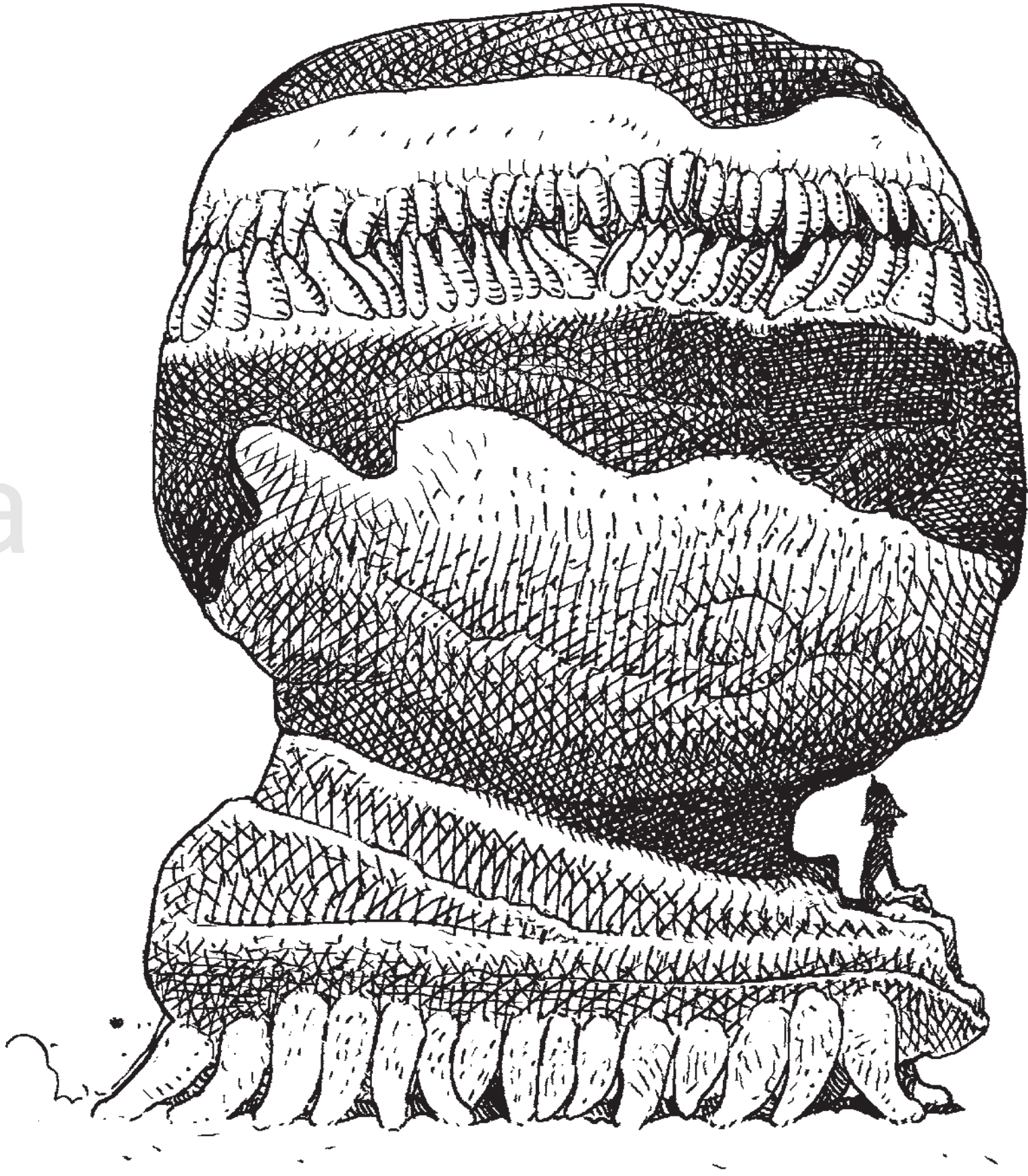
Bon nombre des rêves des anciens biologistes s'y trouvent concrétisés: coexistence des symétries radiaire et bilatérale, animaux-colonies chez des vertébrés, multiplication des pattes des tétrapodes, animaux volants difficilement identifiables, leurres d'une grande complexité... Mais voici une faune artificielle qui vient peut-être polluer la planète Mars de manière irréversible, car certains organismes, comme le Phosphorikon, peuvent s'autoféconder!

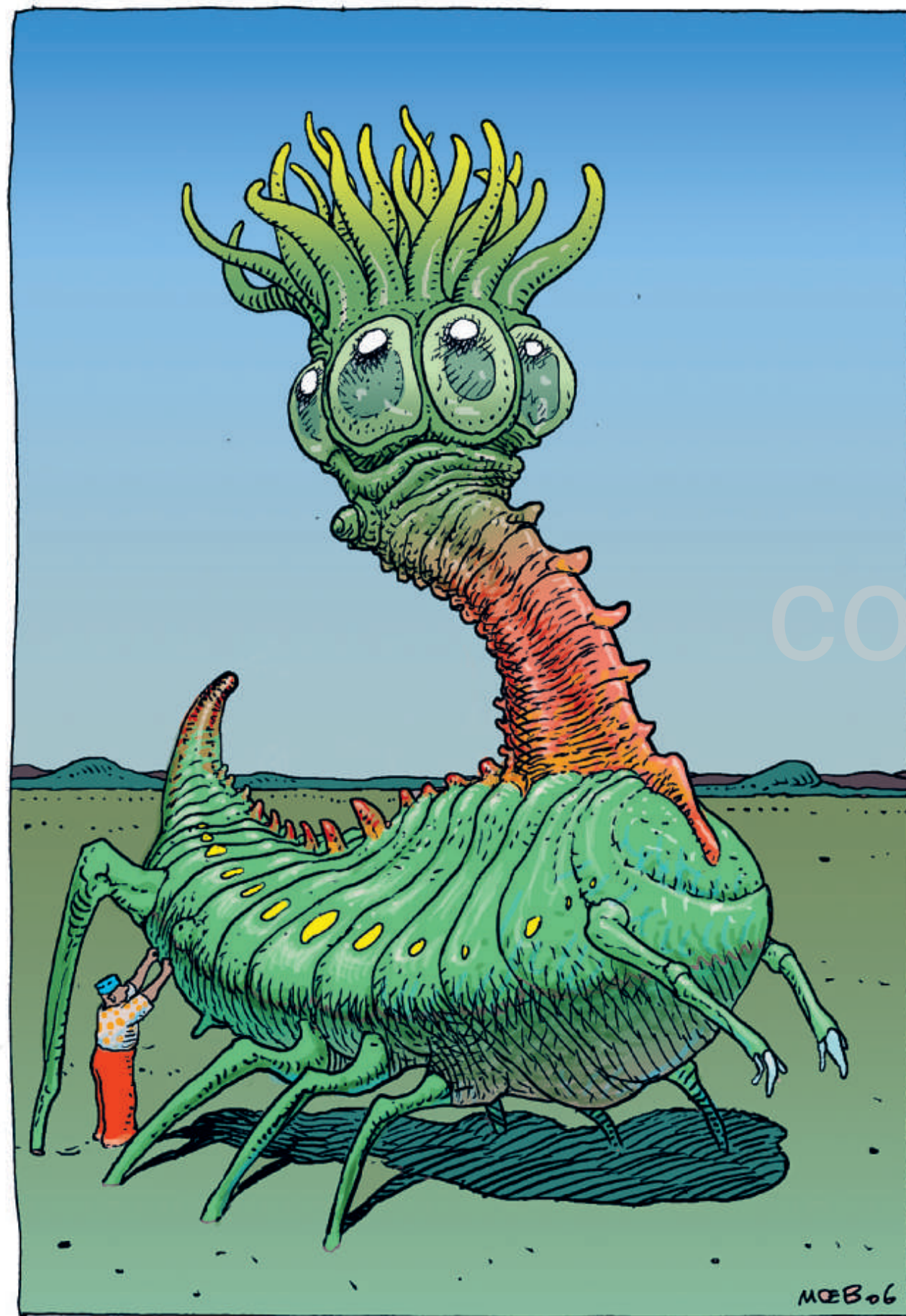
Alors, faut-il condamner le Major?

Il faut, avant toute décision, se laisser entraîner, avec Mœbius, dans un délicieux voyage imaginaire: se plonger

dans la contemplation de ces animaux déjantés, ne pas s'arrêter sur les aberrations biologiques comme le Zagzig bicéphale ou la Motruche multicéphale, saisir le jeu de ces formes étranges et fascinantes — allez voir le Plasmе volant, le Dalhya vert, la Malourde chantante ou l'Amibyaste à vapeur... Formes que l'on peut imaginer chantant, bruisant ou dansant dans la légèreté de l'atmosphère martienne. Alors, chacun pourra en toute conscience peser les poids relatifs d'un art vivant et d'une responsabilité biologique.

HERVÉ LE GUYADER
—
PROFESSEUR
EN BIOLOGIE ÉVOLUTIVE
(LA FAUNE DE MARS, 2011)





In occasione della mostra **Möbius TRANSE FORME**, presentata alla « **Fondazione Cartier per l'Arte Contemporanea** » dal 12 ottobre 2010 al 13 marzo 2011, si è tenuto un dialogo tra Jean Giraud Möbius e il biologo Hervé Le Guyader. Alcuni estratti di questa intervista permettono di capire meglio l'approccio del Maggiore alla sua ricerca genetica:

« Alcuni di questi animali sono stati osservati direttamente, questa è la mia testimonianza. Altri sono stati fotografati. Alcuni sono stati filmati in modo clandestino, da una grande distanza, una documentazione molto complessa da interpretare. E altri furono semplicemente descritti dal maggiore Grubert, durante una riunione che fu organizzata a bordo del *Ciguri*.

[...]

« Ero dell'opinione che si dovesse preservare la verginità biologica del pianeta Marte. Come tutti sapete, il pianeta è dotato di un'atmosfera. Non è ancora del tutto ultimata, stiamo aspettando il 3024 per inaugurare davvero una "terraformazione" perfetta, con un

livello di ossigeno adeguato e un'atmosfera che permetta la vita. Ma è certo che tutta questa operazione è stata fatta clandestinamente e, naturalmente, controversa! Sono giunto a formulare una serie di ragionamenti a favore dell'opera del Maggiore. »

« A proposito di Peticok (nella foto a sinistra), chiarisce: « Questi non sono occhi, sono fari. Ci sono batteri luminescenti all'interno e lo scopo, quando si fa buio, è quello di fare spettacoli di luce assolutamente straordinari - soprattutto quando ci sono strati di nuvole e tempeste su Marte. »



À l'occasion de l'exposition **Möbius TRANSE FORME** présentée à la Fondation Cartier pour l'art contemporain du 12 octobre 2010 au 13 mars 2011, s'est tenu un dialogue entre Jean Giraud Möbius et le biologiste Hervé Le Guyader. Quelques extraits de cette entrevue permettent de mieux comprendre la démarche du Major dans ses recherches génétiques:

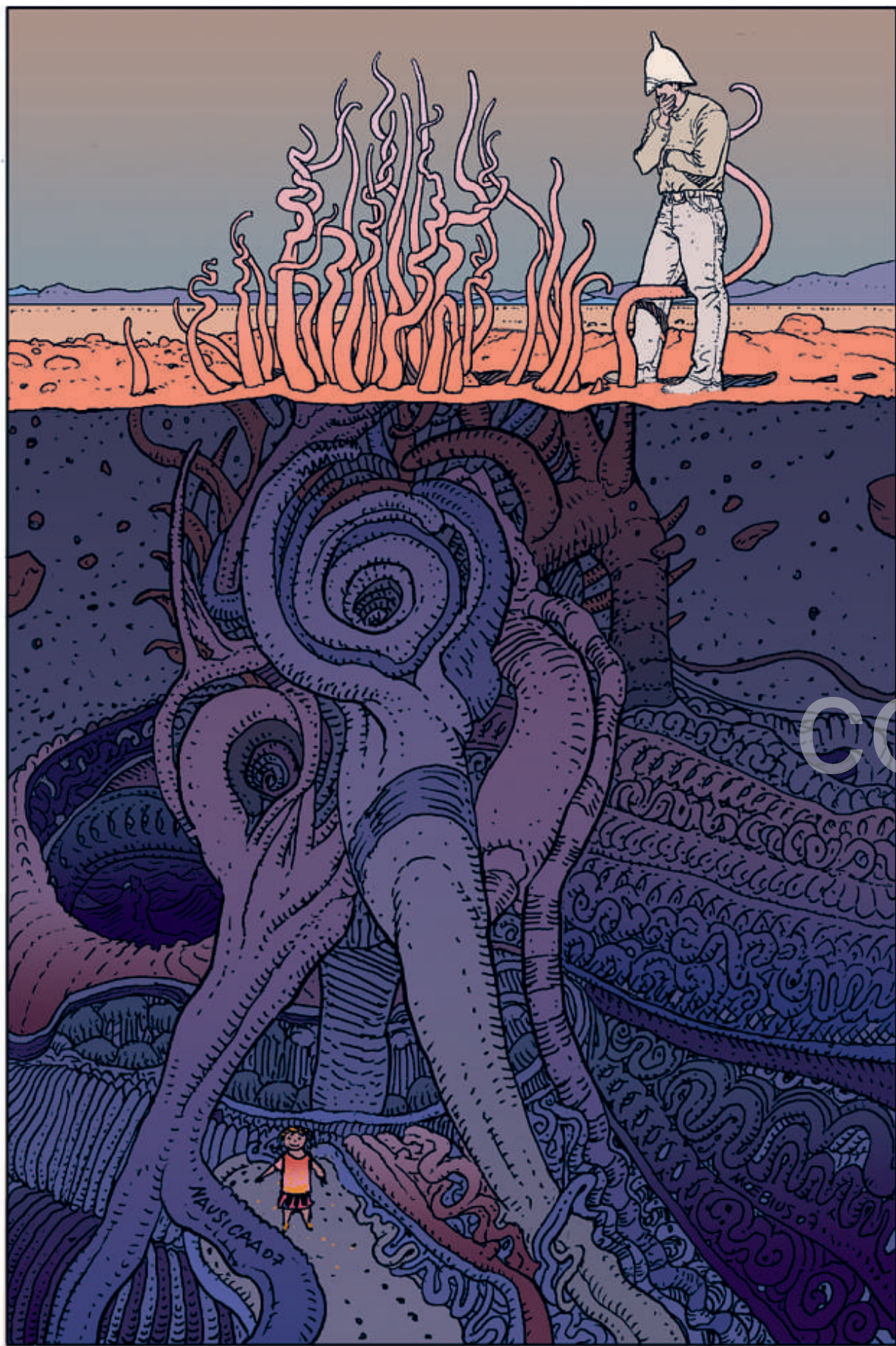
« Certains de ces animaux ont été vus directement, c'est mon témoignage. D'autres ont été photographiés. Certains ont été filmés de façon clandestine, de très loin, des documents très difficiles à interpréter. Et d'autres ont simplement été décrits par le major Grubert, au cours d'une rencontre qui a été organisée à bord du *Ciguri*.

[...]

« Moi, j'étais sur cette opinion de préserver la virginité biologique de la planète Mars. Comme vous le savez tous,

la planète a été dotée d'une atmosphère. Ce n'est pas véritablement terminé, on attend 3024 pour vraiment inaugurer une terraformation parfaite, avec un taux d'oxygène et une atmosphère adéquate qui permettra la vie. Mais il est sûr que toute cette opération a été faite de manière clandestine et, bien sûr, contestée! Je suis venue pour apporter un certain nombre d'arguments qui plaident en faveur du travail du Major. »

À propos de Peticok (représenté à gauche), il précise: « Ce ne sont pas des yeux, ce sont des phares. Il y a des bactéries luminescentes à l'intérieur et le but, quand la nuit tombe, c'est de faire des jeux de lumières absolument extraordinaires — notamment quand il y a des couches nuageuses et des tempêtes sur Mars. »



DANS LA SÉRIE DES ANIMAUX DE MARS : LA MALOURDE CHANTANTE.

copia stampa

<

IL MOLLUSCO CANTERINO

« Il Mollusco Canterino è molto, molto bello.

« È un ologramma che proviene dai ricordi di famiglia di uno degli ingegneri. Questo animale è costruito sullo stesso principio di mineralizzazione progressiva dell'Ameba a Vapore. E nel 3033, quando la terraformazione sarà completa e gli alberghi saranno ricostruiti, sarà assolutamente meraviglioso per i turisti, e per voi, quando verrete.

« Passare attraverso le gallerie che saranno scavate, vedere la meraviglia che diventerà. Tutte le gemme brilleranno davanti ai fari, sarà assolutamente sublime. E non c'è contaminazione genetica. »

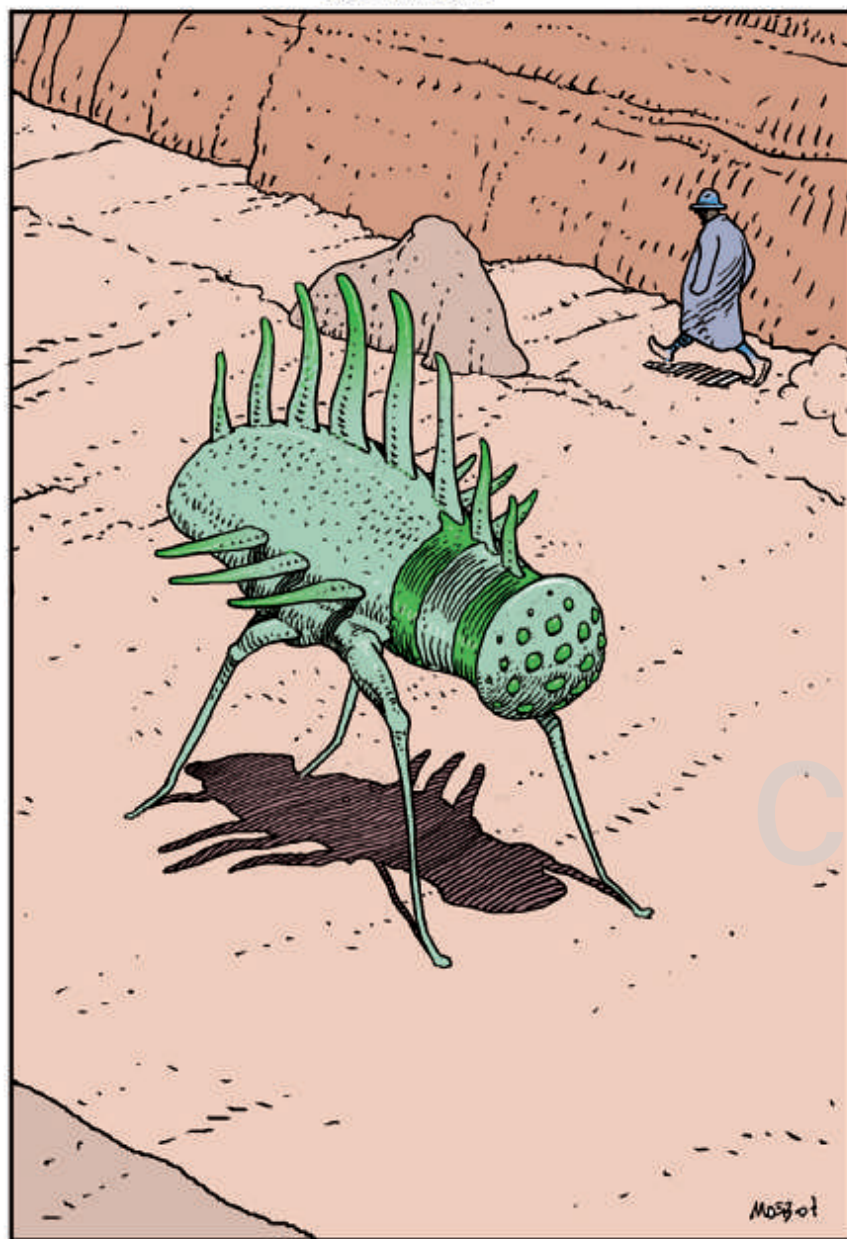


- LITTLE TORINO -

« La Malourde chantante est très, très belle.

« C'est un hologramme qui provient de souvenirs familiaux d'un des ingénieurs. Cet animal est bâti sur le même principe de minéralisation progressive que l'Amibyaste à vapeur. Et en 3033, quand la terraformation sera terminée et que les hôtels seront reconstruits, ce sera absolument merveilleux pour les touristes, et pour vous, quand vous viendrez.

« Aller par des galeries qui seront creusées, voir la merveille que ce sera. Toutes les gemmes vont briller devant les lampes frontales, ce sera absolument sublime. Et il n'y a aucune contamination génétique. »



PIETONIOFYRTHACOLESCOPPRIRARCIOSAURE

« Le Plasmе volant est très typique d'un système qui génère de l'hélium. Il n'a absolument aucune capacité directionnelle. Le calcul est entièrement concentré sur la hauteur à laquelle il est. Et tout le reste est au gré du vent, de la brise.

« Sur Mars, c'est ce qui est très intéressant! C'est qu'il y a une science des vents, une complexité des vents absolument extraordinaire. Ce sont des corridors de vents qui se coupent, qui se prolongent...

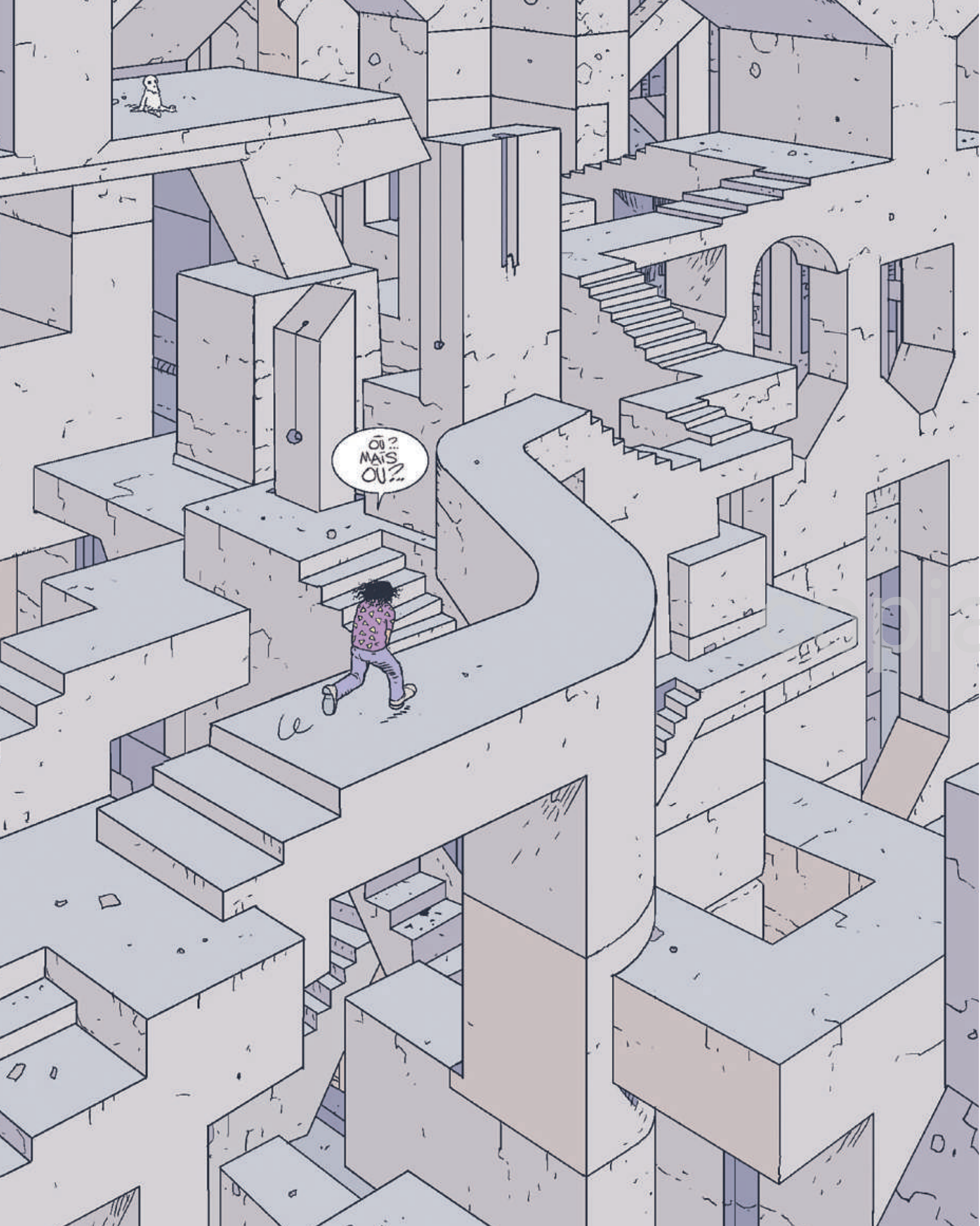
« Le Major le traitait de bretzel liquide et il n'aimait pas du tout cela. Il plaît beaucoup aux enfants parce que c'est un animal extrêmement doux. »

« Il Plasma Volante è tipico di un sistema che genera elio. Non ha assolutamente alcuna capacità direzionale. Il calcolo è interamente basato sull'altezza, e tutto il resto dipende dal vento, dalla brezza.

« Su Marte, è questo il bello! C'è una scienza dei venti, una complessità dei venti che è assolutamente straordinaria. Ci sono corridoi di vento che si intersecano, che si estendono...

« Il Maggiore l'ha chiamato Pretzel liquido e non lo ha apprezzato affatto. Piace molto ai bambini perché è un animale estremamente mansueto. »





Abbiamo avuto il grande onore di avere ospite a Napoli, in occasione del nostro festival, Jean Giraud nel 2007, durante la nona edizione di COMICON, quando eravamo ancora prevalentemente dei giovani appassionati che cercavano di portare nella nostra città i più importanti autori del fumetto mondiale.

E Mœbius, probabilmente il più grande tra i grandi, come tutti i grandi autori è stato disponibile e gentile con tutti, ricordo ancora la gioia del pubblico che ha potuto ascoltarlo durante gli incontri, stringergli la mano, avere un autografo o, per i più fortunati, ottenere una dedica disegnata su un volume. Ma Gir era straordinariamente affabile e disponibile anche con giornalisti, quando si trattava di rispondere per l'ennesima volta alla stessa domanda durante un'intervista o che si trattasse

di dispensare qualche consiglio a un giovane autore. L'umiltà, la disponibilità, il sorriso, di quello che per me era un gigante della nona arte mi colpirono talmente allora così come mi hanno toccato in tutte le altre varie occasioni in cui ho avuto la fortuna, e l'onore, di passare del tempo con lui. Le occasioni di lavoro, nei viaggi che abbiamo fatto per festival, o i momenti più informali e le cene, che mi hanno permesso di conoscerlo meglio. Anche se non basterebbero sette vite per carpire tutta la vera essenza di una persona come lui.

Quando Isabelle Giraud, ci disse che Jean avrebbe voluto che il suo *Inside Mœbius*, di cui tanto avevo discusso con lui, fosse pubblicato in Italiano dalla nostra neonata etichetta editoriale, fu un vero piacere immergermi nella traduzione delle oltre 700 pagine

che compongono questo viaggio intimo nella mente di un grande artista. Per chi ha avuto il privilegio di conoscere Jean Giraud di persona, l'umorismo presente nelle avventure di *Inside Mœbius* risulta familiare: un incrocio tra il famoso tratto che ha caratterizzato le tante storie brevi presentate su *Métal Hurlant*, una profonda auto-ironia e presa in giro delle proprie debolezze, con un pizzico di british humour...

Cercare di rendere, il più fedelmente possibile, questo mix nella versione italiana è stato il mio primo obiettivo nella traduzione dei volumi che compongono quella che è sicuramente l'opera più personale del grandissimo autore francese e che consiglio a tutti di leggere, per completare la conoscenza di un grande uomo, oltre che di un autore senza pari.

INSIDE LA MENTE DI MŒBIUS

CLAUDIO CURCIO
—
DIRETTORE GENERALE
DI COMICON

CLAUDIO CURCIO
—
DIRECTEUR GENERAL
DUCOMICON

INSIDE L'ESPRIT DE MŒBIUS

Nous avons eu le grand honneur d'accueillir Jean Giraud à Naples, à l'occasion de notre festival, en 2007, lors de la neuvième édition du COMICON, alors que nous étions encore de jeunes passionnés qui essayaient de faire venir dans notre ville les auteurs les plus importants de la bande dessinée mondiale.

Et Mœbius, probablement le plus grand parmi les grands, comme tous les grands auteurs était disponible et aimable avec tout le monde, je me souviens encore de la joie du public qui pouvait l'écouter pendant les rencontres, lui serrer la main, obtenir un autographe ou, pour les plus chanceux, obtenir une dédicace sur un volume. Mais Gir était aussi extraordinairement affable et souriant avec les journalistes, lorsqu'il s'agissait de répondre pour la énième fois à la même question

lors d'une interview ou de prodiguer quelques conseils à un jeune auteur. L'humilité, la disponibilité, le sourire de celui qui était pour moi un géant du neuvième art m'ont frappé tant à ce moment-là qu'à toutes les autres occasions où j'ai eu la chance, et l'honneur, de passer du temps avec lui. Toutes les occasions pour le travail, dans les voyages que nous faisons pour les festivals ou dans les dîners, m'ont permis de le connaître davantage. Bien que sept vies ne soient pas suffisantes pour capturer la véritable essence d'une personne comme lui.

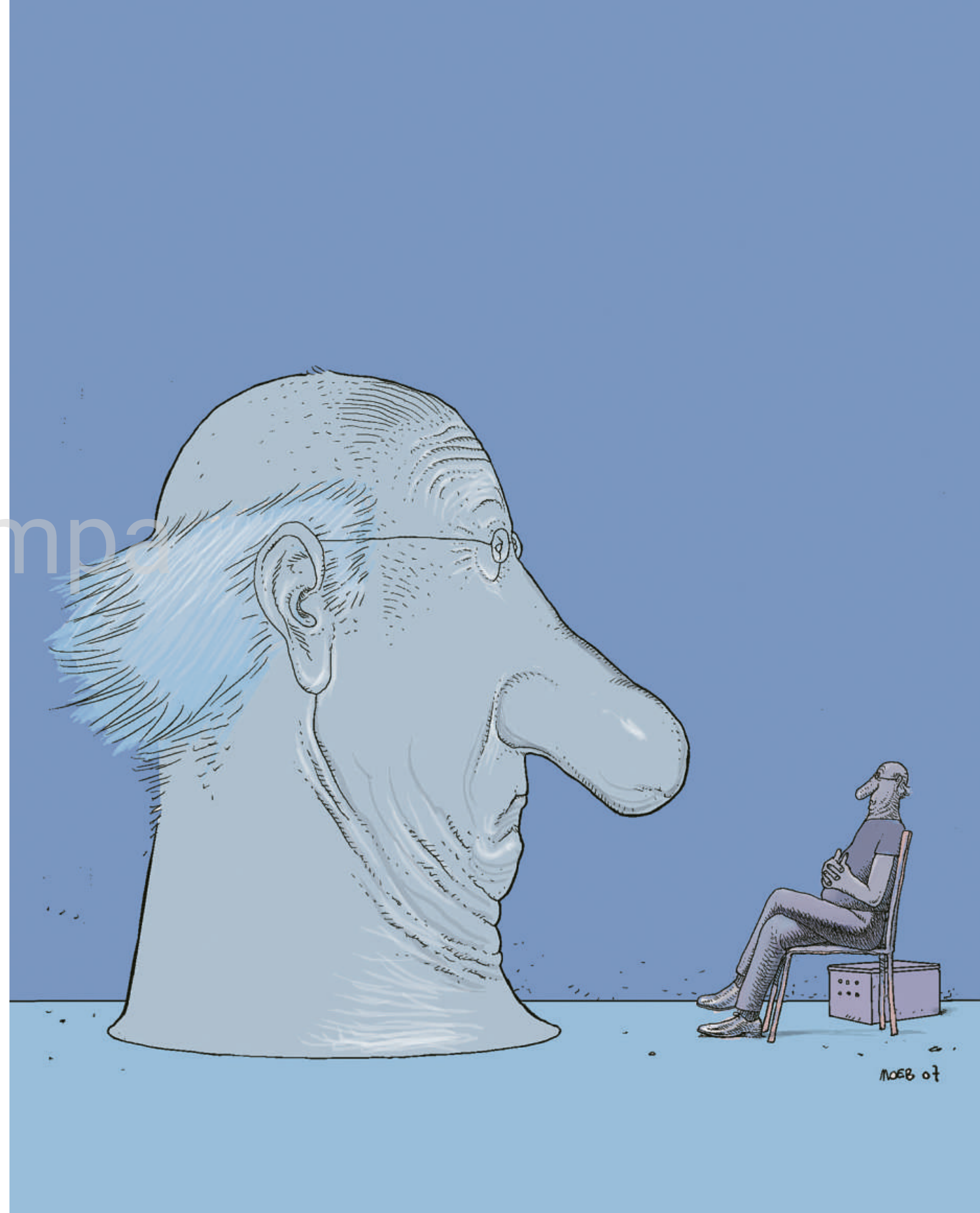
*Quand Isabelle Giraud nous a dit que Jean aurait voulu que son *Inside Mœbius*, dont j'avais tant discuté avec lui, soit publié en italien par notre étiquette éditoriale naissante, ce fut un réel plaisir de me plonger dans la traduction des plus de 700 pages qui*

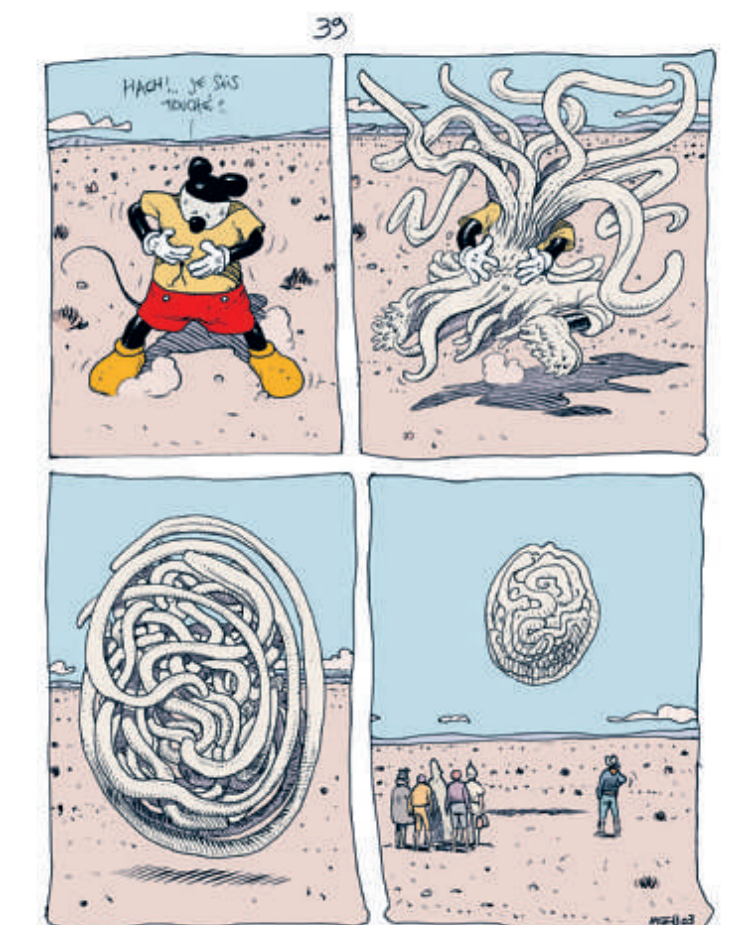
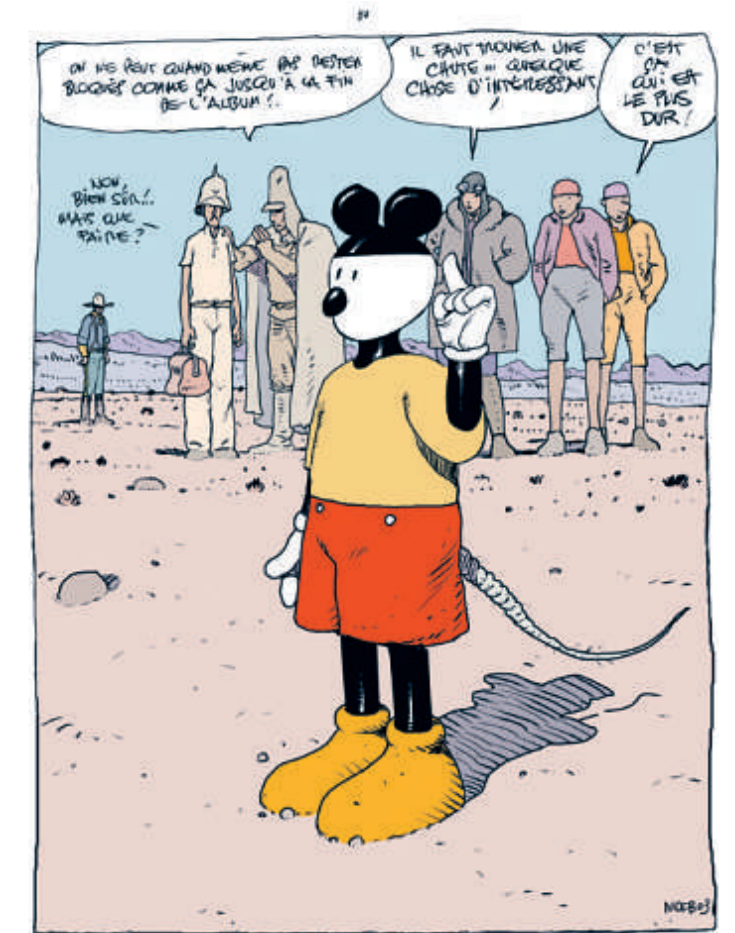
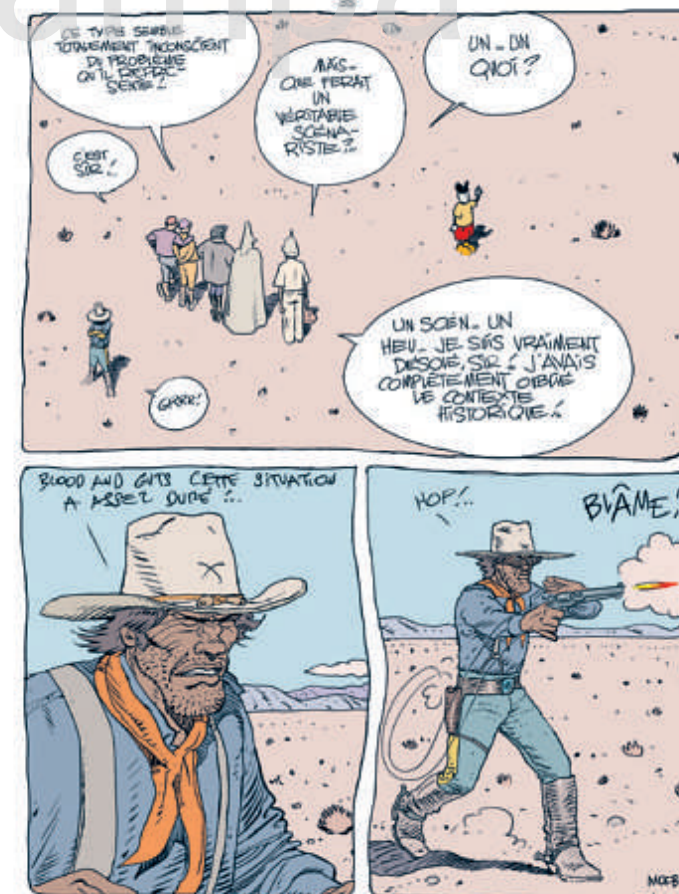
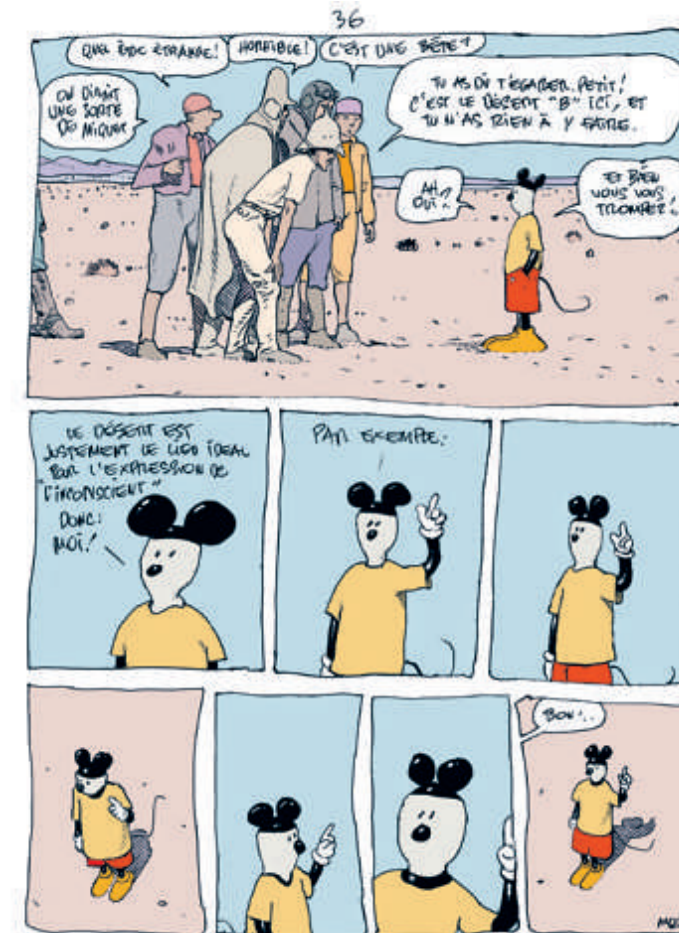
*constituent ce voyage intime dans l'esprit d'un grand artiste. Pour ceux qui ont eu le privilège de connaître Jean Giraud en personne, l'humour présent dans les aventures d'*Inside Mœbius* est familier: un croisement entre le fameux trait qui a caractérisé les nombreuses histoires courtes présentées dans *Métal Hurlant*, une profonde autodérision et une moquerie de ses propres faiblesses, avec une pincée d'humour britannique...*

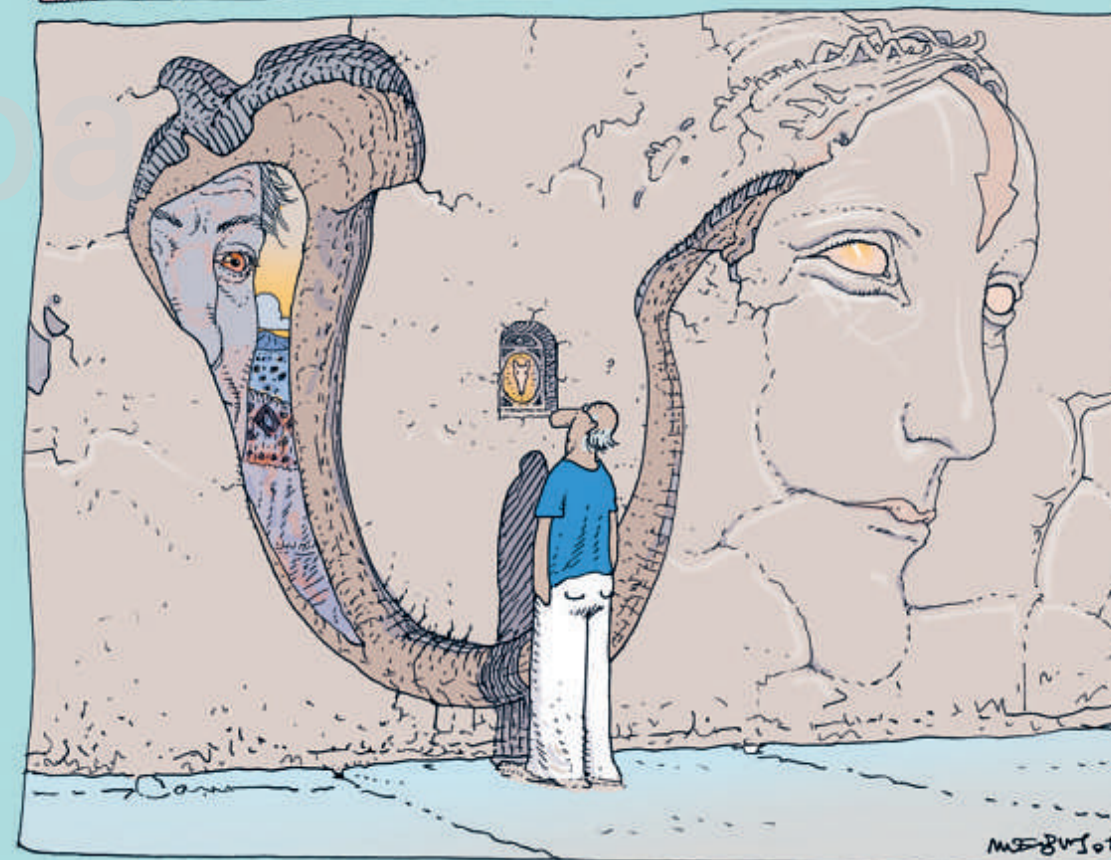
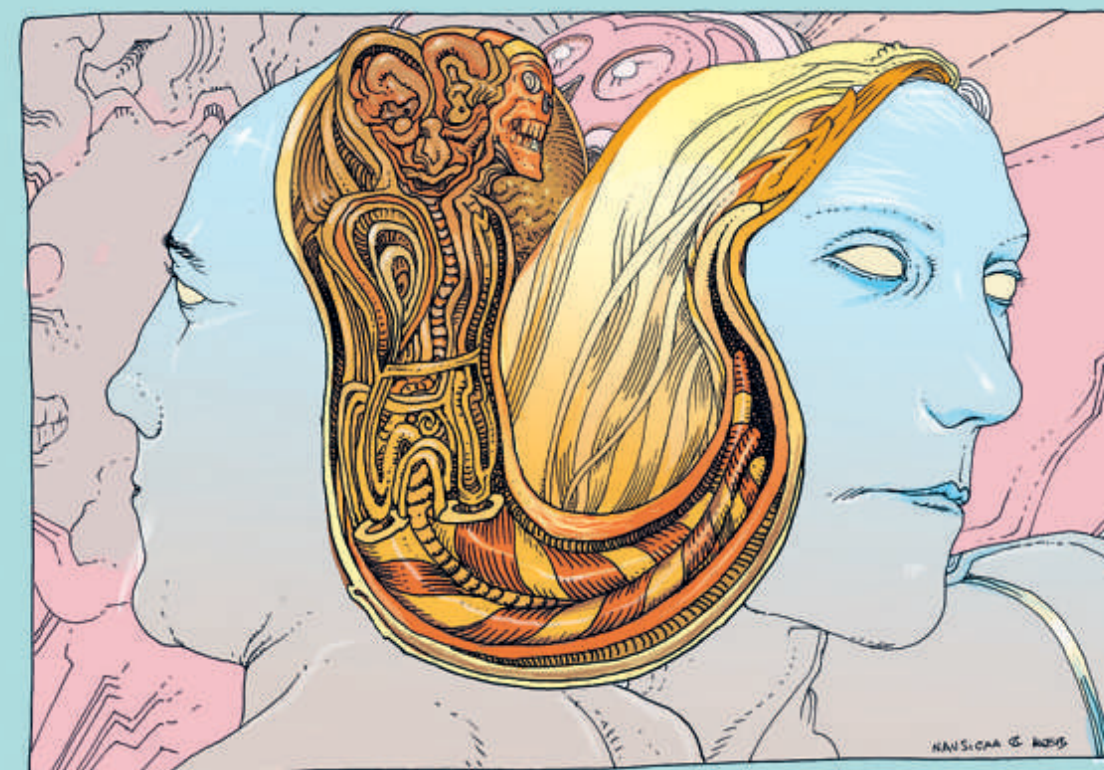
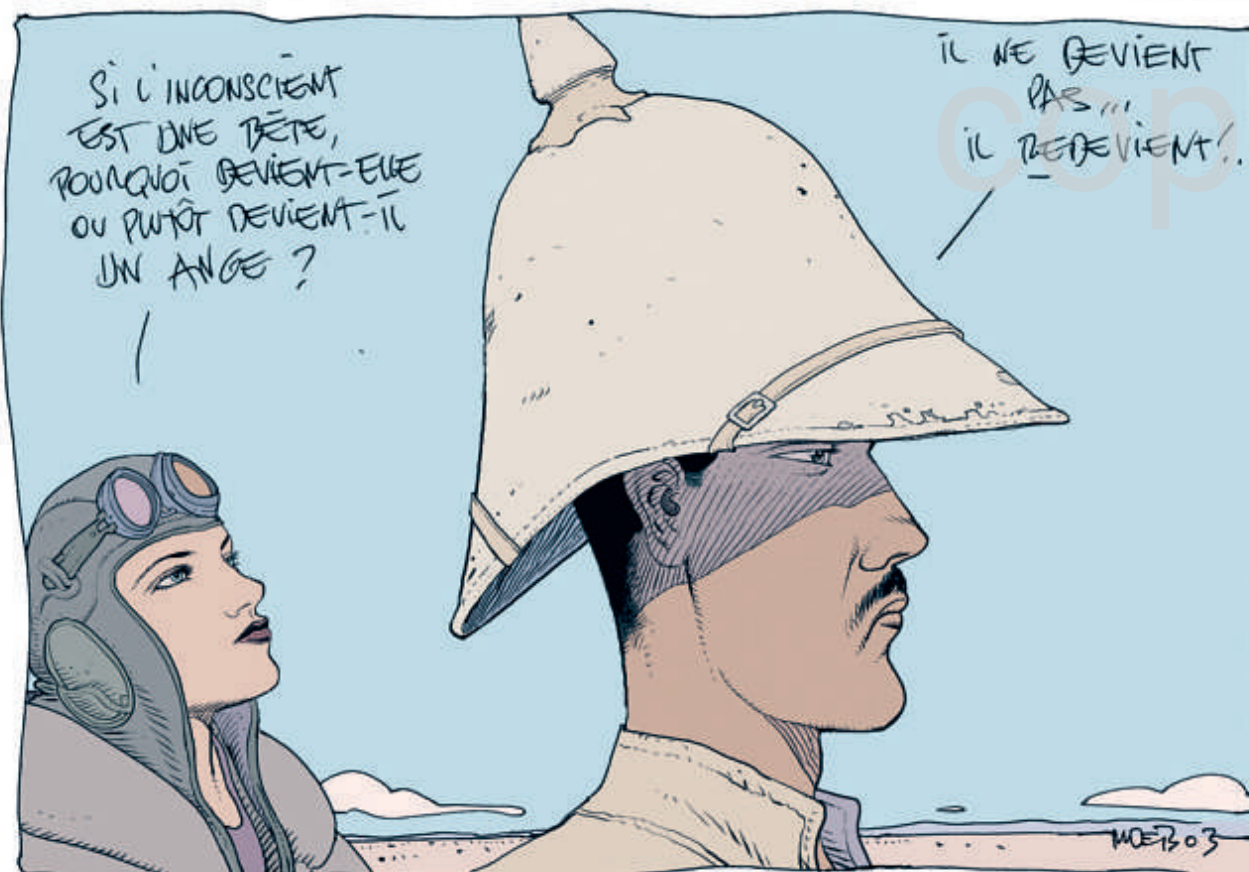
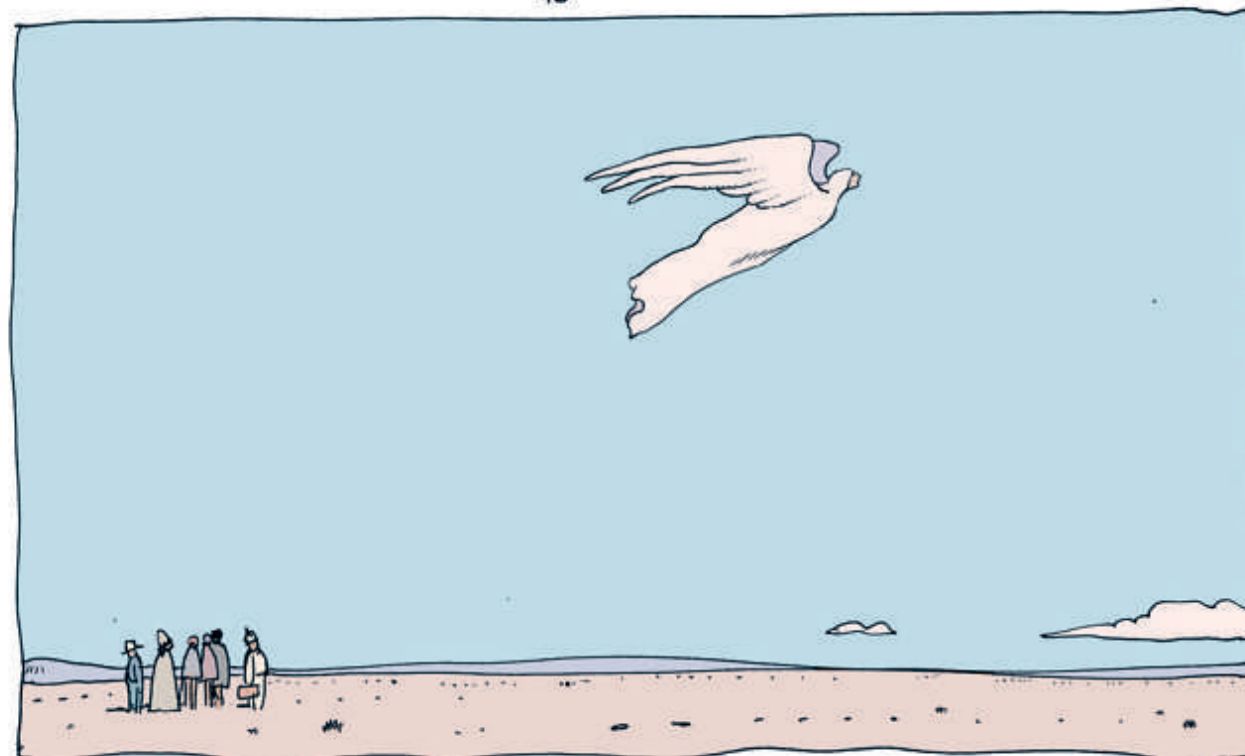
Essayer de rendre, le plus fidèlement possible, ce mélange dans la version italienne était mon premier objectif en traduisant les volumes qui composent celle qui est certainement l'œuvre la plus personnelle du grand auteur français et dont je recommande la lecture à tous, pour compléter leur connaissance d'un grand homme, ainsi que d'un auteur sans égal.



copia stamps











La fine degli anni Novanta è stata segnata da una lunga battaglia legale tra Jean Giraud e i suoi soci della società americana che aveva creato, una battaglia la cui posta in gioco era il recupero dei suoi diritti e delle sue opere, e che può essere definita essa stessa omerica.

Al fine di riprendere il controllo della sua produzione, alla lotta contro la dispersione degli originali e lo smembramento degli archivi, abbiamo preferito organizzare piccole mostre tematiche, con una quindicina di opere in vendita. Nel 2005, è stato il turno dei miti greci. In un bel libro telato, Jean aveva selezionato gli estratti che gli piacevano di più. Così, sotto i colpi di pennello apparivano i passaggi che avevano sedotto la sua immaginazione; inevitabilmente, un momento chiave della storia.

Ogni disegno di questa serie ci invita a scoprire il suo significato nascosto nei dettagli. C'è in gioco qualcosa di iniquo, persino sacrificale, ma è un passo necessario verso un destino più

nitido. C'è Arianna, che interferisce per permettere a Teseo di uccidere il Minotauro, e che ritrova l'amore. Ares, il dio guerriero, accusato dell'assassinio del figlio di Poseidone ma assolto nonostante l'assenza di testimoni nell'unico tribunale in cui compare. Eracle, che si libera dalla colpa del massacro della propria famiglia portando a termine il suo dodicesimo e ultimo compito. Il sacrificio di Menecce, che è l'occasione per Edipo di farsi rivelare la crudele verità. Ci sono poi anche Zeus, Poseidone e Ade che si dividono il mondo giocando a dadi, dopo la loro vittoria su Crono e i Titani.

Infine, c'è Hermes, il figliol prodigo, che ruba gli animali della mandria di suo fratello Apollo ma, suonando i suoi strumenti, riesce a convincere i giudici a concedergli clemenza. Dio malizioso e ingegnoso, appare in un disegno, affisso davanti a una torre fallica, ed esibisce un anello di Möbius - che potrebbe essere associato alla testa del caduceo, il bastone alato concesso da Zeus per simboleggiare il suo status di

messaggero. Stranamente, esplorando il MANN, troviamo tra gli oggetti della collezione pompeiana dei piccoli falli in pietra, portafortuna decorati proprio con l'anello di Möbius e posti all'ingresso delle case.

Come ogni artista, Möbius vuole lasciare il segno in questo mondo. Con le sue rappresentazioni così personali, arricchisce la storia dei miti e la loro comprensione. Dà loro una forma originale e inaspettata ma pur sempre familiare e riconoscibile, tanto da rievocare le nostre rappresentazioni dell'inconscio collettivo.

Queste antiche storie hanno viaggiato, sono state trasformate e adattate molteplici volte, nel corso di una trasmissione artistica ininterrotta che ha attraversato i secoli. Consegnando, a sua volta, il suo singolare contributo al grande pantheon della mitologia, Möbius apre uno squarcio sulle fondamenta delle nostre tradizioni, e vi appone la sua impronta.

ISABELLE GIRAUD

DIRETTRICE EDITORIALE
DI MÖBIUS PRODUCTION

IL TEMPO DEI MITI

ISABELLE GIRAUD

DIRECTRICE ÉDITORIALE
DE MÖBIUS PRODUCTION

LE TEMPS DES MYTHES

La fin des années 1990 fut marquée par une longue bataille juridique entre Jean Giraud et ses associés au sein de la société américaine qu'il avait créée, bataille dont l'enjeu était de récupérer ses droits et ses œuvres, et qu'on peut elle-même qualifier d'homérique.

Dans la perspective de reprendre le contrôle de sa production, nous avons privilégié la lutte contre la dispersion des originaux et le démembrement des albums en organisant des petites expositions à thème, présentant une quinzaine d'œuvres destinées à la vente. En 2005, vint le tour des mythes grecs. Dans un beau livre au dos toilé, Jean avait sélectionné les extraits qui l'intéressaient le plus. C'est ainsi qu'apparurent sous ses pinceaux les passages qui avaient séduit son imagination; invariablement, un moment clé du récit.

Chaque dessin de cette série nous invite à découvrir en détail son sens caché. Quelque chose d'injuste, voire de sacri-

ficiel s'y joue, mais qui constitue une étape nécessaire vers un destin plus limpide. Il y a Ariane, qui interfère pour permettre à Thésée de tuer le Minotaure, et qui retrouve l'amour. Arès, le dieu guerrier, accusé du meurtre du fils de Poséidon mais acquitté malgré l'absence de témoins devant le seul tribunal auquel il se présente. Héraclès, qui se libère de la culpabilité du massacre de sa propre famille par l'accomplissement de son douzième et dernier travail. Le sacrifice de Ménécée, qui est l'occasion, pour Œdipe, de se voir révéler la cruelle vérité. On voit aussi Zeus, Poséidon et Hadès se partager le monde en le jouant aux dés, à la suite de leur victoire contre Cronos et les Titans.

Enfin, il y a Hermès, le prodigue, qui vole les bêtes du troupeau de son frère Apollon mais qui, en jouant de ses instruments, réussit à convaincre ses juges de lui accorder leur clémence. Dieu malicieux et ingénieux, il apparaît, sur le dessin, posté devant une tour phallique et exhibe un anneau de Möbius — qu'on

pourrait associer à la tête du caducée, ce bâton accordé par Zeus pour signifier son statut de messager. Étrangement, en parcourant le MANN, on trouve parmi les objets de la collection de Pompéi de petits phallus de pierre, porte-bonheurs ornés de l'anneau de Möbius et déposés à l'entrée des maisons.

Comme tout artiste, Möbius souhaite laisser sa trace en ce monde. Avec ses représentations très personnelles, il enrichit d'autant plus l'histoire des mythes et leur compréhension. Il leur confère une forme originale et inattendue, quoique familière et reconnaissable, tant elle fait écho à nos représentations inconscientes collectives. Ces histoires antiques ont voyagé, se sont transformées, ont été adaptées maintes fois, au fil d'une transmission artistique ininterrompue qui traverse les époques. En livrant, à son tour, sa contribution singulière au grand panthéon de la mythologie, Möbius nous fait entrevoir le socle de nos traditions, auquel il appose son propre sceau.



A Tebe, nell'antica Grecia, dopo la morte del re Laio, il popolo acclama l'arrivo di Edipo. Dopo aver liberato la città dalla terribile Sfinge, diventa re, sposando la regina Giocasta. Dopo molti anni di regno insieme, la peste colpisce la città. L'oracolo di Delfi raccomanda di cacciare l'assassino di Laio.

Edipo maledice l'assassino e lo condanna all'esilio, senza sapere che è stato proprio lui a uccidere il re Laio anni prima. Mentre la peste continua a devastare la città, Tiresia, il famoso indovino greco, chiede un'udienza a Edipo.

Appoggiandosi a un bastone di legno donatogli da Atena, rivela a Edipo che è necessario un sacrificio: un uomo seminato, discendente dagli antichi spartani e nato dai denti del drago, deve dare la sua vita per la Città.

Il padre di Giocasta, Meneceo, si getta eroicamente dalle mura. La città viene salvata, ma Tiresia rivela la terribile verità. Se Meneceo avesse fatto la cosa giusta, un altro uomo della terza generazione avrebbe dovuto prendere il suo posto, perché ha ucciso suo padre e sposato sua madre...

«Sappi, o Giocasta, che questo è Edipo, tuo marito!»

EDIPO

ŒDIPE

À Thèbes, dans l'ancienne Grèce, après la mort du roi Laïos, le peuple acclame l'arrivée d'Œdipe. Ayant délivré la ville du terrible Sphinx, celui-ci devient roi en épousant la reine Jocaste.

Alors qu'ils règnent ensemble depuis de nombreuses années, la peste s'abat sur la ville. L'Oracle de Delphes préconise de chasser le meurtrier de Laïos.

Œdipe maudit le meurtrier et le condamne à l'exil sans savoir que c'est lui qui, des années auparavant, a tué le roi Laïos. Tandis que la peste continue de faire ravage, Tirésias, le célèbre devin grec, demande audience à Œdipe.

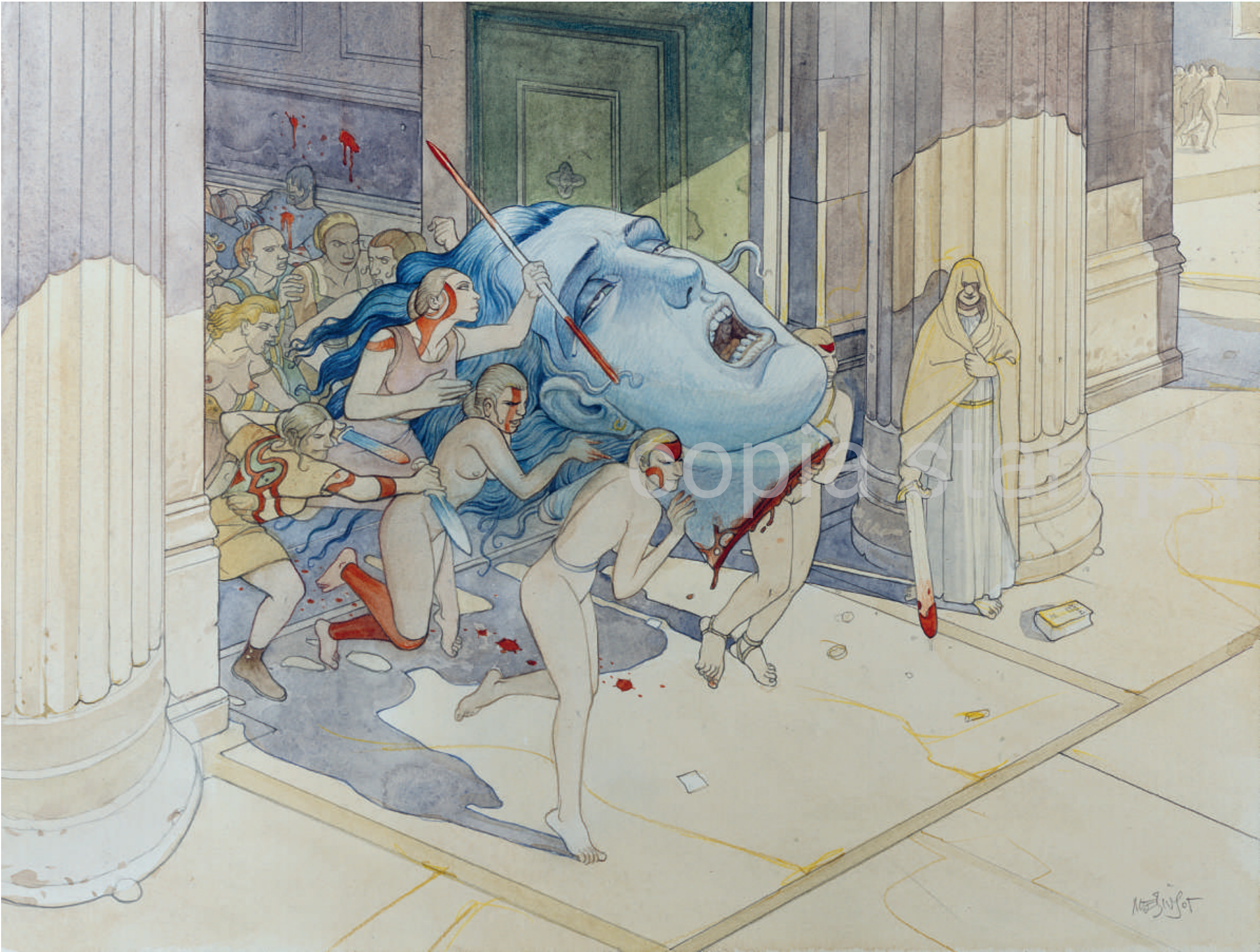
Se présentant appuyé sur un bâton en bois donné par Athéna, il révèle à Œdipe qu'un sacrifice est nécessaire: un homme semé, descendant des anciens Spartes et né des dents du Dragon, doit donner sa vie pour la Cité.

Le père de Jocaste, Ménœcée, se jette héroïquement du haut des murs. La ville est sauvée, cependant Tirésias révèle l'affreuse vérité. Si Ménœcée a fait ce qu'il fallait, un autre homme semé issu de la troisième génération aurait dû prendre sa place, car celui-ci a tué son père et épousé sa mère...

«Sache, ô Jocaste, qu'il s'agit d'Œdipe, ton mari!»







«Fu Orfeo che ci introdusse alle iniziazioni e ci esortò a non commettere omicidi.» Aristophane

soglia, non può fare a meno di guardarla, ed Euridice muore per la seconda volta. Orfeo, definitivamente disperato per la morte di Euridice, promette di non unirsi mai a nessun'altra donna.

Il semidio Orfeo è il cantore dei poeti e degli artisti. Figlio di Calliope, musa dell'eloquenza, e di Oeagre, re della Tracia, incanta alberi, rocce e animali con le sue parole e la sua lira.

Mentre Orfeo è in adorazione del dio Apollo, suo fratello rivale, Dioniso, invade la Grecia. Ma Orfeo rifiuta di tradire Euridice, e di dedicarsi ai culti sacrificali... Su ordine di Dioniso, le Menadi, i cui mariti stanno celebrando Apollo con Orfeo, si impadroniscono delle lance lasciate all'ingresso del tempio, uccidono e smembrano Orfeo. Gettano la sua testa, che sta ancora cantando, nel fiume Ebro e spargono le sue ceneri tra i territori di Apollo e Dioniso. La sua lira viene posta da Zeus in cielo e diventa una costellazione.

ORFEO

ORPHÉE

«C'est Orphée qui nous fit connaître les initiations et nous incita à ne pas commettre de meurtres.» Aristophane

d'en sortir. Hélas, presque arrivé au seuil, il ne peut s'empêcher de la regarder, et Eurydice meurt pour la deuxième fois. Orphée, à jamais désespéré par la mort d'Eurydice, promet de ne plus jamais s'unir à aucune autre femme.

Le demi-dieu Orphée est le chantre des poètes et des artistes. Fils de Calliope, la muse de l'éloquence, et d'Œagre, roi de Thrace, il charme les arbres, les rochers et les animaux par ses paroles et sa lyre.

Alors qu'Orphée voue un culte sans faille au dieu Apollon, le frère rival de celui-ci, Dionysos, envahit la Grèce. Mais Orphée refuse de changer d'allégeance et de s'adonner aux cultes sacrificiels... Sur ordre de Dionysos, les Ménades, dont les maris célèbrent Apollon avec Orphée, s'emparent de leurs lances laissées à l'entrée du temple, les tuent et démembrant Orphée. Elles jettent sa tête, qui chante encore, dans le fleuve Hébros et dispersent ses cendres entre les territoires d'Apollon et de Dionysos. Sa lyre est envoyée comme constellation au ciel.



A Creta, il re Minosse è in lutto per la morte di suo figlio Androgeo, divorato dal Minotauro. Chiuso nel labirinto, il mostro, metà uomo e metà toro, uccide chiunque osi avventurarsi all'interno.

Minosse, come tributo, esige che Atene gli dia sette giovani uomini e sette giovani donne ogni nove anni da sacrificare al Minotauro. Da parte sua, Teseo, espulso da Atene, vorrebbe fare un ritorno trionfale. Guidato da Afrodite, decide di andare a Creta per sconfiggere il Minotauro. Teseo si imbarca tra le truppe, facendosi accompagnare da due guerrieri androgini che fa passare per giovani ragazze.

Sull'isola, la figlia di Minosse, Arianna, si innamora di Teseo. Le offre il suo

aiuto in cambio della promessa del loro matrimonio, e di partire per Atene. Teseo accetta e Arianna gli affida un gomitolo di filo da legare all'ingresso del labirinto. Dovrà seguirlo e srotolarlo per ritrovare la via del ritorno.

Teseo, guidato dal filo, cammina finché non vede il Minotauro addormentato, gli taglia i capelli, lo uccide e prevale vittorioso. Una volta uscito dal labirinto, fugge in fretta da Creta, portando con sé Arianna e i giovani guerrieri. Durante il viaggio, rinnega la sua promessa e, senza spiegazioni, abbandona Arianna addormentata su una spiaggia di Nasso. Addolorata e furiosa, Arianna viene finalmente salvata da Dioniso, che le mette in testa la corona di Teti, la sposa e le assicura così una discendenza.

TESEO E ARIANNA

THÉSÉE ET ARIANE

En Crète, le roi Minos fait le deuil de son fils Androgée, dévoré par le Minotaure: enfermé dans le labyrinthe, le monstre mi-homme mi-taureau tue quiconque ose s'y aventurer.

Minos, en tribut, exige qu'Athènes lui fasse don tous les neuf ans de sept jeunes gens et sept jeunes filles, destinés à être sacrifiés au Minotaure. De son côté, Thésée, expulsé d'Athènes, veut y accomplir un retour triomphal. Guidé par Aphrodite, il décide de partir en Crète vaincre le Minotaure. Thésée embarque parmi les tributs, s'arrangeant pour se faire accompagner de deux guerriers androgynes qu'il fait passer pour des jeunes filles.

Arrivé sur l'île, la fille de Minos, Ariane, tombe amoureuse de Thésée. Elle lui

offre son aide en échange de la promesse de leur mariage et d'un départ pour Athènes. Thésée accepte et Ariane lui confie alors une pelote de fil à attacher à l'entrée du labyrinthe. Il devra la suivre et la dérouler pour retrouver le moment venu le chemin du retour.

Thésée, guidé par le fil, marche jusqu'à ce qu'il aperçoive le Minotaure endormi, lui coupe les cheveux, le tue et l'emporte victorieux. Sorti du labyrinthe, il s'enfuit en hâte de Crète, prenant avec lui Ariane et les jeunes guerriers. En cours de route, il renie sa promesse et, sans explication, abandonne Ariane endormie sur une plage de Naxos. Éplorée et furieuse, Ariane est finalement sauvée par Dionysos qui pose sur sa tête la couronne de Thétis, l'épouse et lui assure ainsi une descendance.





Avvertito che il suo prossimo figlio, nato dalla bella Metis, l'avrebbe ucciso se fosse stato maschio, Zeus inghiotte la sua compagna incinta, dopo averla convinta a trasformarsi in una goccia d'acqua. Più tardi, mentre soffre di mal di testa, una donna adulta spunta dal suo cranio.

Appare già equipaggiata con il suo scudo, la sua armatura e la sua lancia, pronta per la guerra: Atena è nata. Nell'antico egiziano, questo nome viene interpretato come « concepito da me stesso. »

Dea della guerra per eccellenza, offre un'alternativa come termine alla forza tipicamente maschile. Incarna l'intelligenza, la saggezza e la temperanza, valori che le conferiscono lo status di protettrice della città. Insegna l'arte della matematica, inventa, protegge gli artigiani e i creatori e presiede a tutte le arti. Grande stratega, preferisce usare le leggi e i mezzi pacifici quando si tratta di arbitrare i conflitti.

Atena, in una delle tante storie in cui appare, aiuta Perseo ad uccidere la Gorgone Medusa: indossa sul petto la testa con i serpenti come un attributo, l'Egida.

ATENA

ATHÉNA

Prévenu que son prochain enfant, né de la belle Métis, serait tué s'il s'agit d'un garçon, voici que Zeus avale sa compagne enceinte après l'avoir incité à se transformer en goutte d'eau. Plus tard, alors qu'il est pris de maux de tête, une femme adulte jaillit de son crâne.

Elle apparaît dotée de son bouclier, de son armure et de sa lance, prête à la guerre: Athéna est née. En ancien égyptien, ce nom s'interprète comme: « Je suis venue de moi-même. »

Déesse de la guerre par excellence, elle offre une alternative dont l'autre terme

est la force typiquement masculine. Elle incarne l'intelligence, la sagesse et la tempérance, des valeurs qui lui confèrent le statut de protectrice de la cité. Elle enseigne l'art des mathématiques, invente, protège les artisans et les créateurs, préside à tous les arts. Grande stratège, elle préfère user des lois et de moyens pacifiques lorsqu'il s'agit d'arbitrer des conflits.

Athéna, dans une des nombreuses histoires où elle figure, aide Persée à tuer la Gorgone Méduse: elle arbore par la suite sur son torse la tête aux serpents comme un attribut, l'Égide.





Eracle, nato dall'infedeltà di Zeus, uccide la sua stessa famiglia in seguito a un attacco di follia, provocato da Era. Disperato per questo atto, consulta la Pizia, e dietro suo consiglio profetico, accetta di eseguire dodici fatiche assegnategli da Euristeo, suo cugino e vecchio nemico, per espiare il suo errore.

Come suo ultimo compito, otto anni dopo la profezia, Eracle combatte Cerbero, il mostruoso cane a tre teste con la coda di serpente che sorveglia la porta degli Inferi, impedendo alle anime dannate di uscire. Euristeo gli chiede di

riportare il Cerbero vivo, nella speranza che fallisca. Dopo aver attraversato il fiume Stige che separa i morti dai vivi, protetto dalla pelle impenetrabile vinta al leone di Nemea, Eracle affronta il Cerbero a mani nude.

Mentre sta per strangolarlo, Ade, re degli Inferi, lo implora di risparmiare il mostro. Eracle porta allora il Cerbero incatenato a Euristeo che, rendendosi conto della forza di Eracle, gli chiede di riportare il Cerbero agli Inferi e di andarsene per sempre. Eracle ha impiegato dieci anni per completare le dodici fatiche e riconquistare la propria libertà.

ERACLE — HÉRACLÈS

Héraclès, né des infidélités de Zeus, tue sa propre famille à la suite d'une crise de folie provoquée par Héra. Désespéré par cet acte, il consulte la Pythie. Sur ses conseils prophétiques, il accepte d'accomplir douze travaux confiés par Eurysthée, son cousin et plus vieil ennemi, afin d'expié sa faute.

Pour sa dernière tâche, huit ans après la prophétie, Héraclès doit combattre Cerbère, le monstrueux chien à trois têtes et à queue de serpent qui garde la porte des Enfers, empêchant les âmes damnées d'en sortir. Eurysthée lui a demandé de rapporter le cerbère

vivant, dans l'espoir qu'il échoue. Après avoir passé le fleuve Styx séparant les morts des vivants, protégé par la peau impénétrable gagnée du lion de Némée, Héraclès affronte le Cerbère à mains nues.

Alors qu'il s'apprête à l'étrangler, Hadès, roi des Enfers, l'implore d'épargner le monstre. Héraclès rapporte alors le Cerbère enchaîné à Eurysthée qui, se rendant compte de la force d'Héraclès, lui demande de rapporter le Cerbère aux Enfers et de partir pour toujours. Il aura fallu dix ans à Héraclès pour accomplir les douze travaux et recouvrer sa liberté.





Da bambino, il piccolo Jeannot andava spesso a passeggiare nel bosco di Vincennes, poco distante da casa sua. Si imbatteva in ogni sorta di animali, piante e minerali insoliti che alimentavano i suoi sogni...

Gli stagni, in particolare, lo affascina-
vano: poteva passare ore ad osservare
la loro esuberante fauna e molto pre-
sto senti il bisogno di mettere tutto su
carta. Questa passione per la natura lo
faceva cadere in una specie di ipnosi
- al punto che a volte dimenticava per-
sino di tornare a casa in tempo per la
cena.

Da adulto, questo desiderio di dialo-
gare con tutti gli elementi invisibili della
natura non lo abbandonerà. «Quando
si guarda al modo in cui la vita è strut-
turata, è così ingegnosa da togliere il
fiato. Quando si guarda al modo in cui

funzionano gli organi, la sinergia con
l'ambiente e le condizioni che ci sono
volute per far emergere questa vita, si
comprende la complessità. Ma è sem-
pre tutto fatto così da poterne giustifi-
care la riflessione. Ci riconduce sempre
qui. Ed è per questo che abbiamo sem-
pre la tentazione di dover piazzare un
dio, non un manipolatore, ma un piani-
ficatore, un architetto. Quando in realtà
si tratta di sistemi che si auto-organiz-
zano in una logica, in una meta-logica.»

Sotto lo sguardo di Möbius, tutto
prende vita. Gli elementi della natura,
animali, piante o rocce - ma anche gli
oggetti stessi - hanno un'anima, sono
dotati di vita e di significato. Tutto è
magicamente connesso. Nei suoi dise-
gni, questi elementi sono disposti in
un ordine preciso, come in un rituale.
Le pietre hanno un cuore e sono ottimi
alleati: non solo per la loro bellezza e

colore, ma anche per la loro capacità di
guarirci. I cristalli, in particolare, poiché
sono traslucidi, entrano in risonanza
con le anime e sono sensibili alle nostre
vibrazioni.

Per Möbius, le loro linee scarnificate
corrispondono a un ideale di semplifi-
cazione delle forme, creando un ponte
verso un tratto essenziale: «Mi sono
prefissato un programma sul quale
ero molto chiaro: la purificazione della
materia. Ecco perché ho smesso di
fumare, di bere e sono diventato vege-
tariano. Non è solo per proteggermi, o
per ragioni di paura o di moralità, ma
semplicemente per ragioni tecniche.
Per entrare in contatto con un verbo
che è un messaggio di tale delicatezza
e finezza di vibrazione, i nostri sistemi
di percezione devono essere puliti,
purificati.»

VISIONI CRISTALLINE

VISIONS CRISTALLINES

Enfant, le petit Jeannot se promène souvent au bois de Vincennes, non loin de son domicile. Il y croise toute sorte d'animaux, de végétaux, de minéraux insolites qui alimentent ses rêveries...

Les mares, surtout, le fascinent: il peut
passer des heures à en observer la
faune exubérante et ressent très tôt
l'envie de la dessiner. Cette passion
pour la nature le plonge dans une sorte
d'hypnose — au point d'en oublier par-
fois de rentrer à temps chez lui pour le
repas.

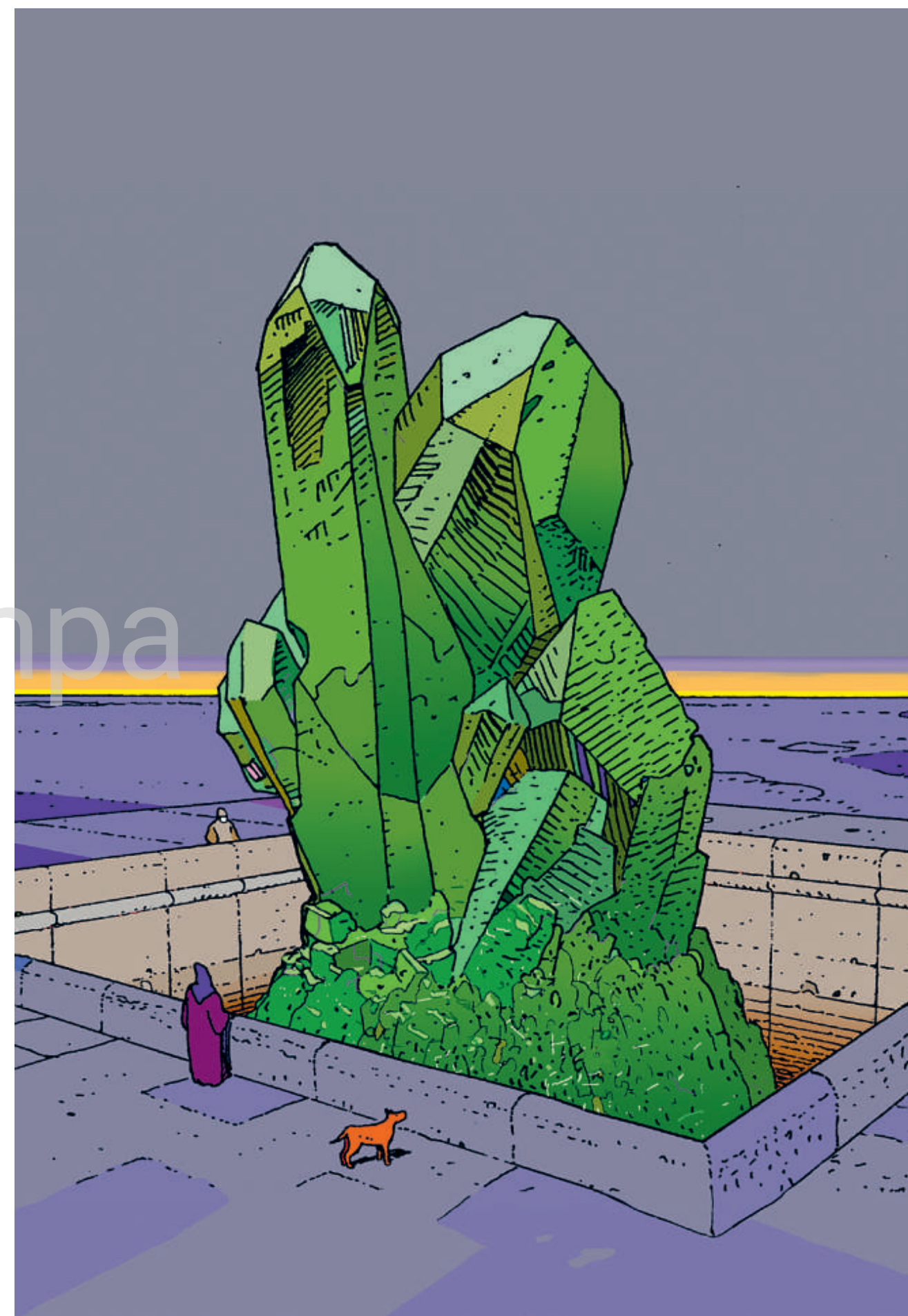
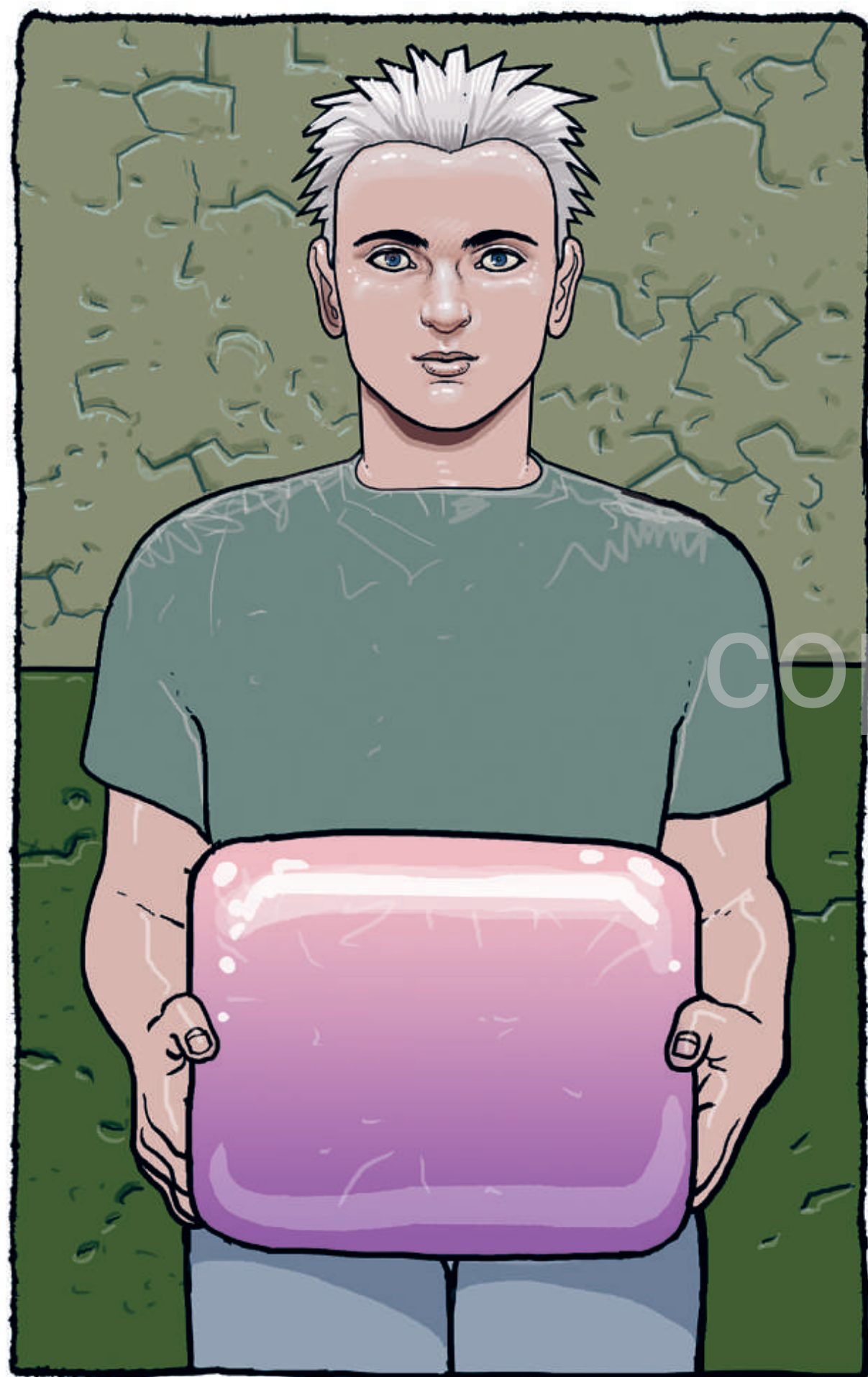
Adulte, ce désir de nouer un dialogue
avec tous les éléments invisibles de la
nature ne le quittera pas. «Quand on
regarde la façon dont est organisée
la vie, c'est d'une ingéniosité absolu-
ment époustouflante. Quand on étu-
die le fonctionnement des organes, la

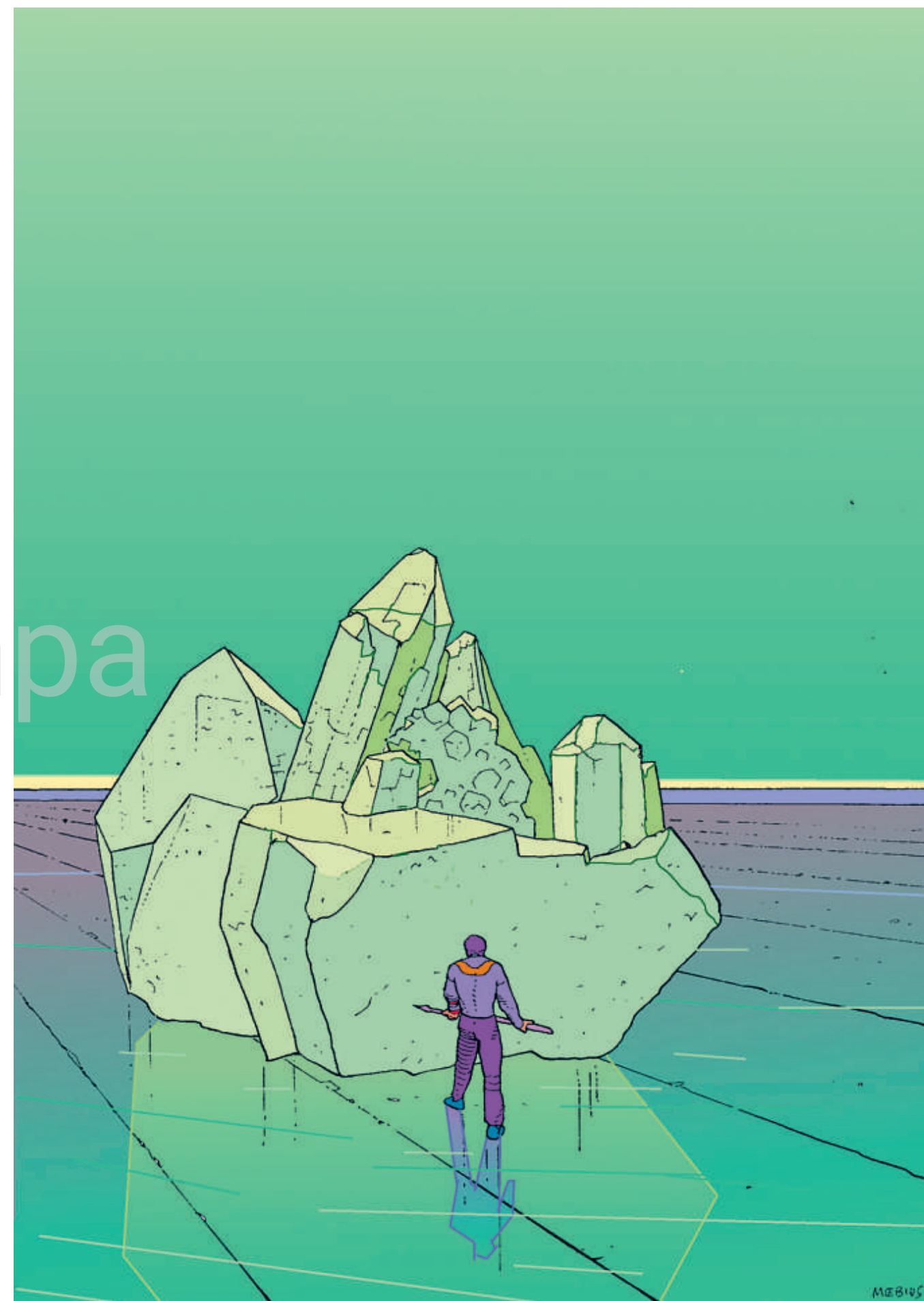
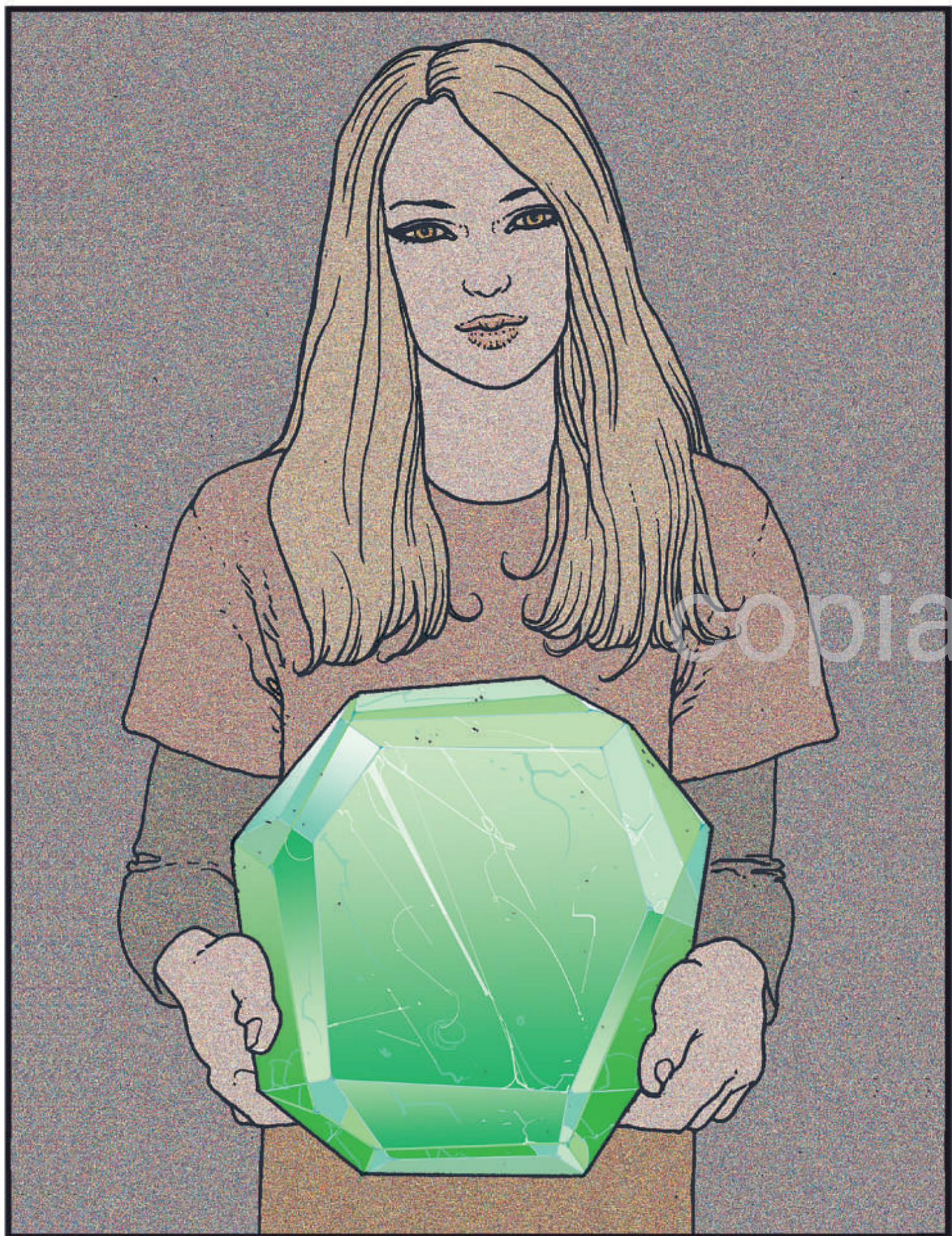
synergie avec l'environnement et les
conditions qu'il a fallu pour que cette
vie apparaisse, c'est d'une grande com-
plexité. Mais tout est toujours fait d'une
façon qui justifie le moment où l'on fait
la réflexion. Ça nous ramène toujours à
ça. C'est pour ça qu'on a toujours cette
tentation de mettre un dieu, pas mani-
pulateur, mais organisateur, architecte.
Alors qu'en fait, ce sont des systèmes
qui s'auto-organisent dans une logique,
une métalogue.»

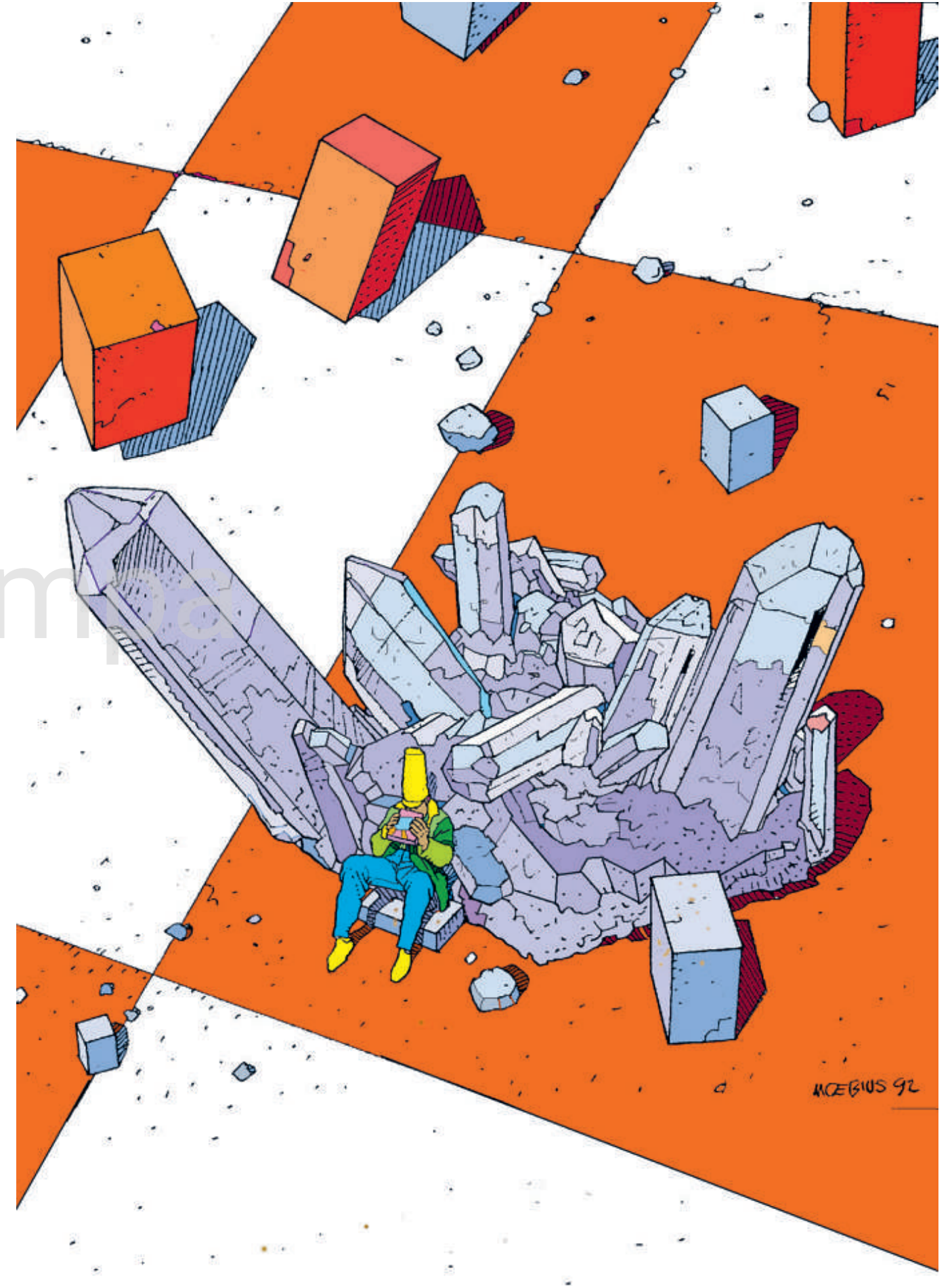
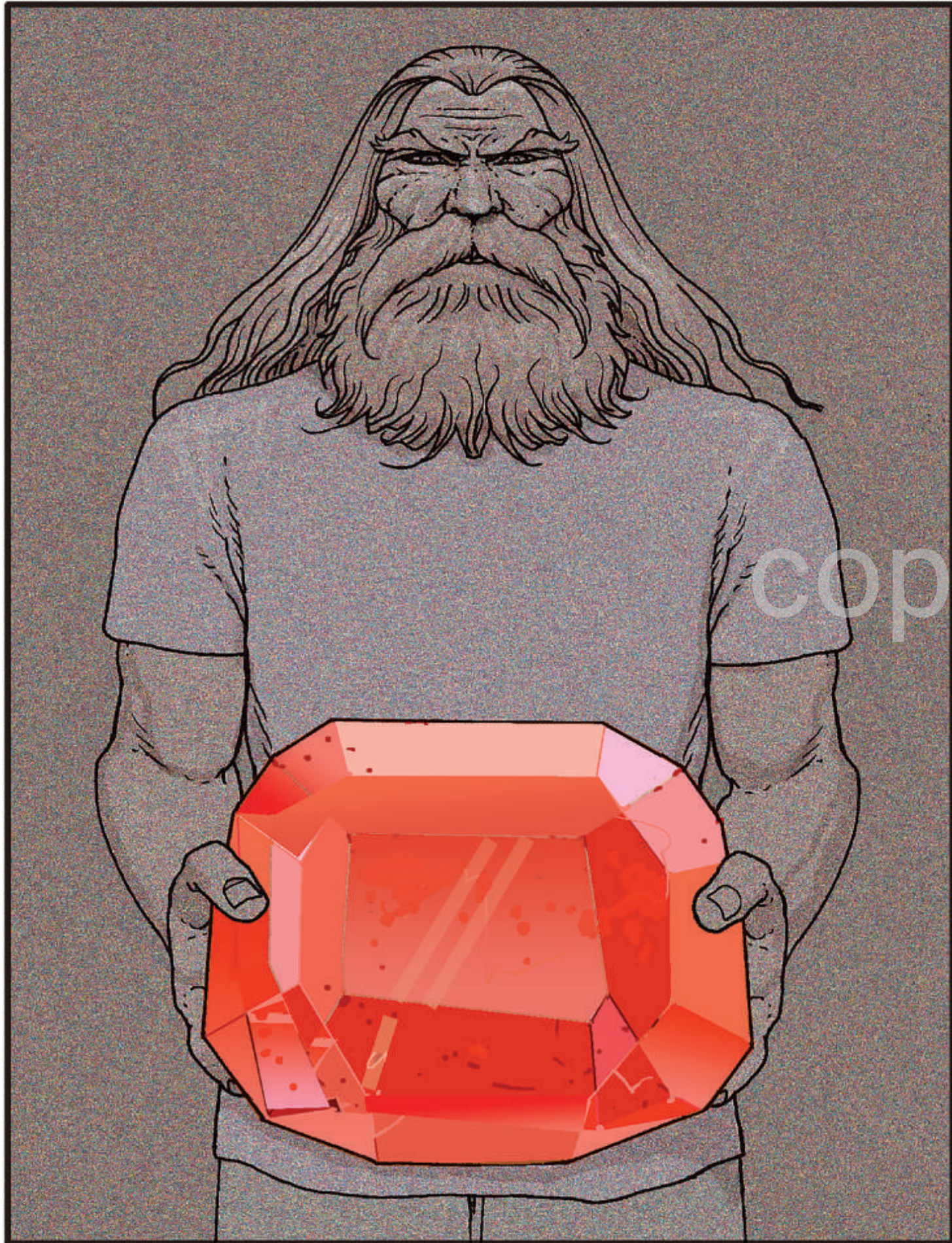
Sous le regard de Möbius, tout
s'anime. Les éléments de la nature, ani-
maux, plantes ou roches — mais aussi
les objets eux-mêmes — ont une âme,
sont doués de vie et de sens. Tous
sont connectés magiquement. Dans
ses dessins, ces éléments sont dispo-
sés dans un ordre précis, comme dans
un rituel. Les pierres ont un cœur, et
constituent des alliées de choix: non

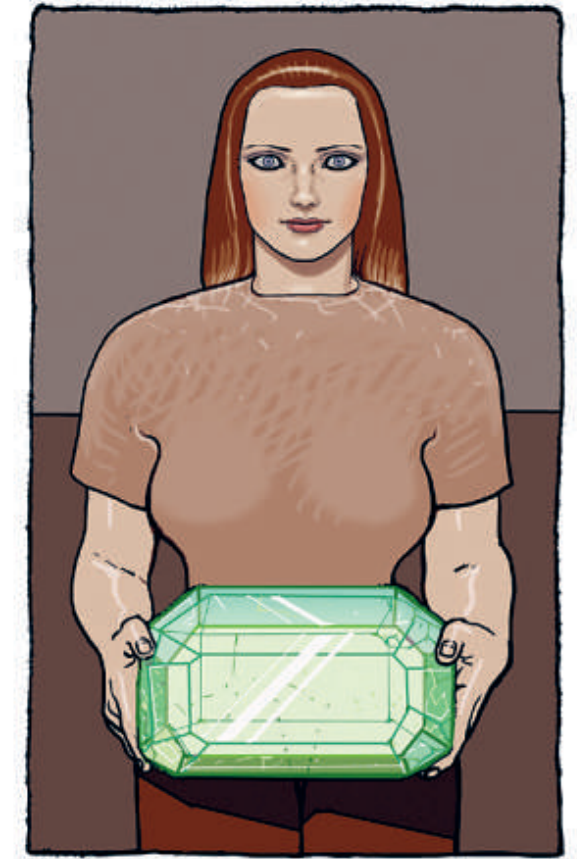
seulement pour leur beauté, leur cou-
leur, mais aussi par leur capacité à nous
guérir. Les cristaux, en particulier, du fait
qu'ils sont translucides, entrent en réso-
nance avec les âmes, sont sensibles à
nos vibrations.

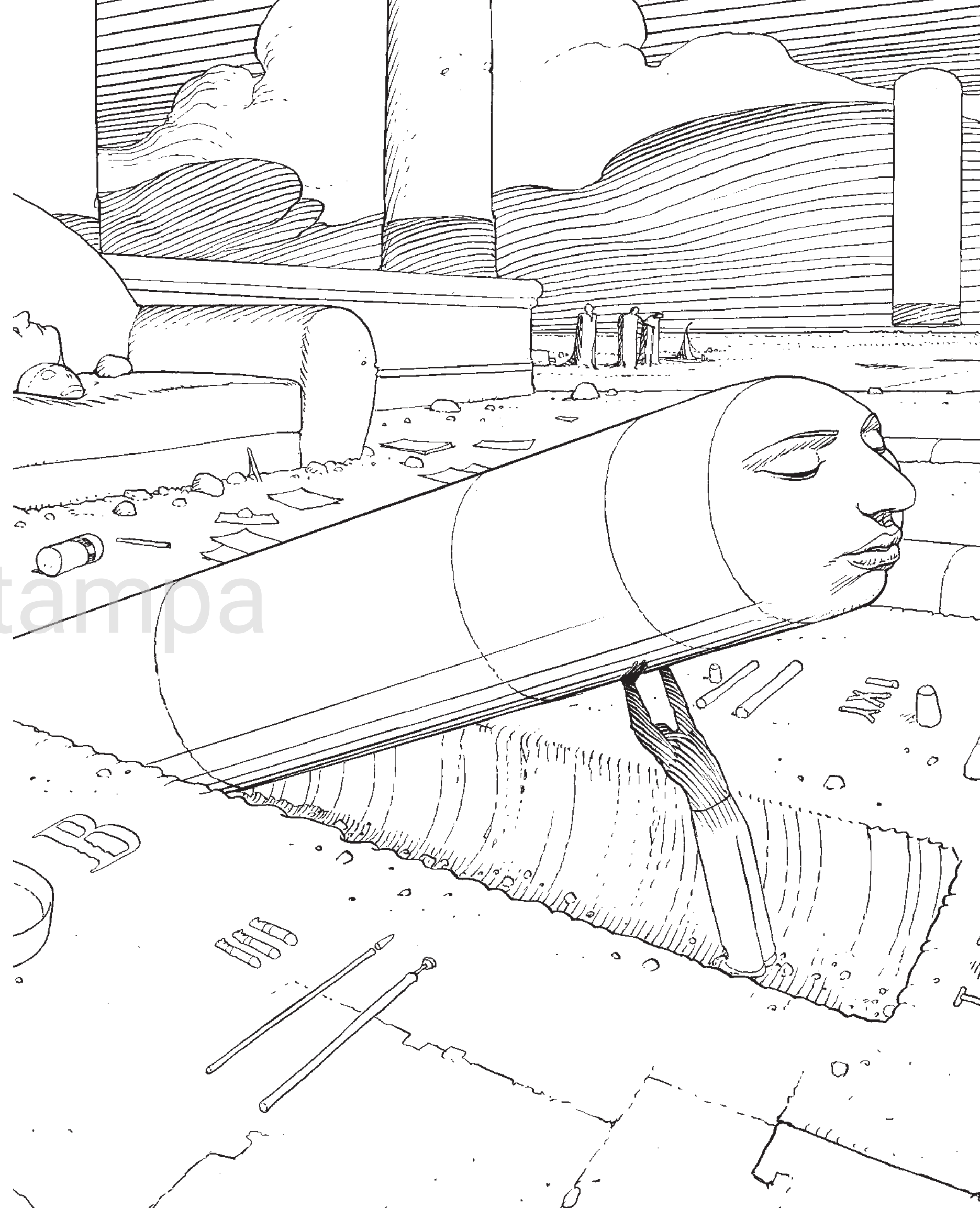
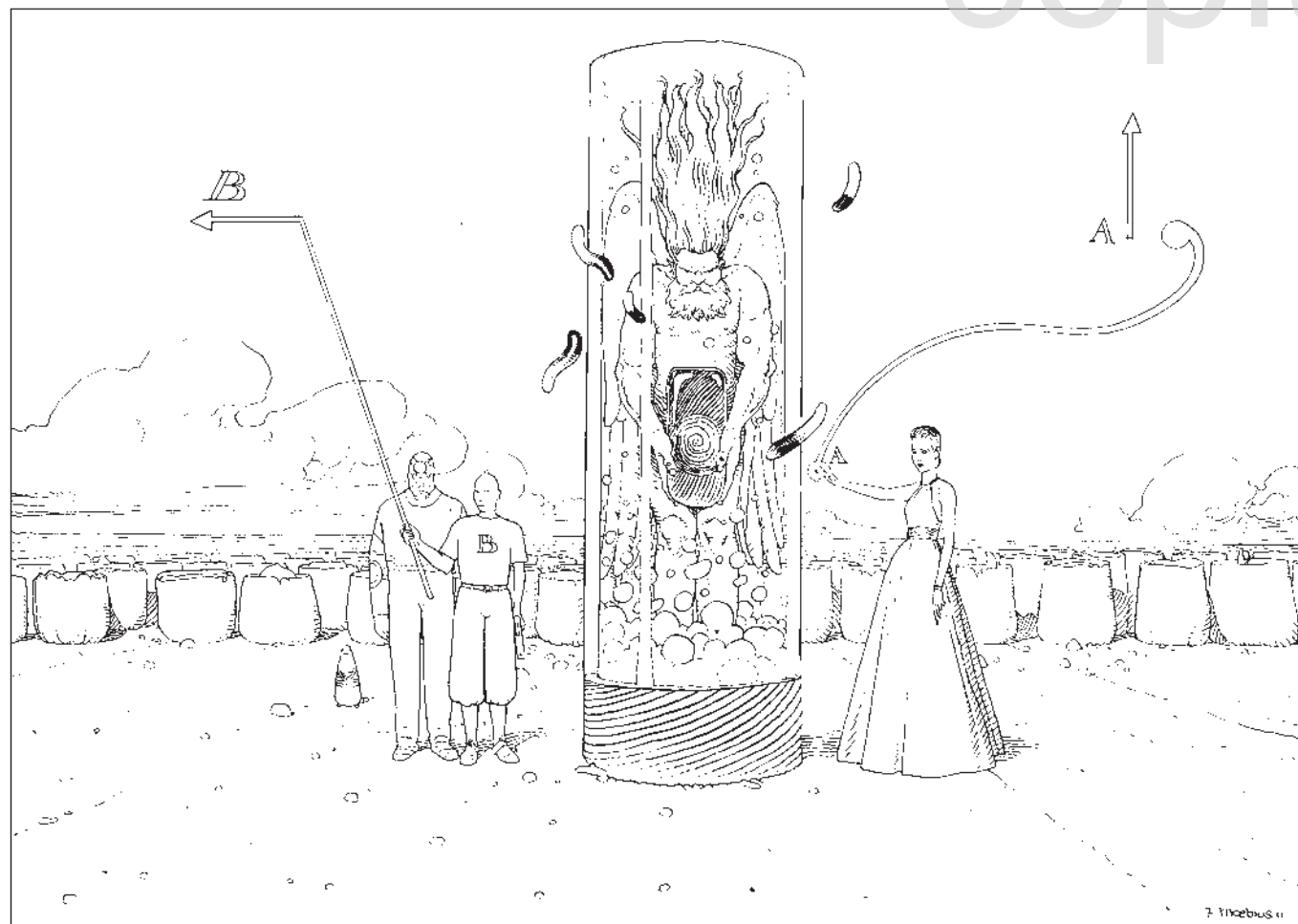
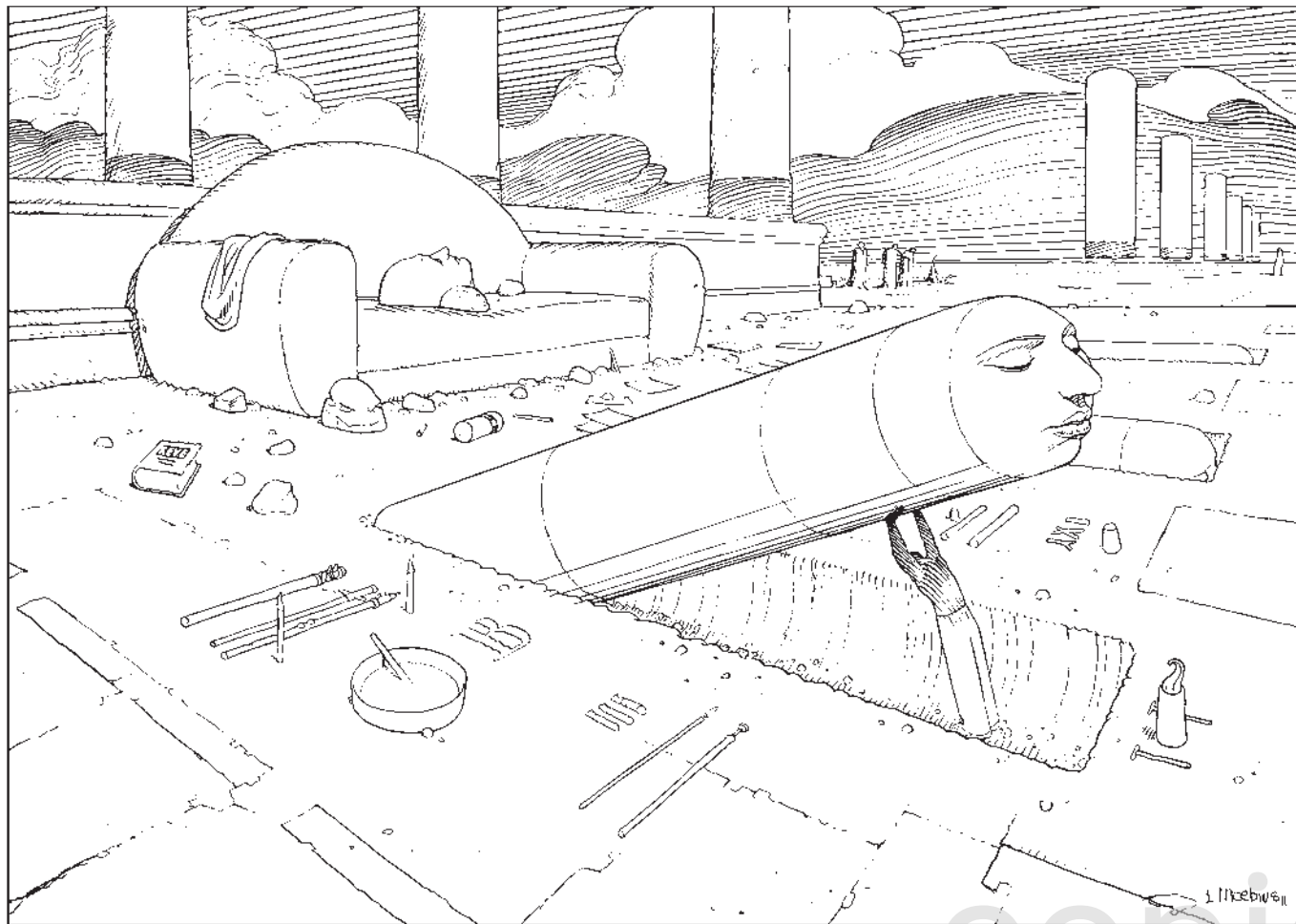
Leurs lignes dépouillées correspondent
pour Möbius à un idéal de simplifica-
tion des formes, créant en lui un pont
vers un trait essentiel: «Je me suis fixé
un programme sur lequel j'ai été très
clair: l'épuration de la matière. C'est
pour cela que j'ai cessé de fumer, de
boire et que je suis devenu végétarien.
Ce n'est pas seulement pour me pro-
téger, ou pour des raisons de peur ou
de morale, mais simplement pour des
raisons techniques. Pour contacter un
verbe qui soit un message d'une déli-
catesse et d'une finesse de vibration
telles, nos systèmes de perception
doivent être nettoyés, purifiés.»

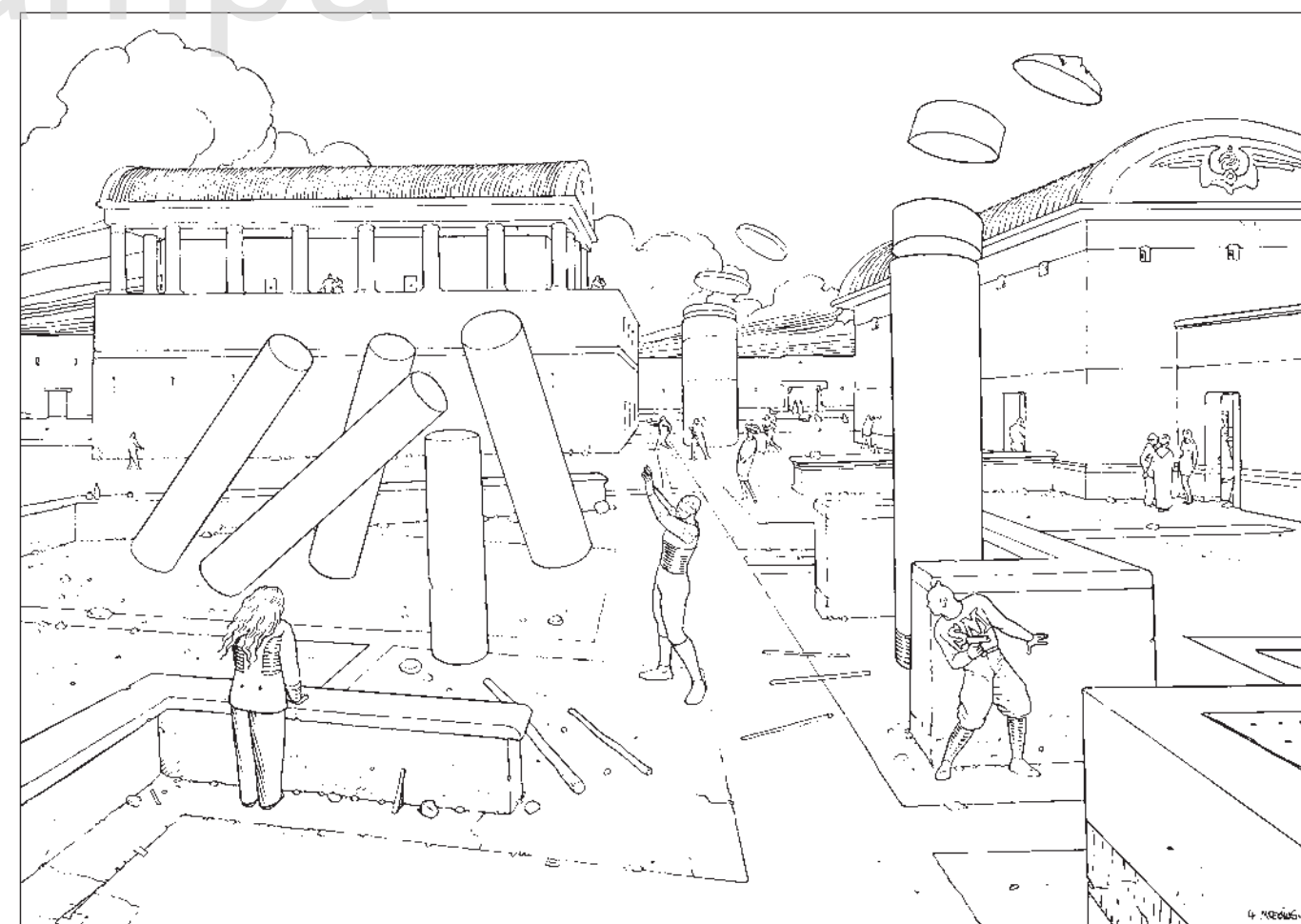
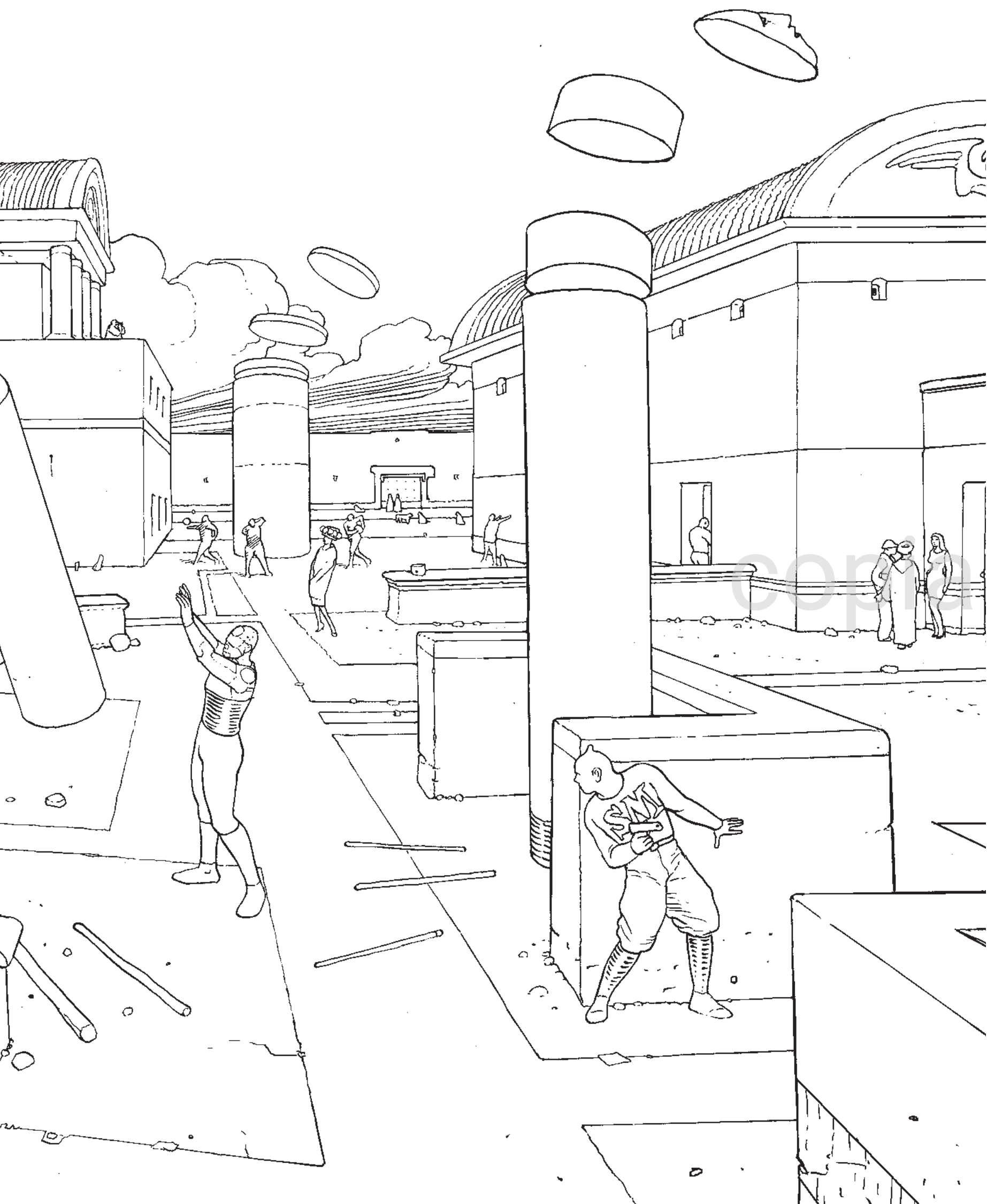














Scegliere il Paradiso non è semplice. È una questione di giudizio pare, ma anche d'immaginario.

Tutti abbiamo l'impressione di poter rappresentare meglio l'Inferno... il diavolo ha qualcosa di umano... d'altra parte ne abbiamo la prova, punisce. Basta lasciare andare verso il basso il peso della nostra collera. Nelle nere contrade della secolare sofferenza umana si è sicuri di raccogliere sufficienti immagini di torture, di mostri e di atroci dolori.

Nel cammino si può incrociare la zona crepuscolare del dubbio e della speranza là dove la luce buca ancora la tenebra, là dove un'amministrazione misteriosa deciderà il tempo della pena e in quale momento l'eternità del Purgatorio andrà in un senso o nel l'altro. Ma il Paradiso... come rappresentarlo all'infuori dell'immagine d'Epinal

dei cori d'angeli con le arpe, di un Gesù in gloria alla destra di un iperbarbuto... e di qualche Vergine per ben dimostrare la purezza assoluta delle intenzioni?

Questa iperbole cristiana dal pallore di luna non può essere affidata ad un qualsiasi essere umano, anche se dannatamente pieno di talento! Ci vuole un bambino, o un eletto... o un folle puro prima dell'inquinamento delle camicie di forza chimiche, ci vuole un Santo, un Profeta, un sublime visionario, una fata...

Dante ha fatto il viaggio... tutti questi attributi erano iscritti in lettere d'oro sul passaporto della sua anima... ma era stato privato dell'immagine dal Dio accigliato dell'epoca. I secoli passano sulla sua poesia di nomade spirituale, di zingaro interdimensionale... il suo occhio interiore volteggiava al bordo dell'aldilà rifiutandosi di entrare

nella tomba, aspettando la propria ora e trovandola infine nel più infantile degli artisti, nel più danzatore, in colui che faceva i salti più miracolosi, che affondava la punta del suo bulino nel nero profondo e infernale dell'inchiostro di china. Gustave Doré, il solo capace di reclamare a Dio il permesso speciale di assaggiare il Paradiso come se fosse la mela assoluta dell'estasi grafica.

Gustave Doré era la mia sola via d'accesso all'ombra portata dalla luce paradisiaca sfiorata dalla penna angelica dell'artista. Una specie di eco di un'estasi lontana, un avanzo mezzo secco d'ambrosia, una traccia raccolta nel vento del tempo e sulla quale, senza vergogna, ho appoggiato di nascosto la mia carta da ricalco.

Che cosa non bisogna fare per guadagnarsi il sopra-vivere!

JEAN GIRAUD MŒBIUS

PREFAZIONE DEL
« PARADISO DI MŒBIUS »
(NUAGES, 1999)

AL TAVOLO DEI GENI

À LA TABLE DES GÉNIES

JEAN GIRAUD MŒBIUS

PRÉFACE DU
« PARADIS DE MŒBIUS »
(NUAGES, 1999)

Choisir le Paradis n'est pas facile. C'est une question de jugement, apparemment, mais aussi d'imagination.

Nous avons tous l'impression de mieux représenter l'enfer... le diable a quelque chose d'humain... d'un autre côté, nous avons des preuves, il punit. Nous n'avons qu'à laisser tomber le poids de notre colère. Dans les régions noires de la souffrance humaine séculaire, on est sûr de recueillir suffisamment d'images de torture, de monstres et de douleurs atroces.

En chemin, on peut traverser la zone des ténèbres du doute et de l'espoir, là où la lumière perce encore les ténèbres, là où une administration mystérieuse décidera du temps de la punition et du moment où l'éternité du purgatoire ira dans un sens ou dans l'autre. Mais le Paradis... comment le représen-

ter autrement que par l'image d'Épinal de chœurs d'anges avec harpes, d'un Jésus en gloire à la droite d'un hyperbarbu... et de quelque Vierge pour démontrer la pureté absolue des intentions ?

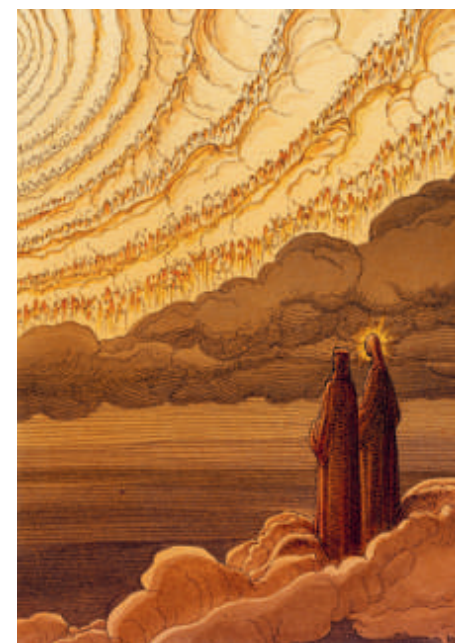
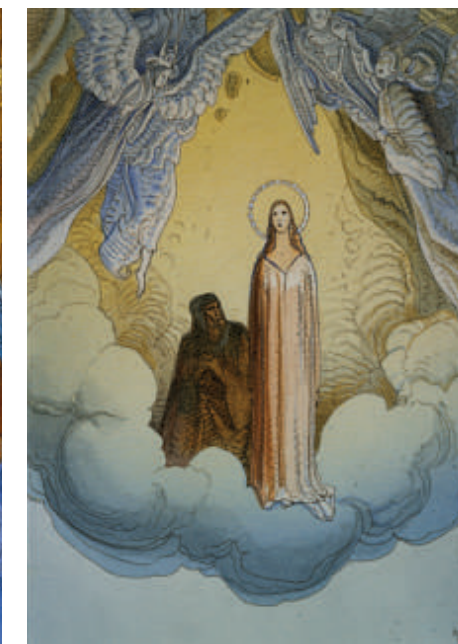
On ne peut pas confier cette hyperbole chrétienne à n'importe quel être humain, aussi talentueux soit-il ! Il faut un enfant, ou un élu... Ou un pur fou avant la pollution des camisoles chimiques, il faut un Saint, un Prophète, un visionnaire sublime, une fée...

Dante a fait le voyage... tous ces attributs étaient inscrits en lettres d'or sur le passeport de son âme... mais il avait été privé de l'image par le Dieu renfrogné de l'époque. Les siècles ont passé sur sa poésie de nomade spirituel, de gitan interdimensionnel... son œil intérieur tournait au bord de l'au-delà refusant d'entrer dans la tombe, atten-

dant son heure et la trouvant finalement chez le plus enfantin des artistes, chez le plus danseur, chez celui qui faisait les sauts les plus miraculeux, chez celui qui enfonçait la pointe de son burin dans le noir profond et infernal de l'encre de Chine. Gustave Doré, le seul capable de réclamer à Dieu la permission spéciale de goûter le Paradis comme si c'était la pomme absolue de l'extase graphique.

Gustave Doré était ma seule voie vers l'ombre apportée par la lumière céleste touchée par la plume angélique de l'artiste. Une sorte d'écho d'une extase lointaine, un reste d'ambrosie à moitié séchée, une trace ramassée dans le vent du temps et sur laquelle, sans honte, je posais secrètement mon papier calque.

Ce qu'il ne faut pas faire pour subvenir à ses besoins !



SE
TOUT CORROMP MÂIS LE TEMPS DE LE DING ET LE CIEL
DE NOUVEAU TOUTE SUR UN MÊME EN UN JALUISSEMENT
JE VAIS DANS CE CIEL, LE FRONT CEINT DE COULEURS
MILLE INSECTES D'OR SE TIENTENT DRESSÉS ET CHANTANT
SURPRISE PAR CE SPECTACLE JE GLISSE DANS LE DÉSERT
JE CROISE DES ROCHERS ROUGES AUX FORMES LENTES
L'UN D'EUX S'ADRESSE À MOI AVEC POLITESSE: « HO LÀ ...
ÉTRANGE, QUE VUEUX-TU FAIRE EN CES LIEUX SAINES »
INCAPABLE DE RÉPONDRE CORRECTEMENT JE M'ALLONGE
ENTRÉ UNE RIVIÈRE SILENCIEUSE ET UN LIÈGE ÉTRANGE
MES DOIGTS S'ENFONCENT DANS LE SOL ET CROISENT UN VOL
DE GRANDS AIGLES SOUTERRAINS, CE SONT MES AIGLES
AUSSTÔT US M'EMPORTENT GRAVEMENT, LES ÉCLAIRS
FUSENT ENCORE LES PROFONDEURS RAÏNNES, LES CRISTALS
BRILLANT COMME DES ÉTOILES, LE HASARD SOUDAIN
SE DRESSA DEVANT MOI, IL ME PRIENI DANS SES BRAS
IL M'E CONDUIE DE MA REINE ET ME DEVOE COMME UN ENFANT
IL ME DONNE LE MIEL DU MONDE ET LE LAIT DU CIEL
ENFIN JE M'ENDORS, LES NUAGES GLISSENT LENTEMENT
JE SOIS EN PAIX DANS LES VIGILANX BRAS DE MON PÈRE

<

POEMA DI MCEBIUS

Tutto si corrompe eccetto il tempo di dirlo e il cielo
Ancora una volta ruota su se stesso in uno zampillo

Vado verso il cielo, la mia fronte si cinge di colori
Mille insetti dorati si ergono e cantano

Sorpreso da questo spettacolo,
mi addentro nel deserto
Passo rocce rosse dai contorni sfumati

Una si rivolge a me cortesemente: “Whoa!
Straniero, cosa ci fai in questi luoghi sacri?”

Non sapendo cosa rispondere, mi adagio
Tra un fiume placido e una lepre intimorita

Le mie dita penetrano nella terra e incontrano un volo
Di grandi aquile sotterranee, sono le mie aquile

A un tratto mi portano via di peso, lampi di luce
Lampeggiano tra le radici profonde, i cristalli

Brillano come stelle... All'improvviso la casualità
Si innalza dinanzi a me, mi stringe tra le sue braccia

Mi consola per il mio dolore e mi culla come un bimbo.
Mi dona il miele del mondo e il latte celeste

Finalmente mi assopisco, le nuvole scompaiono lentamente
Sono in pace tra le salde braccia di mio padre.

>

PARADISO
CANTO XVIII.
vv. 70-78

Je vis dans Jupiter (c'était son feu sublime)
Les scintillations de l'amour qui l'anime
Figurer à mes yeux notre langage humain.

Et comme des oiseaux au bord d'une rivière,
Allongeant ou serrant leur bande irrégulière,
Volent en se jouant vers la pâture: ainsi

Dans leur réseau de feu les saintes créatures,
Chantant, volant, formaient différentes figures,
Dessinait tour à tour un D, un L, un I.

Io vidi in quella giovia facella
lo sfavillar de l'amor, che lí era,
segnare a li occhi miei nostra favella.

E come augelli surti di rivera,
quasi congratulando a lor pasture,
fanno di sé or tonda or altra schiera,

Sí dentro ai lumi sante creature
volitando cantavano, e faciensi
or D, or I, or L in sue figure.





<

**PARADISO
CANTO XXI,
vv. 25-33**

Dentro al cristallo che 'l vocabol porta,
cerchiando il mondo, del suo caro duce
sotto cui giacque ogne malizia morta,

di color d'oro, in che raggio traluce
vid' io uno scaleo eretto in suso,
tanto che no 'l seguiva la mia luce.

Vidi anche per li gradi scender giuso
tanti splendor, ch'io pensai, ch'ogne lume
che par nel ciel, quindi fosse diffuso.

—

*Dans l'astre transparent, roulant autour du globe
Sous le nom vénéré de ce monarque probe
Qui, dans son règne heureux, écrasa le péché,*

*Je vis, de couleur d'or, au soleil rayonnante,
Une échelle si haute et si resplendissante
Que le faite à mes yeux en demeurait caché.*

*Et je vis, descendant les échelons de gloire,
Des millions de splendeurs, tant, que j'en vins à croire
Que tous les feux du Ciel s'étaient là répandus.*

<

**PARADISO
CANTO XX,
vv. 1-12**

Quando colui che tutto 'l mondo alluma
de l'emisperio nostro sí discende,
che 'l giorno d'ogne parte si consuma,

lo ciel, che sol di lui prima s'accende,
subitamente si rifà parvente
per molte luci, in che una risplende;

e questo atto del ciel mi venne a mente
come 'l segno del mondo e de' suoi duci
nel benedetto rostro fu tacente:

però che tutte quelle vive luci,
vie più lucendo, cominciaron canti
da mia memoria labili e caduci.

*Lorsque l'astre qui donne au monde la lumière
Descend à l'horizon dessous notre hémisphère
Et que de toutes parts le jour s'éteint et fuit,*

*À la place où brillait seul le flambeau solaire
De mille astres nouveaux le firmament s'éclaire,
Et dans ces feux encor c'est lui seul qui reluit.*

*Cette phase du ciel me vint à la pensée
Quand cessa de parler l'aigle au ciel exhaussée,
Des monarques du monde insigne glorieux,*

*Et que ces feux vivants, plus vifs, plus magnifiques,
Éclatèrent soudain en sublimes cantiques
Dont j'ai perdu mémoire en descendant des Cieux.*



<

**PARADISO
CANTO XXVI,
vv.1-12**

Mentr'io dubbiava per lo viso spento,
de la fulgida fiamma che lo spense
uscì un spiro che mi fece attento,

dicendo: «Intanto che tu ti risense
de la vista che hai in me consunta,
ben è che ragionando la compense.

Comincia, dunque; e di' ove s'appunta
l'anima tua, e fa' ragion che sia
la vista in te smarrita e non defunta:

perché la donna che per questa dia
region ti conduce, ha ne lo sguardo
la virtù ch'ebbe la man d'Anania».

—

*Tandis que j'hésitais, la vue évanouie,
Du feu resplendissant qui me l'avait ravie
Il sortit une voix qui me fit attentif*

*Et dit: «En attendant que te soit revenue
La faculté de voir à mes rayons perdue,
Que la parole au moins remplace l'œil oisif!*

*Commence donc et dis le but que se propose
Ton âme, et tout d'abord sache bien une chose:
Tes yeux sont obscurcis et ne sont pas éteints.*

*Car la Dame qui dans ce séjour de lumière
Te conduit avec elle, a dedans la paupière
La vertu qu'Ananias avait, lui, dans les mains.»*

>

**PARADISO
CANTO XXVII,
vv.1-15**

*Gloire au Père, au Fils, à l'Esprit! Gloire!
Ce chant remplit soudain le divin oratoire
Avec une douceur de voix qui m'enivrait.*

*Et ce que je voyais, impossible à décrire,
Du monde universel me semblait un sourire:
Par l'ouïe et les yeux l'ivresse me prenait.*

*Ô triomphante joie! ineffable allégresse!
Une immortalité de paix et de tendresse!
Ô richesse assurée et sans aucun désir!*

*Devant moi se tenaient Jean, Adam, Jacques, Pierre,
Flambeaux tout allumés. L'âme qui la première
Était venue, alors se mit à resplendir,*

*Et sous mes yeux rougit l'apostolique image.
Tel serait Jupiter s'il changeait son plumage
Contre celui de Mars, étant oiseaux tous deux.*

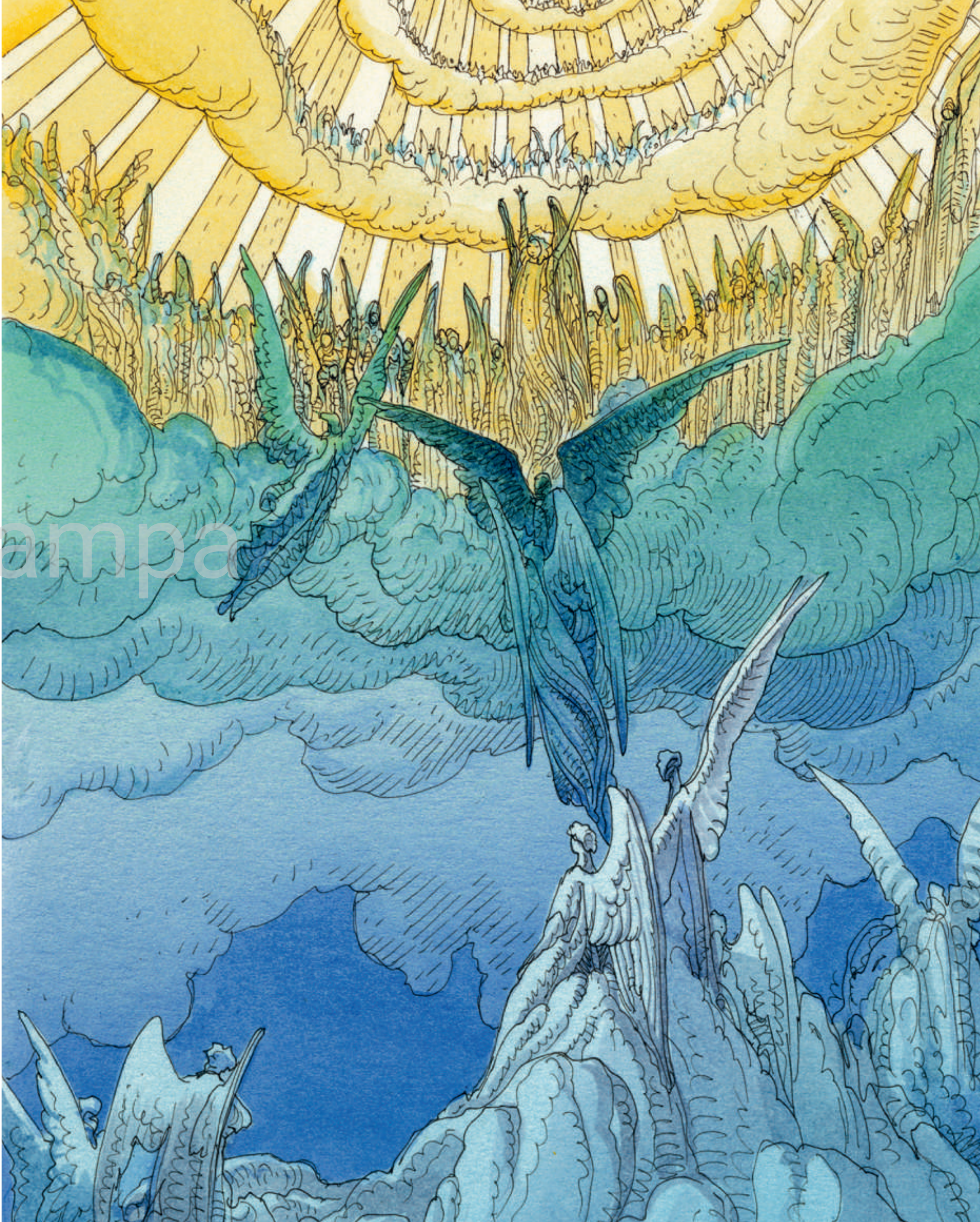
*'Al Padre, al Figlio, a lo Spirito Santo',
cominciò, 'gloria!', tutto 'l paradiso,
sí che m'inebriava il dolce canto.*

*Ciò ch'io vedeva mi sembrava un riso
de l'universo: per che mia ebbrezza
intrava per l'udire e per lo viso.*

*Oh gioia! oh ineffabile allegrezza!
oh vita intègra d'amore e di pace!
oh senza brama sicura ricchezza!*

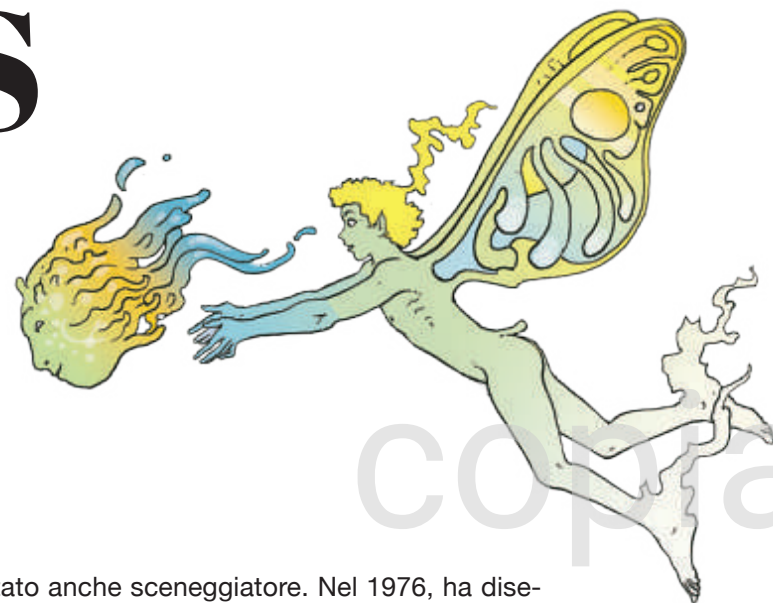
*Dinanzi a li occhi miei le quattro face
stavano accese, e quella che pria venne
incominciò a farsi più vivace,*

*e tal ne la sembianza sua divenne
qual diverrebbe Iove s'elli e Marte
fossero augelli e cambiassersi penne.*



JEAN GIRAUD MÖEBIUS

(1938 ∞ 2012)



Jean Giraud, alias Möebius, alias Gir, è nato l'8 maggio 1938 a Nogent-sur-Marne, Francia. Nel corso della sua vita, ha sviluppato una vasta gamma di stili, dal realismo dettagliato di *Blueberry* ai disegni fantastici di *Arzach* o *40 giorni nel deserto B*.

I suoi paesaggi futuristici, popolati da creature ibride e astronavi ultrasofistiche, dove l'incredibile favorisce la metafisica onirica, l'hanno fatto conoscere in tutto il mondo. Il suo lavoro ha avuto una profonda influenza sul mondo della fantascienza, dell'animazione, del cinema, del 3D e dei videogiochi. Oggi è considerato un artista imprescindibile, avendo ispirato intere generazioni con le sue innovazioni visive e narrative.

Dopo aver studiato Belle Arti, Jean Giraud ha iniziato la sua carriera nel fumetto molto presto, collaborando a riviste di fumetti per ragazzi dall'età di sedici anni. In seguito, ha creato con J-M. Charlier, sotto la firma di "GIR", la serie *Blueberry* - di cui ha inventato il nome e che oggi conta una trentina di titoli. Co-fondatore nel 1975 della rivista *Métal Hurlant* e della casa editrice Les Humanoïdes Associés, Jean Giraud ha sviluppato uno stile unico con lo pseudonimo di "Möebius". Ha pubblicato opere che hanno rivoluzionato l'aspetto creativo del fumetto, come *Arzach* (1976) e *Il Garage Ermetico* (1979), di cui

è stato anche sceneggiatore. Nel 1976, ha disegnato *The Long Long Tomorrow*, scritto con Dan O'Bannon, che ha incontrato durante il progetto del film *Dune*, interrotto. Questo fumetto diventerà in seguito la base grafica dell'*Incal*, sceneggiato da Alexandre Jodorowsky. Möebius disegna per il cinema, immaginando i costumi per *Alien* di Ridley Scott (1979), lo storyboard e i disegni preparatori per *Tron* (1982) e concept artistico per *Abyss* (1989) e per *Il Quinto elemento* (1997). Tra il 2000 e il 2010, Möebius ha dedicato parte del suo tempo, oltre alle sue commissioni principali, a scrivere un sorta di autofiction a fumetti, in sei volumi intitolata *Inside Möebius*: 700 pagine della vita immaginata da un Möebius nel fiore degli anni, che si confronta con i suoi stessi alter-ego in diverse età, e interagisce con le creature che sono anche i suoi personaggi in cerca del loro autore.

Nel 1997 ha creato la Möebius Production con sua moglie Isabelle e, insieme, hanno continuato a promuovere il suo lavoro attraverso grandi mostre in tutto il mondo, e la pubblicazione di opere originali (*Inside Möebius*, *Le Chasseur Déprime*, *40 giorni nel Deserto B*). Dalla morte di Jean Giraud, il 10 marzo 2012, la Möebius Production continua a pubblicare ed esporre l'opera magistrale del fumettista, preservandone la sua conservazione e la sua influenza.

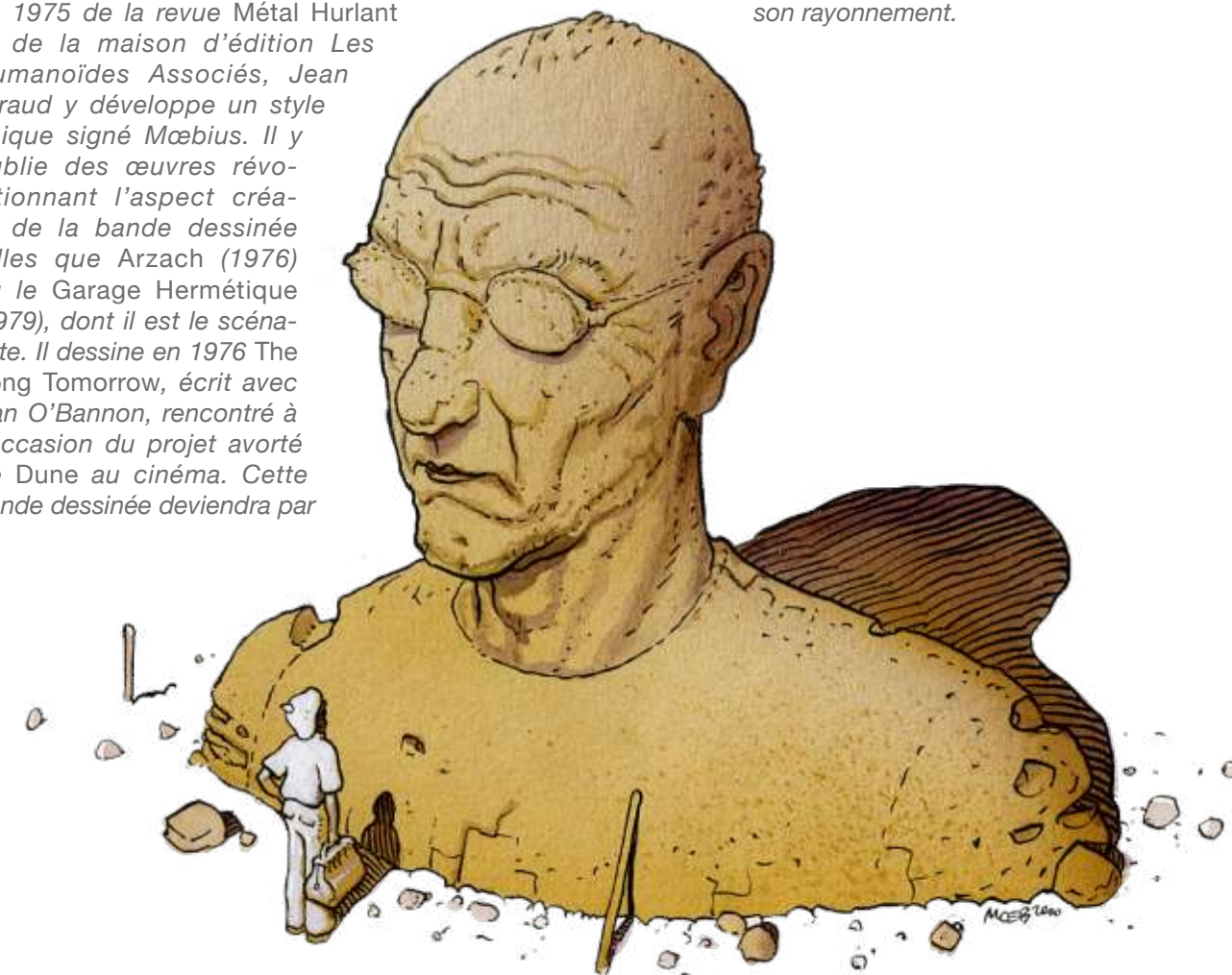
Jean Giraud, alias Möebius, alias Gir, naît le 8 mai 1938 à Nogent-sur-Marne, en France. Toute sa vie, il aura développé une large palette de styles, allant du réalisme détaillé de *Blueberry* aux dessins fantastiques d'*Arzach* ou de *40 days dans le Désert B*.

Ses paysages futuristes, peuplés de créatures hybrides et de vaisseaux spatiaux ultrasophistiqués, où l'étrange est propice à la rêverie métaphysique, l'auront fait connaître du monde entier. Son œuvre a profondément influencé les univers de la science-fiction, de l'animation, du cinéma, de la 3D et du jeu vidéo. Il est aujourd'hui considéré comme un artiste incontournable, ayant inspiré des générations entières par ses innovations visuelles et narratives.

Après des études aux Arts appliqués, Jean Giraud entame très tôt sa carrière dans la bande dessinée, collaborant dès l'âge de seize ans à des revues de bandes dessinées pour la jeunesse. Plus tard, il crée avec Jean-Michel Charlier, sous la signature de GIR, la série *Blueberry* — dont il invente le nom et qui compte désormais une trentaine de titres de sa main. Cofondateur en 1975 de la revue *Métal Hurlant* et de la maison d'édition Les Humanoïdes Associés, Jean Giraud y développe un style unique signé Möebius. Il y publie des œuvres révolutionnant l'aspect créatif de la bande dessinée telles que *Arzach* (1976) ou *le Garage Hermétique* (1979), dont il est le scénariste. Il dessine en 1976 *The Long Tomorrow*, écrit avec Dan O'Bannon, rencontré à l'occasion du projet avorté de *Dune* au cinéma. Cette bande dessinée deviendra par

la suite la base graphique de l'*Incal*, scénarisé par Alexandre Jodorowsky. Möebius dessine pour le cinéma, imaginant des costumes pour *Alien*, de Ridley Scott, (1979), des story-boards et des dessins préparatoires pour *Tron* (1982) et des concepts artistiques pour *Abyss* (1989) et pour le *Cinquième Élément* (1997). Entre 2000 et 2010, Möebius consacre une partie de son temps, en plus des commandes principales, à écrire une autofiction dessinée en six tomes intitulée *Inside Möebius*: 700 pages de la vie fantasmée d'un Möebius dans la force de l'âge, dialoguant avec ses propres doubles aux différents stades de la vie, et interagissant avec les créatures que sont ses personnages en quête de leur auteur.

En 1997, il crée Möebius Production avec son épouse Isabelle et, ensemble, ils poursuivent la promotion de son œuvre à travers de grandes expositions dans le monde entier, et la publication d'œuvres originales (*Inside Möebius*, *le Chasseur Déprime*, *40 days dans le Désert B*...). Depuis la disparition de Jean Giraud le 10 mars 2012, Möebius Production continue d'éditer et d'exposer l'œuvre magistrale du dessinateur, veillant à sa conservation et à son rayonnement.



DIDASCALIE E CREDITI

P.3
Extrait de la couverture dessinée de *Docteur Mœbius et Mister Gir* (1999) / Aquarelle sur papier.

P.4
© Salvatore Granata / Avec l'autorisation du ministère de la Culture-Musée archéologique national de Naples (MANN).

P.7
Soleil vert (1993) / Aquarelle et encres de couleur.

P.10
Morphing Moeb (1998)
Encre sur calque.

Jean Giraud Mœbius à Poggibonsi, province de Sienne, 2008 © Isabelle Giraud.

P.11
Photographies macro de Jean Giraud Mœbius (2007-2010).

P.12
Dédicace pour Isabelle dans le livre accompagnant l'exposition *Venise Celeste* (1984) / Stylo rotring.

P.14
Venise, 1999
© Isabelle Giraud.

Avec Jean-Michel Folon, Milan, 1999.
© Isabelle Giraud.

P.15
Naples, 2001
© Isabelle Giraud.

Venise, 1998.
© Isabelle Giraud.

P.19-21
Mourir et voir Naples (2000)
Encre et couleurs numériques.

P.22-25
Voir Naples (1987) / Encres de couleur sur carton.

P.26
Milan, la cathédrale (1997)
Encres de couleur.

P.28, 30
Venise Celeste (1983)
Encres de couleur.

P.29
Dessin pour l’affiche d'exposition *Jean Gir, il nuovo Mœbius* à Venise (1983) / Encres de couleur.

P.31-33
Venise Celeste (1983), planches 1-4
Encres de couleur.

Extrait des planches 5, 7
/ Encres de couleur.

P.34
Dessin pour l’affiche de l'exposition *Infinito* (1998) / Aquarelle.

P.36-38, 40-41
Casanova (2011) / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.39
Fellini et Mœbius dans les jardins de la villa Medicis, Rome.

Donald Sutherland dans *Casanova*
© Alberto Grimaldi S.A.

P.43
Dessin pour la pochette DVD du film de Damian Pettigrew : *Fellini, je suis un grand menteur* (2003)
© Portrait & Compagnie, Encre et couleurs numériques.

P.44
Transilvania (2009) / Encre et couleurs numériques.

P.46-47
La terrasse (2009) / Encre et couleurs numériques.

P.48-49
Cristal Sea (2009) / Encre et couleurs numériques.

P.50-59
Le Monde d’Edena, *La planète encore* (1990), p. 4, 6, 7, 8, 10, 11, 22 / Encres de couleur.

P.60
Arzak (2009) / Acrylique sur toile.

P.62-63
Le vieil Arpenteur (2007)
Acrylique sur toile.

P.64
Arzak (1976), histoire III, p.2
Encres de couleur.

P.65-66
Arzak Rhapsody (2002), dessins préparatoires / Aquarelle et encres de couleur.

P.67
Extrait du livret *Arzak* (2010)
Encre et couleurs numériques.

P.68
Starwatcher (1985)
Encres de couleur.

P.69
Prototype sculpture Starwatcher

(2021) / Résine peinte.

P.70-71
Arzak Family (1975-2010)
Encre de Chine et techniques numériques.

P.72
Arzak au rocher (1995)
Gouache et acrylique.

P.73
Arzak l’Arpenteur (2008) / Tirage en lithogravure de la planche 15, 2019.

P.74
Extrait d’*Arzak l’Arpenteur* (2010)
Aquarelle, encres de couleur et aérographe.

La marche d’Arzak (2010)
Aquarelle et encres de couleur.

P.75
Couverture d’*Arzak l’Arpenteur* (2010) / Acrylique sur toile.

P.76
Starwatcher (1996) / Aquarelle, aérographe et encres de couleur.

P.77
Arzak Tassili (2009), planche 5
Encre de Chine et techniques numériques.

P.78
les Grands Ancêtres, (2006), Bouddha Line / Aquarelle et encres de couleur.

P.79-85
40 jours dans le désert B (1999)
Encre de Chine.

P.86
Le secret de la pyramide (2008)
Aquarelle et encres de couleur.

P.88-89
Piège de cristal (2008) / Aquarelle, encres de couleur et aérographe.

P.90
Major Dragoon (1994) / Aquarelle et encres de couleur.

P.91
Chat blanc (2008) / Aquarelle, encres de couleur et crayons.

P.92-93
Les vestiges du Major
Techniques numériques.

P.94
La chasse au Major (2010), extrait / Acrylique sur toile.

P.95-99
Le Chasseur Déprime (2007-2008)
planches 38 à 42 / Encre de Chine et techniques numériques.

P.100-101
Le Chasseur Déprime (2007-2008)
planche 35-36 / Encre de Chine et techniques numériques.

P.101
La tour du Major, after (2021)
Sculpture 3D réalisée par Thomas Rivière.

P.102-103, 116-117
La fresque du Major (2008)
Techniques numériques.

P.104
Le Major (2011), couverture en noir et blanc / Techniques numériques.

P.105-115
Le Major (2011), p.179-193
Techniques numériques.

P.119
La Faune de Mars (2011), “Ortodredon” / Encre de Chine et techniques numériques.

P.120
La Faune de Mars (2011), “Peticok” / Encre de Chine et techniques numériques.

P.121
Peticok, sculpture en impression 3D (2016) / Résine.

P.122
La Faune de Mars (2011), “Malourde chantante”
Encre de Chine et techniques numériques.

P.123
La Faune de Mars (2011), “Little Torino” / Encre de Chine et techniques numériques.

P.124
La Faune de Mars (2011), “Pletonidpyrthacolescoprirarciosaure”
Encre de Chine et techniques numériques.

P.125
La Faune de Mars (2011), “Plasme volant” / Encre de Chine et techniques numériques.

P.126
Inside Mœbius, t.V (2008), planche 69 / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.128
Inside Mœbius, t.V (2008), couverture / Encres de couleurs et techniques numériques.

P.129
Inside Mœbius, t.VI (2010), planche 111 / Encre de Chine et couleurs numériques.

LÉGENDES ET CRÉDITS

P.130-132
Inside Mœbius, t.IV (2008), planches 35 à 40 / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.133
Inside Mœbius, t.VI (2010), planche 110 / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.134
Inside Mœbius, t.VI (2010), planche 102 / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.135
Inside Mœbius, t.VI (2010), planche 103 / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.136
Hermès (2005) / Aquarelle et encres de couleur.

P.138-139
Cédipe (2005) / Aquarelle et encres de couleur.

P.140
Arès (2005) / Aquarelle et encres de couleur.

P.141
Zeus, Poséidon et Hadès (2005)
Aquarelle et encres de couleur.

P.142-143
Orphée (2005) / Aquarelle et encres de couleur.

P.145
Le fil d’Ariane (2005) / Aquarelle et encres de couleur.

P.147
Athéna (2005) / Aquarelle et encres de couleur.

P.148-149
Héraclès (2005) / Aquarelle et encres de couleur.

P.150
Cristal Museum, d’après le cristal du musée d’Histoire naturelle de Paris (2010) / Aquarelle.

P.152
Gemme mauve (2011) / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.154
Gemme green 1 (2011) / Encre de Chine et couleurs numériques.

Encre de Chine et couleurs numériques.

P.156
Gemme red 1 (2011) / Encre de Chine et couleurs numériques

P.159
Gemme yellow 2, Green 2, Green 3, Red 2 (2011) / Encre de Chine et couleurs numériques.

P.160
De la matière à la lumière, Dubaï (2011)
“Archeon” / Lithographie.

De la matière à la lumière, Dubaï (2011)
“Peranance” / Lithographie.

P.163
De la matière à la lumière, Dubaï (2011)
“Setio” / Lithographie.

De la matière à la lumière, Dubaï (2011)
“Polycolonie” / Lithographie.

P.164
Le Paradis de Dante, hommage à Gustave Doré (1999)
Chant III / Encres de couleur.

P.166-167
Le Paradis de Dante, hommage à Gustave Doré (1999)
Encres de couleur.

P.169
Le Paradis de Dante, hommage à Gustave Doré (1999)
Chant XVIII / Encres de couleur.

P.170
Le Paradis de Dante, hommage à Gustave Doré (1999)
Chant XX / Encres de couleur.

P.171
Le Paradis de Dante, hommage à Gustave Doré (1999)
Chant XXI / Encres de couleur.

P.172
Le Paradis de Dante, hommage à Gustave Doré (1999)
Chant XXVI / Encres de couleur.

P.173
Le Paradis de Dante, hommage à Gustave Doré (1999)
Chant XXVII / Encres de couleur.

P.175
Le vestige du Major (2000)
Encres de couleur.

MOSTRA / EXPOSITION



10 LUGLIO — 4 OTTOBRE 2021
10 JUILLET — 4 OCTOBRE 2021

PROMOSSA DA PROMOTION DE

MANN Museo Archeologico Nazionale

DIRETTORE GENERALE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Paolo Giulierini

CURATA DA ORGANISÉ PAR

Möbius Production
Isabelle Giraud
Claire Champeval

DIRETTORE DELLA MOSTRA DIRECTEUR DE L'EXPOSITION

Paola Damiano

REDAZIONE EDITORIALE RÉDACTION

Emanuele Soffitto

ALLESTIMENTI E SCENOGRAFIE DÉCORS ET SCÉNOGRAPHIE

Claire Champeval
Zedesign di Marcello Zoleo

COORDINAMENTO COORDINATION

Visiona S.c.a.r.l.

CATALOGO / CATALOGUE

DIREZIONE EDITORIALE DIRECTION ÉDITORIALE

Isabelle Giraud

CREAZIONE GRAFICA E IMPAGINAZIONE CRÉATION GRAPHIQUE & MAQUETTE

Nausicaa Giraud
Claire Champeval

TRADUZIONE TRADUCTION

Emanuele Soffitto

REVISIONE DEL TESTO FR. RÉVISION DES TEXTES FR.

Jean-Marc Eldin



IN COLLABORAZIONE CON EN COLLABORATION AVEC



DIRETTORE GENERALE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Claudio Curcio

SIRINGRAZIA / MERCI À :

Il Presidente della Regione Campania Vincenzo De Luca, il Direttore Generale per le Politiche Culturali della Regione Campania Rosanna Romano, Marianna Ferri dell'Ufficio Stampa e Comunicazione della Regione Campania.
il Sindaco di Napoli Luigi De Magistris, lo staff della segreteria del Sindaco.

il Console di Francia Monsieur Laurent Burin Des Rozières, lo staff dell'Istituto Francese, lo staff del MANN :
Patrizia Cilenti, Stefania Saviano, Laura Forte, Amanda Piezzo, Marinella Parente, Lucia Emilio, Miriam Capobianco,
Angela Vocciante, Antonella Carlo, Caterina Serena Martucci, Giovanni Vastano, Daniela Savy
e il Progetto OBVIA, Sintesi Studio, Francesca Pavese, Francesca De Lucia.

Tutto lo staff di COMICON : Matteo Stefanelli, Alessandro Spinosa, Carlo Cigliano, Noemi Barricelli, Antonella Cavaliere,
alino, Kevin Scauri, Giandomenico Ludwig Maglione, Maria Rosaria Giampaglia, Francesco Tedesco, Doppiavù Studio,
Rino Buonomo, Genis Broker, Mineral Art Gallery, Eurohandling srl, Visionarea, Gianluigi Prencipe,
Allegra Nelli, Riccardo Jori, Filli Filosa, Gisèle de Haan.